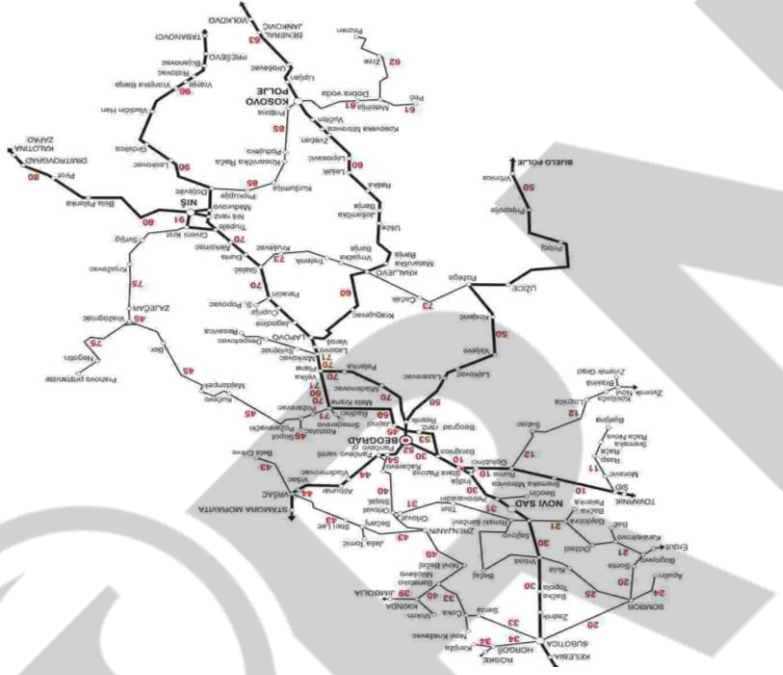




УГОВОР О ИЗВОЂЕЊУ РАДОВА НА ИЗГРАДЊИ ЖЕЛЕЗНИЧКЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ И ИСПОРУЦИ ДИЗЕЛ-МОТОРНИХ ВОЗОВА
КОНТРАКТ НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ И ПОСТАВКУ ДИЗЕЛЬНЫХ ПОЕЗДОВ



УГОВОР О ИЗВОЂЕЊУ РАДОВА НА ИЗГРАДЊИ ЖЕЛЕЗНИЧКЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ И ИСПОРУЦИ ДИЗЕЛ-МОТОРНИХ ВОЗОВА БР. 300/2013-427/1 ОД 10 ДЕЦЕМБРА 2013. ГОДИНЕ

Предметни Уговор за извођење радова на изградњи железничке инфраструктуре и испоруци дизел моторних возова (у даљем тексту Уговор) закључен је «10» децембра 2013 г. у Београду између Ардушта са ограниченом одговорношћу „RZD International“, правног лица, регистрованог у складу са законодавством Руска Федерације (матични број 1127747085179), са седиштем: 105005 Руска Федерација, град Москва, ул. Фридриха Енгелса, бр. 32, заједно 2, које на основу Статута заступа генерални директор Сергеј Алексејевич Павлов (у даљем тексту Извођач) и „Железнице Србије“ акционарског друштва, правног лица регистрованог у складу са законодавством Републике Србије (матични број 20038284), са седиштем у Републици Србији, 11000 Београд, ул. Немањина бр. 6, које на основу Статута заступа генерални директор Драгољуб Симоновић, дипл. ек. (у даљем тексту Инвеститор).

У циљу реализације потписаног Међувладиног Споразума између Владе Руска Федерације и Владе Републике Србије о одобравању Влада Републике Србије о одобрењу Влада Републике Србије државног извозног кредита од Републике Србије државног извозног кредита од Републике Србије и Владе Руска Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влада Републике Србије, од 15 марта 2013. године, који је објављен у Службеном гласнику РС – Међувладини Уговори бр. 3/13), укључујући наредне измене и допуне уз њега, Уговорне Стране су се договориле да потпишу предметни уговор о извођењу радова на изградњи железничке инфраструктуре и испоруци дизел моторних возова под доље наведеним условима.

КОНТРАКТ НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ И ПОСТАВКУ ДИЗЕЛЬНЫХ ПОЕЗДОВ №300-2013/427/1 ОТ 10 ДЕКАБРЯ 2013Г.

Настоящий контракт на выполнение работ по строительству железнодорожной инфраструктуры и поставку дизельных поездов (далее контракт) заключен «10» декабря 2013 г. в Београде между Обществом с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл», юридическим лицом, зарегистрированным в соответствии с законодательством Российской Федерации (государственный регистрационный номер 1127747085179), местонахождение: 105005 Российская Федерация, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д. 32 стр.2, в лице Генерального директора Сергея Алексеевича Павлова, действующего на основании (далее - Подразчик); и Акционерным обществом «Железные дороги Србији», юридическим лицом, зарегистрированным в соответствии с законодательством Републики Србија (государственный регистрационный номер 20038284), местонахождение: Република Србија, 11000 г. Београд, ул. Немањина д.6, в лице Генерального директора Драгољуба Симоновића, дипломированного экономиста, действующего на основании Устава (далее - Заказчик).

Обе Стороны в целях реализации подписанного Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Републики Србији о предоставлении Правительству Републики Србији государственного экспортного кредита от 11.01.2013 для финансирования поставок товаров, работ и услуг для АО "Железные дороги Србији" (ратифицировано на территории Републики Србији законом «О ратификации Соглашения между Правительством Републики Србији и Правительством Российской Федерации, №3/13), с учетом подписанных изменений и дополнений к нему, договорились подписать настоящий контракт на выполнение работ по строительству железнодорожной инфраструктуры и поставку дизельных поездов на нижеследующих условиях.

Услови Уговора

1. Опште одребе	1.0 Предмет Предмет овог Уговора је: а) Извођење Радова, укључујући израду Главних пројеката за Објекте, испоруку Материјала и Опреме у складу са Анексима бр. 1-4 уз Уговор. б) Испорука дизел-моторних возова произвођаче ОАД „Метровагонмаш“ (Руска Федерација), чији су број и комплетација дефинисани у Анексу бр. 5 уз Уговор.	1.1 Термини и дефиниције У Уговору се савдећи термини и дефиниције примењују у доде наведеним значењима.	1.1.1 Уговор «Уговор» обухвата ове услове Уговора и све Прилоге уз Услове Уговора, као и Пројектну документацију, техничке податке и спецификације, цртеже, предмере, табеле (diagrams) и остава документа која су његов саставни део. «Уговор о испоруци» представља Уговор о испоруци дизел-моторних возова произвођаче ОАД „Метровагонмаш“ према Анексу бр 5. «Анекс Уговора» означава сваку допуну уз овај Уговор коју закључе остварени представници Уговорних Страна и која представља саставни део овог Уговора «Тачка» означава тачку овог Уговора.	1.1.2 Уговорне стране и иници «Уговорна Страна» означава Инвеститора или Извођача, сходно контексту, у значењима која су наведена у овом Уговору. «Инвеститор» означава „Железнице Србије“ ад, основано и регистровано према законима и на територији Републике Србије. «Извођач» означава Друштво са ограниченом одговорношћу “RZD International” основано и регистровано према законима и на	1.1.2 Сторони и иници «Страна» означава Заказчика или Подизачика, в соответствии с контекстом, в значењима, указанным в настоящем Контакте. «Заказчик» означава АО «Железные Дороги Србији», законно утврђено по законодавству и на територији Републики Србија. «Подизачик» означава Общество с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл», законно утврђено по законодавству и на
1. Обише Положењия	1.0 Предмет Предметом настојашег Контакта јављаетса савдоушое: а) Выпование Работ, вкључая выпуск Главных проектов, по Объектам, поставку Материалов и Оборудования в соответствии с Дополнителными соглашениями №№ 1 – 4 к Контакте. б) Поставка дизельных поездов производства ОАО «Метровагонмаш» (Российская Федерация) в количестве и в комплектации, предусмотренной в Дополнителном соглашении № 5 к Контакте.	1.1 Термини и опреавения В Контакте савдоушое термини и опреавения применяются в значењиях, извожењных ниже.	1.1.1 Контакте «Контакте» означава настојашие Услови Контакта и все Привожењия к Условиям Контакта, а также Рабочую документацию, технические данные и условия Контакта, его неотъемлемой частью. «Уговор поставки» означава Договор поставки дизельных поездов производства ОАО «Метровагонмаш», в соответствии с Дополнителным соглашением № 5. «Дополнителное соглашение» означава любое дополнителное соглашение к настојашему Контакте, закљученное уполномоченными представителями Сторон и являющееся неотъемлемой частью настојашего Контакта. «Пункт» означава пункт настојашего Контакта.		

Услови Контакта

радова Инженер је ованшћен да даје наворе о обављању радава, куповини материјала и/или опреме од стране Извођача у висини до 0,5% вредности радава. Инвеститор обавештава Извођача о именовању Инженера уз приватне Решења. «Директор пројекта од стране Инвеститора» означава лице које је именовано и ованшћено од стране Инвеститора према законима Републике Србије за обављање задатка по Уговору, укључујући, али се не ограничавајући на контролу над извођењем Радова сходно условима наведеним у Анексима бр. 1-4, контролу и пријем Материјала и Опреме, потписивање Привремене ситуације и Залисника о примопредаји материјала и опреме, укључујући и оне на бази ускужне предаве. Директор пројекта је ованшћен од стране Инвеститора да потписује документе који повлаче са собом обављање од стране Извођача непредављених додатних обима и/или врста радава, куповину материјала и/или опреме на износ већи од 0,5% од вредности радава за сваки случај! али не више од износа трошкова за непредављене додатне обиме и/или врсте радава дефинисане у Тачки 12.4 Уговора. Директор пројекта са стране Инвеститора именује се одговарајућим Решењем Инвеститора чија се копија предаје Извођачу. «Директор пројекта од стране Извођача» означава лице које именује и ованшћује у складу са Тачком 4.3. Уговора за извршавање задатка по Уговору, укључујући, али се не ограничавајући на контролу над извођењем Радова сходно условима наведеним у Анексима бр. 1-4, контролу и пријем Материјала и Опреме, потписивање Привремених ситуација и докумената о примопредаји материјала и опреме, укључујући и оне на бази ускужне предаве. Директор пројекта је такође ованшћен од стране Извођача за потписивање докумената у вези са потребом обављања додатних обима и/или врста радава у границама износа трошкова за непредављене додатне обиме и/или врсте радава који је одређен у Тачки 12.4 Уговора. Директор пројекта од стране Извођача мора да поседује Решење, издасто од стране Извођача, за обављање послова који су предављени овом Тачком. «Обавља Инвеститора» означава Директора пројекта Инвеститора, инжењерско-технички кадар, раднике и остале запослене код Инвеститора, као и Инженера, Надзорних органа и		дополнителне обиме и/или врсте Инженер упуномоћен давати указание о упуномоћеном Работ, закупки Материјала и/или Обрадовања в предах 0,5% од Цене Работ. О назначеним Инженера Заказник упуномоћује Работ Инженер с привожењем Решења. «Директор пројекта со стороны Заказчика» обозначает лицо, назначенное и упуномощенное Заказчиком в соответствии с законодательством Республики Сербия для выполнения задач по контракту, включая, но, не ограничиваясь этим, контроль за выполнением Работ согласно условиям, указанным в Договоре, контроль и приемку Материјала и Оборудования, подписание Промежуточных Актов выполненных Работ и Актов приема-передачи Материјала и Оборудования, в том числе на давальческой основе. Директор пројекта также упуномощен Заказчиком на подписание документов, которые велят за собой выполнение Работ, закупку Материјала и/или Оборудования на сумму свыше 0,5% от Цены Работ для каждого случая, но не более суммы Расходов на непредавляемые дополнительные объемы и/или виды Работ, установленной в Пункте 12.4. Директор пројекта со стороны Заказчика назначается соответствующим Решением Заказчика, копия которого предоставляется Заказчику. «Директор пројекта со стороны Подрядчика» обозначает лицо, назначенное и упуномощенное Подрядчиком в соответствии с Пунктом 4.3. Контракта для выполнения задач по контракту, включая, но не ограничиваясь этим, контроль за выполнением Работ согласно условиям, указанным в Договоре, контроль и приемку Материјала и Оборудования, подписание Промежуточных Актов выполненных Работ и Актов приема-передачи Материјала и Оборудования, в том числе, на давальческой основе. Директор пројекта также упуномощен Подрядчиком на подписание документов, связанных с необходимостью выполнения дополнительных объемов и/или видов Работ в пределах суммы Расходов на непредавляемые дополнительные объемы и/или виды Работ, установленной в Пункте 12.4. Контракта. Директор пројекта со стороны Подрядчика должен иметь решение, выданное Подрядчиком, на осуществление действий, предусмотренных настоящим Пунктом. «Персонал Заказчика» обозначает Директора пројекта со стороны Заказчика, инженерно-технический персонал, рабочих и прочих работников Заказчика, также Инженера, персонала Надзорного органа и любой другой персонал.
--	--	--

	сво друго особље, наведено у обавештењима Инвеститора, које се повремено доставља Извођачу као особље Инвеститора. «Особље Извођача» означава Директора пројекта Извођача и сво особље Извођача ангажовано од стране Извођача на градилишту, а може да обухвата инжењерско-технички кадар, раднике и остале запослене код Извођача и код свих Подизвођача, као и сво друго особље које Извођач ангажује за извођење Радова на Објекту. «Поизвођач» означава организацију коју Извођач ангажује за извођење појединих врста Радова на основу подизвођачког уговора. «Трће лице» означава било које физичко или правно лице, осим лица која су Уговорне Стране.	1.1.3 Датуми, рокови, закључна документација «Датум почетка Радова» означава датум који је назначен у тачки 7.1 и у Динамичи извођења радова. «Датум завршетка Радова» означава датум који је назначен у тачки 7.2 и у Динамичи извођења радова. «Рок за завршетак Радова» означава период између Датума почетка Радова и Датума завршетка Радова у којем је Извођач дужан да заврши Радове на Објекту. «Дан» представља календарски дан. «Динамика извођења Радова» представља документе који су произишли из Анкете Уговора и у којем су назначени рокови вршења Радова за сваки Објекат. «Закписник о примопредаји Објекта» означава документ који потписују Инвеститор и Извођач а којим се потврђује да је Комисија формирана Решењем наведеног Министра (тј. министра који ће у време пријема Објекта бити овлашћен да у складу са законским прописима Републике Србије формира комисију и обави пријем Објекта), извршила технички преглед целог Објекта у складу са одредбама Закона о планирању и изградњи Републике Србије („Службени гласник РС“ бр.72/2009) (Према обраци из Прилога бр. 4).
који указивањем у уведомљених Заказника, време од времена напредавањем Подизачику, как Персонал Заказника. «Персонал Подизачика» означава Директора пројекта со стороны Подизачика и весь персонал, используемый Подизачиком на Строительной площадке, и может включать инженерно-технический персонал, рабочих прочих работников Подизачика и каждого из Субподрядчиков, а также любого другой персонал, привлекаемый Подизачиком для выполнения Работ на Объекте. «Субподрядчик» означает организацию, привлекаемую Подизачиком для выполнения отдельных видов Работ, и действующую на основании договора субподряда. «Третье лицо» означает любое физическое или юридическое лицо, за исключением лиц, являющихся Сторонами Контракта.	1.1.3 Датуми, рокови, закључајуће документи «Датум почетка Работ» означава такую дату, указанную в Пункте 7.1 и в Графике производства Работ. «Дата завершения Работ» означает такую дату, указанную в Пункте 7.2 и в Графике производства Работ. «Срок исполнения Работ» означает период между Датой начала Работ и Датой завершения Работ, за который Подизачик должен завершить выполнение Работ на Объекте. «День» обозначает календарный день. «График производства Работ» обозначает документы, являющиеся приложениями к Основным условиям Контракта, в которых отражены сроки выполнения и виды Работ по каждому Объекту. «Акт приемки Объекта» обозначает документ, подписанный Заказчиком и Подизачиком, который подтверждает, что Комиссией, сформированной на основании Решения уполномоченного министра (т.е. министра, который на момент приемки Объекта будет уполномочен в соответствии с законодательством Республики Сербия формировать комиссию и осуществлять приемку Объекта), произведен технический осмотр всего Объекта в соответствии с положениями Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Службени вестник РС, № 72/2009) (по форме Приложения № 4).	

недостатака на Објекту сходно Тачки 10.1 а који износи 3 (три) године од момента када Уговорне Стране потпишу Записник о примо-предаји Објекта. По истеку гарантног рока Уговорне Стране потпишу Записник о завршетку Гарантног рока у складу са Тачком 10.8.						
1.1.4 Цена и плаћање	«Кредитна линија» - државни извозни кредит који се одобрава у Републике Србије о одобравану Влада Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. године.	«Говорна цена» - представља износ из Тачке 13.1, који обухвата Уговорну вредност за извођење комплекса Радова, укључујући све трошкове и новчане накнаде Извођача по основу извођења Радова на Објектима, вредност коришћених Материјала и Опреме, Уговорну вредност испоруке дизел моторних возова и трошкове за непревиђене додатне обиме и/или врсте Радова.	«Авансна уплата», «Аванс» означава прву исплату коју врши Инвеститор Извођачу пре датума почетка Радова и/или прве испоруке материјала, опреме и произвођаче дизел моторних возова по основу овог Уговора у складу са Тачком 13.2.	«Прошкови за непревиђене додатне обиме и/или врсте Радова» означава износ, наведен у Тачки 12.4, који се може искористити за издржање било ког дела Објекта или за испоруку Материјала и Опреме, или за пружање услуга од стране Извођача, које су непревиђене Уговором.	1.1.5 Објекти	и Догра
«Кредитна линија» - државни извозни кредит, предоставляемљи в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Републики Србије о предоставлении Правительству Републики Србије государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г.	«Цена контракта» - обозначает цену, указанную в Пункте 13.1, которая представляет собой договорную стоимость выполнения комплекса Работ, включая все расходы и вознаграждения Подрядчика, связанные с выполнением Работ на Объектах, стоимость использования Материалов и оборудования, договорную стоимость поставки дизельных поездов, Расходы на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ.	«Авансовая плата», «Аванс» - обозначает первый платеж, выплачиваемый Заказчиком Подрядчику до Даты начала Работ и/или первой поставки Материалов, Оборудования, производства дизельных поездов в рамках настоящего контракта, в соответствии с Пунктом 13.2.	«Расходы на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ» означает сумму, указанную в Пункте 12.4, которая может быть использована на строительство любой части Объекта или поставку Материалов и Оборудования или предоставление услуг Подрядчиком, которые непредвидены Уговором.	«Объект», «Объекты» обозначает Железнодорожную инфраструктуру, расположенную на территории Республики Србије, а именно:	1.1.5 Објекти и Товари	Објект № 1 – Други железнички коловоз на деоници Панчевачки мост- Панчево Гавана (км 4+742 – км 19+600, дужине 14 858 м) у оквиру железничке путе Београд Центар - Панчево Гавана – Вршац – државна граница са Румунијом (Анекс бр. 1); Објекат № 2 – Реконструкција инфраструктурних објеката железнице Републике Србије у укупној дужини 112 228 м, у оквиру развоја Европског Саобраћајног Коридора X (Анекс бр. 2);

Објект № 3 – Реконструкција и изградња Арутог ковосека на Аеоиници пруге Стара Пазова – Нови Сад (дужине 43 км) (Анекс бр. 3); Објект № 4 – Реконструкција жевезничке пруге Београд – Бад дужине 200 000 м (Анекс бр.4). Нумерација објекта, као што је наведено у овом оделку гласара не утиче на редослед обављања Радова на Објектима, тј. користи се само за набројања тих објекта. «Жевезничка инфраструктура» означава технолошки комплекс који обухвата доњи и горњи строј жевезничке пруге, жевезничке станице, вештачке објекте, постројења за снабдевање електричном енергијом, телекомуникационе уређаје, сигнално-сигурносне уређаје, као и друге објекте и постројења у складу са усвојеном Пројектном документацијом за извођење Радова. «Опrema Извођача», означава сву опрему, арумска возиа, механизацију, путну и специјализовану механизацију за изградњу жевезничке пруге, механизме, алате, технолошку и другу опрему потребну Извођачу за извођење Радова, завршетак изградње објекта и отклањање свих недостатака (укључујући и недостатке утврђене у Гарантном року), али не обухвата Привремене објекте, Опрему Инвеститора (уколико таква постоји), Опрему и Материјале. «Опrema Инвеститора» означава механизацију, опрему и коришћене при извођењу Радова на Објекту, и/или опрему,коју Инвеститор доје Извођачу за рад у складу са т. 4.19 Уговора. «Материјали» означавају производе свих врста (осим Опreme), потребне за извођење Радова, који се троше током извођења Радова или који постају саставни део изведених Радова, укључујући и материјале (ако такви постоје) које је Извођач дужан да само испоручи на Градилиште у складу са Анексом бр. 1 - 4 уз Уговор. «Материјали Инвеститора» означавају материјале, које Инвеститор обезбеђује Извођачу за радове сходно тачки 4.19. «Опrema» означава опреме, механизме и опрему који су уграђени	Објект № 3 – Реконструкција и стројењавањо воторога пути на участке жевезной дороги Стара Пазова – Нови Сад (протяженность 43 км) (Дополнительное соглашение № 3); Објект № 4 – Реконструкција жевезнодорожной линии Беград – Бад протяженностью 200 000 м (Дополнительное соглашение № 4). Нумерация объектов, как это указано в настоящем разделе гласария, не определяет порядок производства Работ по каждому из Объектов и использована исключительно для их перечисления. «Жевезнодорожная инфраструктура» обозначает технологический комплекс, включающий нижнее и верхнее строение жевезнодорожного пути, жевезнодорожные станции, искусственные сооружения, устройства, электрические задания и сооружения в соответствии с утвержденной в также иные задания и сооружения в соответствии с утвержденной в производстве работ Рабочей документацией. «Оборудование Подрядчика» обозначает все механизмы, оборудование, транспортные средства, строительную технику, путевые, дорожно-строительные и другие специализированные машины, механизмы, инструменты, технологическое и прочее оборудование, необходимые для выполнения Работ, завершения строительства Объекта и устранения всех недостатков (включая недостатки, возникшие в Гарантийный период), но не включая временные объекты, Оборудование Заказчика (если имеется), Оборудование, Материалы. «Оборудование Заказчика» обозначает механизмы, оборудование и транспортные средства (если имеются), которые передаются Заказчиком в эксплуатацию Подрядчику при выполнении Работ на Объекте и/или оборудование, передаваемое Заказчиком Подрядчику в работу в соответствии с Пунктом 4.19 Контракта. «Материалы» обозначает изделия всех видов (за исключением необходимых для выполнения Работ, которые расходуются в процессе их выполнения либо становятся составной частью выполняемых Работ, включая материалы (если имеются), которые Подрядчик должен только поставить на Градилище в соответствии с Дополнительными соглашениями №№ 1 – 4 к Контракту. «Материалы Заказчика» обозначает материалы, передаваемые Заказчиком Подрядчику в работу в соответствии с Пунктом 4.19. «Оборудование» обозначает приборы, механизмы и оборудование, которые
---	---

1.1.6 Остаток дефиниције	«Дозвола за коришћење» представља документ издат од стране Дирекције за жевезницу Републике Србије у вези са материјалима и/или опремом наведеним у Закону о жевезници Републике Србије („Службени гласник РС“ бр.18/2005). Добијање дозволе за коришћење обавља се у складу са Тачком 6.1 Уговора. «Привремене објекти» означавају све зграде и објекте било којег типа, укључујући грађевинске контејнере (вагоне) и све привремене инсталације и комуникације које обележује извођач или извођач за период грађења на грађевинству или на неком другом специјално за то извођеном простору, укључујући територију гравних база (гравних кампова), а који се по завршетку Радова демонтирају и извозе са грађевинског сајта извођача. «Главне базе извођача/ бази кампови» означавају договорене између Уговорних Страна земљишне парцеле са приватним прагма/ путевима које инвеститор обележује извођачу ради постављања Привремених објеката извођача, смештаја Опреме извођача и смештајне Материјала и Опреме.	или ће бити уграђени у објекте и који су њихов саставни део.	Смонтировани или будуће смонтирани на објекте и јављају се његова саставна део. «Разрешение на использование» представља документ, выданный Директоратом Жевезных дорог Републики Србија, в отношении Материалов и/или Оборудования, указанных в законе о жевезнодорожном транспорте Републики Србија (Службени гласник РС №18/2005). Получение Разрешения на использование производится в соответствии с Пунктом 6.1. контракта. «Временные объекты» обозначает все здания и сооружения любого типа, в том числе хозяйственные и бытовые вагоны и все необходимые временные инженерные сети и коммуникации, возводимые Подрядчиком или Субподрядчиком на Строительной площадке или на иных, специально отведенных для этих целей участках, включая территорию базовых вагонов, на период строительства, которые после завершения Работ подлежат разборке и вывозу со Строительной площадки силами Подрядчика. «Базовые вагоны Подрядчика» обозначает согласованные Сторонами площадки с подъездными путями/дорогами, предоставляемые Заказчиком Подрядчику для установки временных объектов Подрядчика, расположенных Оборудования Подрядчика и складирования Материалов и Оборудования.	«Страна» обозначает Республику Сербия. «Строительная площадка» обозначает земельный участок (землеотвод), расположенный на территории Республики Сербия, предназначенный для строительства Жевезнодорожной инфраструктуры, свободный от любых препятствий, обременений и/или прав Третьих лиц, который Заказчик обязан предоставить в распоряжение Подрядчику для производства Работ по акту приема-передачи на период выполнения Работ, предусматриваемых настоящим Контрактом. Строительная площадка может передаваться частями. Передача каждой части Строительной площадки оформляется отдельным актом приема-передачи. «Работы» обозначает комплекс работ по строительству и реконструкции Объекта/Объектов, включая разработку и выпуск Главных проектов, поданных для выполнения в соответствии с условиями Контракта. При производстве Работ Подрядчик руководствуется Законом «О планировании и строительстве» (Службени гласник РС № 72/2009), нормативными документами, стандартами, руководствами и т.д., принятыми к использованию на территории Республики Сербия. В части, не отраженной в наведенных выше документах, Подрядчик руководствуется условиями,	1.1.6 Прочие определения	«Радови» означавају комплекс радова на изградњи и реконструкцији Објекта/Објеката, укључујући разраду и издавање пројеката који се реализују у складу са условима Уговора. Главни принцип Радова извођач се придржава „Закон о планирању и изградњи“ („Службени гласник РС“ бр. 72/2009), нормативних докумената, стандарда, упутстава и св. који се примењују на територији Републике Србије. У обавести која није регулисана наведеним документима извођач се придржава услова наведених
---------------------------------	---	---	--	--	---------------------------------	--

обозначенными в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к настоящему контракту. «Окно» обозначает технологический перерыв в движении поездов, действующем железнодорожном пути в соответствии с графиком предоставления Заказчиком Порядку для выполнения работ на действующем железнодорожном пути в соответствии с графиком производства работ. «Скрытые работы» обозначает элементы, конструкции и работы, которые закрываются другими конструкциями и/или работами, после чего их качество и точность невозможно определять без разборки или повреждения других конструкций и/или работ. Скрытые работы должны подтверждаться Актами освидетельствования Скрытых работ (по форме Приложение № 8). «Главный проект» обозначает комплект документов, разработанный в соответствии с Законом «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС № 72/2009) содержащий в себе, включая, но не ограничиваясь, чертежи, спецификации оборудования, изделий и материалов, с написанием подробного заключения (одобрения) о техническом контроле выполнения главного проекта наряду с результатами инженерных изысканий. Радостроительные, фундаментные, научные, технические, экономические и иные требования, предъявляемые к главному проекту, должны соответствовать законам и нормативным актам Республики Сербия, нормативным техническим документам в области проектирования и строительства, международным стандартам и утвержденным заданиям на проектирование, выдаваемым АО «Железные дороги Сербии». «Рабочая документация» означает главный проект, утвержденный Заказником в порядке, установленном законодательством Республики Сербия, содержащий ревизию и печать напечатанных министерств Республики Сербия, «разрешение на строительство», а также документ «в производство работ» («приказ радова») в соответствии с положениями законодательства Республики Сербия. «Исполнительная документация» представляет документацию, выполненную в соответствии со Статьей 124 Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС № 72/2009). «Обязательные технические правки» обозначает совокупность законодательных норм, нормативов, стандартов и других документов, устанавливающих комплекс технических норм, правил и положений, обязательных при проектировании, строительстве и вводе Объекта в		у Анексима бр. 1-4 у овој Уговор. «Прекна саобраћај» означава технолошки прекид железничког саобраћаја који Инвеститор обезбеђује извођачу за извођења Радова на актуелној прузи у складу са Динамиком извођења Радова. «Скривени радови» означавају елементе, конструкције и радове који се затварају другим конструкцијама и/или радовима, након чега је немогуће уградити њихов квалитет и предизност без демонтаже или оштећења других конструкција и/или радова. Скривени радови морају имати потврде (записнике) о прегледу скривених радова (Према образцу из прилога бр. 8). «Главни пројекат» означава комплет докумената, израђених у складу са Законом о планирању и изградњи Републике Србије («Службени гласник РС» бр. 72/2009) који обухвата, укључујући али не и ограничавајући се на цртеже, спецификације опреме, производа и материјала са позитивним мишљењем (одобрењем) о извршеној техничкој контроли главног пројекта, као и резултатима геолошких истраживања. Урбанистички, функционални, научни, технички, економски и остали услови главног пројекта морају бити усклађени са законом и нормативним актима Републике Србије, нормативном техничком документацијом из области пројектовања и изградње, међународним стандардима и усвојеним пројектним задацима које израђује «Железнице Србије» а «Пројектна документација» представља главни пројекат који је усвојио Инвеститор по процедири која је прописана законодавством Републике Србије и садржи ревизију и печат напечатанг министарства Републике Србије, грађевинску дозволу и пријаву радова у складу са одредбама законодавства Републике Србије. «Пројекат изведен објекта» представља документа израђена у складу са Законом о планирању и изградњи Републике Србије («Службеном гласнику РС» бр. 72/2009). «Обавезни технички прописи» подразумевају збир законодавних норми, норматива, стандарда и осталих докумената који утврђују комплекс техничких норми, прописа и одредаби обавезујућих код пројектовања, изградње и пуштања Објекта у
--	--	--

эксплоатацију у Републици Србији.	«Техничка документација» означава било коју документацију наставу у процесу израдање Објекта, укључујући Пројекту документацију, Пројекат изваденог објекта, експлоатациону документацију, сертификате, техничке услове, укупство за коришћење и друга документа која потврђују квалитет Опреме и Материјала, укључујући и она добијена од произвођача, као и записнике (потраде) о прегледу скривених радова, записнике о примово-предаји, записнике о извршењу испитивањима, опште и специјалне грађевинске дневнике, грађевинске књиге и остау документацију предвиђену Обавезним техничким прописима. «Измене» означавају сваку измену Техничке документације унету или договорену у складу са Чланом 12. «Поверљива информација» означава податке било које врсте (произвођаче, техничке, економске, организационе и др.); а) стварне или потенцијалне комерцијалне вредности, непознате Трећим лицима, којима Трећа лица немају дозвола приступ законским путем и за која је типична која их поседују увећане режим поверљивости; б) подаци за које Страна хи разрађивала поседује законско право и овлашћење за њихово обавољављање другој Страни; в) подаци које је Страна доластавају другој Страни у писаној или електронској форми са назначеном "поверљиво"; г) подаци који не представљају опште познату јавно доступну информацију и у односу на које Страна предузимају све неопходне мере за обезбеђење њихове поверљивости.	1.2	експлоатацију в Републике Србија. «Техническа документација» означавет любую документацију, оформљавану в процесу строителства Објекта, в том числе Рабочую документацију, Испитивану документацију, експлуатациону документацију, сертификаты, технические условия, паспорта и другие документы, удостоверяющие качество Оборудования и Материалов, в том числе полученные от заводов-изготовителей, а также акты освидетельствования скрытых работ, акты приемы, акты об испытаниях, общие и специальные журналы производства работ, строительную книгу и другую документацию. «Изменение» означает любое изменение в Технической документации, которое внесено или согласовано в соответствии со Статьей 12. «Конфиденциальная информация» обозначает сведения любого характера (производительные, технические, экономические, организационные и др.); а) имеющие действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их Третьим лицам, к которым у Третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении информации которых введен режим конфиденциальности; б) в отношении которых Страна, раскрывающая указанные сведения, обладает законными правами и полномочиями и на разглашение данных сведений принимающей Стране; в) передаваемые одной Стороной другой Стороне в письменном или электронном виде с пометкой «конфиденциально»; г) не являющиеся общедоступными или путями иной доступности, в отношении которых Стороны принимают все необходимые меры для обеспечения их конфиденциальности.
1.2 Тумачење	У Уговору се, осим случајева када контекст захтева другогај: а) речи које се користе у једном од родова подразумевају и у другим родовима ; б) речи које се користе у јединици означавају и множину и обрнуту, у зависности од контекста; в) одређе уговора које садрже речи "усласити", "усласити" или "споразум" захтевају да такви договори морају бити сачињени у писаној форми; и г) термин "написан" или "у писаној форми" значи материјал писан ручком, откупан, оштатан или састављен у електронској форми.	1.2 Интерпретација	а) слова, исповазуемье в одном из родов, вкључають и другие роды; б) слова, исповазуемье в единственном числе, также обозначають множественное число и наоборот, в зависимости от контекста; в) позволения статей, вкључающие слова «согласовать», «согласовано» или «соглашение» требуют, чтобы такое соглашение было оформлено в письменной форме; и г) термин «письменный» или «в письменной форме» обозначает запись на материальном носителе, испованную от руки, отпечатанную на машинке, распечатанную на принтере или испованную в электронном виде.

	Наслови и белешке на маргинама нису део Уговора и не узимају се у обзир приликом њиховог тумачења.		Заголовки и сносци на полях не являются частью Контракта и не должны учитываться при их толковании.
1.3 Саопштења	Где год се у овом Уговору предвиђа давање или издавање одобрења, потврда, сагласности или захтева, Саопштења су : а) у писаној форми и достављају се лично (уз потврду о пријему), преко поште или по куриру или телеграмом; и б) достављају се, шаљу и упућују на адресу примаоца која је наведена у Уговору. Међутим, ако прималац упуту обавештење о промени адресе, комуникација ће се надаље одвијати у складу са том променом. Ако приликом тражења дозволе или одобрења прималац није другачије одредио, иста могу бити послата на адресу са које је захтев упућен. У циљу убрзања доношења одлука и комуникација Стране могу користити факс саопштења и електронску пошту. Упућивање информација на овај начин сматра се ваљаном комуникацијом само у случају када је потврђен пријем информације и када је иста заведена са улазним бројем примаоца. Упућивање обавештења не сме неосновано да касни или да се одлаже.	1.3 Сообщения	Во всех случаях, когда в настоящем Контракте оговаривается выдача или оформление какого-либо уведомления, удостоверения, утверждения или требования, то такие Сообщения должны быть: а) выполнены в письменной форме и вручены (под расписку в получении), отправлены почтой или курьерской почтой либо телеграммой; и б) доставлены, отправлены или переданы в адрес получателя, указанный в Контракте; однако если получатель уведомляет о другом адресе, то сообщения после получения уведомления будут отправляться, соответственно, на этот адрес. Если отправитель, посылая просьбу о согласовании или одобрении какого-либо вопроса, не предоставил иного адреса, то ответы могут направляться в тот адрес, откуда поступила просьба. Для ускорения принятия решений и информирования Стороны могут использовать факсимильные сообщения или пересылку электронной почтой. Передача информации подобным образом является надлежащим информированием только в том случае, если получено подтверждение о получении этой информации и ей присвоен входящий номер получившей Стороной. Отправка сообщений не должна необоснованно задерживаться или откладываться.
1.4 Законодавство и језик	Правни односи Уговорних страна, настали у оквиру овог Уговора и који проистичу из њега регулишу се Законодавством Руске Федерације, осим императивних норми законодавства Републике Србије у делу пројектовања и изградње. Овај Уговор је састављен на руском и српском језику. Језици свакодневне комуникације и преписке су језици Уговора.	1.4 Законодательств о и язык общения	К правоотношениям Сторон, возникающим в рамках настоящего Контракта и вытекающим из него, применяется Законодательство Российской Федерации, за исключением императивных норм законодательства Республики Сербии в части проектирования и строительства. Настоящий Контракт составлен на русском и сербском языках. В качестве языков для повседневного общения и переписки принимаются языки Контракта.
1.5 Приоритет докумената	Документи који сачињавају Уговор сматрају се међусобно комплементарним. У случају измена и/ или допуна Анекса уз Уговор, измењени и/ или допуњени услови Уговора се примењују у	1.5 Приоритетность документов	Документы, составляющие Контракт, должны приниматься как взаимопоясняющие. В случае, если условия Дополнительных соглашений к Контракту изменяют и/или дополняют условия Контракта, измененные и/или

верзији таквих Анекса. Стране планирају да потпишу следеће Анексе уз Уговор: а) Анекси уз Уговор, према редоследу бројева, који су им додељени, и то: • Анекс бр. 1 «Изградња другог железничког колосека на деоници Панчевачки мост - Панчево Главна (км 4+742 – км 19+600, дужине 14 858 м) у оквиру железничке пруге Београд Центар - Панчево Главна – Вршац – државна граница са Румунијом»; • Анекс бр.2 «Реконструкција инфраструктурних објеката железнице Републике Србије у укупној дужини 112 228 м, у оквиру развоја Европског Саобраћајног Коридора Х»; • Анекс бр.3 «Реконструкција и изградња другог колосека на деоници пруге Стара Пазова – Нови Сад (дужине 43 км)»; • Анекс бр. 4 «Реконструкција железничке пруге Београд – Бар дужине 200, 000 м»; • Анекс бр. 5 «Уговор о испоруци дизел-моторних возова производње ОАД «Метровагонмаш». б) Ови Услови Уговора садрже следеће Прилоге: • Прилог бр. 1 «Типски образац Привремене месечне ситуације»; • Прилог бр. 2 «Типски образац Комерцијалног рачуна уз Привремену месечну ситуацију» како би се испоштовали захтеви пореске законске регулативе Републике Србије; • Прилог бр. 3 «Типски образац Листе недостатака»; • Прилог бр. 4 «Типски образац документа о пријему Објеката»; • Прилог бр. 5 «Типски образац документа о примопредаји Материјала и Опреме»; • Прилог бр. 6 «Типски образац документа о примопредаји Материјала и Опреме на бази услужне прераде»; • Прилог бр. 7 «Списак материјала и опреме чији се пријем врши код произвођача»;	дополненные условия Контракта применяются в редакции таких Дополнительных соглашений. Стороны предполагают подписать следующие дополнительные соглашения и приложения к Контракту: а) Дополнительные соглашения к Контракту в порядке присвоенных им номеров, а именно: – Дополнительное соглашение № 1 «Строительство второго железнодорожного пути на участке Панчевачки мост – Панчево Главна (км 4+742 – км 19+600, протяженностью 14 858 м) в рамках железной дороги Белград Центр - Панчево Главна - Вршац – государственная граница с Румынией»; – Дополнительное соглашение № 2 «Реконструкция инфраструктурных объектов железных дорог Республики Сербия, общей протяженностью 112 228 м, в рамках развития Европейского Транспортного Коридора Х»; – Дополнительное соглашение № 3 «Реконструкция и строительство второго пути на участке железной дороги Стара Пазова – Нови Сад (протяженностью 43 км)»; – Дополнительное соглашение № 4 «Реконструкция железнодорожной линии Белград – Бар протяженностью 200 000 м»; – Дополнительное соглашение № 5 «Договор на поставку дизельных поездов производства ОАО «Метровагонмаш»; б) Настоящие условия Контракта, включая следующие Приложения: – Приложение №1 «Типовая форма Промежуточного Акта выполненных Работ»; – Приложение №2 «Типовая форма Коммерческого инвойса к Промежуточному Акту выполненных Работ» для целей соответствия налоговому законодательству Республики Сербии; – Приложение №3 «Типовая форма Дефектной ведомости»; – Приложение №4 «Типовая форма Акта приемки Объекта»; – Приложение №5 «Типовая форма Акта приема-передачи Материалов и Оборудования»; – Приложение №6 «Типовая форма Акта приема-передачи Материалов и Оборудования на давальческой основе»; – Приложение №7 «Перечень Материалов и Оборудования, которые подлежат приемке на Заводе – изготовителе»;
---	---

	• Прилог бр. 8 «Типски образац документа о верификацији Скривених радова»; • Прилог бр. 9 «Списак Материјала и Опреме, који се испоручују на Градилиште»; • Прилог бр. 10 «Образац Акта о примопредаји градилишта»; • Прилог бр. 11 «Образац Комерцијалног рачуна уз Привремену ситуацију» ради плаћања по акредитиву; • Прилог бр. 12 «Образац Комерцијалног рачуна уз Записник о примопредаји Главног пројекта» ради плаћања по акредитиву; • Прилог бр. 13 «Образац Комерцијалног рачуна уз Записник о примопредаји Материјала и Опреме, које се не испоручују са територије Руске Федерације» ради плаћања по акредитиву; • Прилог бр. 14 «Образац Комерцијалног рачуна које се тиче испоручених дизел-моторних возова производње «Метровагонмаш» ОАД ради плаћања по акредитиву; • Прилог бр. 15 «Типски образац Комерцијалног рачуна уз Образац Записника о примопредаји Главног пројекта» ради усклађивања са пореским законодавством Републике Србије; • Прилог бр. 16 «Типски образац Комерцијалног рачуна уз Записник о примопредаји Материјала и Опреме» ради усклађивања са пореским законодавством Републике Србије; • Прилог бр. 17 «Типски образац уз Записник о примопредаји Главног пројекта». Овај списак није свеобухватан, Уговорне стране имају право да закључе остале Анексе и прилоге, који ће након њиховог потписивања од стране Уговорних страна постати саставни део Уговора.		– Приложение №8 «Типовая форма Акта освидетельствования Скрытых работ»; – Приложение №9 «Перечень Материалов и Оборудования, которые поставляются на Строительную площадку»; – Приложение №10 «Типовая форма акта приема-передачи Строительной площадки»; – Приложение №11 «Типовая форма Коммерческого инвойса к Промежуточному Акту выполненных Работ» для целей расчетов по аккредитиву; – Приложение №12 «Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Главного проекта» для целей расчетов по аккредитиву; – Приложение №13 «Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Материалов и Оборудования, поставляемых не с территории Российской Федерации» для целей расчетов по аккредитиву; – Приложение №14 «Типовая форма Коммерческого инвойса в отношении поставленных дизель-поездов производства ОАО «Метровагонмаш» для целей расчетов по аккредитиву; – Приложение №15 «Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Главного проекта» для целей соответствия налоговому законодательству Республики Сербии; – Приложение №16 «Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Материалов и Оборудования» для целей соответствия налоговому законодательству Республики Сербии; – Приложение №17 «Типовая форма Акта приема-передачи Главного проекта». Данный перечень не является исчерпывающим, Стороны вправе заключать иные Дополнительные соглашения и приложения, которые после их подписания Сторонами станут неотъемлемой частью Контракта.
1.6 Пренос права	Инвеститор нема право да пренесе право на реализацију Уговора у целини или делимично. Извођач нема право да пренесе право на реализацију Уговора у целини или делимично. У случају реорганизације једне од Уговорних страна, права и обавезе у погледу реализације Уговора прелазе на правног следбеника (правне следбенике) дате Уговорне стране, о чему ће Уговорне стране потписати Анекс.	1.6 Переуступка прав	Заказчик не вправе переуступить права на выполнение всего Контракта или какой-либо его части. Подрядчик не вправе переуступить права на выполнение всего Контракта или какой-либо его части. В случае реорганизации одной из Сторон права и обязанности по выполнению Контракта переходят к правопреемнику (-ам) данной Стороны, о чем Стороны подпишут Дополнительное Соглашение.

1.7 Чuvaње и достављање документације	Инвеститор је дужан да пре почетка Радова достави Извођачу комплетан пакет следећих докумената, потребних за извођење Радова Извођача, и то посебно за сваки од Објеката у складу са Предметом Уговора: 1. Главни пројекат са ревизијом и пријавом радова надлежних министарстава Републике Србије у два примерка; 2. грађевинску дозволу. Извођач је дужан да на градилишту држи у поседу комплетан примерак Уговора, Пројектну документацију, Документацију изведеног стања, Техничку документацију, Измене извршене сходно Тачки 12.1, као и остала документа, преузета у складу са овим Уговором. Особље Инвеститора има право приступа наведеним документима у свако разумно доба. Одговорност за чување и безбедност свих докумената која спадају у Техничку документацију лежи на Извођачу, све док се та одговорност не пренесе на Инвеститора. Ако нека од Уговорних Страна открије грешку или техничку нетачност у документу који је припремљен за потребе извођења Радова по Уговору, она је дужна да о томе обавести другу страну у писаној форми без одлагања сходно Тачки 1.3. овог Уговора.	1.7 Предоставление и хранение документаци	До начала производства Работ по Объектам Заказчик обязан передать Подрядчику отдельно по каждому из Объектов полный пакет следующих документов, необходимых для выполнения Подрядчиком Работ, в соответствии с Предметом Контракта: – Главный проект с ревизией и документом «в производство» (пријава радова) надлежущих министерств Республики Сербии в двух экземплярах; – разрешение на строительство. Подрядчик обязан хранить на Строительной площадке полный экземпляр Контракта, Рабочую документацию, Исполнительную документацию, Техническую документацию, Изменения, выполненные в соответствии с Пунктом 12.1, и прочие документы, полученные в соответствии с настоящим Контрактом. Персонал Заказчика должен иметь право доступа к указанным документам в любое разумное время. Ответственность за хранение и сохранность любого документа из состава Технической документации возлагается на Подрядчика, если и до тех пор, пока эта ответственность не перешла к Заказчику. Если одна из Сторон обнаружит ошибку или техническую неточность в документе, предназначенном для использования при выполнении Работ по Контракту, то эта Сторона должна немедленно уведомить другую Сторону о такой ошибке или неточности, в письменной форме в соответствии с Пунктом 1.3. настоящего Контракта.
1.7.1.Грађевински дневник и грађевинска књига	Од момента почетка Радова, па све до њиховог завршетка, Извођач је обавезан да води Грађевински дневник и грађевинску књигу у складу са Правилником о садржини и начину вођења Књиге инспекције и Грађевинског дневника, број 110-00-00040/2003-01 од 01.10.2003. године („Службени гласник РС“ бр. 105/2003). У Грађевинском дневнику и грађевинској књизи мора бити приказан цео ток Радова, као и све чињенице и околности које се тичу извођења Радова, а релевантне су за Инвеститора и Извођача. Уколико се Надзорни орган и/или Инжењер не слажу са процесом или квалитетом Радова, као ни са текстом убаченим од стране Извођача, он своје мишљење уноси у Грађевински дневник и Грађевинску књигу.	1.7.1. Строительная книга и журнал производства работ	С момента начала Работ и до их завершения Подрядчик обязан вести журнал производства работ и строительную книгу в соответствии с Руководством № 110-00-00040/2003-01 от 01.10.2003 года (Служебный вестник № 105/2003) о содержании и способе ведения журнала производства работ и строительной книги. Журнал производства работ и строительная книга должны отражать весь ход Работ, а также все связанные с производством Работ факты и обстоятельства, имеющие значение во взаимоотношениях Заказчика и Подрядчика. В случае если Надзорный орган и/или Инженер не согласен с ходом или качеством Работ, а также с записями Подрядчика, они обязаны изложить свое мнение в журнале производства работ и строительной книге.

	Извођач је дужан да у року који одреди Инжењер предузме одговарајуће мере за отклањање недостатака и неисправности у Радовима, које су констатоване у Грађевинском дневнику.		Подрядчик обязан в установленные Инженером сроки предпринять соответствующие меры для ликвидации недоделок и дефектов в Работам, отмеченных в журнале производства работ.
1.7.2 Пројектна документација	За све врсте Радова важи следеће правило: а) све врсте Радова се изводе у потпуности у складу са Пројектном документацијом, онако како је сагласност дао Инвеститор на начин који је утврђен законодавством Републике Србије; б) уколико Извођач жели да унесе измене у било који део Пројектне документације, он мора без одлагања о томе да писмено обавести Инжењера и да то образложи; в) Инжењер разматра предлог Извођача о измени Пројектне документације и у року од 10 (десет) дана доставља Извођачу свој одговор; г) уколико је Инжењер сагласан са изменом Пројектне документације, он уз сагласност Пројектанта даје сагласност за њену измену у складу са Тачком 12.1. У том случају Извођач је дужан да прихвати измену дела Пројектне документације након добијања од Инжењера одговарајућег писменог обавештења, сходно Тачки 1.3. овог Уговора, као и измењеног дела Пројектне документације.	1.7.2 Рабочая документация	Для каждого вида Работ, действует следующее правило: а) любой вид Работ будет выполняться в соответствии с Рабочей документацией в том виде, в котором она была согласована Заказчиком в полном соответствии с законодательством Республики Сербии; б) если Подрядчик желает внести изменения в любой раздел Рабочей документации, то Подрядчик должен немедленно письменно уведомить об этом Инженера и обосновать данные изменения; в) Инженер рассматривает предложение Подрядчика об изменении Рабочей документации в течение 10 (десять) Дней и направляет ответ Подрядчику; г) в случае согласия Инженера с изменением Рабочей документации такое Изменение вносится Инженером в соответствии с Пунктом 12.1, при наличии согласия проектировщика. Подрядчик в данном случае обязан принять к исполнению измененный раздел Рабочей документации после поступления от Инженера соответствующего письменного уведомления, в соответствии с Пунктом 1.3. настоящего Контракта, и измененного раздела Рабочей документации.
1.7.3 Пројекат изведеног Објекта	Извођач је дужан да по завршетку Радова у року од 30 (тридесет) радних дана достави Инвеститору 2 (два) комплетна примерка, Пројекта изведеног Објекта оверена од стране овлашћеног представника Извођача, чиме се потврђује да се Документација изведеног стања у потпуности подудара са изведеним Радовима у складу са Чланом 124 „Закона о планирању и изградњи“ („Службени гласник Републике Србије“, бр. 72/2009) Републике Србије. Сматра се да је Пројекат изведеног стања у складу са Чланом 124 „Закона о планирању и изградњи“ („Службени гласник Републике Србије“ бр. 72/2009) Републике Србије, ваљано сачињен и предат Инвеститору само ако је предат уз Записник о примо-предаји у количини од 2 (два) комплекта примерака (у боји) на папиру и 2 (две) електронске копије на компакт дисковима (електронским носачима) у формату Adobe (*.pdf) или AutoCAD (*.dwg).	1.7.3 Исполнительная документация	Подрядчик обязан по завершении Работ в течение 30 (тридцать) рабочих дней передать Заказчику 2 (два) полных комплекта Исполнительной документации с подписью полномочного представителя Подрядчика, удостоверяющей, что Исполнительная документация полностью соответствует выполненным Работам в соответствии со Статьей 124 Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС", № 72/2009). Вся Исполнительная документации в соответствии со Статьей 124 Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС, № 72/2009) считается оформленной и переданной Заказчику надлежащим образом только в том случае, если она передана по акту приема-передачи в количестве 2 (двух) комплектов полноцветных бумажных экземпляров и 2 (двух) электронных копий на компакт дисках (электронных носителях) в формате Adobe (*.pdf) или AutoCAD (*.dwg).

	У случају да Инжењер има примедбе на квалитет или обим Пројекта изведеног Објекта, који је предао Извођач, Извођач је дужан да у року од 30 (тридесет) радних дана отклони наведене примедбе и да исправљен Пројекат изведеног Објекта поново достави Инвеститору.		При наличии замечаний Инженера к качеству или объему передаваемой Подрядчиком Исполнительной документации Подрядчик обязан устранить такие замечания и в течение 30 (тридцать) рабочих дней вновь представить исправленную Исполнительную документацию Заказчику.
1.8 Кашњење у достави докумената или налога	У случају да Извођач утврди да документација преузета од Инвеститора није ваљана, он се обавезује да без одлагања обавести Инжењера и да обустави Радове и пре добијања налога. Извођач се обавезује да обавести Инжењера о могућем кашњењу или обустави Радова ако у року, утврђеном по Уговору, или у току одређеног разумног рока Извођачу не буде достављена потребна документација или не буде издат потребан налог. Обавештење треба да садржи опис недостајућег документа или неиздатог налога, рок до којег мора бити достављен (издат), као и карактер и период могућег кашњења или принудне обуставе Радова.	1.8 Задрешка в предоставлении документов или отдаче указаний	Подрядчик обязан немедленно известить Инженера и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении непригодности предоставленной Заказчиком документации. Подрядчик должен уведомить Инженера в случаях, когда выполнение Работ может быть задержано или приостановлено ввиду того, что Подрядчику в сроки, установленные Контрактом, или в течение определенного разумного времени не предоставлены необходимые документы или не отданы необходимые указания. В уведомлении должны содержаться описание непредставленного документа или не отданного указания, с какой целью и к какому сроку они должны были быть предоставлены (отданы), а также характер и срок предполагаемой задержки или вынужденного перерыва в выполнении Работ.
1.9 Употреба докумената Извођача од стране Инвеститора	У односима између Уговорних Страна ауторско право над Техничком документацијом (изузев Пројектне документације), као и друга права интелектуалне својине над Техничком документацијом, сачињеном од стране (или у име) Извођача, задржава Извођач. Извођач је обавезан да (потписивањем Уговора) даје Инвеститору неопозиву, преносиву, неискључиву дозволу, ослобођену од плаћања ауторског хонорара, на право копирања, коришћења и предаје Техничке и друге документације Извођача, укључујући и право на уношење измена. Ова дозвола: а) важи током стварног или планираног периода експлоатације одговарајућих делова Објекта (у зависности од тога који је рок дужи); б) даје право сваком коме је прописно поверен део Објекта да умножава, користи и предаје Техничку документацију за потребе завршетка изградње, експлоатације, одржавања, уношења измена, кориговања, поправке и рушења Објекта, и в) уколико је Техничка документација у облику компјутерског фајла или другог програма, одобрава њихову употребу на било ком компјутеру на Градилишту и на другим местима која су	1.9 Использование Заказчиком документов Подрядчика	В отношениях между двумя Сторонами авторское право на Техническую документацию (за исключением Рабочей документации), а также другие права на интеллектуальную собственность, содержащуюся в Технической и прочей документации, изготовленной Подрядчиком (или от его имени), сохраняются за Подрядчиком. Подрядчик обязан (подписав Контракт), предоставить Заказчику постоянное, передаваемое, неисключительное, лишенное роялти разрешение на право снятия копий, использование и передачу Технической и иной документации, подготовленной Подрядчиком, включая право на внесение изменений. Такое разрешение: а) действительно на протяжении всего фактического или предполагаемого срока эксплуатации (в зависимости от того, какой срок длиннее) соответствующих частей Объекта; б) предоставляет право любому лицу, в чьем законном ведении находится соответствующая часть Объекта, множить, использовать и передавать Техническую документацию в целях завершения строительства, эксплуатации, обслуживания, внесения изменений, корректировки, ремонта и уничтожения Объекта, а также в) в случае если Техническая документация имеется в виде компьютерных файлов или другой программы, разрешает их использование на любом компьютере на Строительной площадке и в других местах, предусмотренных

	предвиђена Уговором, укључујући право замене компјутера које обезбеди Извођач. Без одобрења Извођача Инвеститор нема право да умножава, користи или даје трећој страни Техничку и другу документацију, сачињену од стране (или у име) Извођача у било које друге сврхе осим оних које су наведене у овој Тачки.		Контрактом, включая право замены компьютеров, предоставленных Подрядчиком. Без одобрения Подрядчика Заказчик не вправе множить, использовать или передавать третьей стороне Техническую и прочую документацию, подготовленную Подрядчиком (или от его имени), для целей, отличных от указанных в настоящем Пункте.
1.10 Употреба докумената Инвеститора од стране Извођача	У односима између Уговорних Страна ауторско право и друга права интелектуалне својине над документацијом, сачињеном од стране (или у име) Инвеститора, задржава Инвеститор. Извођач има право да о свом трошку умножава и користи та документа, као и да добија информације о тим документима у циљу реализације Уговора. Извођач се обавезује да трећим лицима не предаје оригинале или копије докумената, добијених од Инвеститора, без претходног писменог одобрења Инвеститора.	1.10 Использование Подрядчиком документов Заказчика	В отношениях между Сторонами, авторское право и прочие права на интеллектуальную собственность, содержащуюся в документации, подготовленной Заказчиком (или от его имени), принадлежит Заказчику. Подрядчик вправе за свой счет множить, использовать эти документы и получать сообщения об этих документах во исполнение Контракта. Подрядчик обязуется не передавать оригиналы или копии документов, полученных от Заказчика, Третьим лицам без предварительного письменного согласия Заказчика.
1.11 Поверљива информација	На разумни захтев Инвеститора, а ради провере да ли Извођач поштује одредбе Уговора, Извођач је дужан да достави Инвеститору поверљиве и друге информације. Обе Уговорне Стране морају третирати информације, које се садрже у овом Уговору, као власничке и поверљиве, осим за потребе извршења обавеза по Уговору и примене важећих Закона. Извођач нема право да објављује, да даје дозволу за објављивање, нити да открива било коју информацију о Објекту у било којим комерцијалним или техничким публикацијама, или на неки други начин, без претходног договора са Инвеститором. Уговорна Страна која прима поверљиву информацију (у даљем тексту – „Страна која прима“), има право откривања Поверљиве информације без сагласности Стране која открива информацију (у даљем тексту „Страна која открива“), у следећим случајевима: а) повезаним лицима Уговорних Страна, као и њиховим консултантима. При томе, Страна која прима сноси одговорност за њихове поступке као за сопствене;	1.11 Конфиденцијална информација	По разумному требованию Заказчика, для обеспечения проверки соблюдения Подрядчиком положений Контракта, Подрядчик обязан предоставить Заказчику конфиденциальную и иную информацию. Обе Стороны должны относиться к информации, содержащейся в настоящем Контракте, как к частной и конфиденциальной, за исключением необходимости выполнения обязательств по Контракту и соблюдения действующего законодательства. Подрядчик не имеет права публиковать, давать разрешение на публикацию или раскрывать какую-то ни было информацию об Объекте в любых коммерческих или технических изданиях, а также иным способом, без предварительного согласования с Заказчиком. Сторона, принимающая Конфиденциальную информацию (далее – «Принимающая Сторона»), вправе раскрывать Конфиденциальную информацию без согласия Стороны, раскрывающей информацию (далее – «Раскрывающая Сторона»), в следующих случаях: а) аффилированным лицам Сторон, а также их консультантам. При этом Принимающая Сторона несет ответственность за действия таких лиц, как за свои собственные;

б) државним органима који су према важећим законима овлашћени да захтевају такве информације, на основу званично упућеног захтева државног органа, уз одговарајуће обавештење Стране која открива. При томе Страна која прима не сноси одговорност за откривање дате информације, ако је Страна која открива одмах сачинила извештај о добијању таквог захтева; в) судским органима и својим представницима ради заштите и коришћења права по основу овог Уговора; г) у свим осталим случајевима, који нису предвиђени овим Чланом Услови Уговора, Страна која прима има право откривања Поверљиве информације Трећим лицима само на основу писменог одобрења Стране која открива. Страна која прима дужна је да предузме све потребне мере како би упознала своје сараднике са обавезом неразглашавања Поверљивих информација и сноси одговорност за њихове поступке у случају да сарадници прекрше режим поверљивости информација, добијених по овом Уговору. Поверљива информација остаје власништво Стране која открива. Овај Уговор, нити чин откривања Поверљиве информације у вези са Уговором не представља предају Страни која прима било којих права у вези са комерцијалном тајном, ауторским и осталим правима Стране која открива. Уговорне Стране могу да користе и копирају Поверљиве информације искључиво ради извршења овог Уговора. Све копије Поверљивих информација, било на папиру, било на електронском носачу, морају имати назнаку „поверљиво“. Страна која открива прихвата и сагласна је да компјутерски системи Стране која прима, као и лица наведена у подтачки а) овог Члана, могу аутоматски да сачувају копије Поверљивих информација. Страна која прима, као и лица, наведена у подтачки а) овог Члана, имају право да сачувају наведене архивске копије Поверљивих информација сходно интерном правилнику о чувању и архивирању копија. Страна која открива прихвата и сагласна је да Страна која прима,	б) государственным органам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с применимым законодательством с уведомлением Раскрывающей Стороны о таком раскрытии, на основании должным образом оформленного запроса государственного органа на предоставление указанной информации. При этом Принимающая Сторона не несет ответственность за раскрытие указанной информации при условии немедленного уведомления Раскрывающей Стороны о поступлении к ней такого запроса; в) судебным органам и своим представителям для целей защиты и реализации прав по настоящему Контракту; г) во всех иных случаях, не оговоренных в настоящей Статье Контракта, Принимающая Сторона вправе раскрывать Конфиденциальную информацию Третьим лицам только после получения от Раскрывающей Стороны письменного согласия на такое раскрытие. Принимающая Сторона принимает все необходимые меры для уведомления своих сотрудников об обязательствах по неразглашению Конфиденциальной информации и несет ответственность за их действия в случае несоблюдения указанными сотрудниками конфиденциального режима информации, полученной в соответствии с настоящим Контрактом. Конфиденциальная информация остается собственностью Раскрывающей Стороны. Настоящий Контракт или факт раскрытия в связи с Контрактом Конфиденциальной информации не является передачей Принимающей Стороне каких-либо прав, связанных с коммерческой тайной, авторскими или иными правами Раскрывающей Стороны на Конфиденциальную информацию. Конфиденциальная информация может использоваться и копироваться Сторонами исключительно в целях исполнения настоящего Контракта. Все копии Конфиденциальной информации, содержащиеся как на бумажных, так и на электронных носителях, должны иметь пометку «конфиденциально». Раскрывающая Сторона признает и соглашается, что компьютерные системы Принимающей Стороны, а также лиц, указанных в подпункте а) настоящей Статьи, могут автоматически сохранять копии Конфиденциальной информации. Принимающая Сторона, а также лица, указанные в подпункте а) настоящей Статьи, вправе сохранять указанные архивные копии Конфиденциальной информации в соответствии с внутренним порядком сохранения архивных копий. Раскрывающая Сторона признает и соглашается, что Принимающая
---	---

	као и лица наведена у подтачки а) овог Члана, могу да сачувају копије Поверљивих информација ради интерне професионалне контроле. На основу овог Уговора, Уговорне Стране се при међусобној размени Поверљивих информација обавезују на чување поверљивости у коришћењу наведених Поверљивих информација у току 3 (три) године од тренутка престанка важења овог Уговора. Страна која прима сноси одговорност за кршење Услови Уговора о Поверљивој информацији путем надокнаде Страни која открива, штете у пуном износу, укључујући испуштену добит.		Сторона, а также лица, указанные в подпункте а) настоящей Статьи, могут сохранять копии Конфиденциальной информации, необходимые для целей проведения внутренних профессиональных проверок. В отношении настоящего Контракта и Конфиденциальной информации, передаваемой любой Стороной другой Стороне в соответствии с настоящим Контрактом, Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в использовании указанной Конфиденциальной информации в течение 3 (трех) лет с момента окончания срока действия настоящего Контракта. Принимающая Сторона несет ответственность за нарушение условий Контракта о Конфиденциальной информации путем возмещения ущерба Раскрывающей Стороне в полном объеме, включая упущенную выгоду.
1.12 Поштовање закона и нормативних аката	Инвеститор сноси одговорност за благовремен пријем и издавање свих дозвола и одобрења предвиђених законом Републике Србије за извођење Радова која су у његовој надлежности, осим у случају када се таква документација не може добити кривицом Извођача. Инвеститор је такође дужан да преда Извођачу Пројектну документацију по објектима у складу са одредбама „Закона о планирању и изградњи“ („Службени гласник Републике Србије“, бр. 72/2009) Републике Србије. Извођач сноси одговорност за неодговарајуће извршење услова Уговора. Ако Извођач из разлога који не зависе од њега не може да обезбеди извршење услова Уговора, Уговорне стране су дужне да закључе одговарајући Анекс. Извођач не сноси одговорност за кршење било каквих норми и прописа утврђених законом Републике Србије, у случају када су та кршења изазвана безусловним извршавањем инструкција Инвеститора, без обзира какви они били, и без обзира на који су начин утврђени, укључујући и инструкције које се налазе у Анексима бр. 1-4 уз овај Уговор, под условом да Извођач у писаној форми упозори Инвеститора о кршењу било каквих норми и прописа које су утврђене законодавством Републике Србије и уколико Инвеститор и даље инсистира на извршавању својих инструкција. У случају да Извођач буде позван на имовинску одговорност од стране органа Републике Србије због прекршаја утврђених овом тачком, Инвеститор је дужан да надокнади све финансијске трошкове Извођача, усмерене на	1.12 Соблюдение законодательных и нормативных актов	Заказчик несет ответственность за своевременность получения и выдачи всей предусмотренной законодательством Республики Сербия разрешительной документации для выполнения Работ, которая находится в его компетенции, за исключением случая, когда невозможность получения такой документации возникла по вине Подрядчика. Заказчик также обязан передать Подрядчику Рабочую документацию по Объектам в соответствии с положениями Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС № 72/2009). Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее выполнение условий Контракта. Если Подрядчик по не зависящим от него причинам не может обеспечить выполнение условий Контракта, Стороны обязаны заключить соответствующее Дополнительное соглашение. Подрядчик не несет ответственности за нарушение каких-либо норм и правил, установленных законодательством Республики Сербия, в случае, если данные нарушения обусловлены безусловным исполнением указаний Заказчика, в чем бы они не заключались и каким бы образом не были зафиксированы, включая указания, содержащиеся в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к настоящему Контракту, при условии, что Подрядчик в письменной форме предупредил Заказчика о нарушении каких-либо норм и правил, установленных законодательством Республики Сербия, и если Заказчик по-прежнему настаивает на выполнении своих указаний. В случае привлечения Подрядчика со стороны компетентных органов Республики Сербия к имущественной ответственности за нарушения, установленные настоящим Пунктом, Заказчик обязан компенсировать все финансовые затраты Подрядчика, направленные на урегулирование данной

	регулисање те одговорности.		ответственности.
1.13 Дозволе и лиценце	Извођач је дужан да од момента почетка извођења Радова поседује све неопходне лиценце и дозволе, које су предвиђене законима Републике Србије.	1.13 Разрешения и лицензии	Подрядчик к моменту начала производства Работ должен обладать всеми необходимыми разрешениями и лицензиями, предусмотренными законодательством Республики Сербия.
	2. Инвеститор		2. Заказчик
2.1 Право приступа Градилишту	Инвеститор је обавезан да на основу Записника о примопредаји Извођачу преда Градилиште, ослобођено од било каквих препрека, и/или неоптерећено правима трећих лица, у оквиру рока, потребног да би Извођач могао да поступа у складу са Динамиком обављања Радова, наведеним у Тачки 7.3. У случају да Инвеститор предаје Извођачу Градилиште парцијално, сматра се да је Градилиште у потпуности предато од тренутка предаје његовог последњег дела. Инвеститор је обавезан да Извођачу обезбеди простор за обезбеђење извођења Радова и организацију Базних кампова Извођача, у количини и површини које су потребне Извођачу за слободан смештај Опреме Извођача и Привремених објеката. Горе наведене површине Инвеститор предаје Извођачу уз записник о примопредаји; удаљеност ових простора од Објекта не може бити већа од 10 (десет) километара. Могућност прикључења на изворе електричне енергије (инсталисане снаге 250 kW) и на водовод (пијаћа и техничка вода), локалне и међународне телефонске линије дефинисаће се Анексима Уговора 1-4. Инвеститор ће обезбедити Извођачу коришћење постојећих железничких колосека до Градилишта. Извођач се ослобађа од плаћања за коришћење постојећих железничких пруга по утврђеним тарифама на територији Републике Србије за приступ Градилишту. Извођач је обавезан да уложи разумне напоре како би сачувао све путеве или мост на путу до Градилишта од оштећења који су последица саобраћаја, организованог од стране Извођача или његових радника. Такви напори морају обухватити и правилно	2.1 Право доступа на Объект	Заказчик обязан передать Подрядчику Строительную площадку по акту приема-передачи, свободную от любых препятствий, обременений и/или прав Третьих лиц, в пределах срока, необходимого для того, чтобы Подрядчик действовал в соответствии с Графиком производства Работ, указанным в Пункте 7.3. В случае передачи Заказчиком Подрядчику Строительной площадки частями, Строительная площадка считается полностью переданной с момента передачи последней ее части. Заказчик обязан предоставить Подрядчику имеющиеся в его распоряжении площадки для обеспечения производства Работ и организации Базовых лагерей Подрядчика, в количестве и площади, необходимом Подрядчику для свободного размещения Оборудования Подрядчика и Временных объектов. Вышеуказанные площадки передаются Заказчиком Подрядчику по актам приема-передачи; удаленность площадок от Объекта не должна превышать 10 (десять) километров. Возможность подключения к источникам электроэнергии (установленной мощностью 250 кВт) и водопроводу (питьевая и техническая вода), местной и международной телефонной связи определяется в Дополнительных соглашениях №№ 1-4. Заказчик предоставит Подрядчику право использования существующих железнодорожных путей для доступа к Строительной площадке. Подрядчик освобождается от платы по установленным тарифам за использование существующих железных дорог и железнодорожной инфраструктуры на территории Республики Сербия для доступа к Строительной площадке. Подрядчик должен прилагать разумные усилия для того, чтобы уберечь любую дорогу или мост на пути к Строительной площадке от повреждений, вследствие движения, организованного Подрядчиком или его работниками. Такие усилия должны включать правильное использование надлежащих

	коришћење одговарајућих возила и маршрута. Изузев случајева, када је овим Условима Уговора прописано другачије: а) Инвеститор (у односима између Страна) сноси одговорност за техничко одржавање постојећих железничких колосека који могу да буду потребни за њихово коришћење од стране Извођача; б) Извођач је обавезан да постави све потребне знакове и табле дуж прилазних путева. в) Инвеститор ће да пружи помоћ Извођачу приликом исходавања свих дозвола од одговарајућих државних и општинских органа, а које могу бити потребне за коришћење прилазних путева и коришћење знакова и табли. г) Извођач сноси одговорност за оштећења постојеће инфраструктуре у случају оштећења од стране Извођача услед непоштовања постојећих ограничења везана за њихову експлоатацију. д) Инвеститор поставља градилишне табле сходно Правилнику о изгледу, садржини и месту постављања градилишне табле, број 110-00-00183/2009-07 од 21.01.2010. године.		транспортных средств и маршрутов. За исключением случаев, когда настоящим Контрактом определено иначе а) Заказчик (в отношениях между Сторонами) несет ответственность за техническое обслуживание существующих железнодорожных путей, которое может потребоваться в связи с эксплуатацией их Подрядчиком; б) Подрядчик обязан установить все необходимые знаки и указатели вдоль существующих железнодорожных путей, используемых в качестве доступа к Строительной площадке; в) Заказчик обязан оказать помощь Подрядчику в получение любого разрешения соответствующих государственных и муниципальных органов, которое может понадобиться для эксплуатации подъездных путей и использования знаков и указателей; г) Подрядчик несет ответственность за повреждения существующей инфраструктуры в случае виновного нарушения им установленных правил эксплуатации; д) Заказчик устанавливает информационные стенды на Строительной площадке в соответствии с Руководством о виде, составе и месте установки указателей на Строительной площадке № 110-00-00183/2009-07 от 21.01.2010 года.
2.2 Дозволе и визе	У случају потребе, на основу захтева Извођача, Инвеститор ће да пружи помоћ Извођачу приликом добијања виза и дозвола за рад за особље Извођача на територији Републике Србије за читав период обављања Радова. У случају потребе, на основу захтева Извођача, Инвеститор ће у року од 3 (три) радна дана пружити помоћ Извођачу у добијању докумената, потребних за обављање царинских процедура.	2.2 Разрешения и визы	В случае необходимости, на основании обращения Подрядчика, Заказчик окажет помощь Подрядчику в получении виз и разрешений на работу для персонала Подрядчика на территории Республики Сербия на весь срок производства Работ. В случае необходимости, на основании обращения Подрядчика, Заказчик в течение 3 (трех) рабочих дней окажет помощь Подрядчику в получении документов, необходимых для совершения таможенных процедур.
2.3. Особље Инвеститора	Инвеститор је одговоран за то да Особље Инвеститора и његови представници на Градилишту: а) раде заједно са Извођачем, у складу са Тачком 4.5; и б) предузимају радње сличне онима које се захтевају од Извођача,	2.3. Персонал Заказчика	Заказчик отвечает за то, что Персонал Заказчика и его представители на Строительной площадке: а) работают совместно с Подрядчиком в соответствии с Пунктом 4.5; и б) принимают меры, аналогичные тем, которые требуются от Подрядчика, в

	у складу са захтевима о поштовању Заштите на раду према тачки 4.7 и Заштити животне средине у складу с Тачком 4.17.		соответствии с требованиями соблюдения Техники безопасности по Пункту 4.7 и Охраны окружающей среды в соответствии с Пунктом 4.17.
2.3.1 Директор пројекта од стране Инвеститора	У року 10 (десет) дана од Датума потписивања Уговора Инвеститор ће Решењем да именује Директора пројекта, овлашћеног да поступа у име Инвеститора по свим питањима у вези са овим Уговором. Инвеститор ће да обавести Извођача о овлашћењима и обавезама Директора пројекта и да достави Извођачу Решење за обављање од стране Директора пројекта правно значајних поступака у име Инвеститора. Осим тога, Инвеститор на основу Решења сачињеног на одговарајући начин има право да именује лице, овлашћено да поступа у име Инвеститора непосредно на Објекту, а да при том то лице није дужно да стално буде присутно на Објекту. Током целокупног периода изградње Објекта, почев од датума предаје Градилишта Извођачу до датума завршетка Радова, на Градилишту ће непрекидно бити присутан Надзорни орган. Инвеститор има право да у било ком тренутку замени Директора пројекта, пошто пошаље одговарајуће писмено обавештење Извођачу 14 (четрнаест) дана пре планиране замене датог лица. Уз обавештење се прилаже Решење на име новог Директора пројекта и његови контактни подаци. На ваљан начин именовани Директор пројекта у оквиру овлашћења која су му дата Решењем, има право да остварује у име Инвеститора она права која припадају Инвеститору у складу са овим Уговором и Решењем. Директор пројекта је обавезан да обавештава Извођача о свим информативним материјалима, упутствима и одлукама Инвеститора, сачињеним у складу са Условима Уговора. Сви материјали, упутства и одлуке, који потичу од представника Инвеститора, и извршени у границама овлашћења која су му дата, сматраће се као да долазе од самог Инвеститора и биће обавезујуће.	2.3.1 Директор пројекта со стороны Заказчика	В течение 10 (десяти) Дней с даты подписания Контракта Заказчик обязан Решением назначить Директора проекта, уполномоченного действовать от имени Заказчика по всем вопросам, связанным с настоящим Контрактом. Заказчик проинформирует Подрядчика о полномочиях и обязанностях Директора проекта и предоставит Подрядчику Решение на совершение Директором проекта юридически значимых действий от имени Заказчика. Кроме того, Заказчик на основании надлежащим образом оформленного Решения вправе назначить лицо, уполномоченное действовать от имени Заказчика непосредственно на Объекте, без обязательства постоянного присутствия такого лица на Объекте. В течение всего периода строительства Объекта, начиная от даты передачи Строительной площадки Подрядчику до Даты завершения Работ, на Строительной площадке будет постоянно присутствовать уполномоченный представитель Надзорного органа. Заказчик имеет право в любой момент заменить Директора проекта, направив соответствующее письменное уведомление Подрядчику за 14 (четырнадцать) Дней до предполагаемой даты замены данного лица. К уведомлению прилагается Решение на имя нового Директора проекта и его контактная информация. Должным образом назначенный Директор проекта в рамках полномочий, предоставленных ему на основании Решения, вправе осуществлять от имени Заказчика права, принадлежащие Заказчику в соответствии с выданным ему Решением и настоящим Контрактом. Директор проекта обязан доводить до сведения Подрядчика все информационные материалы, инструкции и решения Заказчика, оформленные согласно Контракту. Все материалы, инструкции и решения, исходящие от представителей Заказчика и выполненные в пределах предоставленных им полномочий, считаются исходящими от самого Заказчика и имеющими обязательную силу.
2.4 Финансијске обавезе Инвеститора	Инвеститор се обавезује да обезбеди финансирање изградње Објекта по овом Уговору у висини и на начин утврђен Чланом 13 Уговора.	2.4 Финансовые обязательства Заказчика	Заказчик обязан обеспечить финансирование строительства Объекта по настоящему Контракту в размере и порядке, установленном в Статье 13 Контракта.

	Инвеститор се обавезује да прихвата и плаћа извођење Радова у складу са потписаним Привременим ситуацијама, Записницима о изведеним Радовима, који су састављени у складу са условима овог Уговора и Анекса бр. 1-4. Инвеститор се обавезује да прихвата и плаћа испоручене Материјале и Опрему уз сачињавање Записника о примопредаји материјала и опреме, у складу са условима овог Уговора и Анекса бр.1-4 уз њега. У вези са испорукама дизел-моторних возова производње ОАД „Метровагонмаш“, Инвеститор је обавезан да прихвати и плати испоручене дизел-моторне возове производње ОАД „Метровагонмаш“ у складу са условима овог Уговора и Анексом бр. 5 уз њега.		Заказчик обязан принимать и оплачивать выполненные Работы в соответствии с подписанными Промежуточными Актами выполненных Работ, составленными в соответствии с условиями настоящего Контракта и Дополнительных соглашений №№ 1 - 4. Заказчик обязан принимать и оплачивать поставленные Материалы и Оборудование с составлением Актов приема-передачи Материалов и Оборудования, в соответствии с условиями настоящего Контракта и Дополнительных соглашений №№ 1 – 4 к нему. В отношении поставки дизельных поездов производства ОАО «Метровагонмаш», Заказчик обязан принимать и оплачивать поставленные дизельные поезда производства ОАО «Метровагонмаш» в соответствии с условиями настоящего Контракта и Дополнительным соглашением № 5 к нему.
	3. Стручни надзор		3. Экспертный надзор
3.1 Обавезе и овлашћења Стручног надзора	Инвеститор је дужан да обезбеди Стручни надзор и контролу извођења радова у складу са Чланом 153. Закона о планирању и изградњи и у складу са Правилником о садржини и начину вођења стручног надзора Број 110-00-00027/2010-07 од 08.02.2010. године. Инвеститор је одредио, а Извођач прихватио да су функције Надзорног органа Инвеститора следеће: а) контрола усклађености грађевинско-монтажних радова, примењених конструкција, производа, Материјала и Опреме који се испоручују са захтевима Обавезних техничких прописа и других законских и нормативних аката; б) предузимање благовремених мера за откривање и отклањање грешака у Радовима, Опреми и Материјалима, њиховој преради или замени (у случају потребе) и избегавање неоснованих измена Уговорне цене; в) провера постојања докумената, који потврђују квалитет конструкција, производа, Опреме и Материјала примењених у изградњи, (техничких пасоша, сертификата, резултата лабораторијских испитивања и др.); г) контрола извођења Скривених радова; д) контрола тока изградње и учешће у прелиминарном пријему	3.1 Обязанности и полномочия Экспертного надзора	Заказчик должен обеспечить Экспертный надзор и контроль за ходом выполнения Работ, в соответствии со Статьей 153 Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС, № 72/2009) и Руководством о составе и способе ведения Экспертного надзора № 110-00-00027/2010-07 от 08.02.2010 года. Заказчик назначил, а Подрядчик согласился с тем, что функциями Надзорного органа Заказчика являются: а) контроль над соответствием строительно-монтажных работ, применяемых конструкций, изделий, поставляемого Оборудования и Материалов требованиям Обязательных технических правил и других законодательных и нормативных актов; б) принятие своевременных мер по выявлению дефектов и устранению выявленных дефектов в Работах, Оборудовании и Материалах, их переделке или замене (в случае необходимости) и недопущению необоснованного изменения Цены Контракта; в) проверка наличия документов, удостоверяющих качество используемых в строительстве конструкций, изделий, Оборудования и Материалов (технических паспортов, сертификатов, результатов лабораторных испытаний и пр.); г) контроль за выполнением Скрытых работ; д) контроль за ходом строительства и участие в предварительной приемке

	Радова/појединих врста Радова; е) провера стања и усклађености са захтевима Пројектне документације за Опрему која се допрема за монтажу, процена квалитета и учешће у њеном пријему; ж) контрола усклађености Пројектне документације са захтевима у погледу обима и квалитета Радова изведених и датих за наплату; з) контрола постојања и исправности вођења Грађевинског дневника, грађевинске књиге и осталих евиденција, контрола чувања Пројектата изведених објектата; и) учешће у инспекцијама које врше органи државне контроле и грађевинске контроле, као и инспекције и комисије, и у каснијој контроли извршења од стране Извођача одговарајућих налога и прописа у вези с резултатима провера; к) функције које су потребне за информисање Инвеститора о току изградње, укључујући, али не ограничавајући се на поштовање Динамике Радова, техничког квалитета извођених/изведених Радова, откривање нарушавања, током извршења овог Уговора. Инвеститор има право да с времена на време мења (проширује или смањује и сл.) обавезе и овлашћења Надзорног органа и/или Инжењера уз одговарајуће сачињавање овлашћења и информисање Извођача. У свим случајевима кад Надзорни орган и/или Инжењер извршава обавезе и остварује овлашћења прописана Уговором или проистекла из њега, он поступа у име Инвеститора. Надзорни орган и/или Инжењер нема овлашћење да ослободи Уговорне стране од извршења било каквих дужности, обавеза или одговорности по Уговору.		Работ/отдельных видов Работ; е) проверка состояния и соответствия требованиям Рабочей документации поступающего в монтаж Оборудования, оценка качества и участие в его приемке; ж) контроль над соответствием требованиям Рабочей документации объемов и качества выполненных и предъявленных к оплате Работ; з) контроль наличия и правильности ведения журнала производства работ, строительной книги и иных учетный записей, контроль сохранности Исполнительной документации; и) участие в проверках, проводимых органами государственного надзора и строительного контроля, а также инспекциями и комиссиями, и последующий контроль над исполнением Подрядчиком соответствующих указаний и предписаний по результатам проверок; к) функции, необходимые для информирования Заказчика о ходе строительства, включая, но, не ограничиваясь этим, соблюдение Графиков производства Работ, технического качества выполняемых/выполненных Работ, выявленные нарушения в ходе исполнения настоящего Контракта. Заказчик вправе время от времени менять (расширять, сокращать и пр.) обязанности и полномочия Надзорного органа и/или Инженера с соответствующим оформлением доверенности и информированием Подрядчика. Во всех случаях, когда Надзорный орган и/или Инженер выполняет обязанности и осуществляет полномочия, предписанные Контрактом или вытекающие из него, он действует от имени Заказчика. Надзорный орган и/или Инженер не имеет полномочий освобождать Стороны от выполнения каких-либо обязанностей, обязательств или ответственности по Контракту.
3.2 Особље Стручног надзора	Инвеститор ће да обезбеди стално присуство особља стручног надзора на Објекту које испуњава услове прописане Чланом 153. Закона о планирању и изградњи („Службени гласник РС“, бр. 72/2009). Особље Стручног надзора подразумева квалификоване техничке стручњаке и друге представнике који поседују довољно компетенција и одговарајуће лиценце за извршење функција Надзорног органа и Инжењера. Извођач мора да буде обавештен у складу са прописима о именовану Инжењера и Надзорног органа уз достављање копија	3.2 Персонал Экспертного надзора	Заказчик обязан обеспечить постоянное присутствие персонала Экспертного надзора на Объекте, который соответствует условиям, установленным в Статье 153 Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Службени вестник РС, № 72/2009). Персонал Экспертного надзора включает квалифицированных технических специалистов и других представителей, обладающих достаточной компетенцией и соответствующими лицензиями для выполнения функций Надзорного органа и Инженера. Подрядчик должен быть надлежащим образом проинформирован о назначении Надзорного органа и Инженера, с предоставлением копии

	одговарајућих решења о њиховом именовању. У овим решењима о именовању морају бити наведена овлашћења Инжењера и Надзорног органа. Одобрење било ког питања, провера, сагласност, дозвола, контрола, инспекција, давање упутстава, обавештење, предлог, молба или сличан поступак од стране Надзорног органа и/или Инжењера и њихово безусловно придржавање од стране Извођача, ослобађа Извођача од било какве одговорности коју он сноси у складу са овим Уговором укључујући и одговорност за грешке, пропусте, одступања и неусклађености.		соответствующих Решений об их назначении. В данных Решениях о назначении должны быть указаны полномочия Инженера и Надзорного органа. Утверждение, проверка, одобрение, разрешение, осуществление контроля, инспектирование, выдача инструкций, уведомление, предложение, просьба, или аналогичное действие со стороны Надзорного органа и/или Инженера и их неукоснительное соблюдение Подрядчиком, освобождают Подрядчика от любой ответственности, которую он несет в соответствии с настоящим Контрактом, в том числе от ответственности за ошибки, пропуски, искажения и несоответствия.
3.3 Налози Стручног надзора	У складу са Уговором Надзорни орган и/или Инжењер може да изда Извођачу налоге, неопходне за Извођење Радова и отклањање недостатака. Извођач прима налоге од Надзорног органа и/или Инжењера. Такви налози имају исту снагу као и налози Инвеститора. Извођач је дужан да следи налоге Надзорног органа и/или Инжењера по свим питањима која се односе на овлашћења Надзорног органа и/или Инжењера у складу са Уговором. Налози Надзорног органа и/или Инжењера дају се у писаној форми и уносе у грађевински дневник. Надзорни орган и/или Инжењер у случају потребе и у циљу предузимања оперативних мера има право да даје усмене налоге, који потом у току једног радног дана морају да се унесу у грађевински дневник. Уколико Извођач сматра да су инструкције Инжењера и/или Надзорног органа у супротности са законодавством Републике Србије, Извођач има право да их не извршава, о чему уноси одговарајући запис у Грађевински дневник.	3.3 Указания Экспертного надзора	В соответствии с Контрактом Надзорный орган и/или Инженер может выдавать Подрядчику указания, необходимые для выполнения Работ и устранения недостатков. Подрядчик принимает указания от Надзорного органа и/или Инженера. Данные указания имеют такую же силу, как если бы они были указаниями Заказчика. Подрядчик должен следовать указаниям Надзорного органа и/или Инженера по всем вопросам, относящимся к полномочиям Надзорного органа и/или Инженера в соответствии с Контрактом. Указания Надзорного органа и/или Инженера отдаются в письменной форме и фиксируются в журнале производства работ. Надзорный орган и/или Инженер при необходимости и с целью принятия оперативных мер вправе отдавать устные указания, которые впоследствии в течение одного рабочего дня должны быть им зарегистрированы в журнале производства работ. Если Подрядчик считает, что указания Инженера и/или Надзорного органа противоречат законодательству Республики Сербия, он вправе их не исполнять, о чем вносит соответствующую запись в журнал производства работ.
3.4 Замена Надзорног органа и Инжењера	Ако Инвеститор намерава да замени било ког представника Надзорног органа и/или Инжењера, дужан је да најмање 10 (десет) дана пре датума замене обавести о томе Извођача и да при том достави Решење о новом Инжењеру и/или о новом саставу Надзорног органа.	3.4 Замена Надзорного органа и Инженера	Если Заказчик намерен заменить какого-либо представителя Надзорного органа и/или Инженера, то не позднее, чем за 10 (десять) Дней до даты замены Заказчик должен уведомить об этом Подрядчика с предоставлением Решений о новом Инженере и/или о новом составе Надзорного органа.
3.5 Доношење одлука од стране Стручног	Инвеститор даје Надзорном органу и/или Инжењеру овлашћења за доношење оперативних техничких одлука на Објекту. Одлуке у вези са Изменама у складу са Чланом 12, и одлуке које утичу на Уговорну цену, доноси само Инвеститор, осим случајева коришћења износа трошкова за непредвиђене и додатне обиме	3.5 Принятие решений Экспертным надзором	Заказчик наделяет Надзорный орган и/или Инженера полномочиями для принятия оперативных технических решений на Объекте. Решения, связанные с Изменениями в соответствии со Статьей 12, и решения, влияющие на Цену Контракта, принимаются только Заказчиком, за исключением случаев использования суммы Расходов на непредвиденные

надзора	и/или видове радова. У случају кад Извођач оспорава неку одлуку или налог Надзорног органа и/или Инжењера, Извођач има право да упути на разматрање то питање Инвеститору, који је дужан да у разумном року потврди, укине или измени оспоравану одлуку или налог.		дополнительные объемы и/или виды Работ. В случае если Подрядчик оспаривает какое-либо решение или указание Надзорного органа и/или Инженера, то Подрядчик вправе адресовать рассмотрение этого вопроса Заказчику, который в разумный срок обязан подтвердить, отменить или изменить оспариваемое решение или указание.
	4. Извођач		4. Подрядчик
4.1 Опште обавезе Извођача	Извођач је дужан да у роковима и на начин предвиђен овим Уговором изврши Радове на Објекту/Објектима у складу са Пројектном документацијом овереном за радове, захтевима Обавезних техничких прописа, као и да извршава друге обавезе и радове, нераскидиво повезане са Објектом, предвиђене одредбама (или проистекле из одредби) овог Уговора. Радови се обављају како средствима Извођача, тако и средствима Инвеститора, у складу са Уговором и Анексима бр.1-4. Извођач обезбеђује испоруку Опреме и Материјала, неопходних за изградњу Објекта. Овим Уговором предвиђена је и могућност примене Материјала и Опреме Инвеститора у складу са Тачком 4.19 У периоду реализације Уговора на територији Републике Србије, Извођач и његови радници се обавезују да поштују законодавство Републике Србије. Извођач је обавезан да, пошто добије од Инвеститора комплет докумената у складу са т. 1.12 за сваки од Објеката посебно, у складу са роковима, утврђеним у Динамици обављања Радова, изврши све Радове у складу са условима наведеним у Уговору и Анексима 1-4 уз овај Уговор и преда их Инвеститору за сваки Објекат посебно, адекватно роковима и по условима дефинисаним у Уговору и Анексима бр. 1-4 уз овај Уговор. Извођач је дужан да изврши испоруку дизел-моторних возова производње компаније ОАД „Метровагонмаш“ у роковима и по условима у складу са овим Уговором и Анексом бр.5. Извођач је одговоран за непрекидност, безбедност обављања Радова на Градилишту, као и за методе њиховог извођења.	4.1 Общие обязательства Подрядчика	Подрядчик в сроки и порядке, предусмотренные настоящим Контрактом, обязан выполнить Работы по Объекту/Объектам в соответствии с утвержденной в производство работ Рабочей документацией, требованиями Обязательных технических правил, а также выполнить иные обязательства и работы, неразрывно связанные с Объектом, предусмотренные положениями (или вытекающие из положений) настоящего Контракта. Работы выполняются как иждивением Подрядчика, так и иждивением Заказчика, в соответствии с Контрактом и Дополнительными соглашениями №№1 – 4. Подрядчик обеспечивает поставку Оборудования и Материалов, необходимых для строительства Объекта. Настоящим Контрактом предусмотрена также возможность использования Материалов и Оборудования Заказчика в соответствии с Пунктом 4.19. В период исполнения Контракта на территории Республики Сербии Подрядчик и его работники обязуются соблюдать законодательство Республики Сербии. Подрядчик должен после получения от Заказчика комплекта документов согласно Пункту 1.12. по каждому из Объектов в отдельности, соответственно срокам, установленным в Графиках производства Работ, выполнить все Работы согласно условиям, указанным в Контракте и Дополнительных соглашениях №№1 – 4 и сдать их Заказчику, по каждому из Объектов в отдельности, соответственно срокам и на условиях, определенных в Контракте и Дополнительных соглашениях №№1 – 4 к настоящему Контракту. Подрядчик обязан выполнить поставку дизельных поездов производства компании ОАО «Метровагонмаш» в сроки и на условиях в соответствии с настоящим Контрактом и Дополнительным соглашением № 5. Подрядчик отвечает за непрерывность, безопасность производства Работ на Строительной площадке, а также за методы их выполнения.

	Извођач је дужан да: а) својим снагама и/или уз ангажовање Подизвођача, изврши све Радове у обиму и у роковима предвиђеним овим Уговором. Закључује у своје име уговоре са Подизвођачима за обављање дела Радова; по потреби обавља контролу квалитета изведених Радова у лабораторијама и/или на терену; б) од Инвеститора на основу Записника о примо-предаји прими Градилиште у оквиру рока, потребног за то да Извођач спроведе радње у складу са Динамиком обављања Радова, наведеном у Тачки 7.3. Поступак и рокови предаје Градилишта за сваки од Објеката утврђени су у Анексима бр. 1-4. в) Да комплетира изградњу Објекта целокупном потребном Опремом и Материјалима одговарајућег квалитета у складу са Пројектном документацијом и захтевима Обавезујућих техничких прописа, да обезбеди благовремену допрему и присуство на Градилишту неопходне опреме Извођача за обављање Радова; г) пре почетка Радова на Објектима својим снагама или снагама ангажованих Подизвођача, изради пројекте обављања Радова по врстама Радова и да их усагласи са Инвеститором. Уколико је потребно, Уговорне стране ће заједно усагласити пројекте вршења Радова са надлежним инстанцама; д) од момента почетка физичких Радова на Градилишту и пре њиховог завршетка и предаје Објекта Инвеститору, води Грађевински дневник и Грађевинску књигу у којима ће бити приказан целокупан ток радова, као и сви подаци и околности у вези са обављањем Радова, значајни за међусобне односе Инвеститора, Надзорног органа, Инжењера и Извођача, укључујући и датуме почетка и завршетка делова Радова, податке о извршеним испитивањима, кашњењима у вези са неблаговременом испоруком материјала, кваровима опреме Извођача, као и свим догађајима који могу негативно да утичу на Рок завршетка Радова; е) у случају добијања Налога од стране Инжењера или Директора пројекта да се изврше додатни обими и/или врсте радова по објектима у границама суме трошкова који су предвиђени у Тачки 12.4 Уговора.		Подрядчик обязан: а) своими силами и/или с привлечением Субподрядчиков, выполнить все Работы в объемах и в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом. Заключать от своего имени договоры с Субподрядчиками на выполнение части Работ; при необходимости проводить контроль качества выполненных Работ в лабораторных и/или полевых условиях; б) принять по акту приема-передачи Строительную площадку от Заказчика в пределах срока, необходимого для того, чтобы Подрядчик действовал в соответствии с Графиком производства Работ, указанным в Пункте 7.3. Порядок и сроки передачи Строительной площадки по каждому из Объектов установлены в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4; в) укомплектовать строительство Объекта всем необходимым Оборудованием и Материалами надлежащего качества в соответствии с Рабочей документацией и требованиями Обязательных технических правил, обеспечить своевременную доставку и наличие на Строительной площадке необходимого Оборудования Подрядчика для производства Работ; г) до начала строительно-монтажных работ по Объектам своими силами или силами привлеченных Субподрядчиков разработать проекты производства Работ по видам Работ и согласовать их с Заказчиком. При необходимости Стороны совместно согласуют проекты производства Работ с уполномоченными инстанциями; д) с момента фактического начала Работ на Строительной площадке и до их завершения и передачи Объекта Заказчику вести журнал производства работ и строительную книгу, в которых отражать весь ход Работ, а также все данные и обстоятельства, связанные с производством Работ, имеющие значение во взаимоотношениях Заказчика, Инженера, Надзорного органа и Подрядчика, в том числе даты начала и завершения частей Работ, сведения о проведенных испытаниях, задержках, связанных с несвоевременной поставкой Материалов, выхода из строя Оборудования Подрядчика, а также все события, которые могут негативно повлиять на Срок исполнения Работ; е) в случае получения указания Инженера или Директора проекта со стороны Заказчика выполнить в пределах суммы расходов, предусмотренной Пунктом 12.4, дополнительные объемы и/или виды Работ по Объектам.
4.2 Обезбеђивање извршења Уговора	Обезбеђивање извршења Уговора представљају банкарске гаранције дефинисане у Члану 13.	4.2 Обеспечение исполнения Контракта	Обеспечением исполнения Контракта являются банковские гарантии, предусмотренные Статьей 13.

4.3 Представник Извођача и Особље	У року од 30 (тридесет) дана од Датума потписивања Уговора Извођач на основу Решења (овлашћења) које доставља Инвеститору именује свог представника (Директора пројекта). Представник Извођача овлашћен је да поступа у име Извођача по свим питањима везаним за овај Уговор. Осим тога, у року од 10 (десет) дана од Датума потписивања Уговора у циљу благовременог решавања свих питања, насталих у вези са извођењем Радова непосредно на Градилишту, Извођач на основу ваљано сачињеног овлашћења (ако закон захтева сачињавање таквог овлашћења) може да именује лице овлашћено да поступа у име Извођача непосредно на Градилишту. Извођач је дужан да обавести Надзорни орган и/или Инжењера о својој намери да замени дато лице путем упућивања одговарајућег писменог обавештења најмање 10 (десет) дана пре датума намеравања замене датог лица. Без претходног обавештења Инжењера Извођач не може да опозове свог представника на Градилишту или да га замени. Целокупно време Представника Извођача на Градилишту треба да буде посвећено руковођењу вршењем Радова од стране Извођача. Ако током извођења Радова на Објекту Представник Извођача треба привремено да напусти Градилиште, потребно је да буде именовано лице које ће га заменјивати, унапред усаглашено са Надзорним органом и/или Инжењером, о чему се Надзорни орган и/или Инжењер на одговарајући начин обавештава. У року од 10 (десет) дана од Датума потписивања Уговора Извођач је дужан да потврди наредбом и да преда Инвеститору и Инжењеру списак инжењерско-техничког особља и других радника, одговорних за извршавање одређених врста Радова (у складу са Тачком 5.8 Уговора), као и да достави организациону структуру управљања обављањем Радова. Представници Извођача имају право да остварују у име Извођача права која припадају Извођачу у складу са овим Уговором, овлашћењем и Законом. Представници Извођача поступају у име Извођача. Представници Извођача обавезни су да достављају Инвеститору све информативне материјале, документа и одлуке Извођача,	4.3 Представитель Подрядчика и Персонал В течение 30 (тридцати) Дней с даты подписания Контракта Подрядчик на основании Решения (доверенности) назначает своего представителя Подрядчика (Директора проекта). Копия такого Решения передается Заказчику. Представитель Подрядчика уполномочен действовать от имени Подрядчика по всем вопросам, связанным с настоящим Контрактом. Кроме того, в течение 10 (десяти) Дней с даты подписания Контракта в целях своевременного разрешения любых вопросов, возникающих в связи с выполнением Работ непосредственно на Строительной площадке, Подрядчик на основании надлежащим образом оформленной доверенности (если законодательство требует оформления такой доверенности) может назначить лицо, уполномоченное действовать от имени Подрядчика непосредственно на Строительной площадке. Подрядчик должен уведомить Надзорный орган и/или Инженера о своем намерении заменить своего представителя посредством направления соответствующего письменного уведомления не менее чем за 10 (десять) Дней до даты предполагаемой замены данного лица. Без предварительного уведомления Инженера Подрядчик не может отозвать своего Представителя на Строительной площадке или заменить его. Все время представителя Подрядчика на Строительной площадке должно быть посвящено руководству выполнением Работ Подрядчиком. Если в ходе выполнения Работ на Объекте данному представителю Подрядчика необходимо временно отлучиться со Строительной площадки, то должно быть назначено лицо, его замещающее, заранее согласованное с Надзорным органом и/или Инженером, о чем они надлежащим образом уведомляются. В течение 10 (десять) Дней с даты подписания Контракта Подрядчик обязан утвердить приказом и передать Заказчику и Инженеру список инженерно-технического персонала и других работников, ответственных за выполнение отдельных видов Работ (согласно Пункту 5.8 Контракта), а также представить организационную структуру управления производством Работ. Представители Подрядчика вправе осуществлять от имени Подрядчика права, принадлежащие Подрядчику в соответствии с настоящим Контрактом, Решением и законодательством. Представители Подрядчика действуют от имени Подрядчика. Представители Подрядчика обязаны доводить до сведения Заказчика все информационные материалы, документы и решения Подрядчика,
---	---	--

	сачињене у складу са Условима Уговора. Сматраће се да сви материјали, упутства и одлуке, који потичу од представника Извођача потичу од самог Извођача и имају обавезујућу снагу.		оформленные согласно условиям Контракта. Все материалы, инструкции и решения, исходящие от представителей Подрядчика, считаются исходящими от самого Подрядчика и имеющими обязательную силу.
4.4 Подизвођачи	Извођач радова има право да ангажује Подизвођаче за извођење дела Радова по овом Уговору на основу подизвођачког уговора. Избор Подизвођача се врши на основу тендерских процедура које спроводи Извођач радова у складу са Законом, који регулише правне односе Уговорних страна, како је наведено у тачки 1.4. Уговора, узимајући у обзир услове Међувладиног споразума између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о одобрењу Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. године. Према горе наведеним условима, Извођач радова ће уложити све могуће напоре да информише компаније-резиденте Републике Србије о спровођењу тендерских процедура за избор Подизвођача који ће изводити део Радова по овом Уговору. Извођач радова одговара за радње или грешке било код Подизвођача, као за своје сопствене."	4.4 Субподрядчики	Подрядчик имеет право привлекать Субподрядчиков к выполнению части Работ по настоящему Контракту на основании договоров субподряда. Выбор Субподрядчиков осуществляется Подрядчиком путем проведения конкурентных процедур в соответствии с законодательством, применяемым к правоотношениям Сторон, как определено в Пункте 1.4. Контракта, с учетом условий Межправительственного Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербия о предоставлении Правительству Республики Сербия государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. В соответствии с вышеуказанными условиями Подрядчик приложит все возможные усилия по информированию компаний-резидентов Республики Сербия о проведении конкурентных процедур по выбору Субподрядчиков на выполнение части Работ по настоящему Контракту. Подрядчик отвечает за действия или ошибки любого Субподрядчика, как за свои собственные.
4.5 Сарадња	Извођач је обавезан да у складу са налогом Инвеститора или Надзорног органа пружи неопходне могућности за извршење Радова: а) особљу Инвеститора; б) лицима запосленим у државним органима или у организацијама за експлоатацију, која могу бити ангажована од стране Инвеститора да на Градилишту или близу њега обаве било какве радове који нису укључени у Уговор, или је обављање таквих радова неопходно ради спречавања или елиминисања хаварије у зони вршења Радова. Ако, и у мери у којој сарадња доводи до непредвиђених трошкова Извођача, који нису укључени у Уговорну цену (пружање услуга запосленима у државним органима или другим извођачима Инвеститора, коришћење Привремених објеката или организовање приступа на Градилиште и др.), Инвеститор је дужан да у потпуности надокнади Извођачу такве трошкове на основу докумената који их потврђују, из сопствених средстава ван Кредитне линије.	4.5 Совместная работа	Подрядчик обязан в соответствии с указанием Заказчика или Надзорного органа предоставить необходимые возможности для выполнения Работ: а) персоналу Заказчика; б) работникам любых государственных органов или эксплуатирующих организаций, которые могут быть наняты Заказчиком для выполнения на Строительной площадке или вблизи нее любых работ, не включенных в Контракт, либо если проведение таких работ необходимо для предотвращения или ликвидации аварий в зоне производства Работ. Если и в той степени, в которой совместная работа приводит к расходам Подрядчика, не включенным в Цену Контракта (оказание услуг работникам государственных органов или другим подрядчикам Заказчика, использование Временных объектов, или организация доступа на Строительную площадку и пр.), то Заказчик должен в полном объеме возместить Подрядчику такие расходы на основании подтверждающих документов за счет собственных средств, вне Кредитной линии.

4.6 Обележавање Објекта	Извођач је дужан да сачини геодетски план парцелације Објекта у складу са Пројектном документацијом. Геодетски план парцелације Објекта треба да се сачини у виду развијене мреже са знацима стабилно утврђених геодетских тачака, чији се положај одређује нивелационим и висинским котама. Извођач сноси одговорност за исправно извођење Радова, чување и стабилност ознака, који утврђују тачке геодетске основе и обавезан је да исправи све грешке у положајима, нивоима, димензијама или саосност Објекта. Извођач током обављања Радова врши геодетску контролу тачности геометријских параметара Објекта, врши геодетска снимања нивелационих и висинских положаја елемената конструкција и делова Објекта, инжењерских комуникација, сачињавање изведбене геодетске документације.	4.6 Разметка Објектов	Подрядчик обязан создать геодезическую разбивочную основу Объекта согласно Рабочей документации. Геодезическая разбивочная основа Объекта должна создаваться в виде развитой сети надежно закрепленных знаками геодезических пунктов, положение которых определяется плановыми и высотными отметками. Подрядчик несет ответственность за правильное выполнение Работ, сохранность и устойчивость знаков, закрепляющих пункты разбивочной основы, и обязан исправить любые ошибки в положениях, уровнях, размерах или соосности Объекта. Подрядчик в процессе производства Работ производит геодезический контроль точности геометрических параметров Объекта, исполнительные геодезические съемки планового и высотного положения элементов конструкций и частей Объекта, инженерных коммуникаций, составление исполнительной геодезической документации.
4.7 Поступци заштите на раду	Током целокупног периода извођења Радова дефинисаних овим Уговором, и пре потписивања Записника о примопредаји Објекта, Извођач радова је обавезан: а) својим снагама и средствима изгради и одржава на територији Градилишта ограду (на местима, где се то захтева техничким нормама и прописима за извођење Радова на Објекту, према законодавству Републике Србије), све Привремене објекте, потребне за чување Материјала и Опреме и извођење Радова по овом Уговору, да обезбеди осветљење и чување Објекта и ограничи своје активности на територију Градилишта; б) да обезбеди на Градилишту поштовање прописа о заштити на раду и противпожарних прописа у складу са нормама које важе на територији Републике Србије; в) да води рачуна о безбедности свих лица која имају право да буду на Градилишту; г) да предузме мере за спречавање приступа на подручје Градилишта лицима и саобраћајним средствима која немају основа да се налазе на истом; д) да предузима мере које ће спречити кршење прописа о заштити на раду и прописа о противпожарној заштити на територији Градилишта и на Објекту, како би се избегла опасност за поменута лица.	4.7 Техника безбедности	На весь период производства Работ, определенный настоящим Контрактом, и до даты подписания Акта приемки Объекта Подрядчик обязан: а) соорудить и поддерживать своими силами и средствами ограждение территории Строительной площадки (в местах, где этого требуют технические нормы и правила производства Работ на Объекте по законодательству Республики Сербии), все Временные объекты, необходимые для сохранности Материалов и Оборудования и выполнения Работ по настоящему Контракту, обеспечить освещение и охрану Объекта и ограничивать свои действия территорией Строительной площадки; б) обеспечить на Строительной площадке соблюдение правил техники безопасности, охраны труда и правил противопожарной безопасности согласно нормативным требованиям, действующим на территории Республики Сербия; в) заботиться о безопасности всех лиц, уполномоченных находиться на Строительной площадке; г) принять меры по недопущению на территорию Строительной площадки лиц и транспортных средств, которые не уполномочены находиться на территории Строительной площадки; д) принимать меры по устранению нарушений правил техники безопасности, охраны труда и правил противопожарной безопасности на территории Строительной площадки и на Объекте во избежание опасности для указанных лиц.

	Извођач сам сноси пуну одговорност за последице настале у случају непоштовања норми и прописа безбедности и заштите на раду, заштите околине, за санитарно и противпожарно стање Објекта и Привремених објеката на Градилишту током важења овог Уговора. Инвеститор је дужан да изврши оспособљавање свих запослених од Извођача и Подизвођача радова, у складу са Уредбом о безбедности и здрављу на раду на привременим или покретним градилиштима („Службени гласник РС бр. 14/2009“) и Актом о процени ризика „Железнице Србије“ ад (Бр. 300/2009-1413 од 02.09.2009. године), на Градилишту уз потпис, са састављањем одговарајућег Записника о обуци и упознавању са безбедоносним процедурама на железничком подручју. Инвеститор ће у року од 10 (десет) Дана, пре почетка радова на сваком Објекту именовати Координатора за извођење радова са стране Инвеститора у складу са Уредбом о безбедности и здрављу на раду на привременим или покретним градилиштима („Службени гласник РС бр. 14/2009“ и „Службени гласник РС бр. 95/2010 “).		Подрядчик самостоятельно несет полную ответственность за последствия, возникшие в случае несоблюдения норм и правил техники безопасности, а также правил по охране труда, охране окружающей среды, по санитарному и противопожарному состоянию Объекта и Временных объектов на Строительной площадке в период действия настоящего Контракта. В соответствии с Постановлением о технике безопасности и охране труда на временных и подвижных строительных площадках (Служебный вестник РС №14/2009) и Актом об оценке рисков АО «Железные Дороги Србии» (№300/2009-1413 от 02.09.2009г.) Заказчик обязуется проводить обучение всех работников Подрядчика и Субподрядчиков, которые находятся на Строительной площадке, под роспись, с оформлением соответствующего документа о прохождении инструктажа и ознакомлении с правилами безопасности на железной дороге. Заказчик в течение 10 (десять) Дней до начала Работ по каждому из Объектов назначит координатора (по технике безопасности) при производстве работ со стороны Заказчика в соответствии с Постановлением о технике безопасности и охране труда на временных и подвижных строительных площадках (Служебный вестник РС №14/2009 и Служебный вестник РС №95/2010).
4.8 Обезбеђивање квалитета и гаранције	Извођач гарантује Инвеститору: а) да Резултати Радова одговарају Пројектној документацији која је утврђена у складу законодавством Републике Србије; б) благовремено, најкасније у року од 50 (педесет) дана отклони о свом трошку све недостатке у Радовима, насталих кривицом Извођача, а које су Уговорне стране откриле током обављања и пријема Радова. Извођач је обавезан да обезбеди извођење Радова одговарајућег квалитета, који задовољавају захтеве Пројектне документације и у потпуности отклони све грешке које открије Надзорни орган и/или Инжењер, уз сачињавање одговарајућег записника или Листе недостатака на Радовима. Документа која потврђују да су Опрема и Материјали одговарајућег квалитета Извођач доставља Надзорном органу и/или Инжењеру на његов захтев, као информацију пре почетка обављања сваке од врста Радова. Извођач у случају неодговарајућег квалитета изведених Радова нема право да се позива на то да Надзорни орган и/или	4.8 Обеспечение качества и гарантии	Подрядчик гарантирует Заказчику: а) соответствие Результатов Работ Рабочей документации, утвержденной в соответствии с законодательством Республики Србии; б) своевременное, не позднее 50 (пятьдесят) Дней, устранение за свой счет всех недостатков Работ, возникших по вине Подрядчика, выявленных Сторонами в ходе производства и приемки Работ. Подрядчик обязан обеспечить выполнение Работ с соответствующим качеством, удовлетворяющим требованиям Рабочей документации, и полностью устранить все выявленные Инженером и/или Надзорным органом и оформленные соответствующими актами или Дефектными ведомостями дефекты в Работах. Документы о соответствии качества Оборудования и Материалов должны представляться Подрядчиком Надзорному органу и/или Инженеру, по требованию последнего, в порядке информирования до начала производства каждого вида Работ. Подрядчик в случае ненадлежащего качества выполненных Работ не вправе ссылаться на то, что Инженер и/или Надзорный орган не осуществлял или

	Инжењер није вршио или није ваљано вршио контролу и надзор њиховог извођења, осим у случајевима када неправилно извођење Радова представља последицу извршавања директних налога Надзорног органа и/или Инжењера.		ненадлежним образом осуђивао контрол и надзор за их выполнением, за исключением случаев, когда ненадлежащее выполнение Работ стало следствием выполнения прямых указаний Инженера и/или Надзорного органа.
4.9 Подаци о Градилишту	Инвеститор преузима на себе обавезу да Извођачу достави податке који се односе на геолошке и хидролошке услове на Градилишту, као и ризике, непредвиђене и све друге околности, које би могле да утичу на комерцијалну Понуду Извођача, или на придржавање Рока извођења радова.	4.9 Данные о Строительной площадке	Заказчик принимает на себя обязательство предоставить Подрядчику информацию в отношении геологических и гидрологических условий на Строительной площадке, а также рисков, непредвиденных и всех прочих обстоятельств, которые могут повлиять на коммерческое предложение Подрядчика или на соблюдение Срока исполнения Работ.
4.10 Адекватност прихваћене Уговорне цене	Уговорна цена, наведена у Тачки 13.1, у потпуности покрива све обавезе Извођача по овом Уговору и све што је потребно за извођење и завршетак радова по Уговору; пуштање Објекта у рад и отклањање свих недостатака. Цена Уговора не укључује: - трошкове Извођача, који могу да настану због околности, наведених у Тачки 4.11 Уговора; - трошкове настале због тога, што је износ трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова мањи од фактичке суме трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова, који нису настали кривицом Извођача, укључујући, али не искључиво, измене које ће бити унете од стране Инвеститора у Главни пројекат, што ће Извођачу причинити трошкове веће од износа трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова, који су предвиђени Уговором; - пенале и новчане казне, предвиђене условима Уговора, које Извођач наплаћује од Инвеститора.	4.10 Достаточность Цены Контракта	Цена Контракта, указанная в Пункте 13.1, полностью покрывает все обязательства Подрядчика по настоящему Контракту и все необходимое для выполнения и завершения Работ по Контракту, ввода Объекта в эксплуатацию и устранения всех недостатков. Цена Контракта не включает в себя: - расходы Подрядчика, которые могут возникнуть в связи с обстоятельствами, указанными в Пункте 4.11 Контракта; - расходы, связанные с тем, что сумма Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ окажется меньше, чем фактическая сумма Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, возникших не по вине Подрядчика, в том числе, но не исключительно изменениями, которые будут внесены Заказчиком в Главный проект и потребуют от Подрядчика расходов сверх суммы Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, предусмотренных в Контракте; - пени и штрафы, которые предусмотрены условиями Контракта и могут быть предъявлены Подрядчиком Заказчику.
4.11 Непредвиђени геолошки услови	У случају ако се током извођења Радова Извођач суочи с неопходношћу да обави допунске радове, чије је извођење изазвано посебним геолошким или морфолошким особинама тла на градилишту, или неким другим околностима, за које Извођач није могао да зна или да их претпостави на основу података које је добио у складу са Тачком 4.9, и о којима није било информација у Пројектној документацији, сви овакви додатни радови који су условљени наведеним околностима плаћају се на рачун износа трошкова за непредвиђене и допунске обиме и/или врсте радова.	4.11 Непредвиденные геологические условия	В случае, если в ходе выполнения Работ Подрядчик столкнется с необходимостью производства дополнительных работ, выполнение которых вызвано особыми геологическими или морфологическими свойствами грунтов Строительной площадки или любыми другими обстоятельствами, о которых Подрядчик не мог знать или предполагать на основе данных, полученных в соответствии с Пунктом 4.9, и о которых отсутствовала информация в утвержденной Заказчиком Рабочей документации, все такого рода дополнительные работы, обусловленные вышеуказанными обстоятельствами, осуществляются за счет суммы Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ.

	При томе штета коју је претрпео Извођач због стајања технике и радне снаге покрива Инвеститор на основу испостављених рекламација, из својих средстава, ван Кредитне линије. Процена штете обавља се на основу цена стајања, које су наведене у Анексима бр. 1- 4 уз Уговор. Накнада осталих трошкова у вези са привременом обуставом радова обавља се на основу фактичких, аргументованих и документованих трошкова Извођача. У овој Тачки термин „геолошки услови“ означава природне и вештачке геолошке услове, као и друге физичке препреке и загађења, с којима се Извођач среће приликом извођења Радова, укључујући подземне и хидролошке услове, али искључујући климатске услове. Ако се Извођач суочи са неповољним геолошким условима, који су по његовом мишљењу непредвиђени, он је, дужан да у року од 3 (три) дана писмено о томе обавести Инжењера, у складу са т. 1.3 Уговора и да поступа у складу са његовим налозима. Извођач је приликом извођења Радова везаних за откопавање подземних инсталација, уколико то пројектном документацијом и/или предрачуном радова и/или техничком документацијом није било предвиђено, обавезан да најмање 5 (пет) дана пре почетка таквих Радова обавести Инжењера у писаној форми у складу са т. 1.3 Уговора, који треба да донесе одлуку о обављању таквих радова из средстава за непредвиђене и додатне обиме и/или врсте радова.		При этом ущерб, причиненный Подрядчику в результате простоя техники и рабочей силы, покрывается Заказчиком на основании выставленной претензии, за счет собственных средств вне Кредитной линии. Оценка ущерба производится на основании расценок за простой, приведенных в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к Контракту. Возмещение иных расходов, связанных с приостановкой Работ, производится на основании фактически понесенных, обоснованных и документально подтвержденных расходов Подрядчика. В данном Пункте термин «геологические условия» обозначает естественные и искусственные геологические условия, а также другие физические препятствия и загрязнения, с которыми сталкивается Подрядчик при выполнении Работ, включая подземные и гидрологические условия, но исключая климатические условия. Если Подрядчик сталкивается с неблагоприятными геологическими условиями, которые, по его мнению, являются непредвиденными, то он должен в течение 3 (трех) Дней письменно уведомить Инженера соответственно Пункту 1.3 Контракта, и действовать в соответствии с его указаниями. Подрядчик при выполнении Работ, связанных с вскрытием подземных коммуникаций, если это не было предусмотрено Рабочей и/или Сметной и/или Технической документацией, обязан не менее чем за 5 (пять) Дней до начала таких Работ письменно уведомить Инженера соответственно Пункту 1.3 Контракта, который должен принять решение о выполнении таких Работ за счет суммы Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ.
4.12 Право пролаза и помоћна средства	Инвеститор има обавезу да обезбеди слободан приступ Извођача месту обављања Радова.	4.12 Права на проезд и вспомогательные средства	Заказчик несет обязательство по обеспечению свободного доступа Подрядчика к месту производства Работ.
4.13 Избегавање ометања	Извођач приликом обављања Радова не треба без потребе или неумесно да: а) ствара проблеме за Трећа лица, или б) затвара приступ, омета или ограничава коришћење путева и пешачких пролаза, независно од тога да ли су ти путеви јавни или припадају Инвеститору или другим лицима.	4.13 Избежание вмешательства	Подрядчик при выполнении Работ не должен без надобности или неуместным образом: а) создавать неудобства для Третьих лиц, или б) закрывать доступ, перекрывать и ограничивать использование дорог и пешеходных проходов, независимо от того, являются ли они государственными или принадлежат Заказчику или другим лицам.

	Губици Инвеститора (укључујући судске трошкове и плаћања) које би он могао да има због непотребних и неумесних сметњи причињених од стране Извођача, укључујући и сметње Трећим лицима, покривају се из средатава, предвиђених уговором о осигурању грађанске одговорности Извођача.		Убытки Заказчика (включая судебные выплаты и издержки), которые последний мог бы понести в связи с причиненными Подрядчиком без необходимости и неуместным образом неудобствами, в том числе Третьим лицам, покрываются за счет средств, предусмотренных договором страхования гражданской ответственности Подрядчика.
4.14 Прилазни путеви	Трошкови градње Прилазних путева који су потребни Извођачу за пролазак на Објект, а који су предвиђени Пројектном документацијом, укључени су у Уговорну цену.	4.14 Подъездные дороги	Затраты на создание подъездных дорог, необходимых Подрядчику для проезда на Объект, предусмотренных Рабочей документацией, включены в Цену Контракта.
4.15 Испорука Материјала и Опреме	Извођач је дужан да најкасније у року 10 (десет) дана обавести Надзорни орган и/или Инжењера о датуму испоруке Материјала и/или Опреме на Градилиште, у складу са Прилогом бр. 9. Извођач одговара за паковање, утовар, превоз, пријем, истовар, складиштење и чување Материјала и Опреме које је набавио, потребних за Објект, до потписивања Записника о примопредаји Материјала и Опреме и преноса права својине, ризика губљења, случајног оштећења или нестанка испоручених материјала и Опрема на Инвеститора. Извођач је обавезан да обезбеди и заштити Инвеститора од било какве штете, трошкова и плаћања (укључујући судска плаћања и трошкове), који могу настати у вези са испоруком добара на Градилиште, и водиће преговоре и одговарати на све тужбе у вези с таквом допремом.	4.15 Доставка Материалов и Оборудования	Подрядчик не позднее, чем за 10 (десять) Дней должен уведомить Надзорный орган и/или Инженера о дате доставки Материалов и/или Оборудования согласно Приложению № 9 на Строительную площадку. Подрядчик отвечает за упаковку, погрузку, транспортировку, получение, разгрузку, хранение на складе и охрану приобретаемых им Материалов и Оборудования, необходимых для Объекта, до момента подписания Акта приема-передачи Материалов и Оборудования и перехода права собственности, риска утраты, порчи, случайной гибели на поставленные Материалы и Оборудование к Заказчику. Подрядчик обязан обезопасить и защитить Заказчика от любого ущерба, расходов и выплат (включая судебные выплаты и издержки), которые могут возникнуть в связи с доставкой товаров на Строительную площадку, и будет вести переговоры и отвечать по всем искам, связанным с такой доставкой.
4.16 Опрема Извођача	Извођач је одговоран за сву Опрему Извођача која је допремљена на Градилиште и сматра се намењеном искључиво за изградњу Објекта. Инвеститор ће ставити на коришћење Извођачу локомотивски депо у коме ће Извођач моћи да технички одржава пружну технику. Надокнада за давање локомотивског депоа од стране Инвеститора и коришћење од стране Извођача се не наплаћује. Инвеститор има право да Извођачу наведе конкретан депо, који је најближи месту обављања Радова, а у којем се ремонт обавља.	4.16 Оборудование Подрядчика	Подрядчик отвечает за все Оборудование Подрядчика. Оборудование Подрядчика, доставленное на Строительную площадку, считается предназначенным исключительно для строительства Объекта. Заказчик предоставит для использования Подрядчику локомотивное депо для проведения Подрядчиком технического обслуживания путевой техники. Плата за предоставление Заказчиком и использование Подрядчиком локомотивного депо с Подрядчика не взимается. Заказчик вправе указать Подрядчику конкретное депо, ближайшее к месту проведения Работ, в котором следует провести ремонт.
4.17 Заштита животне средине	Извођач је обавезан да предузме све разумне мере у циљу заштите животне средине у зони вршења Радова, као и све разумне мере како би ограничио неугодности за грађане и штету за њихову имовину услед загађења, буке и других разлога који су	4.17 Охрана окружающей среды	Подрядчик обязан принять все разумные меры по охране окружающей среды в зоне производства Работ, а также все разумные меры, направленные на ограничение неудобств для граждан и ущерба для их имущества вследствие загрязнений, шума и других причин, являющихся следствием производства

	последица обављања Радова. Извођач је дужан да се постара о томе да издувни гасови, површинско отицање и отпадне воде са Градилишта не премашују вредности које су предвиђене законом Републике Србије. Извођач је обавезан да организује прикупљање, одвоз са градилишта и смештај (коришћење) грађевинског и другог отпада, насталих током изградње Објекта, у одговарајућим предузећима и полигонима које је навео Инвеститор, уз достављање одговарајуће документације-извештаја, којом се потврђује одношење и смештање отпада. Дати трошкови су укључени у Уговорну цену. Ако током обављања Радова неке лиценце, сертификати или дозволе Извођача за обављање радњи, неопходних за поштовање захтева важећег закона Републике Србије о заштити животне средине, буду анулирани, проглашени неважећим или изгубе снагу по другим основама, Извођач је обавезан да достави Инжењеру одговарајуће обавештење и да у разумном року добије потребну лиценцу, сертификат или дозволу. Ако се током обављања Радова законом Републике Србије утврди да је потребно да Извођач добије додатне лиценце, сертификате или дозволе, Извођач је обавезан да достави Инжењеру одговарајуће обавештење и да у разумном року добије потребну лиценцу, сертификат или дозволу. При том трошкове за додатне дозволе треба да сноси Инвеститор. Уколико је неопходно, Инвеститор ће помоћи Извођачу у добијању горе наведених лиценци, сертификата, дозвола.		Работ. Подрядчик обязан следить за тем, чтобы выбросы в воздух, поверхностные стоки и отводимые со Строительной площадки сточные воды не превышали показателей, установленных законодательством Республики Сербия. Подрядчик обязан организовать сбор, вывоз со Строительной площадки и размещение (использование) строительных и прочих отходов, образующихся в ходе строительства Объекта, на соответствующих предприятиях и полигонах, указанных Заказчиком, с предоставлением соответствующей отчетной документации, подтверждающей факт вывоза и размещения отходов. Данные расходы включены в Цену Контракта. Если во время производства Работ какие-либо лицензии, сертификаты или разрешения Подрядчика на осуществление мероприятий, необходимых для соблюдения требований действующего природоохранного законодательства Республики Сербия, будут аннулированы, признаны недействительными или утратят силу по иным основаниям, Подрядчик обязан направить Инженеру соответствующее уведомление и в разумный срок получить необходимую лицензию, сертификат или разрешение. Если во время производства Работ законодательством Республики Сербия будет установлена необходимость получения Подрядчиком дополнительных лицензий, сертификатов или разрешений, Подрядчик обязан направить Инженеру соответствующее уведомление и в разумный срок получить необходимые лицензию, сертификат или разрешение. При этом расходы на такие дополнительные разрешения должны быть оплачены Заказчиком. При необходимости Заказчик окажет Подрядчику содействие в получении вышеуказанных лицензий, сертификатов, разрешений.
4.18 Електрична енергија, вода и друге инсталације	Трошкови довода до Базних кампова Извођача свих неопходних инсталација, плаћања електричне енергије, снабдевања водом и телефонске везе, у обиму, који је Извођач потрошио, укључени су у цену Уговора.	4.18 Електричество, вода и друге комуникации	Расходы по подведению к Базовым лагерям Подрядчика всех необходимых коммуникаций, по оплате электроэнергии, водоснабжения и телефонной связи, в потребленных Подрядчиком объемах, включены в Цену Контракта.
4.19 Опрема и Материјали које даје Инвеститор	Материјали и Опрема који се налазе у својини Инвеститора, предају се Извођачу у циљу вршења Радова на Објекту на основу Записника о примопредаји Материјала и Опреме на бази услужне прераде.	4.19 Оборудование и Материалы, предоставляемые Заказчиком	Материалы и Оборудование, находящиеся в собственности Заказчика, передаются Подрядчику для выполнения Работ на Объекте по Акту приема-передачи Материалов и Оборудования на давальческой основе.

	Инвеститор је дужан, уколико је то предвиђено Анексима бр. 1-4 уз Уговор, да бесплатно преда Извођачу Материјале и Опрему, који су набављени на рачун Инвеститора, у складу са подацима датим у Пројектној документацији и Техничкој документацији. Инвеститор је дужан да на свој ризик и трошак обезбеди допремање тих Материјала и Опреме Извођачу у року и на место, који су наведени у Уговору. Извођач је дужан да визуелно прегледа материјале и без одлагања обавести Надзорног органа и/или Инжењера о било каквом недостатку, грешци или квару које на тим материјалима открије. Извођач је дужан да пре добијања налога од Надзорног органа и/или Инжењера обустави Радове у случају да открије да Материјали и/или Опрема Инвеститора нису погодни или да нису квалитетни и да доводе у питање квалитет или поузданост резултата Радова који се изводе. Ако се Уговорне стране нису договориле другачије, Инвеститор је дужан да одмах отклони уочени недостатак, дефекте или неисправност. После визуелног прегледа, и пошто Уговорне стране потпишу Записник о примопредаји Материјала и Опреме који се дају на бази услужне прераде, они се предају на чување Извођачу и под његову контролу. Обавеза Извођача за преглед, обезбеђивање чувања, складиштења и контроле не ослобађа Инвеститора од одговорности за све скривене недостатке, дефекте или неисправности.		Заказчик обязан, если это предусмотрено Дополнительными соглашениями №№ 1 – 4 к Контракту, бесплатно обеспечить Подрядчика Материалами и Оборудованием, указанными в качестве предоставляемых за счет Заказчика, в соответствии со сведениями, указанными в Рабочей документации и Технической документации. Заказчик на свой риск и за свой счет обязан обеспечить доставку этих Материалов и Оборудования Подрядчику в срок и место, указанные в Контракте. Подрядчик обязан визуально изучить Материалы и немедленно уведомить Надзорный орган и/или Инженера о любой недостатке, дефекте или неисправности, обнаруженных в этих Материалах. Подрядчик обязан до получения указаний от Надзорного органа и/или Инженера приостановить Работы в случае обнаружения непригодности или недоброкачественности Материалов и/или Оборудования Заказчика, угрожающих качеству или надежности результатов выполняемых Работ. Если Сторонами не согласовано иначе, Заказчик обязан немедленно устранить отмеченный недостаток, дефект или неисправность. После визуального осмотра и подписания Сторонами Акта приема-передачи Материалов и Оборудования на давальческой основе данные Материалы и/или Оборудование переходят на хранение Подрядчику и под его контроль. Обязательства Подрядчика по осмотру, обеспечению сохранности, хранению и контролю не освобождают Заказчика от ответственности за любые скрытые недостатки, дефекты или неисправности.
4.20 Извештај о напредовању Радова	Извођач је дужан да припрема и доставља Инжењеру месечне извештаје о напредовању Радова на Објекту у 3 (три) примерка. Први извештај треба да обухвати време до краја календарског месеца, који следи за месецом кад је наступио Датум почетка Радова на Објекту. Након тога се извештаји подносе месечно и то најкасније 10 (десет) дана по завршетку месеца на који се извештај односи. Извођач подноси Извештаје до Датума завршетка Радова у складу са тачком 7.2. Сваки извештај треба да садржи: а) графиконе/динамику и детаљан опис напредовања Радова, укључујући опис припремања Техничке документације, набавке Материјала и Опреме, допремања на Градилиште, изградњу, монтажу и испитивање, с поделом свих фаза радова према обиму који изводи сваки од Подизвођача.	4.20 Отчеты о выполнении Работ	Подрядчик готовит и представляет Инженеру ежемесячные отчеты о ходе выполнения Работ на Объекте в 3 (трех) экземплярах. Первый отчет должен охватывать период до конца календарного месяца, следующего за тем месяцем, в котором наступила Дата начала Работ по Объекту. После этого отчеты должны представляться ежемесячно, не позднее, чем через 10 (десять) Дней после даты окончания отчетного месяца. Отчеты представляются до Даты завершения Работ Подрядчиком в соответствии с Пунктом 7.2. Каждый отчет должен включать: а) графики и подробное описание хода выполнения Работ, включая описание подготовки Технической документации, осуществления закупок Материалов и Оборудования, доставки на Строительную площадку, строительства, монтажа и испытаний, с разбивкой каждой из стадий на объемы, выполняемые каждым Субподрядчиком;

	б) фотографије које приказују стање производње и напредак радова на Градилишту; в) поређење оствареног и планираног напретка Радова, уз подробен опис свих догађаја или околности које могу негативно да утичу на извршење Радова у оквиру Уговора, и навођење мера које су усвојене (или ће бити усвојене) у циљу спречавања кашњења; г) детаљни подаци са навођењем количине (по категоријама) запослених Извођача, као и опреми Извођача (по типовима) који се налазе на Градилишту.		б) фотографии, отражающие стадию производства и выполнения Работ на Строительной площадке; в) сравнение фактического и планируемого хода выполнения Работ, с подробным описанием всех событий или обстоятельств, которые могут оказать негативное влияние на завершение Работ в рамках Контракта, и принятых (или готовящихся к принятию мер), направленных на устранение задержек; г) подробные сведения с указанием количества и квалификации работников Подрядчика, а также Оборудования Подрядчика (по типам), находящихся на Строительной площадке.
4.21 Обезбеђење Градилишта	Извођач је дужан да својим снагама и средствима на територији Градилишта направи ограду, на местима, где се то захтева техничким нормама и прописима за вршење радова на Објекту, према законодавству Републике Србије, да обезбеди осветљење и чување Објекта и ограничи своје радње на територију Градилишта. Извођач током целокупног периода обављања Радова, изузев случајева предвиђених Тачком 7.7.2 овог Уговора, обезбеђује чување Градилишта, и то: а) чување целокупне имовине која се налази на Градилишту укључујући и Материјале и опрему Инвеститора; б) безбедност резултата изведених радова до Датума завршетка Радова, у складу са Тачком 7.2 Уговора.	4.21 Охрана Строительной площадки	Подрядчик должен выполнить своими силами и средствами ограждение территории Строительной площадки, в местах, где этого требуют технические нормы и правила производства Работ на Объекте в соответствии с императивными нормами законодательства Республики Сербия, обеспечить освещение и охрану Объекта и ограничивать свои действия территорией Строительной площадки. Подрядчик на весь период выполнения Работ, за исключением случаев предусмотренных Пунктом 7.7.2 Контракта, обеспечивает охрану Строительной площадки, а именно: а) охрану всего находящегося на Строительной площадке имущества, в том числе, Материалов и Оборудования Заказчика; б) сохранность результатов выполненных Работ до Даты завершения Работ в соответствии с Пунктом 7.2 Контракта.
4.22 Активности Извођача на Градилишту	Извођач је дужан да обезбеди потпуну заштиту и постојећих инжењерских система, инсталација и опреме, који спадају у зону Објекта, предвиђених Пројектном документацијом, као и да сноси одговорност за исправност инжењерских система, оштећених њиховом кривоцим. Извођач је дужан да после извршења Радова у року усаглашеном између Уговорних Страна уклони у својим Базама/базним камповима Привремене Објекте, очисти територију Објекта од шута и других отпада.	4.22 Действия Подрядчика на Строительной площадке	Подрядчик обязан обеспечить полную сохранность существующих инженерных систем, коммуникаций и оборудования, попадающих в зону Объекта, предусмотренных Рабочей документацией, а также нести ответственность за исправность инженерных систем, поврежденных по его вине. Подрядчик обязан после выполнения Работ в согласованный Сторонами срок освободить Базовые лагеря от Временных объектов, очистить территорию Объекта от строительного мусора и иных отходов материалов.
4.23 Фосилни остаци	Поступак Извођача, који је у моменту обављања Радова на Градилишту открио фосилне остатке, новчиће и драгоцене предмете, као и антиквитете, здања, остале посмртне остатке или предмете, који су интересантни са становишта геологије или археологије, регулишу се законом Републике Србије.	4.23 Обнаружения	Действия Подрядчика, обнаружившего в момент производства Работ на Строительной площадке ископаемые, монеты и ценные предметы, а также предметы антиквариата, сооружения, прочие останки или предметы, представляющие интерес с точки зрения геологии или археологии, регулируются законодательством Республики Сербия.

	Извођач је дужан да предузме мере предосторожности за спречавање одношења или оштећења неког од наведених предмета или ствари од стране особља Извођача или неких других лица. Ако открије такав предмет или ствар Извођач је дужан да хитно обустави Радове и одмах о томе обавести Надзорни орган и/или Инжењера и да даље поступа у складу с инструкцијама које добије од њега.		Подрядчик обязан принять меры предосторожности для предотвращения удаления или повреждения какого-либо из вышеназванных предметов или вещей его Персоналом или какими-либо иными лицами. При обнаружении такого предмета или вещи Подрядчик обязан приостановить Работы, немедленно уведомить об этом Надзорный орган и/или Инженера и далее действовать в соответствии с его указаниями.
	5. Особље и радна снага		5. Персонал и рабочая сила
5.1 Ангажовање особља и радне снаге	Извођач самостално организује ангажовање целокупног особља и радне снаге, локалне или иностране, њихово плаћање, смештај, исхрану и превоз. Извођач сноси и све друге трошкове ангажовања и издржавања особља. Извођач обезбеђује сва документа која су у његовој компетенцији, а која су потребна за улазак његовог особља на територију Републике Србије ради извођења Радова, као и за излазак са територије Републике Србије.	5.1 Найм Персонала и рабочей силы	Подрядчик обязан самостоятельно организовать найм всего Персонала и рабочей силы из местных или прочих ресурсов и оплату их труда, а также их размещение, питание и перевозку. Подрядчик также несет все прочие расходы, связанные с наймом и содержанием Персонала. Подрядчик обязан оформлять все необходимые находящиеся в его компетенции документы на въезд своих сотрудников (персонала) на территорию Республики Сербия для выполнения ими Работ и обеспечивать их выезд с территории Республики Сербия.
5.2 Висина зарада и услови рада	Извођач је дужан да плаћа рад особља у складу са захтевима, предвиђеним законима Републике Србије.	5.2 Ставки заработной платы и условия труда	Подрядчик обязан оплачивать работу персонала в соответствии с требованиями, предусмотренными законодательством Республики Сербия.
5.3 Лица запослена код Инвеститора	Извођач не може, нити сме да покуша, да ангажује Особље и радну снагу која ради код Инвеститора.	5.3 Работники Заказчика	Подрядчик не должен нанимать или пытаться нанять Персонал и рабочую силу из числа лиц, работающих у Заказчика.
5.4 Закон о раду	Извођач је дужан да поступа у складу са свим важећим законима и прописима о раду Републике Србије који су применљиви на Особље Извођача и радну снагу, укључујући и законе којима се регулише запошљавање, заштита на раду, радно окружење, миграција, као и да поштује сва законска права својих радника. Извођач је дужан да од свих својих радника захтева поштовање закона који регулишу делатност у области изградње, укључујући, али не ограничавајући се на законска и нормативна акта из области безбедности и заштите на раду.	5.4 Законы о труде	Подрядчик обязан соблюдать все требования трудового законодательства Республики Сербия, применимые к его Персоналу и рабочей силе, включая законы, относящиеся к занятости, охране труда, рабочей среде, вопросам трудовой миграции, и соблюдать все законные права своих работников. Подрядчик обязан требовать от всех своих работников соблюдения законодательства, регулирующего деятельность в области строительства, включая, но не ограничиваясь этим, законодательные и нормативные акты, содержащие требования к технике безопасности на рабочем месте.

5.5 Радно време	Радови на градилишту се изводе у складу са Динамиком извођења радова (укључујући рад викендом/празницима и ноћни рад). Извођач одређује потребе и утврђује нормативе за своје Особље и радну снагу сходно Техничкој документацији и пројекту Радова, како би се избегло кашњење у односу на Динамику радова, а уз поштовање законских прописа Републике Србије.	5.5 Рабочее время	Выполнение Работ на Строительной площадке производится в соответствии с Графиками производства Работ (включая работу в выходные/праздничные дни и работу в ночное время). Подрядчик определяет потребность и устанавливает нормы выполнения Работ для Персонала и рабочей силы согласно Технической документации и проектам производства работ, во избежание отставании от Графиков производства Работ с соблюдением требования трудового законодательства Республики Сербия.
5.6 Смештај за особље и радну снагу	Извођач је дужан да у складу са Техничком документацијом обезбеди и одржава у одговарајућем техничком и санитарном стању све потребне смештајне и пратеће капацитете за своје Особље и радну снагу. Извођач ангажује овлашћеног стручњака/експерта или Подизвођача за прикључење привремених објеката на електро-напјање на прикључним местима.	5.6 Помещения для Персонала и рабочей силы	Подрядчик обязан в соответствии с Технической документацией предоставить и поддерживать в пригодном техническом и санитарном состоянии все необходимые жилые и бытовые помещения для своего Персонала и рабочей силы. Подрядчик привлекает уполномоченного эксперта/специалиста или Субподрядчика для подключения бытовых и вагонов к электроснабжению в точках подключения.
5.7 Заштита на раду	Извођач је дужан да сво време предузима све разумне мере за безбедност свог Особља на Градилишту. Извођач је дужан да се стара да Особље и радна снага Извођача на територији Републике Србије, за сво време свог боравка поштује прописе заштите на раду. Извођач је дужан да ангажује референта заштите на раду који ће бити одговоран за безбедност и заштиту од несрећних случајева при извођењу Радова на Градилишту и за поштовање прописа из области безбедности и заштите на раду од стране Особља и радне снаге Извођача. Поменути референт мора да буде оспособљен за извршење таквих обавеза и да буде овлашћен да издаје налоге и предузима мере заштите од несрећних случајева. Извођач је дужан да током целог периода извођења Радова на Објекту поменутом лицу обезбеди све што му је потребно за извршење његових обавеза и овлашћења. Извођач је дужан да без одлагања, колико је то могуће, Надзорном органу и/или Инжењеру поднесе појединости о сваком несрећном случају на Градилишту и/или Објекту.	5.7 Охрана труда	Подрядчик обязан в любое время принимать все разумные меры для обеспечения безопасности своего Персонала на Строительной площадке. Подрядчик обязан обеспечить соблюдение сотрудниками (персоналом) Подрядчика, находящимися на территории Республики Сербия, требований охраны труда в течение всего периода их нахождения на территории Республики Сербия. Подрядчик должен назначить штатного сотрудника, ответственного за меры по предупреждению несчастных случаев при производстве Работ на Строительной площадке, который будет отвечать за соблюдение Персоналом Подрядчика требований охраны труда и техники безопасности. Это лицо должно иметь квалификацию, необходимую для выполнения данных обязанностей, а также обладать полномочиями давать указания и назначать действия по предотвращению инцидентов в области охраны труда. На протяжении всего срока выполнения Работ на Объекте Подрядчик должен предоставлять этому лицу все необходимое для выполнения им своих обязанностей и полномочий. Подрядчик обязан немедленно, насколько это возможно, направлять Надзорному органу и/или Инженеру сведения о любом несчастном случае на Строительной площадке и/или Объекте.
5.8 Одговорни Извођач радова	У складу са Чланом 151. Закона о планирању и изградњи Републике Србије (Службени гласник РС, бр. 72/2009) Извођач је обавезан да именује одговорна лица за све врсте радова. Наведена одговорна лица именују се од особља Извођача или	5.8 Ответственные лица Подрядчика	В соответствии со статьей 151 Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС, №72/2009) Подрядчик обязан назначить ответственных лиц по каждому виду Работ. Указанные ответственные лица назначаются из числа персонала Подрядчика или персонала

	особља Подизвођача који обавља ту врсту радова. О именовану одговорних лица Извођач обавештава Инвеститора.		Субподрядчика, выполняющего данный вид Работ. О назначении ответственных лиц Подрядчик уведомляет Заказчика.
5.9 Особље Извођача	За извршење обавеза по овом Уговору Извођач је дужан да ангажује Особље које мора да има одговарајуће квалификације и стручност који су потребни за извођење Радова. Надзорни орган и/или Инжењер има право да захтева од Извођача да удаљи било које лице које је Извођач ангажовао за рад на Градилишту, укључујући и Представника Извођача, у случају потребе, ако то лице: а) континуирано крши дисциплину; б) обавља дужност нестручно и немарно; в) не поштује било коју одредбу Уговора, или г) наставља са понашањем које је штетно за безбедност и здравље Трећих лица и околину. У том случају Извођач ће у најкраћем могућем року именовати погодну замену таквог лица.	5.9 Персонал Подрядчика	Для выполнения своих обязательств по настоящему Контракту Подрядчик должен использовать персонал, который обладает соответствующей квалификацией и навыками, необходимыми для выполнения Работ. Надзорный орган и/или Инженер может потребовать от Подрядчика удаления любого лица, нанятого Подрядчиком для работы на Строительной площадке, включая, если необходимо, представителя Подрядчика, если это лицо: а) постоянно нарушает дисциплину; б) проявляет некомпетентность или небрежность при выполнении своих должностных обязанностей; в) не соблюдает любые положения Контракта; или г) постоянно осуществляет действия, угрожающие безопасности, здоровью Третьих лиц или окружающей среде. В этом случае Подрядчик в кратчайший практически возможный срок должен назначить подходящее лицо для замены.
5.10 Евиденција Опреме и Особља Извођача	Извођач је дужан да достави информације о свом особљу и Опреми Извођача у оквиру Извештаја, у складу са тачком 4.20.	5.10 Учет Персонала и Оборудования Подрядчика	Подрядчик обязан предоставлять информацию о своем персонале и Оборудовании Подрядчика в составе отчетов согласно Пункту 4.20.
5.11 Непрописно понашање	Извођач је дужан да се стара да особље Извођача које се налази на територији Републике Србије поштује друштвени и радни поредак. Извођач је дужан да у свако доба предузима у разумним границама мере за спречавање незаконитог понашања или кршења јавног реда и мира од стране свог Особља, као и за осигурање безбедности Трећих лица и имовине, како на Градилишту, тако и у његовој околини.	5.11 Нарушение общественного порядка	Подрядчик обязан обеспечить соблюдение сотрудниками (персоналом) Подрядчика, находящимися на территории Республики Сербия, общественного и производственного порядка. Подрядчик обязан в любое время принимать все разумные меры по предупреждению противозаконных действий или нарушению общественного порядка со стороны своего Персонала, а также обеспечивать безопасность Третьих лиц и имущества, как на Строительной площадке, так и на прилегающих к ней территориях.
	6. Опрема, Материјали и квалитет Радова		6. Оборудование, Материалы и качество Работ
6.1 Начин извођења Радова	Извођач је дужан да све радове изведе: а) на начин који је наведен у Пројектној документацији и у	6.1 Метод производства Работ	Подрядчик должен осуществлять выполнение всех Работ: а) в соответствии с методами, указанными в Рабочей документации и

	пројектима технологије радова које Извођач израђује пре почетка сваке врсте радова по Објектима; б) професионално и пажљиво у складу са опште прихваћеном праксом; в) коришћењем одговарајуће опреме, као и материјала, који одговарају европским стандардима (EN) и српским стандардима (СРПС). Извођач је дужан да благовремено набави, испоручи и достави на Градилиште Материјале и Опрему потребне за извођење Радова у складу са Уговором. Извођач набавља Материјале и Опрему који су потребни за извођење Радова по овом Уговору у Руској Федерацији и ван ње. Списак и услови испоруке Материјала и Опреме, за сваки од Објекта појединачно, дати су у Анексима бр.1-4 уз овај Уговор. Везано за Материјале и Опрему са резервним деловима који морају да имају дозволу за коришћење на железницама Републике Србије у складу са законодавством Републике Србије Извођач поступа на следећи начин: Извођач обезбеђује од стране Испоручиоца Материјала и/или Опреме Дозволу за коришћење од Дирекције за железнице Републике Србије. Уколико произвођачи Материјала и/или Опреме имају сертификат, који је издала једна од железница ЕУ, Извођач може да на основу овог сертификата добије привремену дозволу за коришћење таквих Материјала и/или Опреме од Дирекције за железнице Републике Србије, а до датума завршетка радова Извођач је дужан да добије сталну Дозволу за коришћење.		проектах производства работ, выпускаемых Подрядчиком до начала каждого вида строительно-монтажных работ по Объектам; б) профессионально и тщательно, с применением общепринятой в данной отрасли практики; в) с использованием надлежащих Материалов и Оборудования, соответствующих европейским стандартам (EN) и сербским стандартам (СРПС). Подрядчик обязан своевременно приобретать, поставлять и обеспечивать наличие на Строительной площадке Материалов и Оборудования, необходимых для производства Работ в соответствии с Контрактом. Необходимые для выполнения Работ по настоящему Контракту Материалы и Оборудование приобретаются Подрядчиком в Российской Федерации и за ее пределами. Перечень и условия поставки Материалов и Оборудования отдельно по каждому из Объектов указаны в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к настоящему Контракту. В отношении Материалов и Оборудования (с запасными частями), которые должны иметь Разрешения на использование на железных дорогах Республики Сербия в соответствии с законодательством Республики Сербия, Подрядчик действует следующим образом: Подрядчик обеспечивает получение поставщиком Материалов и/или Оборудования Разрешения на использование от Директората железных дорог Республики Сербия. В случае если у производителя Материалов и/или Оборудования имеется сертификат, выданный одной из железных дорог Европейского Союза, Подрядчик может на основании данного сертификата получить временное разрешение на использование таких Материалов и/или Оборудования в Директорате железных дорог Республики Сербия, а до Даты завершения Работ Подрядчик должен получить постоянное Разрешение на использование.
6.2 Испорука дизел моторних возова	Извођач је дужан да испоручи по овом Уговору дизел моторне возове, произведене у ОАД „Метровагонмаш“ у складу са условима Анекса бр. 5.	6.2 Поставка дизельных поездов	Поставка дизельных поездов производства компании ОАО «Метровагонмаш» по настоящему Контракту должна осуществляться Подрядчиком в соответствии с условиями Дополнительного соглашения № 5.
6.3 Преглед, контрола и пријем	Према закону Републике Србије „Закон о општем управном поступку“ чл. 192 т.1 и чл. 207 т. 1,3, и 4, објављеном у Службеном листу СРЈ бр.33/97, бр. 31/01 и бр.30/10 и «Закону о железници» чл.	6.3 Осмотр, контроль и приемка	В соответствии с Законом Республики Сербия «Об общей административной процедуре» ст. 192 п.1 и ст. 207 пп. 1,3, и 4, опубликованном в Официальных ведомостях СРЮ №33/97, № 31/01 и №30/10 и Законом «О железных дорогах»

Материјала и Опreme	69 т. 2 и чл. 79 т.1.8, објављеном у Службеном листу РС бр.18/05, Материјали и Опрема који су наведени у Прилогу бр. 7 уз овај Уговор подлежу обавезној контроли квалитета у месту производње, пре отпреме. Процес пријема Материјала и Опреме наведених у Прилогу бр. 7 вршиће се фазно, и то: Привремени пријем се врши у фабрици Произвођача који врше овлашћени представници Произвођача, Извођача и два овлашћена представника Инвеститора. Извођач је дужан да 30 (тридесет) дана пре почетка отпреме Материјала и Опреме обавести Инвеститора о планираном датуму обављања испитивања Материјала и опреме у фабрици произвођача. Инвеститор је дужан да о свом трошку пошаље своје представнике ради учешћа у испитивањима, или да обавести Извођача о одбијању да учествује у испитивањима у фабрици произвођача. Уколико Инвеститор не пошаље своје представнике, преузимање обавља Извођач, а Инвеститор се обавезује да резултате испитивања прихвати као тачне и да потпише Записник о привременом пријему Материјала и Опреме у року од највише 3 (три) радна дана од дана предаје на потпис. О резултатима испитивања у фабрици-произвођачу овлашћени представници Произвођача, Извођача и Инвеститора (уколико су присутни) састављају одговарајући Записник о привременом пријему Материјала и Опреме, који садржи следеће податке: – место, датум и име испоручиоца (произвођача); – број Уговора о испоруци Материјала и/или Опреме (између Извођача и Извршиоца); – опис Материјала и Опреме, њихова количина и све друге потребне карактеристике; – резултате испитивања у складу са техничким спецификацијама произвођача. Постојање потписаног Записника о привременом пријему Материјала и Опреме сведочи о извршењу испитивања у фабрици Произвођача и представља основ за отпрему, а у случајевима, предвиђеним Тачком 7.9 и основу за плаћање у	Материјалов и Оборудования	ст. 69 п. 2 и ст. 79 п.1.8, објављеном у Официјалних ведомостях РС №18/05, Материјалов и Оборудование, указанные в Приложении № 7 к настоящему Контракту, подлежат обязательному первичному контролю качества в местах их производства до отгрузки. Процедура приемки Материјалов и Оборудования, указанных в Приложении № 7, производится поэтапно, а именно: Промежуточная приемка осуществляется на заводе-изготовителе уполномоченными представителями производителя, Подрядчика и 2 (два) уполномоченными представителями Заказчика. Подрядчик за 30 (тридцать) Дней до начала отгрузки Материјалов и/или Оборудования (отдельно по каждому из видов Материјалов и Оборудования), уведомляет Заказчика о планируемой дате проведения испытаний на заводе – изготовителе. Заказчик должен за свой счет отправить своих представителей для участия в испытаниях или уведомить Подрядчика о своем отказе от участия в проведении испытаний на заводе – изготовителе. В случае если Заказчик не направит своих представителей, то приемка производится Подрядчиком, а Заказчик обязуется принять результаты испытания как точные и подписать Акт промежуточной приемки Материјалов и Оборудования в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты его передачи на подписание. По результатам испытаний на заводе-изготовителе, уполномоченными представителями производителя, Подрядчика и Заказчика (в случае его присутствия) оформляется соответствующий Акт промежуточной приемки Материјалов и Оборудования, который содержит в себе следующие данные: – место, дату и наименование поставщика (производителя); – номер договора поставки Материјалов и/или Оборудования (между Подрядчиком и поставщиком); – описание Материјалов и Оборудования, их количество и все иные необходимые характеристики; – результаты испытания в соответствии с техническими спецификациями производителя. Наличие подписанного Акта промежуточной приемки Материјалов и Оборудования, свидетельствует о прохождении ими испытаний на заводе-изготовителе и является основанием для отгрузки, а для случаев, предусмотренных Пунктом 7.9, и основанием для оплаты в соответствии с Подпунктом 4) Пункта 13.3.2.
----------------------------	--	-----------------------------------	---

складу са Подтачком 4) Тачке 13.3.2. Пријем Материјала и Опреме на Градилишту врши се када они буду испоручени на Градилиште. У току пријема тих Материјала и Опреме врши се поред осталог и визуелна контрола, контрола количина, очуваности паковања, постојања Записника о привременом пријему Материјала и Опреме који потврђује извршење контроле у фабрици произвођача као и сертификата Произвођача и друге пратеће техничке документације. Након спровођења процеса пријема Материјала и Опреме на Градилиште Уговорне стране ће у року од 1 (једног) радног дана потписати Записник о примопредаји Материјала и Опреме који се сачињава у складу са Прилогом бр. 5. Постојање потписаног Записника о примопредаји Материјала и Опреме који су потписале Уговорне стране је основ за плаћање у складу са Чланом 13. овог Уговора. Коначни пријем Материјала и Опреме врши се у склопу радова у складу са Тачком 9.1 овог Уговора. Везано за Материјале и Опрему наведених у Прилогу бр.9 који не подлежу пријему у фабрици Произвођача, важе фазе пријема по њиховој испоруци на Градилиште и у складу са Тачком 9.1 овог Уговора. Особље Инвеститора у свако разумно доба има право на: (а) неометан приступ свим деловима Објекта и Градилишта; (б) преглед, контролу, мерење и испитивање Материјала, Опреме и квалитета Радова током процеса изградње. Извођач је дужан да Особљу Инвеститора у пуној мери омогући вршење ових активности, укључујући обезбеђење приступа, просторија, пропусница (уколико је то потребно) и индивидуалне заштитне опреме. Извођач је дужан да особљу Инвеститора обезбеди приступ сваком конструктивном елементу Објекта у било којој фази изградње, могућност обављања контроле Радова који се изводе, као и адекватност коришћених од стране Извођача Материјала, Опреме, комплетирајућих делова, конструкција и система	Приемка Материјалов и Оборудования на Строительной площадке производится по факту их поставки на Строительную площадку. В ходе приемки таких Материалов и Оборудования осуществляется, в том числе, визуальный контроль, контроль количества, сохранности упаковки, наличия Акта промежуточной приемки Материалов и Оборудования, подтверждающего прохождение контроля на заводе – изготовителе, а также сертификатов производителя и иной технической и сопроводительной документации. После проведения процедуры приемки Материалов и Оборудования на Строительной площадке Сторонами в течение 1 (один) рабочего дня подписывается Акт приема-передачи Материалов и Оборудования, составляемый по форме, указанной в Приложении № 5. Наличие подписанного Подрядчиком и Заказчиком Акта приема-передачи Материалов и Оборудования является основанием для оплаты соответственно статье 13 Контракта. Окончательная приемка Материалов и Оборудования производится в составе Работ в соответствии с Пунктом 9.1 Контракта. В отношении Материалов и Оборудования, указанных в Приложении № 9, не подлежащих приемке на заводе-изготовителе, применяются этапы приемки по факту их поставки на Строительную площадку и в соответствии с Пунктом 9.1 Контракта. Персонал Заказчика должен в любое разумное время: а) иметь полный доступ ко всем частям Объекта и Строительной площадки; б) быть допущенным в процессе строительства к проведению осмотров, обследований, измерений и испытаний Материалов, Оборудования и качества Работ. Подрядчик обязан предоставить Персоналу Заказчика все условия для проведения вышеуказанных действий, включая обеспечение доступа, предоставление помещений, выдачу допусков (если необходимо) и предоставление средств индивидуальной защиты. Подрядчик обязан обеспечивать Персоналу Заказчика доступ к любому конструктивному элементу Объекта на любом этапе выполнения Работ и обеспечивать возможность проведения строительного контроля за выполнением Работ и проверки соответствия используемых Подрядчиком Материалов, Оборудования, комплектующих изделий, конструкций и систем
---	---

	спецификацијама датим у Пројектној документацији и Обавезним техничким прописима, а такође проверу поседовања сертификата, атеста и других докумената којима се потврђује квалитет производа. Инвеститор има право да контролише процес извођења Радова и да у било које време посећује Градилиште у периоду важења овог Уговора. Извођач је дужан да обавести Надзорни орган и/или Инжењера о спремности изведених Радова за преглед пре њиховог окривања, заклањања из визуелне зоне (Скривени радови). Након тога, Надзорни орган и/или Инжењер је дужан да без непотребног одлагања изврши преглед, контролу, мерење или испитивање, или да одмах обавести Извођача да нема потребе да то учини. Уколико Извођач не упути обавештење, он је дужан да на захтев Надзорног органа и/или Инжењера о свом трошку (ван Кредитне линије) открије те радове и да их потом врати у првобитно стање. Ако се Надзорни орган и/или Инжењер не појави на прегледу таквих Радова и не упути Извођачу одговор у року који је наведен у обавештењу, свако накнадно откривање тих Радова и враћање у првобитно стање врши се о трошку Инвеститора. О прегледу Скривених радова сачињава се Записник прегледа Скривених радова (према форми из Прилога бр. 8).	спецификациям, указанным в Рабочей документации, Обязательным техническим правилам, а также проверки наличия сертификатов, технических паспортов и других документов, удостоверяющих качество изделий. Заказчик имеет право контролировать ход выполнения Работ и посещать в любое время Строительную площадку в период действия настоящего Контракта. Подрядчик обязан уведомлять Надзорный орган и/или Инженера о готовности результатов любых Работ к осмотру до их укрытия, удаления из зоны видимости (Скрытые работы). После этого Надзорный орган и/или Инженер обязан либо провести осмотр, обследование, измерение или испытание без каких-либо необоснованных задержек, или немедленно уведомить Подрядчика в том, что в проведении осмотра нет необходимости. Если Подрядчик не направит Надзорному органу и/или Инженеру такого уведомления, он обязан по требованию Надзорного органа и/или Инженера за свой счет (вне Кредитной линии) открыть результат таких Работ, а затем вернуть их в первоначальное состояние. В случае если Надзорный орган и/или Инженер не явится на осмотр таких Работ или не направит Подрядчику ответ в сроки, указанные в его уведомлении, то последующее раскрытие и возвращение в первоначальное состояние результата таких Работ производится за счет Заказчика. Осмотр Скрытых работ оформляется Актами освидетельствования Скрытых работ (по форме Приложения №8).
6.4 Испитивање	Ова тачка се примењује на сва испитивања конструкција, Материјала, Опреме, инсталација која су предвиђена законским прописима Републике Србије или захтевима Уговора. Извођач је дужан да достави сву документацију и податке потребне за ефикасно вршење испитивања у складу са Уговором. Извођач је дужан да са Надзорним органом и/или Инжењером договори време и место вршења предвиђеног испитивања Опреме и/или Материјала, као и резултата Радова. Извођач је дужан да најмање 72 сата пре почетка испитивања договори са Надзорним органом и/или Инжењером тачно време почетка испитивања. Уколико се Надзорни орган и/или Инжењер у заказано време намерно не појави на месту заказаног	6.4. Испытание Данный Пункт относится ко всем испытаниям конструкций, Материалов, Оборудования, инженерных систем, проведение которых предусмотрено законодательством Республики Сербия или требованиями Контракта. Подрядчик обязан предоставить всю документацию и данные, необходимые для эффективного проведения испытаний в соответствии с Контрактом. Подрядчик обязан согласовать с Надзорным органом и/или Инженером время и место проведения назначенных испытаний Оборудования и/или Материалов, а также результатов Работ. Подрядчик обязан не менее чем за 72 часа до начала испытаний согласовать с Надзорным органом и/или Инженером их точное время проведения. В случае если Надзорный орган и/или Инженер намеренно не явился в согласованные время и место проведения испытаний, Подрядчик имеет

	испитивања, Извођач има право да изврши то испитивање и такође се испитивање сматрати извршеним. Надзорни орган и/или Инжењер нема право да промени место или садржај конкретног испитивања. Надзорним органом и/или Инжењером има право да наложи Извођачу извођење додатног испитивања. Уколико резултати тих измењених или допуњених испитивања покажу да Материјали, Опрема или квалитет Радова не одговарају онима који су предвиђени Уговором, трошкови тих испитивања падају на терет Извођача (ван Кредитне линије) без обзира на остале одредбе Уговора. Извођач је дужан да без одлагања Надзорном органу и/или Инжењеру проследи на проверу прописно оверене извештаје о извршеним испитивањима. Након провере резултата Надзорни орган и/или Инжењер је дужан, или да му изда потврду да је извештај прихваћен, или у случају да има основане примедбе, да одбије извештај о извршеним испитивањима, који је припремио Извођач. Уколико је Надзорни орган и/или Инжењер био ваљано обавештен о времену испитивања а није на њима присуствовао, он је дужан да резултате испитивања из извештаја прихвати као тачне.		право провести испитанија, и такве испитанија будућу се сматрати извршеним. Надзорный орган и/или Инженер не имеет право изменять место проведения или содержание конкретных испытаний. Надзорный орган и/или Инженер имеет право давать указание Подрядчику о проведении дополнительных испытаний. Если результаты таких измененных или дополнительных испытаний свидетельствуют о несоответствии Материалов, Оборудования или качества Работ указанным в Контракте, то расходы за такие испытания должны быть отнесены на счет Подрядчика (вне Кредитной линии), независимо от других положений Контракта. Подрядчик обязан незамедлительно направлять Надзорному органу и/или Инженеру заверенные отчеты о проведенных испытаниях для их проверки. После проверки результатов испытаний Надзорный орган и/или Инженер обязан выдать Подрядчику соответствующее уведомление, свидетельствующее об утверждении отчета, или при наличии мотивированных возражений отклонить отчет о проведении испытаний, подготовленный Подрядчиком. В случае если Надзорный орган и/или Инженер, надлежащим образом уведомленный о времени испытаний, не присутствовал при испытаниях, он обязан принять результаты, изложенные в отчете Подрядчика об испытаниях, как точные.
6.5 Одбијање пријема	Уколико се на основу резултата прегледа, контроле, мерења или испитивања утврди да је нека Опрема, Материјали, конструкције, технички системи или други резултати Радова дефектни или да на било који начин не одговарају захтевима Уговора, Надзорни орган и/или Инжењер има право да одбије да прими такву Опреду, Материјале, конструкције, инжењерске системе или друге резултате Радова, пошто о томе обавести Извођача и наведе разлоге за то. Извођач и Инвеститор потписују Листу недостатака, а Извођач је дужан да у роковима које Уговорне Стране међусобно усагласе, отклони грешке и обезбеди да одбачени производ или резултати Радова одговарају условима Уговора о свом трошку (ван Кредитне линије).	6.5 Отказ от приемки	Если в результате осмотра, обследования, измерения или испытаний выяснится, что какое-либо Оборудование, Материалы, конструкции, инженерные системы или иные результаты Работ являются дефектными, либо иным образом не соответствуют требованиям Контракта, Надзорный орган и/или Инженер вправе отказаться принять такие Оборудование, Материалы, конструкции, инженерные системы или иные результаты Работ, уведомив об этом Подрядчика с указанием причин. Подрядчик и Заказчик подписывают Дефектную ведомость, и Подрядчик обязан в дополнительно согласованные Сторонами сроки устранить дефект и обеспечить соответствие забракованного изделия или результата Работ условиям Контракта за свой счет (вне Кредитной линии).
6.6 Отклањање недостатака	Без обзира на резултате претходних испитивања која је оверио Надзорни орган и/или Инжењер, Надзорни орган и/или Инжењер има право да изда налог Извођачу:	6.6 Устранение недостатков	Несмотря на утвержденные Надзорным органом и/или Инженером результаты предшествующих испытаний, Надзорный орган и/или Инженер имеет право дать указание Подрядчику:

	а) да уклони са Градилишта и замени било коју Опрему или Материјале, који не одговарају Уговору; б) да поново изведе било који од Радова, који не одговарају Уговору и који су наведени у Листи недостатака, или в) да изведе било који од радова који је хитно потребан ради успостављања безбедности Објекта и отклањања последица хаварија, деловања околности више силе. Извођач је дужан да изврши налог Надзорног органа и/или Инжењера у разумно време, одређено у самом налогу, или одмах, ако то захтевају околности, наведене горе у подтачки (в).		а) убрать со Строительной площадки и заменить любое Оборудование или Материалы, которые не соответствуют Контракту; б) выполнить заново Работу, которая не соответствует Контракту и указана в Дефектной ведомости; либо в) выполнить любую работу, которая срочно необходима для восстановления безопасности Объекта и устранения последствий аварии, действий обстоятельств непреодолимой силы. Подрядчик обязан выполнить указание Надзорного органа и/или Инженера в разумное время, назначенное в самом указании, или немедленно, если этого требуют обстоятельства, изложенные в подпункте (в) выше.
6.7 Власништво над Опремом и Материјалима	Примопредаја Материјала и Опреме, наведене у Прилогу бр. 9, обавља се после њихове испоруке на Градилиште у складу са Тачком 6.3 Уговора. Од момента кад Инвеститор и Извођач потпишу Записник о примопредаји Материјала и Опреме у складу са Тачком 6.3 Уговора право својине, при томе, укључујући али не ограничавајући на ризик губитка, кварења или случајне пропасти Материјала и/или Опреме прелази на Инвеститора. Уколико Инвеститор предаје Извођачу Материјале и Опрему ради коришћења у Радовима, Стране истовремено са потписивањем Акта о примопредаји Материјала и Опреме потписују и Акт о примопредаји Материјала и Опреме на услужно коришћење, који се саставља у складу са обрасцем, који се налази у Прилогу бр. 6.	6.7 Владение Оборудованием и Материалами	Сдача-приемка Материалов и Оборудования, указанных в Приложении №9, производится по факту их поставки на Строительную площадку в соответствии с Пунктом 6.3 Контракта. С момента подписания Заказчиком и Подрядчиком Акта приема-передачи Материалов и Оборудования, согласно Пункту 6.3 Контракта, право собственности, а также включая, но не ограничиваясь, риск утраты, порчи или случайной гибели Материалов и/или Оборудования переходит к Заказчику. В случае если указанные Материалы и Оборудование подлежат передаче Заказчиком Подрядчику для использования в Работы, то одновременно с подписанием Акта приема-передачи Материалов и Оборудования Сторонами подписывается Акт приема-передачи Материалов и Оборудования на давальческой основе, составляемый по форме, указанной в Приложении № 6.
	7. Почетак, кашњења и привремена обустава Радова		7. Начало, задержки и приостановка Работ
7.1 Почетак радова	За датум почетка Радова сваког од Објеката посебно јесте датум када као завршни наступи један од следећих догађаја: а) Када се добије потврда Министарства финансија РФ о прихватању финансирања Уговора/ Анекса №№1-4; б) Инвеститор достави целокупну документацију у вези са дозволама за обављање Радова (т. 1.12); в) када преда Извођачу Градилиште на основу Записника о примопредаји (т. 2.1);	7.1 Начало Работ	Дата начала Работ каждому из Объектов связана с датой наступления последним одного из следующих событий: а) получение подтверждения Министерства финансов РФ о принятии Контракта/Дополнительных соглашений №№ 1-4 к финансированию; б) предоставление Заказчиком всей необходимой разрешительной документации на производство Работ (Пункт 1.12); в) передача Подрядчику Строительной площадки по акту приема-передачи (Пункт 2.1);

	г) када уплати аванс предвиђен Уговором (т.13.2). д) када Народна банка Србије отвори Акредитив и када Државна корпорација „Банка за развој и спољноекономску делатност“ (Вњешеконбанк), Руске Федерације авизира исти, у складу са Тачком 13.3 и 13.3.1. Извођач је дужан да извршавање Радова започне у складу са Динамиком обављања Радова, али не пре наступања последњег од догађаја, који су наведени у овој тачки Уговора, осим Радова на припреми Главних пројеката. Рокови у којима Извођач мора да преда Инвеститору припремљене Главне пројекте биће наведени у Анексима №№1-4 уз предметни Уговор. Уколико је Динамиком обављања Радова предвиђен датум почетка Радова, за које наведени догађаји не наступе, рокови почетка Радова, извођења Радова и завршетка Радова се померају пропорционално роковима наступања последњег од тих услова.		г) оплата предусмотренного Контрактом Авансового платежа (Пункт 13.2); д) открытие Народным банком Сербии и авизование Государственной корпорацией «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)», Российская Федерация аккредитива в соответствии с Пунктами 13.3 и 13.3.1. Подрядчик обязан начать выполнение Работ в соответствии с Графиком производства Работ, но не ранее наступления последним одного из событий, указанных в настоящем пункте Контракта, за исключением Работ по разработке Главных проектов. Сроки передачи Подрядчиком Заказчику разработанных Главных проектов будут указаны в Дополнительных соглашениях №№1-4 к настоящему Контракту. В случае, когда Графиком производства Работ предусмотрена дата начала Работ, к которой указанные события не наступят, сроки начала Работ, исполнения Работ и завершения Работ сдвигаются соразмерно срокам наступления последним одного из указанных событий.
7.2 Рок завршетка Радова	Рок завршетка Радова за сваки од Објеката посебно одређен је у Динамици обављања Радова и рачуна се у календарским данима. Рок завршетка Радова за сваки од Објеката јесте фактички завршетак свих Радова, које у складу са Уговором треба извести да би се Објекат сматрао завршеном градњом и спремним за примопредају у складу са Тачком 9 Уговора, као и за потписивањепоследње Привремене ситуације - Записника о изведеним Радовима на конкретном Објекту. Коначни пријем за сваки од Објеката није укључен у рок извршења Радова и врши се у складу са Тачком 9.1 Уговора.	7.2 Срок исполнения Работ	Сроки исполнения Работ по каждому из Объектов в отдельности определены в Графиках производства Работ и устанавливаются в календарных днях. Сроком исполнения Работ по каждому из Объектов является фактическое завершение всех Работ, которые в соответствии с Контрактом необходимо выполнить, чтобы Объект считался законченным и готовым к сдаче-приемке в соответствии с Пунктом 9 Контракта, и подписание последнего Промежуточного Акта выполненных Работ по соответствующему Объекту. Окончательная приемка по каждому из Объектов не включена в срок выполнения Работ и производится в соответствии с Пунктом 9.1 Контракта.
7.2.1 Рок испоруке дизел-моторних возова	Рокови испоруке дизел-моторних возова производње ОАД „Метровагонмаш“ дефинисани су у Анексу бр. 5 овог Уговора.	7.2.1 Срок поставки дизельных поездов	Сроки поставки дизельных поездов производства компании ОАО «Метровагонмаш» определены в Дополнительном соглашении № 5 к настоящему Контракту.
7.2.2 Рок испоруке Материјала и Опреме	Рокови испоруке материјала и опреме, за сваки од Објеката посебно наведени су у Анексима бр.1-4, уз овај Уговор.	7.2.2 Срок поставки Материалов и Оборудования	Сроки поставки Материалов и Оборудования по каждому из Объектов отдельно определены в Дополнительных соглашениях № 1 – 4 к настоящему Контракту.
7.3 Динамика обављања Радова	Извођач је дужан да започне Радове и даље да се држи Динамике обављања Радова за сваки од Објеката посебно, као и да благовремено доставља Инжењеру дефинисану Динамику	7.3 График производства Работ	Подрядчик обязан приступить к Работам и далее следовать Графику производства Работ по каждому из Объектов отдельно, а также своевременно представлять Инженеру уточненный График производства

	Радова у случају да је претходна Динамика престала да у потпуности одговара стварном току Радова или другим обавезама Извођача по Уговору. Инвеститор, у складу са Пројектном документацијом по договору са Извођачем дужан је да обезбеди сачињавање и извршење Динамике Привременог прекида саобраћаја (Затвор саобраћаја/Прозор), по броју и трајању неопходних за извршење Динамике Радова Извођача. Извођач је дужан да без одлагања обавештава Инжењера о могућим догађајима или околностима које могу негативно да утичу на ток извршења Радова или да доведу до повећања Уговорне цене. Уколико Извођач у било које време добије од Инжењера обавештење о томе да Динамика Радова не одговара Уговору или стварном стању Радова, или декларисаним намерама Извођача, дужан је да достави Инжењеру прецизирану Динамику у складу са овом тачком.		Работ в случае, если предыдущий уточненный График производства Работ перестал полностью соответствовать фактическому ходу Работ или другим обязательствам Подрядчика по Контракту. Заказчик в соответствии с Рабочей документацией по согласованию с Подрядчиком должен обеспечить формирование и исполнение графика предоставления Окон в количестве и продолжительностью, необходимой для выполнения Графиков производства Работ Подрядчика. Подрядчик обязан немедленно уведомлять Инженера о возможных событиях или обстоятельствах, которые могут оказать негативное влияние на ход выполнения Работ или привести к увеличению Цены Контракта. При получении в любое время от Инженера уведомления о том, что График производства Работ не соответствует Контракту, фактическому ходу Работ или декларируемым намерениям Подрядчика, Подрядчик обязан представить Инженеру уточненный График производства Работ в соответствии с настоящим Пунктом.
7.4 Продужетак рока за завршетак Радова	Рокови за завршетак Радова по Објектима морају се ревидирати и продужавати на период усаглашен између Уговорних страна у следећим случајевима: а) уколико Инвеститор не преда (неблаговремено преда) Извођачу документа у складу са т. 1.12 овог Уговора; б) уколико Инвеститор не изврши (неблаговремено изврши) финансијске обавезе предвиђене овим Уговором, узимајући у обзир санкције предвиђене овим Условима Уговора; в) уколико Инвеститор не преда (неблаговремено преда) Градилиште, према т. 2.1 овог Уговора, које је Извођачу неопходно за обављање Радова; г) уколико Инвеститор не омогући привремене обуставе саобраћаја које су претходно међусобно усаглашене (затворе саобраћаја/Прозор), неопходне за обављање Радова; д) уколико Инвеститор неоправдано не да сагласност на Материјале и Опрему, неопходне за обављање Радова у року од 10 (десет) радних дана од датума кад од Извођача добије захтев за сагласност или не достави одговор; е) уколико поступци органа власти Руске Федерације и/или Републике Србије, ометају или ограничавају извршење овог	7.4 Продление Срока завершения Работ	Сроки исполнения Работ по Объектам подлежат пересмотру и продлеваются на согласованный Сторонами период в следующих случаях: а) непередача (несвоевременная передача) Заказчиком Подрядчику документов согласно Пункту 1.12; б) неисполнение (несвоевременное исполнение) финансовых обязательств со стороны Заказчика, предусмотренных настоящим Контрактом, с учетом санкций, предусмотренных настоящими условиями Контракта; в) непередача (несвоевременная передача) Заказчиком Строительной площадки согласно Пункту 2.1, необходимой Подрядчику для выполнения Работ; г) непредставление Заказчиком Окон, которые взаимно согласованы, необходимых для выполнения Работ; д) необоснованное несогласование Заказчиком Материалов и Оборудования, необходимых для производства Работ, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика обращения о согласовании или отсутствия ответа Заказчика в вышеуказанный срок; е) действия органов власти Российской Федерации и/или Республики Сербия, препятствующие или ограничивающие исполнение Сторонами

	Уговора од стране Уговорних страна; ж) ако наступе неке друге околности за које није крив Извођач, а које спречавају Извођача у извођењу Радова по овом Уговору у предвиђеном року; з) ако наступе околности више силе (форс-мажор); и) у случају било каквог кашњења, сметња или препрека, директно или индиректно изазваних радњама Инвеститора, особља Инвеститора на Градилишту, и/или трећим лицима чије радње Извођач не контролише. Измена рокова почетка и завршетка Радова сачињава се у виду одговарајућих изменама Анекса и/ или измена Динамике обављања Радова, који потписују овлашћени представници Страна. У случају да Извођач процени да је немогуће завршити Радове по овом Уговору у року, утврђеном Динамиком обављања Радова, коју су Уговорне стране усагласиле, из разлога који се разликују од горе наведених у тачкама а) – и), дужан је да се писмено обрати Инвеститору ради продужетка рока за завршетак Радова најмање 30 (тридесет) радних дана пре истека рока за завршетак Радова, и да при томе наведе потребан допунски рок за завршетак Радова. Инвеститор је дужан да у року од 10 (десет) радних дана у писменој форми достави Извођачу одговор.		настоящего Контракта; ж) возникновение не по вине Подрядчика иных обстоятельств, препятствующих выполнению Подрядчиком Работ по настоящему Контракту в установленный срок; з) возникновение обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор); и) любая задержка, помеха или препятствие, прямо или косвенно вызванная действиями Заказчика, Персонала Заказчика на Строительной площадке и/или Третьими лицами, чьи действия находятся вне пределов контроля Подрядчика. Изменение сроков начала и окончания Работ оформляется соответствующим изменением к Дополнительным соглашениям и/или изменениями Графика производства Работ, подписываемым уполномоченными лицами Сторон. В случае если Подрядчик считает невозможным завершение Работ по настоящему Контракту в срок, установленный согласованными Сторонами Графиком производства Работ, по основаниям, отличным от указанных в пп. а)-и) выше, он должен письменно обратиться к Заказчику за продлением срока окончания Работ не менее чем за 30 (тридцать) рабочих дней до окончания срока выполнения Работ, с указанием необходимого дополнительного срока для окончания выполнения Работ. Заказчик обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней в письменной форме предоставить ответ Подрядчику.
7.5 Кашњења проузрокована мерама надлежних органа	У случају да је као последица делања (неделања) надлежних органа Републике Србије и/или Руске Федерације, које ометају обављање Радова, дошло до кашњења или прекида обављања Радова од стране Извођача, и при томе је Извођач поштовао Закон и спроводио све применљиве законе, нормативе и прописе, такво кашњење или прекид сматраће се основом за продужавање рока у складу са подтачком (е) горе наведене Тачке 7.4.	7.5 Задержки, вызванные органами власти	В случае если следствием действий (бездействий) органов государственной власти Республики Сербия и/или Российской Федерации, препятствующих производству Работ, стала задержка или прерывание выполнения Работ Подрядчиком, и при этом Подрядчик надлежащим образом следовал законодательству и выполнял все применимые законы, нормы и правила, то такая задержка или прерывание будет считаться основанием, дающим право на продление срока в соответствии с подпунктом (е) Пункта 7.4 выше.
7.6 Брзина напредовања Радова	Ако током извођења Радова буде утврђено да је: а) стварни напредак Радова сувише спор да би обезбедио завршетак Радова у Року, и/или б) напредак касни или ће неизбежно каснити у односу на текућу Динамику Радова за више од 90 (деведесет) радних дана и то кашњење и/или спорост у	7.6 Ход Работ	Если в процессе выполнения Работ будет установлено, что: а) фактический ход Работ слишком медленный, чтобы обеспечить завершение Работ к Сроку исполнения Работ, и/или б) ход Работ отстает или неизбежно отстанет от текущего Графика производства Работ более чем на 90 (девяносто) рабочих дней и данное

	извршавању радова није резултат узрока наведених у т. 7.4 овог Уговора, Инжењер има право да Извођачу да налог да одмах поново размотри методе обављања Радова у циљу убрзања њиховог напредовања и завршетка у границама Рока за завршетак Радова.		отставание и/или медленный ход выполнения Работ не является результатом причин, указанных в Пункте 7.4 настоящего Контракта, то Инженер вправе дать указание Подрядчику незамедлительно пересмотреть методы производства Работ в целях ускорения их выполнения и завершения в пределах Срока исполнения Работ.
7.7. Привремена Обустава Радова	Извођач може да обустави извршење свих или дела Радова на основу писменог налога Инвеститора (Инжењера) на рок и на начин који су наведени у њему.	7.7 Приостановка Работ	Подрядчик может приостановить выполнение всех или части Работ по письменному распоряжению Заказчика (Инженера) на указанный им срок и в указанном порядке.
7.7.1 Привремена Обустава Радова кривицом Извођача	Уколико Инвеститор (Инжењер) привремено обустави извођење свих или делова Радова кривицом Извођача у периоду такве обуставе Извођач је дужан да обезбеди очуваност резултата изведених/неизведених Радова, материјала, Опреме и других материјалних добара које се у моменту привремене обуставе Радова налазе изван база Извођача. Привремена обустава Радова кривицом Извођача могућа је само у случају да Извођач намерно не извршава писане налоге Инвеститора (Инжењера) о неусклађености квалитета извођења Радова са захтевима Пројектне документације, а не односи се на случајеве када Извођач оспорава инструкције у складу са условима Уговора.	7.7.1 Приостановка Работ по вине Подрядчика	В случае если Заказчик (Инженер) приостановил выполнение всех или части Работ по вине Подрядчика, то в период такого приостановления Подрядчик обязан обеспечить сохранность результатов выполненных/незавершенных Работ, Материалов, Оборудования и иных материальных ценностей, находящихся на момент приостановки Работ за пределами баз Подрядчика. Приостановление Работ по вине Подрядчика возможно только в случае преднамеренного невыполнения Подрядчиком письменных указаний Заказчика (Инженера) о несоответствии качества выполнения Работ требованиям Рабочей документации, и не распространяется на случаи оспаривания Подрядчиком указаний согласно условиям Контракта.
7.7.2 Привремена Обустава Радова некривицом Извођача	Уколико Инвеститор (Инжењер) обустави извођење свих или делова Радова из разлога који не зависе од Извођача у периоду такве обуставе Инвеститор је дужан да обезбеди очуваност резултата изведених/незавршених Радова, материјала, Опреме и других материјалних добара које се у моменту обуставе Радова налазе изван база Извођача.	7.7.2 Приостановка Работ не по вине Подрядчика	В случае если Заказчик (Инженер) приостановил выполнение всех или части Работ по причинам, независящим от Подрядчика, то в период такого приостановления Заказчик обязан обеспечить сохранность результатов выполненных/незавершенных Работ, Материалов, Оборудования и иных материальных ценностей, находящихся на момент приостановки Работ за пределами баз Подрядчика.
7.8 Последице обуставе Радова	У случају обустављања у извршењу Радова на иницијативу Инвеститора, Инвеститор је дужан да надокнади Извођачу штету и све трошкове у вези с таквом привременом обуставом осим у случајевима привремене обуставе извођења Радова кривицом Извођача. Надокнада трошкова Извођачу у делу стајања технике и особља, обавља се на основу цена за стајање, наведених у Анексима бр. 1 – 4 уз Уговор. Надокнада осталих трошкова у вези са привременом обуставом Радова обавља се на основу фактичких, аргументованих и документованих трошкова Извођача. Накнада трошкова се обавља из средстава Инвеститора, ван Кредитне линије.	7.8 Последствия приостановки Работ	В случае приостановления выполнения Работ по инициативе Заказчика, Заказчик обязан возместить Подрядчику ущерб и все расходы, связанные с таким приостановлением, за исключением случаев приостановки Работ по вине Подрядчика. Возмещение расходов Подрядчику в части простоя техники и персонала производится на основании расценок за простой, приведенных в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к Контракту. Возмещение иных расходов, связанных с приостановкой Работ, производится на основании фактически понесенных, обоснованных и документально подтвержденных расходов Подрядчика. Возмещение расходов осуществляется за счет средств Заказчика, вне Кредитной линии.

	У случају обустављања у извршењу Радова на иницијативу Инвеститора кривицом Извођача, Извођач је дужан да о свом трошку (ван Кредитне линије) надокнади Инвеститору штету и све трошкове у вези с таквом привременом обуставом. Надокнада трошкова врши се на основу фактичких, аргументованих и документованих трошкова Инвеститора. Инвеститор је дужан да продужи рок за извршење Радова узимајући у обзир рок принудног стајања и, у случају потребе, рока поновног покретања.		В случае приостановления выполнения Работ по инициативе Заказчика по вине Подрядчика, Подрядчик обязан за свой счет (вне Кредитной линии) возместить Заказчику ущерб и все расходы, связанные с таким приостановлением. Возмещение расходов производится на основании фактически понесенных, обоснованных и документально подтвержденных расходов Заказчика. Заказчик обязан продлить срок выполнения Работ с учетом срока вынужденного простоя и, при необходимости, срока повторной мобилизации.
7.9 Плаћање за Опрему и Материјале у случају обуставе Радова на иницијативу Инвеститора	Извођач има право на накнаду у висини вредности Опреме и/или Материјала, који нису испоручени на Градилиште, уколико је: а) допремање Опреме и/или Материјала привремено обустављено на период дужи од 30 (тридесет) дана због привремене обуставе Радова, не кривицом Извођача и б) таква Опрема и/или Материјали наведена у Прилогу бр. 9 овог Уговора.	7.9 Плата за Оборудование и Материалы в случае приостановки Работ по инициативе Заказчика	Подрядчик имеет право на оплату стоимости Материалов и/или Оборудования, которые не были доставлены на Строительную площадку, если: а) доставка Материалов и/или Оборудования приостановлена на срок более 30 (тридцать) Дней в связи с приостановкой Работ не по вине Подрядчика; и б) такие Материалы и/или Оборудование указаны в Приложении № 9 к настоящему Контракту.
7.10 Наставак Радова	У случају да су Радови или део Радова обустављени на рок дужи од 30 (тридесет) календарских дана, на иницијативу Инвеститора, која није у вези са кривицом Извођача, Извођач има право да писмено затражи од Инвеститора дозволу да настави Радове или део Радова уз одговарајућу сразмерну измену општих рокова извршења Радова по овом Уговору. Пошто добије дозволу или налог да настави Радове, Извођач је дужан да заједно са Инвеститором прегледа Објекат, Опрему и Материјале на које се дата обустава односила. Извођач и Инвеститор на основу обављеног прегледа сачињавају Листу недостатака, и Извођач је дужан да у роковима које Уговорне стране накнадно усагласе по налогу Инвеститора отклони сваки квар, недостатак или оштећење Објекта, Опреме, Материјала или резултата Радова насталих током обуставе Радова, о трошку Инвеститора. Уколико отклањање мањкавости после наставка Радова изазове трошкове Извођача, Извођач је дужан да такве Трошкове, пре њиховог плаћања, усагласи са Инвеститором.	7.10 Возобновление Работ	В случае если Работы или часть Работ приостановлены на срок более 30 (тридцать) Дней по инициативе Заказчика, не связанной с виновными действиями Подрядчика, Подрядчик имеет право письменно запросить у Заказчика разрешение возобновить Работы или часть Работ с соответствующим соразмерным изменением общих сроков исполнения Работ по настоящему Контракту. После получения разрешения или указания на продолжение Работ Подрядчик вместе с Заказчиком обязан осмотреть Объект, Оборудование и Материалы, которых касалась данная приостановка Работ. Подрядчик и Заказчик на основании проведенного осмотра при необходимости составляют Дефектную ведомость, и Подрядчик по указанию Заказчика в дополнительно согласованные Сторонами сроки устранит любую порчу, недостаток или повреждение Объекта, Оборудования, Материалов или результатов Работ, которые возникли во время приостановки Работ, за счет средств Заказчика. Если устранение дефектов после возобновления Работ повлечет за собой расходы Подрядчика, то Подрядчик обязан до оплаты таких расходов согласовать их с Заказчиком.

	8. Испитивање Опреме и инсталација		8. Испытания Оборудования и инженерных систем
8.1 Обавезе Извођача	Извођач је дужан да најмање 10 (десет) дана унапред саопшти Надзорном органу и/или Инжењеру датум, после којег ће Извођач бити спреман за вршење појединачних и (или) комплетних испитивања Опреме и инсталација, по завршетку Радова на сваком Објекту. Осим, ако другачије није договорено, испитивања треба да буду обављена у року од 30 (тридесет) дана од тог датума, на дан или дане, које одреди Надзорни орган и/или Инжењер. Извођач је дужан да обави испитивања у складу са одредбама овог Члана и тачком 6.4 Уговора, и захтевима Законодавства. Извођач је дужан да поднесе Надзорном органу и/или Инжењеру одговарајуће оверен извештај о резултатима испитивања, одмах по завршетку испитивања на Објекту. У разматрању резултата испитивања, Инжењер је дужан да упоређи податке са испитивања са показатељима, наведеним у Пројектној документацији, и да изведе закључак о функционалности Опреме и инсталација и о њиховој погодности за даљу експлоатацију.	8.1 Обязательства Подрядчика	Подрядчик обязан не позднее, чем за 10 (десять) Дней сообщить Надзорному органу и/или Инженеру дату, после которой Подрядчик будет готов к проведению индивидуальных и (или) комплексных испытаний Оборудования и инженерных систем по завершении Работ на каждом Объекте. Если не согласовано иное, такие испытания должны быть проведены в пределах 30 (тридцать) Дней после этой даты, в день или дни, указанные Надзорным органом и/или Инженером. Подрядчик обязан провести испытания в соответствии с положениями настоящей Статьи, Пункта 6.4 Контракта и требованиями законодательства. Подрядчик обязан представить Надзорному органу и/или Инженеру должным образом заверенный отчет о результатах испытаний немедленно после того, как на Объекте прошли эти испытания. При рассмотрении результатов испытаний Инженер должен сравнить данные испытаний с показателями, приведенными в Рабочей документации, и сделать заключение по работоспособности Оборудования и инженерных систем и пригодности их для дальнейшей эксплуатации.
8.2 Одложена испитивања	Уколико Извођач неоправдано одложи испитивање, Надзорни орган и/или Инжењер може да му упуту обавештење са захтевом да изврши испитивање у року од 20 (двадесет) дана од пријема његовог обавештења. Извођач је дужан да изврши таква испитивања у оквиру рока који је договорио са Надзорним органом и/или Инжењером.	8.2 Задержка проведения испытаний	В случае необоснованной задержки проведения испытаний со стороны Подрядчика, Надзорный орган и/или Инженер может направить ему уведомление с требованием провести такие испытания в пределах 20 (двадцать) Дней после получения Подрядчиком этого уведомления. Подрядчик обязан провести такие испытания в согласованный Подрядчиком и Надзорным органом и/или Инженером срок.
8.3 Поновљено испитивање	У случају да испитивање било које опреме или инжењерских система није дало задовољавајуће резултате, Извођач је дужан да отклони недостатке о свом трошку у року од 50 (педесет) дана и да понови испитивање.	8.3 Повторные испытания	В случае если какое-либо Оборудование или инженерные системы не выдержали испытаний, Подрядчик обязан устранить недостатки за свой счет в течение 50 (пятидесяти) Дней и предъявить их к проведению повторных испытаний.
8.4 Незадовољавајући резултати испитивања по завршетку градње	У случају да испитивање било које опреме или инжењерских система по завршетку градње није дало задовољавајуће резултате, Инвеститор има обавезу да: а) наложи додатна испитивања по завршетку градње у року који сам одреди; б) према резултатима обављеног испитивања изда записник о	8.4 Неудачный результат испытаний по завершении строительства	Если какое-либо Оборудование или инженерные системы не выдержали испытаний по завершении строительства, то Заказчик обязан: а) отдать распоряжение о дополнительном проведении испытаний по завершении строительства в определённые им сроки; б) по результатам проведенного испытания выдать акт о несоответствии

	неусаглашености Опреме или инжењерских система са захтевима Пројектне документације, уколико то захтева Извођач.		Оборудования или инженерной системы требованиям Рабочей документации, если этого потребует Подрядчик.
	9. Преузимање објекта од стране Инвеститора		9. Приемка Объектов Заказчиком
9.1 Преузимање објекта и њихових делова	Након што Извођач заврши све Радове на сваком од Објекта појединачно, у складу са т. 7.2 Уговора и Анекса бр.1-4, Извођач ће о томе обавестити Инвеститора у писменој форми. Инвеститор ће обезбедити обављање техничког прегледа и пријема Објекта у складу са одредбама „Закона о планирању и изградњи“, Републике Србије („Службени гласник РС“ бр. 72/2009) и Правилника о садржини и начину вршења техничког прегледа објекта и издавању употребне дозволе бр. 110-00-00189/2011-07 од 30.11.2011. године. Према резултатима техничке провере Објекта у складу са условима „Закона о планирању и изградњи“ („Службени гласник РС“ бр. 72/2009), Стране састављају Записник о примопредаји Објекта, у који се уносе дефинитивни обими изведених Радова и њихове вредности у складу са условима овог Уговора.	9.1 Приемка Объектов и их Частей	После завершения Подрядчиком всех Работ по каждому из Объектов в отдельности, в соответствии с Пунктом 7.2 Контракта и Дополнительными соглашениями №№ 1 – 4, Подрядчик уведомляет об этом Заказчика в письменной форме. Заказчик обеспечивает проведение технической проверки и приемки Объекта в соответствии с положениями Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС № 72/2009) и Руководства о составе и способе ведения технической проверки Объекта, а также выдачи разрешения на использование № 110-00-00189/2011-07 от 30.11.2011 года. По результатам технической проверки Объекта в соответствии с положениями Закона «О планировании и строительстве» Республики Сербия (Служебный вестник РС № 72/2009) Сторонами оформляется Акт приемки Объекта, в котором фиксируются окончательные объемы выполненных Работ и их стоимость в соответствии с условиями настоящего Контракта.
9.1.1 Преузимање дизел-моторних возова	Инвеститор преузима дизел-моторне возове производње ОАД „Метровагонмаш“ према условима у складу са Анексом бр. 5 уз овај Уговор.	9.1.1 Приемка дизельных поездов	Дизельные поезда производства ОАО «Метровагонмаш» принимаются Заказчиком на условиях согласно Дополнительному соглашению № 5 к настоящему Контракту.
9.1.2 Преузимање Материјала и Опреме	Примо-предају Материјала и Опреме, наведених у Прилогу бр 9, Уговорне стране обављају на Градилишту, у складу са т. 6.7. овог Уговора.	9.1.2 Приемка Материалов и Оборудования	Сдача-приемка Материалов и Оборудования, указанных в Приложении № 9, осуществляется Сторонами на Строительной площадке, в соответствии с Пунктом 6.7 настоящего Контракта.
9.2 Преузимање делова Објекта	Инвеститор не сме користити било који део Објекта све док Стране не потпишу Записник о преузимању Објекта у складу са т. 9.1. Међутим, уколико Инвеститор ипак користи неки део Објекта, пре потписивања Записника о преузимању Објекта: а) сматра се да је део, који се користи, преузет даном почетка његовог коришћења, и сматра се да је Извођач извршио Радове на одговарајући начин и у року;	9.2 Приемка части Объекта	Заказчик не должен использовать какую-либо часть Объекта до тех пор, пока Сторонами не подписан Акт приемки Объекта в соответствии с Пунктом 9.1. Если, тем не менее, Заказчик использовал какую-либо часть Объекта до подписания Акта приемки Объекта: а) используемая часть должна считаться принятой в тот день, когда началось ее использование и Работы считаются выполненными Подрядчиком надлежащим образом и в срок;

	б) Извођач од тог дана престаје да буде одговоран за старање о том делу, и одговорност и ризици губљења и оштећења прелазе на Инвеститора; в) Инвеститор је дужан да потпише Записник о преузимању Радова за тај део, без примедби и захтева за отклањање недостатака и недорађености. Уколико Извођач буде изложен трошковима зато што је Инвеститор преузео Објекте и/или их користи, ако такво коришћење није предвиђено Уговором, или договорено са Извођачем, Извођач је дужан да о томе обавести Инжењера, и има право на надокнаду штете о трошку Инвеститора (ван Кредитне линије).		б) с этой даты прекращается ответственность Подрядчика за обеспечение сохранности этой части, и ответственность, а также риски утраты и повреждения переходят к Заказчику; в) Заказчик обязан подписать Акт приемки Объекта на эту часть, без замечаний и требований об устранении недостатков и недоделок. Если Подрядчик несет расходы в результате занятия Заказчиком Объектов и/или их использования Заказчиком, не оговоренного в Контракте или не согласованного с Подрядчиком, то Подрядчик должен уведомить об этом Инженера и будет иметь право на возмещение ущерба за счет Заказчика (вне Кредитной линии).
9.3 Ометање испитивања по завршетку градње	Уколико је Извођач спречен да обави испитивања везана за завршетак Радова дуже од 5 (пет) дана од договореног датума, из разлога за које је одговоран Инвеститор, сматраће се да је Инвеститор преузео Објекат оног дана, када би у супротном, испитивања по завршетку Радова била извршена. У овом случају Уговорне стране су дужне да потпишу Записник о пријему Објекта, а Извођач је дужан да изврши испитивања по завршетку Радова, чим то постане могуће, пре истека Гарантног рока, на начин, утврђен овим Уговором. Ако Извођач касни и/или је изложен трошковима услед кашњења без кривице Извођача, укључујући, али се не ограничавајући се на разлог кашњења у вршењу испитивања по завршетку Радова, Извођач је дужан да о томе обавести Инвеститора, и има право на: а) продужење рока за такво кашњење, уколико је дошло или ће доћи до кашњења у завршетку Радова, по т. 7.4; и б) надокнаду датих трошкова и накнаду губитака о трошку Инвеститора (ван Кредитне линије).	9.3 Препятствия проведению испытаний по завершении строительства	Если в течение более 5 (пять) Дней с установленной даты Подрядчик сталкивается с препятствиями, не позволяющими провести испытания по завершении Работ, вызванными причинами, за которые несет ответственность Заказчик, то Объект считается принятым Заказчиком в день, когда в ином случае испытания по завершении Работ были бы завершены. В этом случае Стороны должны подписать Акт приемки Объекта, а Подрядчик должен провести испытания по завершении Работ, как только это станет возможным до истечения Гарантийного периода, в порядке, установленном настоящим Контрактом. Если у Подрядчика возникла задержка и/или он понес расходы, возникшие не по вине Подрядчика, в том числе, но не исключительно, по причине задержки в проведении испытаний по завершении Работ, Подрядчик обязан уведомить об этом Заказчика, и имеет право на: а) продление Срока исполнения Работ в соответствии с такой задержкой, если завершение Работ задержано или его задержка неизбежна в соответствии с Пунктом 7.4; и б) компенсацию данных расходов и возмещение ущерба за счет Заказчика (вне Кредитной линии).
	10. Одговорност за недостатке		10. Ответственность за недостатки
10.1 Отклањање	Извођач гарантује Инвеститору: а) да ће Резултати радова одговарати Пројектној документацији,	10.1 Устранение недостатков	Подрядчик гарантирует Заказчику: а) соответствие результатов Работ утвержденной Заказчиком Рабочей

недостатака	која је одобрена од стране Инвеститора; б) да ће благовремено, за највише 50 (педесет) дана, отклонити о свом трошку (ван Кредитне линије) све недостатке Радова, наведене у Листи недостатака, настале кривицом Извођача, а које су Уговорне стране откриле током вршења и преузимања Радова, или надокнаду трошкова Извођача, које су Стране усагласиле и који су документовани, с тим што Инвеститор самостално отклања те недостатке, уколико их Извођач није отклонио у року, наведеном у тачки 10.4, по цени, наведеној у Уговору. Извођач је дужан да о свом трошку (ван Кредитне линије) отклони недостатке (дефекте) на извршеним Радовима, настале његовом кривицом, а који су откривени током вршења Радова, приликом њихове предаје у експлоатацију, као и током Гарантног рока. Гарантни рок за извршене Радове износи 36 (тридесет шест) месеци од дана потписивања Записника о преузимању Објекта, за сваки од Објеката или дела Објеката посебно, ако је експлоатација Објекта или Дела објекта започела пре потписивања Записника о пријему Објекта, онда гарантни рок почиње да важи од момента почетка такве експлоатације. Гарантни рок за извршене Радове утврђује се у складу са „Законом о планирању и изградњи“ Републике Србије („Службени гласник РС“ бр. 72/2009) и Одлуком Републичког извршног савета о минималним гарантним роковима за одређене врсте изграђених инвестиционих објеката, за извршене Радове на Објектима („Службени гласник РС“ бр. 2/74). Ако током Гарантног рока буду откривени недостаци, који ометају нормалну експлоатацију било којег Објекта, а који су настали кривицом Извођача, Извођач је дужан да их отклони о свом трошку (ван Кредитне линије) и у роковима, договореним са Инвеститором. Ради учествовања у сачињавању Листе недостатака, усаглашавању начина и рокова отклањања, који су наведени у овој тачки, Извођач је дужан да пошаље свог представника у року од највише 10 (десет) радних дана од дана пријема писменог обавештења Инвеститора. У случају да било која од Уговорних страна није сагласна са подацима, наведеним у Листи недостатака, Уговорне стране могу да се договоре о ангажовању независног експерта. Рад	документацији; б) своевременное, не позднее 50 (пятидесяти) Дней, устранение за свой счет (вне Кредитной линии) всех недостатков Работ, указанных в Дефектной ведомости, возникших по вине Подрядчика, выявленных Сторонами в ходе производства и приемки Работ, либо возмещение Заказчику согласованных Сторонами и документально подтвержденных расходов, связанных с устранением Заказчиком самостоятельно таких недостатков, в случае, когда Подрядчик не устранил их в указанный в Пункте 10.4. срок, по цене, указанной в Контракте. Подрядчик обязан устранять за свой счет (вне Кредитной линии) допущенные по его вине недостатки (дефекты) в выполненных Работах, обнаруженные в ходе производства Работ, при их сдаче в эксплуатацию, а также в течение Гарантийного периода. Гарантийный период на выполненные Работы составляет 36 (тридцать шесть) месяцев с момента подписания Акта приемки Объекта по каждому из Объектов или части Объектов в отдельности, а в случае, если эксплуатация Объекта или части Объекта началась до подписания Акта приемки Объекта, то Гарантийный период начинает действовать с момента начала такой эксплуатации. Гарантийный период на выполненные Работы устанавливается в соответствии с Законом «О планировании и строительстве» Республики Сербии (Служебный вестник РС №72/2009) и Решением Республиканского исполнительного совета о минимальных гарантийных сроках для определенных видов построенных инвестиционных объектов относительно выполненных Работ на Объектах (Служебный вестник РС №2/74). Если в Гарантийный период обнаружатся недостатки, препятствующие нормальной эксплуатации каких-либо Объектов, и возникшие по вине Подрядчика, Подрядчик обязан устранить их за свой счет (вне Кредитной линии) и в согласованные с Заказчиком сроки. Для участия в составлении Дефектной ведомости, согласования порядка и сроков устранения указанных в настоящем пункте недостатков Подрядчик обязан направить своего представителя не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения письменного извещения Заказчика. В случае несогласия какой-либо Стороны с данными, изложенными в Дефектной ведомости, Стороны могут согласовать привлечение независимого эксперта. Работа эксперта оплачивается Сторонами на
---------------------------	---	---

	експерта плаћају подједнако, а закључак експертизе је обавезујући за Уговорне стране. Гарантни рок не важи, укључујући и случајеве када су Инвеститор или Треће лице уз његово одобрење, нарушили прописе о експлоатацији Објекта.		паритетных началах, а заключение экспертизы является для Сторон обязательным. Гарантийный период не распространяется, среди прочего, на случаи нарушения правил эксплуатации Объектов Заказчиком или Третьими лицами, допущенными к эксплуатации Объекта с его разрешения.
10.1.1 Гаранција за дизел-моторне возове	За дизел-моторне возове производње ОАД «Метровагонмаш», даје се гаранција произвођача у складу са Анексом бр. 5. Никакве одредбе Члана 10 не важе за дизел-моторне возове.	10.1.1 Гарантия на дизельные поезда	В отношении дизельных поездов производства ОАО «Метровагонмаш» предоставляется гарантия производителя в соответствии с Дополнительным соглашением № 5. Никакие положения Статьи 10 не распространяются на дизельные поезда.
10.2 Трошкови отклањања недостатака	Извођач благовремено отклања недостатке и мањкавости, откривене током извођења Радова на Објекту у Гарантном року. Све Радове везане за отклањање недостатака и мањкавости, Извођач обавља о свом трошку (ван Кредитне линије) и на свој ризик, ако их је неопходно урадити због: а) неусклађености Опреме, Материјала или квалитета Радова са условима Уговора; или б) тога што Извођач није испунио било коју своју Уговорну обавезу. Међутим, уколико су се неодговарајући резултати Радова појавили услед нормалног хабања Објекта или његових делова, деловања Трећих лица, или услед оштећења резултата Радова, изазвани неправилним упутствима о експлоатацији, које је припремио Инвеститор, или Треће лице, које је Инвеститор ангажовао, или непридржавање / неизвршавањем од стране Инвеститора услова експлоатације, или су настали због недостатака Пројектне документације, или су настали услед неправилног ремонта Објекта, који је извршио Инвеститор или Треће лице, које је Инвеститор ангажовао, као и у случајевима других недостатака, који нису настали кривицом Извођача, трошкове отклањања таквих дефеката плаћа Инвеститор, из сопствених средстава, ван Кредитне линије.	10.2 Расходы по устранению недостатков	Подрядчик своевременно устраняет дефекты и недоделки, выявленные в период производства Работ на Объекте и в Гарантийный период. Все работы по устранению дефектов и недоделок выполняются Подрядчиком за его счет (вне Кредитной линии) и на его риск, если необходимость в их проведении возникла в связи с: а) несоответствием Оборудования, Материалов или качества Работ условиям Контракта; или б) неисполнением Подрядчиком любого из своих обязательств по Контракту. Однако в случаях, когда недостатки в результатах Работ появились вследствие нормального износа Объекта или его частей, действий Третьих лиц, либо вследствие повреждения результатов Работ, вызванных неправильностью инструкций по эксплуатации, разработанных Заказчиком или привлеченными им Третьими лицами, нарушением/неисполнением Заказчиком условий их эксплуатации/инструкций по эксплуатации, либо обусловлены недостатками Рабочей документации, либо возникли вследствие ненадлежащего ремонта Объекта, произведенного Заказчиком или привлеченными им Третьими лицами, а также в случаях прочих недостатков, возникших не по вине Подрядчика, расходы на устранение таких дефектов должны быть оплачены Заказчиком за счет собственных средств, вне Кредитной линии.
10.3 Продужење гарантног рока	Инвеститор има право да продужи Гарантни рок за сваки Објекат, ако Објекат не може бити коришћен у складу са својом наменом услед било каквог недостатка или оштећења, за које Извођач сноси одговорност за период, док је отклонио дати недостатак. Међутим, Гарантни рок не може бити продужен преко 2 (две) године.	10.3 Продление Гарантийного периода	Заказчик имеет право продлить Гарантийный период для каждого из Объектов, если Объект не может быть использован по своему целевому назначению вследствие какого-либо недостатка или повреждения, за которые Подрядчик несет ответственность, на срок устранения им данного недостатка. Однако Гарантийный период не может быть продлен более чем на 2 (два) года.

10.4 Пропуст да се отклоне недостаци	У случају да Извођач пропусти да отклони недостатак у извршеним Радовима у току 60 (шездесет) дана по истеку рока, који је утврђен Уговором, или који су Уговорне стране договориле, Инвеститор има право да на разуман начин изврши ове радове својим снагама или уз ангажовање Трећих лица о трошку Извођача, али не изнад уговорених цена; при томе Извођач не сноси одговорност за те радове, а трошкове, које је имао Инвеститор у вези са отклањањем наведеног недостатка или оштећења, Извођач ће надокнадити Инвеститору на основу одговарајуће сачињених пратећих докумената.	10.4 Неустранение недостатков	В случае если Подрядчик не исправит некачественно выполненные Работы в течение 60 (шестидесяти) Дней по истечении срока, установленного Контрактом или согласованного Сторонами, то Заказчик будет в праве разумным образом выполнить эту работу своими силами или с привлечением Третьих лиц за счет Подрядчика не дороже цен, установленных в Контракте; при этом Подрядчик не должен нести ответственность за эту работу, а расходы, должным образом понесенные Заказчиком в связи с устранением указанного недостатка или повреждения, подлежат возмещению Подрядчиком Заказчику на основании надлежащим образом оформленных подтверждающих документов.
10.5 Додатна испитивања	Ако радови на отклањању било ког недостатка могу да утичу на експлоатационе карактеристике Објекта, Инвеститор има право да захтева од Извођача да се понове сва испитивања, која су у том случају потребна. Инвеститор је дужан да обавести Извођача о датом захтеву у року од 15 (петнаест) дана по отклањању недостатка. Таква испитивања врше се под истим условима, као и претходна испитивања.	10.5 Дополнительные испытания	Если работы по устранению какого-либо недостатка могут повлиять на эксплуатационные характеристики Объекта, то Заказчик вправе потребовать от Подрядчика повторного проведения любых испытаний, необходимых в этом случае. Заказчик должен уведомить Подрядчика о данном требовании в пределах 15 (пятнадцать) Дней после устранения недостатка. Такие испытания должны проводиться по тем же методикам, которые применялись к предыдущим испытаниям.
10.6 Право приступа	Пре потписивања Записника о завршетку Гарантног рока, Извођач треба да има право приступа техничким подацима о експлоатацији Објекта, и оним деловима Објекта, које треба повремено да прегледа у циљу реализације својих Уговорних обавеза у гарантном року, осим када је то у супротности са оправданим безбедносним ограничењима Инвеститора.	10.6 Право доступа	До подписания Акта об окончании Гарантийного периода Подрядчик должен иметь право доступа к техническим записам об эксплуатации Объекта и к тем частям Объекта, которые ему необходимо время от времени осматривать для исполнения своих обязательств по Контракту в Гарантийный период, за исключением случаев, когда это противоречит разумным ограничениям Заказчика, связанным с обеспечением безопасности.
10.7 Утврђивање узрока недостатка од стране Извођача	На захтев Надзорног органа и/или Инжењера, Извођач је дужан да истражи узроке сваког недостатка. Трошкове Извођача, везане за утврђивање узрока недостатка плаћа Инвеститор на основу докумената Извођача којима се ти трошкови потврђују, осим уколико је недостатак настао кривицом Извођача. Уколико је недостатак настао кривицом Извођача, недостатак мора да буде исправљен о трошку Извођача (ван Кредитне линије), у складу са Тачком 10.2. Уговора.	10.7 Выяснение причин недостатков Подрядчиком	Подрядчик в случае соответствующего требования Надзорного органа и/или Инженера должен выяснить причину любого недостатка. Расходы, понесенные в связи с выяснением причин недостатков Подрядчиком, должны быть оплачены Заказчиком на основании подтверждающих документов Подрядчика, за исключением случая, когда недостаток возник по вине Подрядчика. В случае, когда недостаток возник по вине Подрядчика, недостаток должен быть исправлен за счет Подрядчика (вне Кредитной линии) в соответствии с Пунктом 10.2. Контракта.
10.8 Записник о завршетку Гарантног рока	У року од 10 (десет) дана по завршетку Гарантног рока за сваки од Објеката, Уговорне стране потписују Записник о завршетку Гарантног рока, који је документ, којим се потврђује потпуно испуњење гарантних обавеза Извођача у односу на Објекат. У Записнику о завршетку Гарантног рока, наводи се датум, са којим	10.8 Акт об окончании Гарантийного периода	В течение 10 (десять) Дней по окончании Гарантийного Периода по каждому из Объектов Сторонами подписывается Акт об окончании Гарантийного периода, который представляет собой документ, подтверждающий полное исполнение гарантийных обязательств Подрядчика по Объекту. В Акте об окончании Гарантийного периода указывается дата, в которую Подрядчик

	је Извођач завршио испуњење својих гарантних обавеза у односу на Објект.		завершил исполнение своих гарантийных обязательств по Объекту.
10.9 Неизвршене обавезе	После потписивања Записника о завршетку Гарантног рока, Извођач и Инвеститор настављају да сnose одговорност за извршење обавеза, које у том тренутку још увек нису извршене. За потребе утврђивања природе и обима таквих обавеза, сматраће се да је Уговор и даље на снази.	10.9 Неисполненные обязательства	После подписания Акта об окончании Гарантийного периода Подрядчик и Заказчик остаются ответственными за исполнение любого обязательства, не исполненного на этот момент. В отношении определения характера и степени любого такого обязательства Контракт считается остающим в силе.
10.10 Одвоз Материјала и Опреме са Градилишта	По потписивању Записника о завршетку Гарантног рока, Извођач је дужан да одвезе са Градилишта сву своју Опрему, која је остала за Гарантни рок, као и преостале неискоришћене ресурсе, отпад и привремене објекте.	10.10 Вывоз с территории Строительной площадки Оборудования и Материалов	После подписания Акта об окончании Гарантийного периода Подрядчик должен вывезти со Строительной площадки все оставшееся на Гарантийный период Оборудование Подрядчика, остатки неизрасходованных ресурсов, мусор и Временные объекты.
	11. Мерење и процена		11. Измерение и оценка
11.1 Радови, подложни мерењу	Радови се мере и процењују за плаћање у складу са овом тачком. Уколико Уговором није друкчије предвиђено, радови на Објекту се мере према евиденцији, коју припрема Извођач. Надзорни орган и/или Инжењер је сваког месеца, најкасније до 26. у месецу дужан да прегледа евиденцију (Грађевински дневник и грађевинску књигу за сваки од Објеката; списак мерења итд.) и да их усагласи са Извођачем, као и да их по усаглашавању, потпише. Уколико Надзорни орган и/или Инжењер није дошао да прегледа евиденцију и да је усагласи, иста се прихвата као тачна и усаглашена са Инвеститором. Ако Надзорни орган и/или Инжењер прегледа евиденцију и изрази неслагање са њом и/или је не потпише, како је било договорено, он је дужан да Извођача обавести уз образложење свог неслагања са подацима. По пријему овог обавештења Извођач поново прегледа евиденцију, уноси у њу измене и поново је подноси Надзорном органу и/или Инжењеру. Ако Надзорни орган и/или Инжењер не достави обавештење Извођачу у року од 3 (три) дана, након што је од њега Извођач тражио да прегледа евиденцију, иста се прихвата као тачна и усаглашена са Инвеститором.	11.1 Работы, подлежащие измерению	Измерение работ и их оценка для осуществления платежей производится в соответствии с настоящим Пунктом. Если в Контракте не указано иное, измерение Работ на Объектах производится на основе учетных записей, которые готовит Подрядчик. Надзорный орган и/или Инженер на ежемесячной основе, в срок не позднее 26 числа каждого месяца, обязан ознакомиться с учетными записями (журнал производства работ и строительная книга, ведомости обмеров и т.д.) по каждому из Объектов, согласовать их с Подрядчиком, и по согласовании подписать. Если Надзорный орган и/или Инженер не явился для ознакомления с учетными записями и их согласования, то эти записи должны считаться точными и согласованными Заказчиком. Если Надзорный орган и/или Инженер, после ознакомления с данными, нашел их неточными и/или не подписал их после согласования, он обязан уведомить Подрядчика с приложением обоснования неточности данных. По получении такого уведомления Подрядчик должен вторично изучить учетные записи, внести в них изменения и повторно предоставить их Надзорному органу и/или Инженеру. Если Надзорный орган и/или Инженер не уведомил Подрядчика в течение 3 (трех) Дней после получения просьбы Подрядчика об ознакомлении с учетными записями, то учетные записи будут считаться точными и согласованными Заказчиком.

У случају да Надзорном органу и/или Инжењеру буде потребно да изврши додатна мерења Радова, он је дужан да у најкраћем могућем року обавести о овоме Извођача, који је: а) дужан да без одлагања стигне ради пружања помоћи Надзорном органу и/или Инжењеру у вршењу мерења, или својим снагама, или уз ангажовање свог квалификованог представника; б) дужан да достави на захтев Надзорног органа и/или Инжењера, информације, које су му потребне. Ако Извођач не дође ради пружања помоћи својим снагама или уз ангажовање представника, мерења, које изврши Надзорни орган и/или Инжењер (или у његово име), прихватају се као тачна. За Радове, који се врше у режиму привременог заустављања саобраћаја (Прозор), по завршетку Радова у оквиру сваког привременог заустављања саобраћаја у циљу вршења Радова (Прозора) Надзорни орган и/или Инжењер и Извођач утврђују природу и обим извршених Радова сачињавањем и потписивањем одговарајућег записника о извршеним радовима у оквиру Прозора. Евиденција и друга документа, којима се потврђује обим извршених радова, су база за припрему и потписивање месечних Записника о изведеним радовима, без примедби. Сваког месеца, последњег дана извештајног месеца, Извођач предаје Инвеститору 10 (десет) примерака Привремене ситуације потписаних са своје стране. У току 3 (три) радна дана по пријему од Извођача Привремене ситуације, Инвеститор је дужан да провери да ли одговарају извршеним Радовима, да их потпише и преда 7 (седам) оригинала одговарајућих Привремених ситуација Извођачу, или да достави Извођачу образложено одбијање да потпише наведене Привремене ситуације. У случају да Извођач прими од Инвеститора образложено одбијање да потпише Привремене ситуације, Инвеститор и Извођач су дужни да у току 3 (три) радна дана по добијању образложеног одбијања потписа Привремене ситуације, реше настале несугласице и сачине измене и усаглашене Привремене ситуације.	В случае, если Надзорному органу и/или Инженеру потребуются произвести дополнительные измерения Работ, он обязан в кратчайшие сроки уведомить об этом Подрядчика, который: а) должен немедленно прибыть для оказания помощи Надзорному органу и/или Инженеру в проведении измерений, либо своими силами, либо с привлечением своего квалифицированного представителя; б) должен предоставлять по запросу Надзорного органа и/или Инженера необходимую ему информацию. Если Подрядчик не прибыл для оказания помощи своими силами или с привлечением представителя, то измерения, проведенные Надзорным органом и/или Инженером (или от его имени), должны считаться точными. В отношении Работ, выполняемых в режиме предоставления Окон, по завершении Работ в рамках каждого предоставляемого Окна Надзорный орган и/или Инженер и Подрядчик фиксируют характер и объемы выполненных Работ путем составления и подписания соответствующего протокола выполнения Работ в Окно. Учетные записи и иные документы, подтверждающие объемы выполненных Работ, являются основанием для подготовки и подписания ежемесячных Промежуточных Актов выполненных Работ без замечаний. Ежемесячно, в последний день отчетного месяца Подрядчик передает Заказчику 10 (десять) экземпляров подписанных со своей стороны Промежуточных Актов выполненных Работ. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения от Подрядчика Промежуточных Актов выполненных Работ Заказчик обязан проверить их на соответствие выполненным Работам, подписать и передать 7 (семь) оригиналов соответствующих Промежуточных Актов Работ Подрядчику, либо предоставить Подрядчику мотивированный отказ от подписания указанных Промежуточных Актов выполненных Работ. В случае получения Подрядчиком от Заказчика мотивированного отказа от подписания Промежуточных Актов выполненных Работ, Заказчик и Подрядчик обязаны в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Подрядчиком мотивированного отказа Заказчика урегулировать возникшие разногласия и оформить для подписания Сторонами согласованную редакцию Промежуточных Актов выполненных Работ.
--	--

11.2 Метод мерења	Метод мерења обима обављених радова, Материјала и/или Опреме утврђен је у Пројектној документацији за посебне врсте Радова, Материјала и/или Опреме.	11.2 Метод измерения	Метод измерения объемов выполненных Работ, Материалов и/или Оборудования установлен в Рабочей документации применительно к отдельным видам Работ, Материалам и/или Оборудованию.
11.3. Вредновање	Вредновање обима радова, које је извршио Извођач, врши се на основу Пројектне документације. За сваку позицију Радова, одговарајућа стопа или цена биће стопа или цена, која је за ту позицију наведена у Уговору, или ако таква стопа (цена) није наведена у Уговору, користиће се стопа (цена) за сличну врсту Радова, који се врше по овом Уговору. Свака нова стопа или цена треба да буде изведена на основу одговарајућих стопа или цена, наведених у Уговору, уз уношење корекција које су Уговорне стране усагласиле.	11.3 Оценка	Оценка объемов выполненных Подрядчиком Работ производится на основании Рабочей документации. Для каждого элемента Работ расценка или цена должна представлять собой расценку или цену, указанную в Контракте для данного элемента Работ, или, если в Контракте данная расценка (цена) не указана, то должна использоваться расценка (цена) на сходный вид Работ, выполняемых по данному Контракту. Каждая из новых расценок или цен должна быть выведена из соответствующих расценок или цен, приведенных в Контракте, путем внесения корректировок, согласованных Сторонами.
11.4 Изостављени радови	У свим случајевима смањења обима Радова Инвеститор ће из сопствених средстава, ван Кредитне линије надокнадити Извођачу трошкове, које је сносио у вези са датим радовима или које ће сносити у вези са њиховим изостављањем у случају: а) ако у вези са изостављањем Радова, њихова цена буде покривена (или није покривена) Уговорном ценом; б) ако се овај трошак не сматра укљученим у вредност било каквих радова, изведених у замену за изостављене. Извођач је дужан да прописно о томе обавести Инвеститора, достављајући документе који потврђују износ трошкова.	11.4 Отмена работы	Во всех случаях уменьшения объема Работ Заказчик за счет собственных средств, вне Кредитной линии, компенсирует Подрядчику расходы, которые он понес в связи с данными Работами или понесет в связи с их отменой в случае: а) если в связи с отменой Работ их стоимость не будет составлять (или не составляет) часть Цены Контракта; б) если расходы не считаются учтенными в стоимости какой-либо работы, производимой взамен отмененной. Подрядчик должен соответственно уведомить Заказчика с предоставлением необходимой подтверждающей документации о суммах расходов.
	12. Измене и корекције		12. Изменения и корректировка
12.1 Уношење измена	Било кад пре завршетка Радова на сваком од Објекта, према т. 7.2, Инвеститор има право да иницира уношење Измена у Радове, при чему ће Извођачу дати одговарајући предлог налог. Извођач је дужан да писмено обавести Инвеститора о уношењу измена у Пројектну документацију, предату у циљу вршења Радова. Измена, уколико не доводи до погоршавања техничких карактеристика Објекта који се гради, и уколико не снижава	12.1 Внесение Изменений	В любое время до завершения Работ по каждому из Объектов в соответствии с Пунктом 7.2 Заказчик вправе инициировать внесение Изменений в Работы, путем выдачи Подрядчику соответствующего указания. Заказчик обязан письменно уведомлять Подрядчика о внесении Изменений в Рабочую документацию, переданную в производство Работ. Изменение, если это не повлечет за собой ухудшение технических характеристик строящегося Объекта и не снизит требований к последующей

	захтеве који се односе на безбедну експлоатацију изграђеног Објекта обухвати: а) промену квалитета или других својстава било које позиције Објекта или врсте Радова, б) промену нивоа, положаја и/или димензија било којег дела Објекта, в) изостављање било које врсте Радова, г) све додатне врсте Радова, додатну Опрему, Материјале или услуге, потребне за градњу Објекта, укључујући испитивања по завршетку градње, контролна бушења и друга испитивања и истражне радове, или д) промене у редоследу или динамици извођења Радова на Градилишту. Ако Извођач из било ког разлога, не може да изврши било коју измену, дужан је да о томе обавести Инвеститора у року од 10 (десет) дана. Било коју Измену, која за собом повлачи промену Уговорне цене, рокова или обима Радова, Уговорне стране могу да реализују само ако за планиране активности претходно добију сагласност Министарства финансија Руске Федерације и Министарства финансија и привреде Републике Србије. Извођач нема право да уноси било какве измене у Радове без налога Инвеститора.		безопасной эксплуатации законченного строительством Объекта, может включать: а) изменение качественных или других характеристик любого элемента Объекта или вида Работ, б) изменение уровней, места расположения и/или размеров любой части Объекта, в) отмену любого вида Работ, г) любой дополнительный вид Работ, дополнительное Оборудование, Материалы или услуги, необходимые для выполнения Работ на Объекте, включая испытания по завершении Работ, контрольное бурение и другие испытания и исследовательские работы, или д) изменение порядка или Графика производства Работ на Строительной площадке. Если Подрядчик по любым причинам не может выполнить какие-либо Изменения, он обязан уведомить об этом Заказчика в течение 10 (десять) Дней. Любое Изменение, влекущее за собой изменение Цены Контракта, сроков или объема Работ, может быть реализовано Сторонами только при условии предварительного положительного согласования планируемых действий со стороны Министерства Финансов Российской Федерации и Министерства финансов и экономики Республики Сербия. Подрядчик не вправе самостоятельно вносить какие-либо изменения в Работы без указания Заказчика.
12.2 Вредновање Измене	Ако се пре издавања налога о уношењу измена Инвеститор обрати Извођачу да их процени, Извођач је дужан да у оправдано кратком року у писменој форми, или наведе разлоге зашто не може да уради такво вредновање (ако постоје), или да достави: а) опис Радова, који треба да се изврше, уз приложену календарску динамику њиховог вршења; б) потребне корекције Динамике вршења Радова у складу са Тачком 7.3 и утицај Измена на Рок завршетка Радова, и в) предлог Извођача о утврђивању вредности Радова, који чине Измене. Вредновање се врши о трошку Инвеститора, пошто Уговорне	12.2 Оценка Изменения	Если до выдачи указания о внесении Изменения Заказчик обратился к Подрядчику с просьбой оценить его, то Подрядчик в разумно короткий срок в письменной форме должен либо указать причины, почему он не может сделать такой оценки (если это имеет место), либо представить: а) описание подлежащих выполнению Работ с приложением календарного графика их выполнения; б) необходимые корректировки Графика производства Работ в соответствии с Пунктом 7.3 и влияния Изменения на Срок исполнения Работ, и в) предложение Подрядчика по определению стоимости Работ, составляющих Изменение. Оценка производится за счет Заказчика после предварительного

	стране постигну договор о вредности процене Измена. Инвеститор је дужан да у оправдано кратком року по добијању наведене процене, потврди процену или да је одбије и достави своје примедбе. Извођач, у очекивању одговора од Инвеститора, не сме да задржава вршење текућих Радова.		согласования Сторонами стоимости оценки Изменений. Заказчик после получения указанной оценки должен в разумно короткий срок утвердить ее или отклонить и представить свои замечания. Подрядчик, ожидая ответа Заказчика, не должен задерживать выполнение текущих Работ.
12.3 Поступак Измене	За све Измене (изузев Измене, која се уноси према т. 12.1, подтачка д, која не утиче на Рок завршетка Радова), за које важи овај Члан 12, и које повлаче за собом нове обавезе између Инвеститора и Извођача, морају се сачинити Анекс, који ће бити саставни део овог Уговора.	12.3 Порядок внесения Изменений	Любое Изменение (за исключением Изменения, которое вносится в соответствии с Пунктом 12.1, подпунктом д, не затрагивающего Срока исполнения Работ), попадающее под действие настоящей Статьи 12 и влекущее за собой новые обязательства между Заказчиком и Подрядчиком, должно оформляться Дополнительным соглашением Сторон и становится неотъемлемой частью настоящего Контракта.
12.4 Трошкови за непредвиђене додатне обиме и/или врсте Радова	Цена Уговора обухвата износ трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова у висини од 15% (петнаест процената) цене Радова, наведене у тачки 13.1. У случају прекорачења износа који је био усаглашен на дан потписивања Уговора трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова цена Уговора мора бити на одговарајући начин коригована. Износ Уговора трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова користи Извођач уз сагласност Инвеститора у случају потреба за обављањем непредвиђених додатних обима и/или врста Радова, који нису предвиђени Пројектном и/или Предрачунском и/или Техничком документацијом, а који су неопходни за обављање и завршавање свих Радова на Објекту, наручивање и испоруку додатних потребних материјала и/или Опреме, као и за плаћање осталих трошкова Извођача, који настају у вези са тим. Уколико Извођач утврди да мора да обави додатне обиме и/или врсте радова, који нису предвиђени Пројектном и/или Предрачунском и/или Техничком документацијом, а који су неопходни за обављање и завршавање свих врста Радова на Објекту, наручивање и испоруку додатних Материјала и/или Опреме, као и у случају да Извођач има друге трошкове за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте Радова, Извођач о томе обавештава Инвеститора.	12.4 Расходы на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ	Цена Контракта включает в себя сумму Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ в размере 15% (пятнадцать процентов) от цены Работ, указанной в Пункте 13.1. В случае превышения согласованной на дату подписания Контракта величины суммы Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ Цена Контракта должна быть соответствующим образом откорректирована. Сумма Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ используется Подрядчиком с согласия Заказчика в случае выявления необходимости выполнения непредвиденных дополнительных объемов и/или видов Работ, не предусмотренных Рабочей и/или Сметной и/или Технической документацией, но необходимых для выполнения и завершения всех Работ по Объекту, заказа и поставки дополнительно необходимых Материалов и/или Оборудования, оплаты иных связанных с этим расходов Подрядчика. В случае выявления Подрядчиком необходимости выполнения дополнительных объемов и/или видов Работ, не предусмотренных Рабочей и/или Сметной и/или Технической документацией, но необходимых для выполнения и завершения всех Работ по Объекту, заказа и поставки дополнительных Материалов и/или Оборудования, а также в случае возникновения у Подрядчика иных Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, Подрядчик уведомляет об этом Заказчика.

	За сваки случај трошкова за Непредвиђене додатне обиме и/или врсте Радова, који нису већи од 0,5% од цене Радова Инжењер, а у случају да су већи од 0,5% од цене Радова, али да нису већи од 15% од цене Радова, Директор пројекта са стране Инвеститора даје налог о: а) да Радове изврши Извођач (укључујући Опрему и Материјале који се испоручују, или пружене услуге) и да их процени према одредбама т. 11.3; и/или б) да Извођач набави Опрему, Материјале или услуге, чија вредност се утврђује на следећи начин: 1) стварни износ, који је Извођач платио (или који треба да плати), и 2) износ режијских трошкова и добити, обрачунат као проценат фактички уплаћених износа. Висина трошкова Извођача одређује се у складу са овим Уговором.		Для каждого случая Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, не превышающих 0,5% от цены Работ, Инженер, а в случае, превышающем 0,5% от цены Работ, но не более 15% от цены Работ, Директор проекта со стороны Заказчика дает указание о: а) выполнении Подрядчиком Работ (включая подлежащие поставке Оборудование и Материалы или предоставляемые услуги) и их оценке в соответствии с положениями Пункта 11.3; и/или б) закупке Подрядчиком Оборудования, Материалов или услуг, стоимость которых определяется следующим образом: 1) фактически уплаченные Подрядчиком (или подлежащие уплате) суммы, и 2) сумма на покрытие накладных расходов и прибыли, указанная в виде процента от фактически уплаченных сумм. Размер расходов Подрядчика определяется в соответствии с настоящим Контрактом.
12.5 Корекције због промене закона	Уговорна цена се коригује у случају повећања или смањења вредности, услед промене Законодавства Земље (укључујући доношење нових закона и укидање и допуне постојећих закона) или правног или званичног тумачења ових закона од стране овлашћених државних органа, а које су извршене после дана потписивања овог Уговора и које су се одразиле на реализацију обавеза од стране Извођача. Ако Извођач буде каснио (или ако ће каснити) и/или сноси (или ће сносити) додатне трошкове због таквих измена Закона, или њиховог тумачења, насталих после дана потписивања овог Уговора, Извођач је дужан да о овоме обавести Инжењера и имаће право на: а) продужење Рока завршетка Радова, услед таквог кашњења, ако завршетак Радова касни или је кашњење неизбежно, а према т. 7.4; и б) надокнаду свих трошкова, који треба да буду укључени у Уговорну цену. Уколико се тачна процена утицаја који ће промене пореских и/или других законских прописа имати на Цену Уговора не може обавити перспективно, Извођач и Инвеститор имају право да ретроактивно обрачунају разлику у цени Уговора.	12.5 Корректировка в связи с изменениями в законодательстве	Цена Контракта должна быть откорректирована с учетом увеличения или уменьшения ее стоимости вследствие изменений в законодательстве Страны (включая введение новых законов и отмену или изменение существующих) или в правовой или официальной интерпретации этих законов уполномоченными правительственными органами, произошедших после даты подписания настоящего Контракта, и отразившихся на выполнении Подрядчиком своих обязательств. Если Подрядчик сталкивается с задержкой (или если такая задержка неизбежна) и/или несет (или будет нести) дополнительные расходы по причине таких изменений в законодательстве или их интерпретации, произошедших после даты подписания настоящего Контракта, то Подрядчик обязан уведомить об этом Инженера, и будет вправе рассчитывать на: а) продление Срока исполнения Работ вследствие такой задержки, если завершение Работ задерживается или задержка неизбежна, в соответствии с Пунктом 7.4; и б) компенсацию всех этих расходов, которые должны быть включены в Цену Контракта. В случае невозможности произвести достоверную оценку влияния изменения налогового и/или иного законодательства Страны на Цену Контракта перспективно, Подрядчик и Заказчик вправе рассчитать разницу в Цене Контракта ретроспективно.

	Иницијативу за промену цене Уговора може поднети и Извођач и Инвеститор.		Инициировать изменение Цены Контракта может как Подрядчик, так и Заказчик.
12.6 Корекција услед промене цена	Начин кориговања износа који се исплаћују Извођачу због промена цена дат је у Анексима бр. 1 – 4 за сваки од Објеката.	12.6 Корректировка в связи с изменениями стоимостей	Порядок корректировки сумм, выплачиваемых Подрядчику в связи с изменениями стоимостей, установлен в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 в отношении каждого из Объектов.
	13. Уговорна цена и плаћање		13. Цена Контракта и оплата
13.1 Уговорна цена	Прелиминарна уговорна цена износи 941.176.470,59 (деветсто четрдесет један милион сто седамдесет шест хиљада четири стотине седамдесет и 59/100) УСД, од тога из Кредитне линије 800 000 000 (осамсто милиона) УСД. Уговорна цена се састоји од: 1. Цене Радова, укључујући цену израде Главних пројеката и цену Материјала и Опреме, а Уговорне стране су је утврдиле у Анексима бр. 1-4 уз овај Уговор и износи 731 457 800,51 (седам стотина тридесет један милион четири стотине педесет седам хиљада осам стотина и 51/100) УСД.; 2. Трошкова Непредвиђених додатних обима и/или врста Радова које Стране утврђују у Анексима №№ 1 – 4 уз овај Уговор, који износе 109 718 670,08 (Сто девет милиона седам стотина осамнаест хиљада шест стотина седамдесет и 08/100) УСД; 3. Цене испоруке дизел-моторних возова, коју су Уговорне стране утврдиле у Анексу бр. 5 уз овај Уговор износи 100.000.000 (сто милиона 00/100) УСД. Уговорна цена не укључује порез на додатну вредност, царине и друге увозне дажбине, које настају на територији Републике Србије, у вези са правом на ослобођење по Међудржавном Споразуму између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије од 11.01.2013. године у делу испорука роба, радова и услуга, који се финансирају из средстава државног кредита. Уговорна цена се може мењати само у случајевима, и по условима, предвиђеним овим Уговором и Законом.	13.1 Цена Контракта	Предварительная Цена Контракта составляет 941 176 470,59 (Девятьсот сорок один миллион сто семьдесят шесть тысяч четыреста семьдесят 59/100) долларов США, в том числе в счет Кредитной линии 800 000 000 (Восемьсот миллионов 00/100) долларов США. Цена Контракта состоит из: 1. Цены Работ, которая включает стоимость разработки Главных проектов и стоимость Материалов и Оборудования и определена Сторонами в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к настоящему Контракту, и составляет 731 457 800,51 (Семьсот тридцать один миллион четыреста пятьдесят семь тысяч восемьсот 51/100) долларов США; 2. Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, определенных Сторонами в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к настоящему Контракту, составляющих 109 718 670,08 (Сто девять миллионов семьсот восемнадцать тысяч шестьсот семьдесят 08/100) долларов США; 3. Цены поставки дизель-поездов, которая определена Сторонами в Дополнительном соглашении № 5 к настоящему Контракту и составляет 100 000 000 (Сто миллионов 00 /100) долларов США. Цена Контракта не включает в себя налог на добавленную стоимость, таможенные пошлины и иные импортные сборы, возникающие на территории Республики Сербии, в связи с предоставлением Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии от 11.01.2013 льгот в части поставок товаров, работ и услуг, финансируемых за счет средств государственного кредита. Цена Контракта подлежит изменению в случаях и на условиях, предусмотренных настоящим Контрактом и законодательством.

	Уколико се појави потреба да Извођач мора да изврши додатне радове који не могу бити извршени на рачун трошкова за непредвиђене додатне обиме и/или врсте радова (15% од цене Радова), који нису евидентирани у Анексу бр. 1-4 уз овај Уговор, Извођач може да изврши такве Радове у оквиру овог Уговора, уз услов да стране усагласе вредност и обим наведених Радова, да унесе одговарајуће корекције у Главни пројекат, да Уговорне стране потпишу Анекс, као и да наведени споразум одобре државни органи Руске Федерације и Републике Србије, који су одговорни за расподелу средстава из државног кредита за финансирање испорука роба, радова и услуга. Све финансијске трошкове, који могу настати за Извођача у случају задовољења захтева/рекламација Инвеститора према Уговору, укључујући и оне, који су везани за квалитет испоручиване документације, дефекте и грешке, укључујући и трошкове њиховог отклањања, погрешно обележавање, непоштовање рокова слања документације, плаћање пенала, повраћај, продужетак гаранција и акредитива кривицом Извођача, судске процесе, плаћа Извођач из сопствених средстава ван Кредитне линије, коју је дала Влада Руске Федерације Влади Републике Србије у складу са Споразумом између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита, од 11.01.2013. Конечна Уговорна цена ће бити дефинисана након што стране изврше све њихове обавезе по условима Анекса уз овај Уговор.		При возникновении у Заказчика необходимости выполнения дополнительных работ, не учтенных в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к настоящему Контракту, которые не могут быть выполнены за счет Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ (стоимость которых превышает 15% от цены Работ), такие работы могут быть выполнены Подрядчиком в рамках настоящего Контракта, при условии согласования Сторонами стоимости и объемов указанных работ, внесения соответствующих корректировок в Главный проект, подписания Сторонами соответствующего Дополнительного соглашения, а также одобрения указанного соглашения государственными органами Российской Федерации и Республики Сербия, отвечающими за распределение средств государственного кредита для финансирования поставок товаров, работ и услуг. Любые финансовые расходы, которые могут возникнуть у Подрядчика в случае удовлетворения претензий Заказчика согласно Контракту, в том числе связанные с качеством поставляемой документации, дефектами и ошибками, включая расходы по их устранению, дефектной маркировкой, несоблюдением сроков отправки документации, оплатой штрафов, возвратами, продлениями гарантий и аккредитивов по вине Подрядчика, судебными процедурами, оплачиваются Подрядчиком за счет собственных средств вне рамок Кредитной линии, предоставленной Правительством Российской Федерации Правительству Республики Сербия в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. Окончательная Цена Контракта будет определена по факту выполнения Сторонами всех своих обязательств по условиям всех Дополнительных соглашений к настоящему Контракту.
13.2 Авансне уплате	Укупна висина Аванса, који Инвеститор плаћа Извођачу износи 141 176 470,59 (сто четрдесет један милион сто седамдесет шест хиљада четири стотине седамдесет и 59/100) УСД, што износи 15% (петнаест процената) од цене Уговора, наведене у тачки 13.1. Аванс за сваки од Објеката посебно, као и за испоруку дизел-моторних возова се плаћа на основу рачуна (предрачуна), који је испоставио Извођач, уз услов да Извођач достави неопозиву, безусловну банкарску гаранцију за повраћај аванса, према тачки 13.4.	13.2 Авансовый платеж	Общий размер Авансового платежа, выплачиваемого Заказчиком Подрядчику, составляет 141 176 470,59 (Сто сорок один миллион сто семьдесят шесть тысяч четыреста семьдесят 59/100) долларов США, что составляет 15% (пятнадцать процентов) от Цены Контракта, указанной в Пункте 13.1. Аванс по каждому из Объектов отдельно, а также в отношении поставки дизель-поездов выплачивается на основании выставленного Подрядчиком счета на Авансовый платеж, при условии предоставления Подрядчиком безотзывной, безусловной банковской гарантии возврата авансового платежа в соответствии с Пунктом 13.4.

	Ако дође до превременог прекида важења Уговора и у тренутку превременог прекида овог Уговора, износ непокривеног Аванса буде већи од стварне вредности Радова, које је Извођач извршио, и Инвеститор преузео, као и испоручених дизел-моторних возова, Извођач је дужан да врати непокривени износ Аванса на рачун Инвеститора према условима Уговора.		Если действие Контракта будет прекращено досрочно и на момент досрочного прекращения настоящего Контракта сумма непогашенного Аванса превысит фактическую стоимость выполненных Подрядчиком и принятых Заказчиком Работ и поставленных дизельных поездов, то Подрядчик обязан вернуть непогашенную сумму Аванса на счет Заказчика в соответствии с Контрактом.
13.3 Следећа плаћања	Плаћање 85% (осамдесет пет процената) Уговорне цене, наведене у Тачки 13.1, вршиће се из средстава Кредитне линије, која се даје у складу са Споразумом између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије, о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. године за финансирање испорука роба, радова и услуга и на начин, дефинисан у складу са Споразумом између државне корпорације „Банка развоја и спољноекономске делатности“ (у даљем тексту – Вњешкеонобанк) и Народне банке Србије, потписаним 16/22 маја 2013. Плаћање 85% од Уговорне цене, што износи 800 000 000 (осамсто милиона 00/100) УСД врши се са документарног, парцијално наплативог, неопозивог и непреносивог Аккредитива (у даљем тексту Аккредитив), отвореног по налогу Инвеститора у корист Извођача од стране Народне Банке Републике Србије и авизираним Извођачу од стране Вњешкеонобанк, Руска Федерација. Максимални рок важења Аккредитива не може бити дужи од рока коришћења кредита у складу са Споразумом између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита, од 11.01.2013.	13.3 Последующие платежи	Расчеты за 85% (восемьдесят пять процентов) от Цены Контракта, указанной в Пункте 13.1, будут осуществляться за счет средств Кредитной линии, предоставляемой в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ, услуг и в порядке, определенном в соответствии с Соглашением между государственной корпорацией «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (далее – Внешэкономбанк) и Народным банком Сербии, подписанного 16/22 мая 2013 г. Оплата 85% от Цены Контракта, что составляет 800 000 000 (Восемьсот миллионов 00/100) долларов США, осуществляется частями с документарного безотзывного, нетрансферабельного аккредитива (далее – Аккредитив), открытого по поручению Заказчика в пользу Подрядчика Народным Банком Республики Сербии и авизованного Подрядчику Внешэкономбанком, Российская Федерация. Максимальный срок действия Аккредитива не может превышать срок использования кредита в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г.
13.3.1 Извршење акредитива	Аккредитив се отвара и реализује на следећи начин: Аккредитив се отвара од стране Народне банке Србије по налогу Инвеститора у току 30 (тридесет) Дана од дана пристизања авансне уплате на рачун Извођача по сваком од Анекса бр. 1 – 5 овог Уговора и важи у току целог рока испоруке дизел-моторних возова и обављања радова на свим Објектима, узимајући у обзир и продужења за све Објекте, плус 120 (сто двадесет) радних дана, не дуже од рока коришћења кредита у складу са Споразумом између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита, од 11.01.2013.	13.3.1 Исполнение аккредитива	Аккредитив подлежит открытию и исполнению в следующем порядке: Аккредитив открывается Народным банком Сербии, по поручению Заказчика, в течение 30 (тридцать) Дней с даты поступления Авансового платежа на счет Подрядчика по каждому из Дополнительных соглашений №№1 - 5 и действует в течение всего срока поставки дизельных поездов, выполнения Работ по всем Объектам, с учетом его продления, по всем Объектам плюс 120 (сто двадцать) рабочих дней, но не более срока использования кредита в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г.

	Извршна банка везано за Акредитив је Вњешекономбанка, Руска Федерација. Текст и основни услови Акредитива се унапред писмено усаглашавају са Извођачем, најмање 30 (тридесет) дана пре отварања Акредитива (закључења одговарајућег Уговора Инвеститора са банком). У случају да се услови отвореног Акредитива не поклапају са условима овог Уговора и Анекса бр. 1-5 уз њега, Инвеститор, у току 10 (десет) радних дана од дана одговарајућег захтева уноси о свом трошку све потребне измене у услове Акредитива, преко Народне банке Србије. Оригинале докумената, наведених у тачки 13.3.2, Извођач шаље Народној банци Србије преко Вњешекономбанка каналима међународне експрес службе. У случају одступања поднетих докумената, дата питања решавају Инвеститор и Извођач у складу са условима овог Уговора. Све банкарске трошкове и провизију на територији Републике Србије плаћа Инвеститор, на територији Руске Федерације плаћа Извођач из сопствених средстава (ван Кредитне линије). Акредитив је регулисан „Јединственим прописима и обичајима за документарне акредитиве“ (издање ИЦЦ бр. 600, измена 2007г., скраћеница УЦП6003.4.6)		Исполняющим банком по аккредитиву является Внешэкономбанк, Российская Федерация. Текст и основные условия Аккредитива подлежат предварительному письменному согласованию с Подрядчиком не позднее, чем за 30 (тридцать) Дней до открытия Аккредитива (заключения Заказчиком соответствующего договора с банком). В случае если условия открытого Аккредитива не совпадают с условиями настоящего Контракта и Дополнительных соглашений №№ 1 – 5 к нему, Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты соответствующего заявления Подрядчика вносит за свой счет все необходимые изменения в условия Аккредитива через Народный банк Сербии. Оригиналы документов, указанных в Пункте 13.3.2, направляются Подрядчиком в Народный банк Сербии через Внешэкономбанк по каналам международной курьерской службы. В случае расхождения представленных документов данные вопросы решаются между Заказчиком и Подрядчиком в соответствии с условиями настоящего Контракта. Все банковские расходы и комиссии на территории Республики Сербии оплачиваются Заказчиком, на территории Российской Федерации оплачиваются Подрядчиком за счет собственных средств (вне Кредитной линии). Аккредитив регулируется «Унифицированными Правилами и обычаями документарных аккредитивов» (публикация ICC № 600, редакция 2007г., аббревиатура UCP6003.4.6)
13.3.2 Документа за наплату	За плаћања у висини од 85% од Уговорне цене, наведене у тачки 13.1 Уговора са акредитива, који је отворен од стране Народне Банке Србије и авизован од стране Вњешекономбанка Извођач подноси Вњешекономбанци, следећа документа: 1) За плаћање извршених и примљених Радова: а) Комерцијални рачун (фактура) према обрасцу Прилога бр. 11, испостављен од стране Извођача на име Инвеститора (5 (пет) оригинала) потписан и печатиран печатом Извођача уз навођење: – износа, који одговара 100% фактичкој цени извршених Радова;	13.3.2 Документи для оплаты	Для осуществления расчетов в размере 85% от Цены Контракта, указанной в Пункте 13.1 Контракта, с Аккредитива, открытого Народным Банком Сербии и авизованного Внешэкономбанком, Подрядчик предоставляет во Внешэкономбанк следующие документы: 1) Для оплаты выполненных и принятых Работ: а) Коммерческий счет (инвойс) по форме Приложения №11, выставленный Подрядчиком на имя Заказчика (5 (пять) оригиналов), подписанный и скрепленный печатью Подрядчика с указанием: – суммы, соответствующей 100% фактической цены выполненных

– износа, који је Инвеститор претходно платио као Аванс, и који одговара 15% фактичке цене извршених Радова; – износа који се плаћа у складу са достављеним рачуном Извођача, а који одговара 85% фактичке цене извршених Радова; – позива на датум и број Акредитива; – позива на број кредитног рачуна - 2/2640; – позива на број и датум Уговора; – позив на број и датум Анекса; – позива на Споразум између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. г. за финансирање испорука роба, радова и услуга; б) Привремене месечне ситуације, према образцу Прилога бр. 1 Уговора – (3 (три) оригинала и 3 (три) копије), потписане и печатирани од стране Инвеститора и Извођача. Сем тога, у Привременој месечној ситуацији треба да буду следеће информације: – позив на Споразум између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. г. за финансирање испорука роба, радова и услуга; – број и датум Уговора. 2) За плаћање Главног пројекта: а) Комерцијални рачун (фактура) према обрасцу Прилога бр. 12, који је Извођач радова издао на име Инвеститора (5 (пет) оригинала), потписан и печатиран од стране Извођача радова, у коме се наводи: – износ који 100% одговара вредности Главног пројекта; – износ који је раније Инвеститор уплатио као Аванс, који износи 15% од вредности Главног пројекта; – износ који треба уплатити у складу са издатим рачуном Извођача радова, који одговара 85% од вредности Главног пројекта; – позив на датум и број Акредитива; – позив на број кредитног рачуна- 2/2640; – позив на број и датум Уговора; – позив на број и датум Анекса; – позив на Споразум између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о одобрењу Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. године за финансирање	Работ; – суммы ранее оплаченной Заказчиком в виде Авансового платежа, соответствующей 15% фактической цены выполненных Работ; – суммы подлежащей оплате в соответствии с представленным счетом Подрядчика, соответствующей 85% фактической цены выполненных Работ; – ссылки на дату и номер Аккредитива; – ссылки на номер кредитного счета - 2/2640; – ссылки на номер и дату Контракта; – ссылки на номер и дату Дополнительного соглашения; – ссылки на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ и услуг. б) Промежуточный Акт выполненных Работ, по форме Приложения № 1 Контракта - (3 (три) оригинала и 3 (три) копии), подписанный Заказчиком и Подрядчиком и скрепленный печатями. Кроме того, в Промежуточном Акте выполненных Работ должна содержаться следующая информация: – ссылка на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ и услуг; – номер и дата Контракта. 2) Для оплаты Главного проекта: а) Коммерческий счет (инвойс) по форме Приложения №12, выставленный Подрядчиком на имя Заказчика (5 (пять) оригиналов), подписанный и скрепленный печатью Подрядчика, с указанием: – суммы, соответствующей 100% стоимости Главного проекта; – суммы ранее оплаченной Заказчиком в виде Авансового платежа, соответствующей 15% стоимости Главного проекта; – суммы подлежащей оплате в соответствии с представленным счетом Подрядчика, соответствующей 85% стоимости Главного проекта; – ссылки на дату и номер Аккредитива; – ссылки на номер кредитного счета- 2/2640; – ссылки на номер и дату Контракта; – ссылки на номер и дату Дополнительного соглашения; – ссылки на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении
---	---

	испорука робе, радова и услуга. б) Записник о примопредаји Главног пројекта према образцу Прилога 17, који је потписан и печатан од стране Извођача радова и Инвеститора (3 (три) оригинала) и 3 (три) копије). 3) За плаћање Материјала и Опреме (изуев Материјала Инвеститора за услужну прераду, наведених у Тачки 4.19), који се не испоручују са територије Руске Федерације: а) Комерцијални рачун (фактура) према образцу Прилога бр. 13, који је испоставио Извођач на име Инвеститора, (5 (пет) оригинала) потписан и печатан од стране Извођача уз навођење: – износа, који одговара 100% фактичкој цени испоручених Материјала и Опреме; – износа, који је Инвеститор претходно платио као Аванс, и који одговара 15% фактичке цене испоручених Материјала и Опреме; – износа који се плаћа у складу са достављеним рачуном Извођача, а који одговара 85% фактичке цене испоручених Материјала и Опреме; – позива на датум и број Акредитива; – позива на број кредитног рачуна- 2/2640; – позива на број и датум Уговора; – позива на број и датум Анекса; – позива на Споразум између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. г. за финансирање испорука роба, радова и услуга; б) Записник о примопредаји Материјала и Опреме, потписан и печатан од стране Инвеститора и Извођача, према форми Прилога бр. 5, у 3 (три) оригинала и 3 (три) копије. 4) За плаћање испоручених дизел-моторних возова, производње ОАД „Метровагонмаш“: а) Комерцијални рачун (фактура) према образцу Прилога бр. 14, испостављен од стране Извођача на име Инвеститора (5 (пет) оригинала) потписан и печатан печатом Извођача уз навођење: – износа, који одговара 100% фактичкој цени испоручених дизел-моторних возова; – износа, који је Инвеститор претходно платио као аванс, и који одговара 15% фактичке цене испоручених дизел-моторних	Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ и услуг. б) Акт приёма-передачи Главного проекта, по форме Приложения № 17, подписанный и скрепленный печатью Подрядчика и Заказчика (3 (три) оригинала и 3 (три) копии). 3) Для оплаты Материалов и Оборудования (за исключением давальческих Материалов Заказчика, указанных в Пункте 4.19), поставляемых не с территории Российской Федерации: а) Коммерческий счет (инвойс) по форме Приложения №13, выставленный Подрядчиком на имя Заказчика (5 (пять) оригиналов), подписанный и скрепленный печатью Подрядчика, с указанием: – суммы, соответствующей 100% фактической цены поставленных Материалов и Оборудования; – суммы ранее оплаченной Заказчиком в виде Авансового платежа, соответствующей 15% фактической цены поставленных Материалов и Оборудования; – суммы подлежащей оплате в соответствии с представленным счетом Подрядчика, соответствующей 85% фактической цены поставленных Материалов и Оборудования; – ссылки на дату и номер Аккредитива; – ссылки на номер кредитного счета- 2/2640; – ссылки на номер и дату Контракта; – ссылки на номер и дату Дополнительного соглашения; – ссылки на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ и услуг. б) Акт приёма-передачи Материалов и Оборудования, подписанный и скрепленный печатью Подрядчика и Заказчика по форме Приложения №5 - (3 (три) оригинала и 3 (три) копии). 4) Для оплаты поставленных дизель-поездов производства ОАО «Метровагонмаш»: а) Коммерческий счет (инвойс) по форме Приложения №14, выставленный Подрядчиком на имя Заказчика (5 (пять) оригиналов), подписанный и скрепленный печатью Подрядчика, с указанием: – суммы соответствующей 100% фактической цены поставленных дизель-поездов; – суммы ранее оплаченной Заказчиком в виде Авансового платежа,
--	---	---

ВОЗОВА; – износа који се плаћа у складу са достављеним рачуном Извођача, а који одговара 85% фактичке цене испоручених дизел-моторних возова; – позива на датум и број Акредитива; – позива на број кредитног рачуна- 2/2640; – позива на број и датум Уговора; – позива на број и датум Анекса; – позива на Споразум између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. г. за финансирање испорука роба, радова и услуга; б) Транспортни документ (на којем ће датум овере од стране надлежне царинарнице у Београду бити датум коришћења сваког износа кредита), уз навођење као пошиљаоца «Метровагонмаш» ОАД, и као примаоца «Железнице Србије» а.д. - 5 (пет) оригинала и 3 (три) копије; в) Листа паковања – 5 (пет) оригинала и 3 (три) копије; г) Сертификат о пореклу - 1 (један) оригинал и 3 (три) копије; д) Сертификат о квалитету – 3 (три) оригинала и 3 (три) копије; е) Документ о осигурању – 2 (два) оригинала; ђ) Записник о пријему испоруке у Београду, оверен и потписан од Уговорних страна – 1 (један) оригинал и 3 (три) копије. 5) За плаћање Материјала и Опреме, који се не испоручују са територије Руске Федерације чија је испорука привремено обустављена на иницијативу Инвеститора на период дужи од 30 (тридесет) Дана, у складу са Тачком 7.9. Уговора (изузев материјала Инвеститора за услужну прераду, наведених у Тачки 4.19): а) Комерцијални рачун (фактура), према обрасцу Прилога бр. 13, који је испоставио Извођач на име Инвеститора, (5 (пет) оригинала) потписан и печатан печатом Извођача уз навођење: – износа, који одговара 100% фактичкој цени испоручених Материјала и Опреме; – износа, који је Инвеститор претходно платио као Аванс, и	соответствующей 15% фактической цены поставленных дизель-поездов; – суммы подлежащей оплате в соответствии с представленным счетом Подрядчика, соответствующей 85% фактической цены поставленных дизель-поездов; – ссылки на дату и номер Аккредитива; – ссылки на номер кредитного счета- 2/2640; – ссылки на номер и дату Контракта; – ссылки на номер и дату Дополнительного соглашения; – ссылки на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ и услуг. б) Транспортный документ (дата отметки на котором компетентной таможней в Белграде будет являться датой использования каждой суммы кредита) с указанием в качестве грузоотправителя ОАО «Метровагонмаш», и в качестве грузополучателя АО «Железные дороги Сербии» - 5 (пять) оригиналов и 3 (три) копии; в) Упаковочный лист – 5 (пять) оригиналов и 3 (три) копии; г) Сертификат о происхождении – 1 (один) оригинал и 3 (три) копии; д) Сертификат качества – 3 (три) оригинала и 3 (три) копии; е) Страховой документ - 2 (два) оригинала; ж) Акт приемки поставки в Белграде – 1 (один) оригинал и 3 (три) копии, заверенные и подписанные Сторонами. 5) Для оплаты Материалов и Оборудования, поставляемых не с территории Российской Федерации, доставка которых приостановлена по инициативе Заказчика на срок более 30 (тридцать) Дней, в соответствии с Пунктом 7.9 Контракта (за исключением давальческих Материалов Заказчика, указанных в Пункте 4.19): а) Коммерческий счет (инвойс) по форме Приложения №13, выставленный Подрядчиком на имя Заказчика (5 (пять) оригиналов), подписанный и скрепленный печатью Подрядчика, с указанием: – суммы, соответствующей 100% фактической цены поставленных Материалов и Оборудования;
--	--

	који одговара 15% фактичке цене испоручених Материјала и Опреме; – износа који се плаћа у складу са достављеним рачуном Извођача, а који одговара 85% фактичке цене испоручених Материјала и Опреме; – позива на датум и број Акредитива; – позива на број кредитног рачуна- 2/2640; – позива на број и датум Уговора; – позива на број и датум Анекса; – позива на Споразум између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о давању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. за финансирање испорука роба, радова и услуга; б) Записник о међуфазној примопредаји Материјала и Опреме, потписан и печатан печатом Инвеститора и Извођача; (3 (три) оригинала и 3 (три) копије).		– суммы ранее оплаченной Заказчиком в виде Авансового платежа, соответствующей 15% фактической цены поставленных Материалов и Оборудования; – суммы подлежащей оплате в соответствии с представленным счетом Подрядчика, соответствующей 85% фактической цены поставленных Материалов и Оборудования; – ссылки на дату и номер Аккредитива; – ссылки на номер кредитного счета- 2/2640; – ссылки на номер и дату Контракта; – ссылки на номер и дату Дополнительного соглашения; – ссылки на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии государственного экспортного кредита от 11.01.2013 г. для финансирования поставок товаров, работ и услуг. б) Акт промежуточной приемки Материалов и Оборудования, подписанный и скрепленный печатью Подрядчика и Заказчика (3 (три) оригинала и 3 (три) копии).
13.4 Банкарске гаранције	Трошкове везане за издавање банкарских гаранција сноси Извођач. Приликом избора банке која издаје банкарске гаранције, Извођач се мора руководити следећим критеријумима: уколико је банка из Руске Федерације потребно је да поседује дугорочни кредитни рејтинг додељен од стране међународне агенције Fitch, најмање BB. Уколико је банка из Републике Србије иста мора бити прихватљива за Инвеститора. Текстови банкарских гаранција морају бити усаглашени са Инвеститором и биће прилози уз Анексе бр. 1-5. Банкарске гаранције треба да буду неопозиве, безусловне и регулишу се "Јединственим прописима за гаранције на захтев", Међународне трговинске коморе бр. 758 у редакцији од 2010. Године (Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758, revision 2010). Банкарске гаранције не смеју садржати услове и захтеве, који противрече захтевима, наведеним у овом Уговору. У случају да рок за завршетак Радова за сваки од Објекта посебно/ за испоруке дизел-моторних возова буде продужен, рок важења банкарских гаранција се одговарајуће продужава. Трошкове везане за продужетак рока важења банкарске	13.4.Банковские гарантии	Расходы, связанные с выпуском банковских гарантий, несет Подрядчик. При выборе банка-эмитента банковских гарантий, Подрядчик должен руководствоваться следующими критериями: если банк из Российской Федерации, то он должен иметь долгосрочный кредитный рейтинг, присвоенный международным агентством Fitch, не ниже BB. Если банк из Республики Сербии, то он должен быть приемлемым для Заказчика. Тексты банковских гарантий должны быть согласованы с Заказчиком и будут являться приложениями к Дополнительным соглашениям № 1-5. Банковские гарантии должны быть безотзывными, безусловными и регулироваться «Унифицированными правилами для гарантий по требованию», публикация Международной торговой палаты №758, редакция 2010 года (Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758, revision 2010). Банковские гарантии не должны содержать условий и требований, противоречащих требованиям, изложенным в настоящем Контракте. В случае продления Срока исполнения Работ по каждому из Объектов в отдельности/поставки дизель-поездов срок действия банковских гарантий подлежит соответствующему продлению. Расходы, связанные с продлением срока действия банковской гарантии, оплачиваются Подрядчиком, в случае

	гаранције, плаћа Извођач у случају да је до продужетка рока важења дошло кривицом Извођача. Трошкови везани за авизирање банкарских гаранција као и комисионе трошкове везане за исплате у случају доставе захтева за наплату по банкарским гаранцијама сноси Инвеститор. Пре захтева за наплату по банкарским гаранцијама, Инвеститор је обавезан да шаље Извођачу писмени аргументовани захтев о разлозима за наплату по банкарским гаранцијама. Захтев за наплату по банкарским гаранцијама дозвољен је након најмање 7 (седам) радних дана од дана када је Извођач примио дати захтев. Инвеститор нема право да се наплати по банкарским гаранцијама, ако нема основа за такав захтев. У случају противправне наплате банкарских гаранција, или њених делова, Извођач има право да наплати од Инвеститора штету насталу у вези са тим и противправно добијеним износима.		если продление срока действия произошло по вине Подрядчика. Расходы, связанные с авизованием банковских гарантий, а также комиссионные расходы, связанные с выплатами в случае обращения взыскания на банковские гарантии, несет Заказчик. До обращения взыскания на банковские гарантии Заказчик обязан направить Подрядчику письменное аргументированное требование о причинах взыскания. Обращение взыскания на банковские гарантии допускается не ранее, чем через 7 (семь) рабочих дней после получения Подрядчиком данного требования. Заказчик не имеет право обращаться взыскание на банковские гарантии, если у него отсутствуют основания для подобного требования. В случае неправомерного обращения взыскания на банковские гарантии или на их часть, Подрядчик имеет право взыскать с Заказчика связанный с этим ущерб и неправомерно полученные суммы.
13.4.1 Банкарска гаранција за правдање аванса	Да би добио Авансну уплату, за сваки од Објеката, као и за испоруку дизел-моторних возова, према т. 13.2., Извођач је дужан да преда Инвеститору банкарску гаранцију, као обезбеђење за повраћај Аванса. Износ банкарске гаранције се умањује пропорционално висини покривања Авансне уплате од стране Извођача. Начин и висина смањивања банкарске гаранције враћања Авансне уплате за сваки Објекат појединачно, као и везано за испоруку дизел моторних возова налази се у Анексима бр. 1 – 5 уз предметни Уговор. Најкасније у року од 5 (пет) радних дана од дана потписивања Привремене ситуације Инвеститор је дужан да на адресу банке која је издала банкарску гаранцију враћања Авансне уплате достави писмо, којим се потврђује потреба и законитост смањивања банкарске гаранције у висини гашења Авансне уплате. Копију овог писма са белешком банке о његовом пријему Инвеститор одмах доставља Извођачу. Банкарска гаранција за авансно плаћање треба да остане на снази и важи најмање 30 (тридесет) радних дана по завршетку Радова за сваки од Објеката посебно/ за испоруке дизел-моторних возова.	13.4.1 Банковская гарантия возврата авансового платежа	Для получения Авансового платежа, по каждому из Объектов отдельно, а также в отношении поставки дизель-поездов, согласно Пункту 13.2, Подрядчик должен передать Заказчику банковскую гарантию в качестве обеспечения возврата Авансового платежа. Сумма банковской гарантии возврата авансового платежа подлежит уменьшению по мере погашения Подрядчиком Авансового платежа. Порядок и размер уменьшения банковской гарантии возврата авансового платежа по каждому из Объектов отдельно, а также в отношении поставки дизель-поездов указан в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 5 к настоящему Контракту. Не позднее 5 (пять) рабочих дней с даты подписания Промежуточного Акта выполненных Работ Заказчик обязан направить в адрес банка, выдавшего банковскую гарантию возврата авансового платежа, письмо в подтверждение необходимости и правомерности уменьшения банковской гарантии на сумму погашения Авансового платежа. Копия вышеуказанного письма с отметкой банка о его получении должна быть незамедлительно передана Заказчиком Подрядчику. Банковская гарантия авансового платежа должна оставаться в силе и действовать не менее 30 (тридцать) рабочих дней после Даты завершения Работ по каждому из Объектов в отдельности/поставки дизель-поездов.

13.4.2 Банкарска гаранција за добро извршење посла	У циљу обезбеђивања доброг извршења Уговора у делу Радова и испоруке дизел-моторних возова, коришћења Трошкова за непредвиђене додатне обиме и/или врсте Радова, Извођач је дужан да у року до датума уплате Аванса за сваки Анекс преда Инвеститору банкарску гаранцију за добро извршење посла. Вредност гаранције за добро извршење посла утврђује се посебно у Анексима 1-5. Банкарска гаранција за добро извршење посла мора да остане на снази и да важи најмање 30 (тридесет) дана после датума завршетка Радова/испоруке дизел-моторних возова по сваком Анексу.	13.4.2 Банковская гарантия надлежащего исполнения	Для обеспечения надлежащего исполнения Контракта в части Работ и поставки дизель-поездов, использования Расходов на непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, Подрядчик должен в срок до даты уплаты Аванса по каждому Дополнительному соглашению передать Заказчику банковскую гарантию надлежащего исполнения. Сумма гарантии надлежащего исполнения устанавливается отдельно в Дополнительных соглашениях №№1-5. Банковская гарантия надлежащего исполнения должна оставаться в силе и действовать не менее 30 (тридцать) Дней после Даты завершения Работ/поставки дизель-поездов по каждому Дополнительному соглашению.
13.4.3 Банкарска гаранција за отклањање недостатака у гарантном периоду	У циљу покривања ризика Инвеститора током гарантног периода у делу изведених Радова Извођач је дужан да пре почетка гарантног периода за сваки Објект достави Инвеститору банкарску гаранцију у висини од 3% цене сваког Анекса 1-4. Гаранција мора да важи најмање 30 (тридесет) дана после истека гарантног рока за сваки Објект.	13.4.3 Банковская гарантия на гарантийный период	Для покрытия рисков Заказчика в течение Гарантийного периода в части выполненных Работ Подрядчик должен до начала Гарантийного периода по каждому из Объектов передать Заказчику банковскую гарантию в размере 3% от Цены каждого Дополнительного соглашения №№1-4. Гарантия должна действовать не менее 30 (тридцать) Дней после окончания Гарантийного периода по каждому из Объектов.
13.5 Кашњење у плаћању	Инвеститор је дужан да плаћање врши Извођачу у износима и у роковима, дефинисаним Уговором. У случају кашњења у плаћању новчаних средстава кривицом Инвеститора, према условима овог Уговора, Инвеститор плаћа Извођачу пенале сагласно са Тачком 16.6 Уговора.	13.5 Задержка оплаты	Заказчик обязан осуществлять платежи Подрядчику в суммах и в сроки, определенные в Контракте. В случае задержки в перечислении по вине Заказчика денежных средств Заказчик уплачивает Подрядчику пени в соответствии с Пунктом 16.6 настоящего Контракта.
	14. Раскид Уговора од стране Инвеститора		14. Расторжение Контракта Заказчиком
14.1 Услови за раскид Уговора	Овај уговор може да се раскине: а) према узајамној споразуму Уговорних страна, б) према одлуци суда, в) ако државни органи у оквиру Законодавства донесу акта, која су Извођача лишила права на вршење Радова, г) у једностраном поступку, у складу са Законодавством и условима Уговора.	14.1 Условия расторжения Контракта	Настоящий Контракт может быть расторгнут: а) по договоренности Сторон, б) по решению суда, в) в связи с принятием государственными органами в рамках законодательства актов, лишающих Подрядчика права на производство Работ, г) в одностороннем порядке в соответствии с законодательством и условиями Контракта.

14.2 Раскид Уговора од стране Инвеститора	Инвеститор има право да раскине Уговор у једностраном вансудском поступку, искључиво у следећим случајевима ако је Извођач: а) банкротирао, или је поднео суду захтев за стечај или је објавио ликвидацију, или је целокупна његова имовина заплена, б) својом кривицом није почео вршење Радова у току 90 (деведесет) дана од Дана почетка Радова. в) својом кривицом нарушио рокове за завршетак Радова, за сваки од Објеката, а који су утврђени у Динамици вршења Радова, преко 180 (сто осамдесет) дана; г) у другим случајевима, предвиђеним Уговором. У случају да Инвеститор једнострано одустане од Уговора кривицом Извођача, Инвеститор шаље Извођачу писмено обавештење о раскиду (престанку важења) Уговора у једностраном поступку. Од момента када Извођач прими обавештење, Уговор се сматра раскинутим. Одлуком Инвеститора о једностраном раскиду Уговора он не губи ниједно друго право по Уговору, или било које друго право.	14.2 Расторжение Контракта Заказчиком	Заказчик имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Контракт, исключительно в следующих случаях, если Подрядчик: а) признан банкротом, или подал заявление в суд о несостоятельности, или объявил о своей ликвидации, или на все его имущество был наложен арест; б) по своей вине не приступил к выполнению Работ в течение 90 (девятидесяти) Дней с Даты начала Работ; в) по своей вине нарушил сроки завершения Работ по каждому из Объектов, установленные в Графике производства Работ, более чем на 180 (сто восемьдесят) Дней; г) в иных случаях, предусмотренных Контрактом. В случае одностороннего отказа от Контракта Заказчиком по вине Подрядчика Заказчик направляет Подрядчику письменное уведомление о расторжении (прекращении действия) Контракта в одностороннем порядке. Контракт считается расторгнутым с момента получения уведомления Подрядчиком. Решение Заказчика об одностороннем расторжении Контракта не лишает его каких-либо иных прав по Контракту, или любых прочих прав.
14.3 Предаја Објекта од стране Извођача после раскида Уговора	У случају превременог раскида Уговора од стране Инвеститора, према овом Члану, на Инвеститора се преносе сва права на недограђени Објекат у целини. У том циљу, Извођач је дужан да заједно са Инжењером изврши попис незавршеног Објекта и да преда Инвеститору незавршен Објекат на основу Записника о примо-предаји, у року од 60 (шездесет) дана од дана раскида Уговора. После пријема обавештења од Инвеститора о једностраном раскиду Уговора, Извођач је дужан да у поступку, који одреди Инжењер, заустави радове на Градилишту, да удаљи са Градилишта Особље Извођача, које није укључено у предају Градилишта, да преда Инвеститору на основу Записника о примо-предаји сву израђену до момента раскида Уговора, Техничку документацију, везану за градњу Објекта, Материјале и Опрему, које је поручио и да изврши све оправдане захтеве Инжењера, који се односе на заштиту људи и имовине и безбедност Објекта. Пошто Извођач изврши горе наведене активности, дужан је да уклони своју имовину са Градилишта и Базних кампова.	14.3 Передача Објекта после расторжения Контракта Заказчиком	В случае досрочного расторжения Контракта Заказчиком по настоящей Статье к Заказчику переходят все права на недостроенный Объект в полном объеме. Для этого Подрядчик обязан совместно с Инженером произвести инвентаризацию недостроенного Объекта и передать Заказчику незавершенный строительством Объект по акту приема-передачи, в течение 60 (шестидесяти) Дней с даты расторжения Контракта. По получении от Заказчика уведомления об одностороннем расторжении Контракта Подрядчик обязан в порядке, определенном Инженером, остановить работы на Строительной площадке, удалить со Строительной площадки не задействованный в ее передаче Заказчику Персонал Подрядчика, передать Заказчику по акту сдачи-приемки всю разработанную им на момент расторжения Контракта Техническую документацию, связанную со строительством Объекта, заказанные Подрядчиком Материалы и Оборудование и выполнить все разумные требования Инженера в отношении защиты людей и имущества, и безопасности Объекта. После выполнения вышеуказанных действий Подрядчик обязан удалить свое имущество со Строительной площадки и Базовых лагерей.

14.4 Плаћање након раскида Уговора	У случају једностраног раскида Уговора од стране Инвеститора по било ком основу, Инвеститор плаћа Извођачу Радове извршене до момента раскида Уговора, Материјале и Опрему, који су били испоручени, или за чији пријем сноси одговорност Извођач, као и надокнаду трошкова, расхода и штете, које је претрпео Извођач у вези са реализацијом и раскидом овог Уговора, осим у случају раскида Уговора кривицом Извођача, Инвеститор не плаћа штету начињену Извођачу у вези са раскидом предметног Уговора. Износе горе наведених плаћања и надокнада осим губитака и штете Извођача у вези са раскидом и извршењем овог Уговора, могу да буду у целини или делимично задржани од стране Извођача од износа Аванса, који је остао непокривен на дан Раскида Уговора. Узимајући у обзир горе наведено, у току 30 (тридесет) дана после вршења активности, предвиђених тачком 14.3 Уговора, Извођач дозначава Инвеститору преостали износ Аванса.	14.4 Оплата после расторжения Контракта	В случае одностороннего отказа Заказчика от Контракта по любому основанию, Заказчик оплачивает Подрядчику выполненные к моменту расторжения Контракта Работы, Материалы и Оборудование, которые были поставлены или за принятие поставок которых Подрядчик несет ответственность, а также возмещает расходы, затраты и ущерб, понесенные Подрядчиком в связи с исполнением и расторжением настоящего Контракта, за исключением случаев расторжения Контракта по вине Подрядчика. В случае расторжения Контракта по вине Подрядчика Заказчик не оплачивает расходы, затраты и ущерб, возникшие у Подрядчика в связи с расторжением настоящего Контракта. Суммы вышеуказанных оплат и возмещений, за исключением расходов, затрат и ущерба, возникших у Подрядчика в связи с расторжением и исполнением настоящего Контракта, могут быть полностью или частично удержаны Подрядчиком из суммы Аванса, оставшегося непогашенным на дату расторжения Контракта. С учетом вышеизложенного в течение 30 (тридцать) Дней после выполнения действий, предусмотренных Пунктом 14.3, Подрядчик перечисляет Заказчику оставшуюся сумму Аванса.
	15. Привремена обустава Радова и раскид Уговора од стране Извођача		15. Приостановка Работ и расторжение Контракта Подрядчиком
15.1 Право Извођача на привремену обуставу Радова	Извођач има право да обустави Радове у случају: а) да Инвеститор не изврши (не изврши правовремено) своје обавезе, предвиђене Тачком 2.1 б) неправовременог извршавања (неизвршавања) од стране Инвеститора својих обавеза у делу пријема Материјала и Опреме у складу са тачком 6.3, укључујући, али се не ограничавајући на кршење од стране Наручиоца рока потписивања Записника примопредаје Материјала и Опреме, Записника о привременом пријему Материјала и опреме, у складу са тачком 6.3, и то у року дужем од 10 (десет) Дана; в) неправовременог извршавања (неизвршавања) од стране Инвеститора својих обавеза у делу мерења радова и њихове процене у складу са Тачком 11.1, укључујући, али се не ограничавајући на кршење од стране Инвеститора Рока потписивања Привремене ситуације или предаје Извођачу аргументованог одбијања потписивања у складу са Чланом 11 Уговора, или прекорачења рока потписивања или кршења усаглашене Листе недостатака, наведене у Члану 10 Уговора, или избегавања Инвеститора да учествује у решавању неслагања,	15.1 Право Подрядчика приостановить выполнение Работ	Подрядчик вправе приостановить Работы в случае: а) несвоевременного исполнения (неисполнения) Заказчиком своих обязательств согласно Пункту 2.1; б) несвоевременного исполнения (неисполнения) Заказчиком своих обязательств в части приемки Материалов и Оборудования согласно Пункту 6.3, включая, но не ограничиваясь нарушениями Заказчиком срока подписания Акта приемки-передачи Материалов и Оборудования, Акта промежуточной приемки Материалов и Оборудования, установленного Пунктом 6.3, на срок, превышающий 10 (десять) Дней; в) несвоевременного исполнения (неисполнения) Заказчиком своих обязательств в части измерения Работ и их оценки в соответствии с Пунктом 11.1, включая, но не ограничиваясь нарушениями Заказчиком срока подписания Промежуточного Акта выполненных Работ или вручения Подрядчику мотивированного отказа от его подписания, установленного Статьей 11 Контракта, либо нарушения срока подписания согласованной Дефектной ведомости, указанной в Статье 10 Контракта, либо уклонения Заказчика от урегулирования разногласий, возникших в ходе приемки Работ, согласно Статье 11, на срок, превышающий 10 (десять) Дней;

	насталих током пријема Радова, у складу са Чланом 11, у року, већем од 10 (десет) Дана; г) да Извођачу нису благовремено (нису) пружени Затвори саобраћаја у количини и у трајању, који су потребни за непрекидно испуњење Динамике обављања Радова, а који су претходно међусобно усаглашене; д) да Извођачу није благовремено (није) дат на располагање локомотивски депо за техничко одржавање пружне механизације и друге активности; е) неоснованог не давања сагласности на Материјале и Опрему за вршење Радова; ж) неблаговремене предаје Материјала и Опреме Инвеститора Извођачу за обављање Радова; з) других активности или догађаја, којима се омета Извођач у вршењу својих обавеза по Уговору. Ако Извођач касни и/или сноси трошкове услед обуставе Радова, (или смањења брзине у вршењу Радова) према овој тачки, он је дужан да обавести о томе Инвеститора, и имаће право на продужење Рока за завршетак Радова за одговарајући Објект и на надокнаду штете. Надокнада трошкова Извођачу у делу стајања технике и особља обавља се на основу цена за стајање које су наведене у Анексима 1 – 4 уз Уговор. Надокнада осталих трошкова у вези са привременом обуставом Радова обавља се на основу фактичких, аргументованих и документованих трошкова Извођача.		г) несвоевременного представления (непредставления) Подрядчику Окон в количестве и продолжительностью, необходимым для бесперебойного выполнения Графика производства Работ, которые взаимно согласованы; д) несвоевременного представления (непредставления) Подрядчику локомотивного депо для проведения Подрядчиком технического обслуживания путевой техники и других мероприятий; е) необоснованного непредставления согласования Материалов и Оборудования для производства Работ; ж) несвоевременной передачи Материалов и Оборудования Заказчика Подрядчику для производства Работ; з) иные действия или события, препятствующие исполнению Подрядчиком своих обязательств по Контракту. Если Подрядчик столкнулся с задержкой и/или понес расходы вследствие приостановки выполнения Работ (или уменьшения скорости выполнения Работ) в соответствии с данным Пунктом, то он обязан уведомить об этом Заказчика и будет иметь право на продление Срока исполнения Работ по соответствующему Объекту, а также на возмещение ущерба. Возмещение расходов Подрядчику в части простоя техники и персонала производится на основании расценок за простой, приведенных в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 к Контракту. Возмещение иных расходов, связанных с приостановкой Работ, производится на основании фактически понесенных, обоснованных и документально подтвержденных расходов Подрядчика.
15.2 Раскид Уговора од стране Извођача	Извођач има право да једнострано раскине Уговор, ако: а) је Инвеститор банкротирао, или је поднео захтев суду за стечај, или је објавио ликвидацију; б) Извођач није примио уплату, средстава, која му по Уговору припадају у року, дужем од 30 (тридесет) дана, из разлога, везаних за делање/неделање Инвеститора. в) је привремена обустава вршења Радова на иницијативу Инвеститора дужа од 90 (деведесет) дана у складу са Чланом 7 Уговора;	15.2 Расторжение Контракта Подрядчиком	Подрядчик имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Контракт, если: а) Заказчик признан банкротом, или подал заявление в суд о несостоятельности, или объявил о своей ликвидации; б) Подрядчик не получил оплату причитающегося ему платежа по Контракту в срок, превышающий 30 (тридцать) Дней, по причинам, связанным с действием/бездействием Заказчика. в) приостановка выполнения Работ по инициативе Заказчика в соответствии со статьей 7 настоящего Контракта превысила 90 (девяносто) Дней.

	г) у осталим случајевима, предвиђеним Уговором и Законом. У случају било ког од ових догађаја, или околности, Извођач има право да једнострано раскине Уговор, обавестивши о томе Инвеститора 30 (тридесет) дана пре таквог раскида.		г) в иных случаях, предусмотренных Контрактом и законодательством. В случае любого из этих событий или обстоятельств Подрядчик вправе в одностороннем порядке расторгнуть Контракт, уведомив об этом Заказчика за 30 (тридцать) Дней до даты такого расторжения.
15.3 Престанак Радова и уклањање Опреме Извођача	У случају превременог раскида Уговора од стране Извођача, према овом члану на Инвеститора прелазе сва права над незавршеним Објектом у целини. У том смислу, Извођач је дужан да заједно са Инжењером изврши попис незавршеног Објекта и да преда Инвеститору незавршени Објекат на основу Записника о примо-предаји, у року од 60 (шездесет) дана од дана раскида Уговора. После одговарајућег обавештења Инвеститора од стране Извођача о раскиду Уговора према т. 15.2 и наступања датума раскида Уговора, ако пре тога обавештење није било из неког разлога опозвано од стране Извођача, Извођач је дужан да: а) прекине све Радове, изузев оних, који су према налогу Инжењера, неопходни у циљу заштите људи или имовине, или обезбеђења Објекта, као и оних Радова, који су неопходни за одржавање безбедног стања Градилишта и/или Објекта; б) преда на основу Записника о примо-предаји сву Техничку документацију израђену до тренутка раскида Уговора, као Опрему и Материјале, и в) да уклони сву Опрему Извођача и осталу имовину, која се налази у власништву Извођача са Градилишта и из Базних кампова, изузев оних, који су неопходни за одржавање безбедности Градилишта, и да напусти Градилиште.	15.3 Прекращение Работ и удаление Оборудования Подрядчика	В случае досрочного расторжения Контракта Подрядчиком по настоящей Статье к Заказчику переходят все права на незавершенный строительством Объект в полном объеме. Для этого Подрядчик обязан совместно с Инженером произвести инвентаризацию недостроенного Объекта и передать Заказчику незавершенный строительством Объект по акту приема-передачи в течение 60 (шестидесяти) Дней с даты расторжения Контракта. После соответствующего уведомления Заказчика Подрядчиком о расторжении Контракта по Пункту 15.2 и наступления даты расторжения Контракта, если до этого уведомление по каким-либо причинам не было отозвано Подрядчиком, Подрядчик должен: а) прекратить все Работы, за исключением тех, которые, в соответствии с указанием Инженера, необходимы для обеспечения защиты людей или имущества, или обеспечения сохранности Объекта, а также тех Работ, которые необходимы для поддержания безопасного состояния Строительной площадки и /или Объекта; б) передать по акту сдачи-приемки всю разработанную на момент расторжения Контракта Техническую документацию, а также Оборудование и Материалы, и в) удалить все Оборудование Подрядчика и иное имущество, находящиеся в собственности Подрядчика со Строительной площадки и Базовых лагерей, за исключением необходимых для поддержания ее безопасного состояния, и покинуть Строительную площадку.
15.4 Плаћање по раскиду уговора	У року од 60 (шездесет) дана после наступања дана раскида Уговора на основу обавештења Извођача о раскиду Уговора у складу са Тачком 15.2 Инвеститор је обавезан да: а) врати Извођачу банкарске гаранције које су на снази а добијене у складу са Тачком 13.4; б) плати Извођачу Радове извршене до момента раскида Уговора, Материјале и Опрему, који су били испоручени, или за	15.4 Оплата по расторжении Контракта	В течение 60 (шестьдесят) Дней после наступления даты расторжения Контракта на основании уведомления со стороны Подрядчика о расторжении Контракта в соответствии с Пунктом 15.2 Заказчик обязан: а) возратить Подрядчику действующие банковские гарантии, полученные в соответствии с Пунктом 13.4; б) оплатить Подрядчику выполненные к моменту расторжения Контракта Работы, Материалы и Оборудование, которые были поставлены или за

	чији пријем сноси одговорност Извођач, као и надокнада трошкова, расхода и штете, које је претрпео Извођач у вези са реализацијом и раскидом овог Уговора; Износе горе наведених плаћања и надокнада, осим трошкова губитака и штете које је имао Извођач у вези са извршењем и раскидом овог Уговора, Извођач може да задржи у целини или делимично из аванса који је остао непокривен на дан раскида Уговора. Преостали износ аванса враћа се Инвеститору у року од 30 (тридесет) дана после извршења активности које су наведене у овој Тачки.		принятие поставок которых Подрядчик несет ответственность, а также возместить расходы, затраты и ущерб, понесенные Подрядчиком в связи с исполнением и расторжением настоящего Контракта. Суммы вышеуказанных оплат и возмещений, за исключением расходов, затрат и ущерба, понесенных Подрядчиком в связи с исполнением и расторжением настоящего Контракта, могут быть полностью или частично удержаны Подрядчиком из суммы Аванса, оставшегося не погашенным на дату расторжения Контракта. Оставшаяся сумма Аванса подлежит возврату Заказчику в течение 30 (тридцать) Дней после выполнения указанного в настоящем Пункте.
	16. Ризик и одговорност		16. Риск и ответственность
16.1 Узајамне гаранције заштите	Извођач је дужан да осигура и заштити Инвеститора од свих потраживања, губитака, штете и трошкова (укључујући и судске трошкове и исплате), које се односе на: а) телесне повреде, болест или смрт било ког лица, а које су настале услед или у процесу извођења Радова и изградње Објекта, или отклањања недостатака, или везано за њих, уколико такве телесне повреде, болест или смрт нису директна последица непажње или намерног кршења Уговора од стране Инвеститора, Особља Инвеститора или њихових заступника; и б) наношење штете или оштећења било ког власништва, непокретне или личне имовине (која не припада Објекту), у мери у којој су такво оштећење или штета: – настали услед или у процесу извођења Радова, изградње Објекта и отклањања недостатака, или везано за њих; и – изазвани непажњом или намерним кршењем Уговора од стране Извођача, Особља Извођача или њихових заступника, или лица која они директно или индиректно ангажују. Инвеститор је дужан да осигура и заштити Извођача, особље Извођача и њихове заступнике од свих потраживања, штете, губитака и трошкова (укључујући судске трошкове и плаћања), који се односе на (1) телесне повреде, болест, обољења или смрт другог лица, а које су настале услед непажње или намерног кршења Уговора од стране Инвеститора, или било којих њихових заступника, и (2) на случајеве, код којих одговорност може бити искључена из осигурања.	16.1 Взаимные гарантии защиты	Подрядчик обязан обезопасить и защитить Заказчика от всех исков, убытков, потерь и расходов (включая судебные издержки и выплаты), которые связаны: а) с телесными повреждениями, болезнью или смертью любого лица, наступившими вследствие или в процессе производства Работ и строительства Объекта, или устранения недостатков, или в связи с ними, если такие телесные повреждения, болезнь или смерть не являются прямым следствием небрежности или намеренного нарушения Контракта Заказчиком, Персоналом Заказчика или их доверенными лицами; и б) с нанесением ущерба или повреждения какой-либо собственности, недвижимому или личному имуществу (не относящемуся к Объекту), в той степени, в которой такое повреждение или ущерб: - возникли вследствие или в процессе производства Работ, строительства Объекта и устранения недостатков, или в связи с ними; и - вызваны небрежностью или намеренным нарушением Контракта Подрядчиком, Персоналом Подрядчика или их доверенными лицами, или лицами, прямо или опосредованно нанятыми вышеперечисленными лицами. Заказчик обязан обезопасить и защитить Подрядчика, персонал Подрядчика и их доверенных лиц от всех исков, убытков, потерь и расходов (включая судебные издержки и выплаты), связанных (1) с телесными повреждениями, болезнью, заболеванием или смертью любого лица, наступивших вследствие небрежности или намеренного нарушения Контракта Заказчиком или любыми его доверенными лицами, и (2) со случаями, при которых ответственность может быть исключена из страхового покрытия.

16.2 Старанье о очуваности Објекта од стране Извођача	Извођач сноси одговорност за обезбеђивање очуваности Објекта и ризик његове случајне штете, почев од Дана почетка Радова и до Дана завршетка Радова, након чега одговорност за очуваност Објекта прелази на Инвеститора, изузев случајева када такву одговорност сноси Инвеститор у складу са условима овог Уговора. Извођач током читавог периода извођења Радова самостално обезбеђује очуваност Материјала, Опреме, механизације и друге имовине, која се користи у изградњи а налази се на територији Градилишта и околном земљишту, све до потпуног завршетка Радова, укључујући период времена, током кога ће Извођач отклањати недостатке, демонтирати Привремене објекте и уклањати са Градилишта опрему Извођача и другу своју имовину. У случају да резултатима Радова, Објекту, Техничкој документацији или робно-материјалним вредностима, за чију очуваност одговара Извођач буде нанета било каква штета или губитак, из било ког разлога осим случајева наведених у Тачки 16.3, и околности више силе, у складу са Тачком 18.1, Извођач је дужан да о свом трошку и на сопствени ризик отклони последице такве штете или губитка на начин који ће те резултате Радова, Објекат, Техничку документацију или робу ускладити са захтевима Уговора. Ризик случајног оштећења или губитка резултата Радова и Објекта прелази са Извођача на Инвеститора од дана завршетка Радова по сваком од Објеката у складу са Тачком 7.2. Ипак, Извођач остаје одговоран за било коју штету или губитак, нанет резултатима Радова или Објекту и који су постали очити након завршетка Радова по сваком од Објеката у складу са Тачком 7.2, ако је таква штета или губитак настао услед радњи Извођача или ранијих догађаја за које Извођач сноси одговорност. Горе наведене одредбе се не односе на Радове који се обављају у режиму привременог прекида саобраћаја /затвор саобраћаја. У том случају Извођач сноси одговорност искључиво за недостатке у изведеним Радовима, уколико је Инвеститор испоштовао правила експлоатације Објекта за време извођења таквих Радова. Сви ризици губитка и оштећења Материјала и Опреме прелазе на Инвеститора у складу са Тачком 6.7. У Прилогу бр. 5. је утврђена подела ризика између Страна, везано	16.2 Обеспечение Подрядчиком сохранности Объекта	Подрядчик несет ответственность за обеспечение сохранности Объекта и риск его случайной гибели, начиная с Даты начала Работ и до Даты завершения Работ, после чего ответственность за сохранность Объекта переходит к Заказчику, за исключением случаев, когда такая ответственность возлагается на Заказчика в соответствии с условиями настоящего Контракта. Подрядчик в течение всего периода производства Работ самостоятельно обеспечивает сохранность используемых в строительстве Материалов, Оборудования, техники и другого имущества, находящегося на территории Строительной площадки и прилегающей к ней территории, вплоть до полного завершения Работ, включая период времени, в течение которого Подрядчик будет устранять недостатки, демонтировать Временные объекты и вывозить со Строительной площадки Оборудование Подрядчика и другое свое имущество. В случае если результатам Работ, Объекту, Технической документации или товарно-материальным ценностям, за сохранность которых отвечает Подрядчик, причинен какой-либо вред или ущерб, вызванный любой причиной, кроме случаев, указанных в Пункте 16.3, и обстоятельств непреодолимой силы в соответствии с Пунктом 18.1, Подрядчик обязан за свой счет и на свой риск устранить последствия причинения такого вреда или ущерба таким образом, чтобы привести эти результаты Работ, Объект, Техническую документацию или товары в соответствие с требованиями Контракта. Риск случайного повреждения или гибели результатов Работ и Объекта переходит от Подрядчика к Заказчику с Даты завершения Работ по каждому из Объектов в соответствии с Пунктом 7.2. Тем не менее, Подрядчик будет оставаться ответственным за любой вред или ущерб, причиненный результатам Работ или Объекту и ставший явным после завершения Работ по каждому из Объектов в соответствии с Пунктом 7.2, если такой вред или ущерб возник вследствие действий Подрядчика или ранее случившихся событий, за которые Подрядчик несет ответственность. Вышеуказанные положения не распространяются на Работы, которые выполняются в режиме предоставления Окон. В данном случае Подрядчик несет ответственность исключительно за недостатки выполненных Работ, при условии соблюдения Заказчиком порядка эксплуатации Объекта на период выполнения таких Работ. Все риски утраты и повреждения Материалов и Оборудования переходят к Заказчику в соответствии с Пунктом 6.7. Распределение рисков между Сторонами в связи с поставкой дизель-поездов производства ОАО «Метровагонмаш» установлено в
---	---	--	--

	за испоруку дизел-моторних возова фирме ОАД „Метровагонмаш“.		Дополнительном соглашении №5.
16.3 Ризици Инвеститора	Ризици Инвеститора по овом Уговору, у чијем случају се примењују Одредбе Тачке 16.4, обухватају следеће: а) коришћење или заузимање од стране Инвеститора било ког дела Објекта, ако такво коришћење или заузимање није предвиђено Уговором или га Уговорне стране нису додатно усагласиле; б) грешке, недостаци, мане и пропусти у Пројектној и/или Техничкој документацији; в) радње, премештање, извођење радова који не улазе у предмет овог Уговора, транспорт, утовар-истовар и друге активности, које предузима Особље Инвеститора, или Трећа лица која су они ангажовали на Градилишту или у његовој близини.	16.3 Риски Заказчика	Рискама Заказчика по настоящему Контракту, в случае действия которых применяются положения Пункта 16.4, являются следующие: а) использование или занятие Заказчиком любой части Объекта, если такое использование или занятие не предусмотрено Контрактом или не было дополнительно согласовано Сторонами; б) ошибки, недостатки, недоработки и пропуски в Рабочей и/или Технической документации; в) действия, перемещение, выполнение работ, не входящих в предмет настоящего Контракта, транспортировка, погрузка-разгрузка и другие мероприятия, выполняемые Персоналом Заказчика или нанятыми ими Третьими лицами на Строительной площадке или вблизи нее.
16.4 Последице ризика Инвеститора	Ако (и у степену, у ком) деловање било ког од ризика, наведених у Тачки 16.3, доведе до наношења штете или губитка резултатима Радова, Објекту, Материјалима, Опреми, робама или Пројектној/Техничкој документацији, предвиђеној за изградњу Објекта, Извођач је дужан да одмах о томе обавести Инвеститора и отклони по налогу Инвеститора такву штету или губитак у обиму у којем је то могуће и потребно. При томе се Рок завршетка Радова продужава на одговарајући начин, и Инвеститор надокнађује Извођачу све трошкове које је имао Извођач и које је аргументовао и који директно проистичу из потребе санирања последица нанете штете или губитка. У случају продужења Рока завршетка Радова Извођач је дужан да изради кориговани Динамички план извођења Радова и да га овери код Инвеститора. Надокнаду трошкова Извођача по овој Тачки Инвеститор обавља у року до 30 (тридесет) дана од испостављања рачуна од стране Извођача и доставе докумената који то потврђују.	16.4 Последствия рисков Заказчика	Если (и в той степени, в которой) действие любого из рисков, приведенных в Пункте 16.3, привело к причинению вреда или ущерба результатам Работ, Объекту, Материалам, Оборудованию, товарам или Рабочей/Технической документации, предназначенной для выполнения Работ, Подрядчик обязан немедленно уведомить об этом Заказчика и устранить по поручению Заказчика такой вред или ущерб в том объеме, в котором это возможно и необходимо. При этом Срок исполнения Работ продлевается соответственным образом, и Заказчик возмещает Подрядчику все любые расходы, обоснованно понесенные Подрядчиком и прямо вытекающие из необходимости устранения последствий причинения данного вреда или ущерба. В случае продления Срока исполнения Работ Подрядчик должен выпустить откорректированный График производства Работ и утвердить его у Заказчика. Компенсация расходов Подрядчика по данному Пункту производится Заказчиком в течение 30 (тридцати) Дней после выставления счета Подрядчиком и предоставления подтверждающих документов.
16.5 Права интелектуалне својине	Извођач нема право да документацију за изградњу Објекта, примљену од Инвеститора, прода или преда у потпуности или делимично Трећој страни без писмене дозволе Инвеститора. У случају испостављања рекламација или захтева за заштиту права интелектуалне својине Извођачу везано за његово	16.5 Права на интелектуалну собственность	Подрядчик не вправе продать или передать полностью или частично полученную от Заказчика документацию на строительство Объекта Третьей стороне без письменного разрешения Заказчика. В случае предъявления претензий или исков о защите прав на интеллектуальную собственность к Подрядчику в связи с использованием им

	коришћење документације, за коју Извођач не сноси одговорност по Уговору, Инвеститор је (на захтев Извођача и о свом трошку) дужан да учествује у разматрању таквих рекламација или захтева. У случају испостављања рекламација или захтева за заштиту права интелектуалне својине Извођачу везано за коришћење од стране Извођача Материјала или Опреме приликом изградње Објекта, за које Инвеститор не сноси одговорност по Уговору, Извођач (на молбу Инвеститора и о свом трошку) дужан је да учествује у разматрању таквих рекламација и захтева.		документации, за которую Подрядчик не несет ответственности по Контракту, Заказчик (по просьбе Подрядчика и за свой счет) обязан принять участие в рассмотрении таких претензий или исков. В случае предъявления претензий или исков о защите прав на интеллектуальную собственность к Заказчику в связи с использованием Подрядчиком Материалов или Оборудования при выполнении Работ, за которые Заказчик не несет ответственности по Контракту, Подрядчик (по просьбе Заказчика и за свой счет) обязан принять участие в рассмотрении таких претензий и исков.
16.6 Уговорна казна и одговорност	За кршење или неблаговремено извршење услова овог Уговора Уговорне стране носе узајамну имовинску одговорност у складу са Законодавством. Уговорна страна која је крива за кршење обавеза по Уговору дужна је да надокнади другој Страни нанету штету у пуном обиму у делу непокривеном другим финансијским инструментима. У циљу избегавања противречности и неједнозначног тумачења Стране су се договориле о следећим врстама уговорних казни по овом Уговору: а) У случају кршења рокова извршења обавеза од стране Извођача у складу са Чланом 7 овог Уговора, кривицом Извођача, Инвеститор има право да испостави Извођачу захтев за уплату пенала у висини од 0,025 % (двадесет пет промила) од вредности Радова који нису изведени у року за сваки дан кашњења, али не више од 5 % (пет посто) од вредности Радова који нису изведени у року. б) У случају да Инвеститор прекорачи рок за оверу документације неопходне за обављање плаћања у складу са Чланом 13 Уговора, укључујући избегавање потписивања Привремене ситуације, Записника о примопредаји Материјала и Опреме, Записника о привременом пријему Материјала и Опреме, утврђеног Чланом 6.3 или предаје Извођачу образложеног одбијања потписивања докумената, избегавања решавања неслагања до којих је дошло током пријема Радова у складу са Чланом 11 Уговора, Инвеститор плаћа Извођачу пенале у висини од 0,025 % (двадесет пет промила) износа непотписаног документа за сваки дан кашњења, али не више од 5% (пет процената) цене Анекса бр. 1-5. в) У случају непоштовања од стране Инвеститора рокова извршавања обавеза по обавештењу банке, предвиђених тачком 13.4.1 Уговора, Инвеститор надокнађује Извођачу трошкове	16.6 Санкции и ответственность	За нарушение или несвоевременное исполнение условий настоящего Контракта Стороны несут взаимную имущественную ответственность в соответствии с законодательством. Виновная в нарушении своих обязательств по Контракту Сторона обязана компенсировать другой Стороне причиненный ущерб в полном объеме в части, не покрытой другими финансовыми инструментами. Во избежание противоречий и неоднозначного толкования Стороны согласовали следующие виды санкций по настоящему Контракту: а) В случае нарушения Подрядчиком Сроков исполнения Работ в соответствии со Статьей 7 Контракта, по вине Подрядчика, Заказчик вправе предъявить Подрядчику требование об уплате пени в размере 0,025% (двадцать пять тысячных процента) от стоимости невыполненных в срок Работ за каждый День просрочки, но не более 5 % (пяти процентов) от стоимости невыполненных в срок Работ. б) В случае нарушения Заказчиком срока оформления документов, необходимых для осуществления расчетов согласно Статье 13 Контракта, в том числе уклонение от подписания Промежуточного Акта выполненных Работ, Акта приемки-передачи Материалов и Оборудования, Акта промежуточной приемки Материалов и Оборудования, установленного Пунктом 6.3, или вручения Подрядчику мотивированного отказа от подписания документов, уклонение от урегулирования разногласий, возникших в ходе приемки Работ согласно Статье 11 Контракта, Заказчик уплачивает Подрядчику пени в размере 0,025% (двадцать пять тысячных процента) от суммы неподписанного документа за каждый День просрочки, но не более 5 % (пять процентов) от Цены Дополнительных соглашений №№1-5. в) В случае нарушения Заказчиком сроков исполнения обязательств по уведомлению банка, предусмотренных Пунктом 13.4.1 Контракта, Заказчик возмещает Подрядчику расходы по обслуживанию банковской гарантии

	сервисирања банкарске гаранције за повраћај Авансне уплате у периоду од момента када је Инвеститор био дужан да обавести банку, па до момента фактичког смањивања банкарских гаранција. г) Уговорна казна по Уговору у делу који се тиче испоруке дизел-моторних возова фирме ОАД „Метровагонмаш“ дефинише се у Анексу бр. 5 уз овај Уговор. Инвеститор плаћа пенале и новчане казне из сопствених средстава, ван Кредитне линије. Извођач плаћа пенале и новчане казне из сопствених средстава (ван Кредитне линије). Извођач одговара за радње Подизвођача које је он ангажовао везано за извођење Радова по овом Уговору као за своје сопствене. Плаћање пенала и уговорних казни, као и надокнада губитака не ослобађа Уговорну страну од извршења својих обавеза по овом Уговору.		возврата Авансовог платежа за период с момента, када Заказчик должен был уведомить банк, и до момента фактического уменьшения банковской гарантии. г) Санкции по настоящему Контракту в части поставки дизельных поездов производства ОАО «Метровагонмаш» определяются в Дополнительном соглашении № 5 к настоящему Контракту. Заказчик уплачивает штрафы и пени за счет собственных средств, вне Кредитной линии. Подрядчик уплачивает штрафы и пени за счет собственных средств (вне Кредитной линии). Подрядчик отвечает за действия нанятых им Субподрядчиков в связи с выполнением Работ по настоящему Контракту, как за свои собственные. Уплата штрафов и неустоек, а также возмещение убытков не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Контракту.
	17. Осигурање		17. Страхование
17.1 Општи захтеви за осигурање	За све врсте осигурања, предвиђене овим Чланом, Осигуравач је Извођач. У складу са расподелом ризика, наведеним у Члану 16, Извођач је дужан да изврши комплексно осигурање ризика изградње, ризика везаних за губитак или оштећење резултата Радова и/или Објекта, Опреме Извођача и ризика грађанске одговорности Извођача пред Трећим лицима и наношења штете имовини Трећих лица приликом извођења Радова („CAR“ по условима који нису неповољнији од стандардних норми осигурања Минхенског реосигуравајућег друштва). Полиса осигурања мора остати на снази и да важи најмање 28 (двадесетосам) дана после дана завршетка радова за сваки Објект посебно. Извођач ће најкасније на дан почетка радова доставити Инвеститору доказе о склапању уговора о осигурању (копију свих полиса осигурања / уговора) и доказа да је плаћена премија уз навођење података о осигуравајућем друштву, осигураним ризицима, висини осигурањине, као и доказе у ступању сваког уговора на снагу. Трошкови Извођача, везани за плаћање	17.1 Общие требования к страхованию	По всем видам страхования, предусмотренным данной Статьей, Стороной-страхователем выступает Подрядчик. В соответствии с распределением рисков, указанным в Статье 16, Подрядчик обязан осуществить комплексное страхование строительных рисков, рисков, связанных с утратой или повреждением результатов Работ и/или Объекта, строительного Оборудования и риска гражданской ответственности Подрядчика перед Третьими лицами и причинения ущерба имуществу Третьих лиц при производстве Работ («CAR» на условиях не хуже, чем стандартные правила страхования Мюнхенского перестраховочного общества). Страховой полис должен оставаться в силе и действовать не менее 28 (двадцать восемь) Дней после Даты завершения Работ по каждому из Объектов в отдельности. Подрядчик не позднее Даты начала Работ должен представить Заказчику доказательства заключения договора (договоров) страхования (копию каждого страхового полиса/договора) и подтверждение об оплате премии с указанием данных о страховщике, застрахованных рисках, размерах страховых сумм, а также доказательства вступления каждого договора в силу. Затраты Подрядчика по уплате страховых взносов включены в Цену Контракта.

	осигуранине улазе у цену Уговора. Уколико рок важности било ког уговора о осигурању истекне пре истека периода осигураних ризика из разлога који зависе од Извођача, Извођач је дужан да тај уговор о осигурању продужи, или да у складу са претходним условима о свом трошку, склопи нови уговор о осигурању и да потврду о томе достави Инвеститору. Уколико је у моменту наступања осигураног случаја право својине над Објектом, Радовима, Материјалом и Опремом прешло на Инвеститора, новчана средства које је Извођач добио на основу Полисе осигурања од осигуравајућег друштва као надоканду штете због губитка, оштећења или случајне пропасти таквих Радова, Објеката, Материјала и Опреме, Извођач је дужан да је уплати Инвеститору у року од 15 (петнаест) дана.		Если срок действия любого договора страхования заканчивается до истечения периода действия указанных в нем рисков вследствие причин, зависящих от Подрядчика, то Подрядчик обязан продлить такой договор страхования или заключить на прежних условиях новый договор страхования за свой счет и предоставить Заказчику соответствующее подтверждение. Если на момент возникновения страхового случая право собственности на Работы, Объект, Материалы, Оборудование перешли к Заказчику, то денежные средства, полученные Подрядчиком по страховому полису от страховой компании в качестве возмещения ущерба от утраты, порчи или случайной гибели таких Работ, Объектов, Материалов и Оборудования, Подрядчик должен перечислить Заказчику в течение 15 (пятнадцать) Дней.
17.2 Осигурање особља Извођача	Извођач је дужан у складу са законом да закључи и подржава неопходне уговоре о осигурању од одговорности у случају потраживања, штете и трошкова (укључујући и судске трошкове и исплате), који произилазе из тешких телесних повреда, болести, обољења или смрти било ког физичког лица, кога је ангажовао Извођач или било кога од његовог особља.	17.2 Страхование работников Подрядчика	Подрядчик обязан в соответствии с законодательством заключить и поддерживать в силе необходимые договоры страхования от исков, убытков и расходов (включая судебные издержки и выплаты), возникших в результате увечья, болезни, заболевания или смерти, причиненных любому физическому лицу, нанятому Подрядчиком, или кому-либо из его персонала.
	18. Виша сила		18. Обстоятельства непреодолимой силы
18.1 Дефиниција више силе	У овој Тачки термин «виша сила» означава изузетан догађај или околност: а) која је ван контроле било које од Уговорних страна; б) коју та Уговорна страна није могла аргументовано да предвиди пре потписивања Уговора (непредвиђени карактер околности); в) који при његовом настанку та Уговорна страна не може да избегне или савлада (ванредни карактер околности); и г) који директно утиче на могућност извршења Уговора за ту Страну. Ни једна од Уговорних страна не сноси одговорност пред другом Уговорном страном за неизвршење или неодговарајуће извршење обавеза по овом Уговору, ако је оно условљено вишом силом. Околности више силе могу обухватати, али не искључиво, следеће догађаје или околности, ако су испоштовани услови, набројани у	18.1 Определение обстоятельств непреодолимой силы	В настоящем Пункте термин «обстоятельство непреодолимой силы» обозначает особое событие или обстоятельство: а) которое вышло за рамки контроля какой-либо из Сторон; б) которое эта Сторона не могла обоснованно предусмотреть перед подписанием Контракта (непредвиденный характер обстоятельства); в) которого при его возникновении эта Сторона не может избежать или преодолеть (чрезвычайный характер обстоятельства); и г) которое непосредственно влияет на возможность исполнения Контракта этой Стороной. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту, обусловленное действием обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы могут включать, но не ограничиваются ими, следующие события или обстоятельства, если соблюдены условия,

	подтачкама а)-г) ове Тачке: 1) објављен или фактички рат, грађански немири, терористички акти, револуције, немири и устанци; 2) штрајкови или локаути, спроведени од стране лица који нису Особе или други ангажовани радници Извођача и његови Подизвођачи; 3) епидемије; 4) природне катастрофе и елементарне непогоде, као што су пожари, земљотреси, вулканска активност, урагани, тајфуни, поплаве и др.; 5) чињење и нечињење органа државне власти Уговорних страна – блокаде, ембарго, доношење аката који утичу на извршење обавеза по Уговору, обустава активности или раскид Међувладиног споразума између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о одобравању Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. године у циљу финансирања испорука роба, радова и услуга у вези са предметом овог Уговора и др.; 6) конвенције за железнички транспорт.		перечисленные в подпунктах а)-г) настоящего Пункта: 1) объявленная или фактическая война, гражданские волнения, акты терроризма, революции, мятеж, восстания; 2) забастовки или локауты, предпринятые лицами, не являющимися Персоналом или другими нанятыми работниками Подрядчика и его Субподрядчиков; 3) эпидемии; 4) природные катастрофы и стихийные бедствия, такие как пожары, землетрясения, вулканическая деятельность, ураганы, тайфуны, наводнения и др.; 5) действия/бездействия органов государственной власти государств Сторон – блокады, эмбарго, принятие актов, влияющих на исполнение обязательств по Контракту, приостановление действия или расторжение Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербия о предоставлении Правительству Республики Сербия государственного экспортного кредита от 11.01.2013 для финансирования поставок товаров, работ и услуг в отношении предмета настоящего Контракта и др.; 6) конвенции на железнодорожные перевозки.
18.2 Потврда више силе	Факт настајања или престанка околности више силе мора бити потврђен званичним документима Трговинско-индустријске коморе (ТИК) или другог овлашћеног државног органа државе на чијој територији су настале одговарајуће околности више силе. Ако је из било ког разлога добијање потврде од ТИК или државног овлашћеног органа државе на чијој су територији настале одговарајуће околности више силе – немогуће, или је одбијен захтев за издавање такве потврде, онда су документа која представљају званичну потврду факта настанка и завршетка околности више силе документи добијени од стране ТИК или државног овлашћеног органа Руске Федерације.	18.2 Подтверждение обстоятельств непреодолимой силы	Факт наступления и прекращения обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден официальными документами Торгово-промышленной палаты (ТПП) либо иного уполномоченного на это государственного органа того государства, на территории которого возникло соответствующее обстоятельство непреодолимой силы. Если по какой-либо причине получение подтверждения в ТПП или государственном уполномоченном органе государства, на территории которого возникло соответствующее обстоятельство непреодолимой силы, невозможно, либо получен отказ в предоставлении такого подтверждения, то документами, являющимися официальным подтверждением факта наступления и прекращения обстоятельств непреодолимой силы являются документы, полученные в ТПП или государственном уполномоченном органе Российской Федерации.
18.3 Обавештење о појави више силе	Уколико се било која обавеза Уговорне стране по Уговору не извршава или не може да буде извршена услед појаве Више силе, онда је та Уговорна страна дужна да обавести другу страну о догађајима или околностима, уз навођење обавезе по Уговору чије је извршење прекинуто или ће бити прекинуто. Овако обавештење мора бити упућено у року од 10 (десет) дана од када Уговорна страна постане свесна, или је требало да постане свесна одговарајућих догађаја или околности, које представљају	18.3 Уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы	Если какое-либо обязательство Стороны по Контракту не выполняется или не может быть выполнено вследствие наступления Обстоятельств непреодолимой силы, то эта Сторона обязана уведомить другую Сторону о таких событиях или обстоятельствах, с перечислением обязательств по Контракту, выполнение которых приостановлено или будет приостановлено. Соответствующее уведомление должно быть отправлено в течение 10 (десяти) Дней после того, как Стороне стало известно, или должно было стать известно, о соответствующих событиях или обстоятельствах, составляющих

	вишу силу. Уговорна страна после упућивања таквог обавештења ослобађа се од извршења обавеза по Уговору, наведених у обавештењу за време трајања околности више силе. Неблаговремено обавештавање друге Уговорне стране о настанку више силе не лишава Уговорну страну права да се позива на појаву више силе као на основ за ослобађање од одговорности, са одговарајућим изузећем, предвиђеним овим Уговором.		обстоятельства непреодолимой силы. Сторона после направления такого уведомления освобождается от исполнения обязательств по Контракту, указанных в уведомлении, на время, пока продолжают действовать обстоятельства непреодолимой силы. Несвоевременное уведомление другой Стороны о возникновении обстоятельств непреодолимой силы не лишает Сторону права ссылаться на наступление обстоятельств непреодолимой силы, как на основание для освобождения ее от ответственности, с соответствующими изъятиями, установленными настоящим Контрактом.
18.4 Обавеза да се кашњење у реализацији Уговора сведе на минимум	Уговорне стране су дужне да у било које време током извршења Уговора користе сваку могућност да сведе на минимум кашњења због више силе. Уговорна страна је дужна да одмах обавести другу Уговорну страну о престанку деловања више силе на њу.	18.4 Обязанность минимизировать задержку исполнения Контракта	Каждая Сторона в любое время в ходе исполнения Контракта обязана использовать любую возможность для минимизации задержки, вызванной наступлением обстоятельств непреодолимой силы. Каждая Сторона обязана немедленно уведомить другую Сторону о прекращении воздействия на нее обстоятельств непреодолимой силы.
18.5 Последице више силе	Уколико Извођач не извршава своје обавезе по Уговору и среће се са кашњењем услед више силе, где је обавештење о њима на одговарајући начин упућено Инвеститору у складу са Тачком 18.3, Извођач ће имати право да добије продужење Рока завршетка Радова, ако је: а) такво кашњење неизбежно; и б) Извођач је у складу са Тачком 18.4 предузео све расположиве мере и уложио је максималне напоре (колико је то зависило од њега) да такво кашњење сведе на минимум. Ако услед више силе изградњи буде, по мишљењу једне Уговорне стране, нанета значајна штета, та Уговорна страна је дужна да о томе обавести другу страну у року од 10 (десет) дана, после чега су Уговорне стране дужне да размотре сврсисходност даљег наставка изградње и да потпишу Анекс уз обавезно навођење нових рокова, начина извођења Радова, рокова и висине компензације обема странама, везано за деловање околности више силе и неопходних радњи на отклањању тих последица, и који од момента његовог потписивања постаје саставни део овог Уговора.	18.5 Последствия обстоятельств непреодолимой силы	Если Подрядчик не исполняет своих обязательств по Контракту и сталкивается с задержкой из-за наступления обстоятельств непреодолимой силы, уведомление о которых должным образом направлено Заказчику согласно Пункту 18.3, то Подрядчик будет вправе получить продление Срока исполнения Работ, если: а) такая задержка неизбежна; и б) Подрядчик в соответствии с Пунктом 18.4 предпринял все имеющиеся в его распоряжении меры и приложил все зависящие от него усилия для минимизации такой задержки. Если в результате обстоятельств непреодолимой силы строительству был нанесен значительный, по мнению одной из Сторон, ущерб, то эта Сторона обязана уведомить об этом другую в 10 (десяти) дней, после чего Стороны обязаны обсудить целесообразность дальнейшего продолжения строительства и подписать Дополнительное соглашение с обязательным указанием новых сроков, порядка ведения Работ, сроков и размеров компенсации Сторонам вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы и необходимых для устранения этих последствий, которое с момента его подписания становится неотъемлемой частью настоящего Контракта.
18.6 Утицај више силе на Подизвођача	Уколико било који Подизвођач има право у складу са било којим уговором или споразумом, а који се односи на изградњу Објекта, да се сматра ослобођеним од извршења обавеза услед више силе, под додатним условима уз оне који су наведени у	18.6 Влияние обстоятельств непреодолимой силы на	Если какой-либо Субподрядчик имеет право в соответствии с каким-либо договором или соглашением, относящимся к строительству Объекта, считать себя освобожденным от исполнения обязательств по причине обстоятельств непреодолимой силы, которые являются дополнительными к тем, что указаны в

	предметном Члану, или излазе из оквира Околности више силе, тамо набројаних, онда такве околности више силе не представљају основ за прекид Радова од стране Извођача или за ослобађање Извођача од извршења обавеза по Уговору у складу са овим Чланом.	Субподрядчика	данной Статье, или выходят за рамки Обстоятельств непреодолимой силы, перечисленных здесь же, то такие обстоятельства непреодолимой силы не являются основанием для остановки Работ Подрядчиком или для освобождения Подрядчика от исполнения его обязательств по Контракту в соответствии с данной Статьей.
18.7 Опциони раскид Уговора, плаћање и ослобађање од обавеза	Уколико је извођење битног дела Радова на Објекту прекинуто у непрекидном трајању од више од 3 (три) месеца због више силе, обавештење о чијој појави је било упућено на начин прописан у Тачки 18.3, онда су Уговорне стране дужне да заједно размотре питање превременог прекида важења овог Уговора. Ако се Уговорне стране у року од једног месеца не договоре о превременом прекидању важења овог Уговора, онда свака Уговорна страна по свом нахођењу има право да упути другој Уговорној страни обавештење о раскиду Уговора. У том случају раскид Уговора ступа на снагу након 30 (тридесет) дана од издавања таквог обавештења, и Извођач ће поступати у складу са одредбама Тачке 15.3. У случају да наступе околности које су предвиђене подтачком 5, Тачке 18.1, овај Уговор може се раскинути пре истека наведеног рока од 3 (три) месеца. У овој Тачки се под битним делом Радова подразумева најмање 30% (тридесет процената) од укупне цене Радова на сваком Објекту. Приликом раскида Уговора по овом Члану Инвеститор је дужан да плати Извођачу: а) све обављене радове и пружене услуге, које је оверио Инвеститор у складу са условима овог Уговора, а који нису плаћени на дан раскида Уговора; б) све остале Радове који су изведени до момента раскида Уговора, као и Материјале и Опрему који су били испоручени или за пријем испорука за које Извођач сноси одговорност. Питање надокнаде износа трошкова и губитака које је имао Извођач везано за извршење и раскид овог Уговора, као и све друге трошкове или обавезе, које је био принуђен да прихвати или преузме на себе Извођач везано за извршење овог Уговора стране ће регулисати накнадно.	18.7 Расторжение Контракта по усмотрению, оплата и освобождение от обязательств	Если выполнение существенной части Работ на Объекте приостанавливается на непрерывный период продолжительностью более 3 (трех) месяцев из-за действия Обстоятельств непреодолимой силы, уведомление о наступлении которых было должным образом направлено в соответствии с Пунктом 18.3, то Стороны обязаны совместно рассмотреть вопрос о досрочном прекращении действия настоящего Контракта. Если Стороны в течение одного месяца не договорились о досрочном прекращении действия настоящего Контракта, то каждая из Сторон по своему усмотрению вправе направить другой Стороне уведомление о расторжении Контракта. В этом случае расторжение Контракта вступит в силу спустя 30 (тридцать) Дней после выдачи такого уведомления, и Подрядчик будет поступать в соответствии с положениями Пункта 15.3. В случае наступления обстоятельств, предусмотренных пп.5) Пункта 18.1, настоящий Контракт может быть расторгнут до истечения вышеуказанного срока, равного 3 (три) месяца. В настоящем Пункте под существенной частью Работ понимается 30% (тридцать процентов) и более от общей Цены Работ по каждому Объекту. При расторжении Контракта по настоящей Статье Заказчик обязан оплатить Подрядчику: а) все выполненные Работы и оказанные услуги, утвержденные Заказчиком согласно условиям настоящего Контракта, но не оплаченные на дату расторжения Контракта; б) все иные выполненные к моменту расторжения Контракта Работы, а также, Материалы и Оборудование, которые были поставлены или за принятие поставок которых Подрядчик несет ответственность. Вопрос возмещения расходов, затрат и ущерба, понесенных Подрядчиком в связи с исполнением и расторжением настоящего Контракта, а также любых других расходов или обязательств, которые были вынужденно взяты или приняты на себя Подрядчиком в связи с исполнением настоящего Контракта, будет урегулирован сторонами дополнительно.
	19. Рекламације, спорови и арбитража		19. Претензии, споры и арбитраж

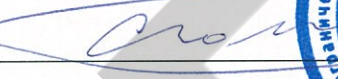
19.1 Рекламације Извођача	Уколико Извођач сматра да има право на продужење Рока за завршетак Радова и/или на додатно плаћање у складу са одредбама овог Уговора или на било који други начин, везано за извршење Уговора, Извођач је дужан да обавести Инжењера, описујући догађај или околност који су послужили као основ за његово потраживање. Потраживање мора бити упућено у року од највише 60 (шездесет) Дана од дана кад се Извођач упознао или би требало да стекне сазнање о том догађају или околности. Извођач је такође дужан да достави сва поткрепљујућа документа која имају везе са одговарајућим догађајем или околности. Извођач је дужан да чува на Градилишту или на некој другој локацији која је прихватљива за Инжењера, редовно вођену евиденцију, која се може показати неопходном за доказивање потраживања. Не потврђујући одговорности Инвеститора, Инжењер може, након пријема потраживања у складу са овом Тачком, да проучи наведену евиденцију и и/или да наложи Извођачу да води даљу евиденцију (белешке). Извођач је дужан да дозволи Инжењеру да се упозна са целокупном евиденцијом и (по његовом налогу) достави копије докумената Инжењеру. У случају одсуства примедби на потраживање Извођача у року више од 30 (тридесет) Дана после пријема таквог потраживања од стране Инвеститора, потраживање се сматра доказаним и подлеже надокнади од стране Инвеститора.	19.1 Претензии Подрядчика	Если Подрядчик считает, что имеет право на продление Срока исполнения Работ и/или на получение дополнительной оплаты, согласно положениям настоящего Контракта или каким-либо иным образом, в связи с исполнением Контракта, то Подрядчик обязан уведомить Инженера, описав событие или обстоятельство, послужившее основанием для заявления претензии. Претензия должна быть направлена в срок не позднее 60 (шестидесяти) Дней после того, как Подрядчику стало известно или должно было стать известно об этом событии или обстоятельстве. Подрядчик обязан также представить подтверждающие документы, имеющие отношение к соответствующему событию или обстоятельству. Подрядчик обязан хранить, на Строительной площадке или в другом месте, приемлемом для Инженера, регулярно ведущиеся учетные записи в журнале производства работ и строительной книге, которые могут оказаться необходимыми для обоснования любой претензии. Не подтверждая ответственности Заказчика, Инженер вправе, по получении претензии в соответствии с данным Пунктом, изучить указанные учетные записи и/или дать указание Подрядчику вести дальнейший учет (записи). Подрядчик обязан разрешить Инженеру знакомиться со всеми учетными записями и (по его указанию) предоставлять копии документов Инженеру. В случае отсутствия возражений на претензию Подрядчика в течение более чем 30 (тридцать) Дней после получения такой претензии Заказчиком, претензия считается обоснованной и подлежащей удовлетворению Заказчиком.
19.2 Споразумно решавање спорова	У случају настанка спора по било ком питању, везаном за извршење услова Уговора, Уговорне стране имају право да формирају Комисију за решавање спора, која ће се састојати од њихових представника и/или Трећих лица. Уговорне стране су дужне да предузму све потребне мере и да покушају да споразумно регулишу спор пре почетка арбитражног поступка уз израду одговарајућих докумената.	19.2 Мирное урегулирование споров	В случае возникновения спора по какому-либо вопросу, связанному с исполнением условий Контракта, Стороны вправе создать комиссию по урегулированию спора из числа своих представителей и/или Третьих лиц. Стороны обязаны предпринять все необходимые действия и попытаться мирным путем урегулировать спор до начала арбитражного разбирательства с оформлением соответствующих документов.
19.3 Арбитражни суд	У случају да су: а) Уговорне стране предузеле све потребне мере у циљу мирног решавања спора, б) Уговорне стране формирале комисију за решавање спора, али да њену одлуку није реализовала једна од Уговорних страна, или в) Уговорне стране одбиле да формирају комисију за решавање спора,	19.3 Арбитражный суд	В случае, если: а) Стороны предприняли все необходимые усилия для мирного урегулирования спора, б) Стороны создали комиссию по урегулированию спора, но ее решение не выполнила одна из Сторон, или в) Стороны отказались от создания комиссии по урегулированию спора,

	било која Уговорна страна може, не кршењем било којих других својих права, да се самостално обрати Међународном привредном арбитражном суду при Трговинско-индустријској комори Руске Федерације (Москва) у складу са пословником наведеног Арбитражног суда. Достављање писмене аргументоване рекламације (захтева) другој Страни пре подношења тужбе горе наведеној арбитражи је обавезно. Рок за одговор на рекламацију друге Уговорне стране не може бити дужи од 30 (тридесет) дана од дана пријема рекламације. Језик судског поступка у арбитражи ће бити руски језик. Место арбитраже – Москва.		то любая из Сторон, не ущемляя каких-либо других своих прав, может самостоятельно обратиться в Международный Коммерческий Арбитражный Суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (г. Москва) в соответствии регламентом указанного арбитража. Направление письменной обоснованной претензии другой Стороне до предъявления иска в вышеуказанный арбитраж обязательно. Срок ответа на претензию другой Стороной не должен превышать 30 (тридцать) Дней от даты получения претензии. Языком арбитражного разбирательства будет русский язык. Место арбитража – г. Москва.
	20. Остали услови		20. Прочие условия
20.1 Остали услови Уговора	Овај Уговор је сачињен у 12 истоветних примерка на руском и српском језику, по 6 (шест) примерака за сваку од Уговорних страна. Свих 12 примерака су идентична и имају исту правну снагу. У случају неподударања у руској и српској верзији Уговора, меродавна је верзија на руском језику. Све допуне и прилози уз овај Уговор имају правну снагу уколико су израђени у писаној форми и потписани од стране Уговорних страна. После потписивања овог Уговора сви претходни писани и усмени споразуми и договори, као и преписка између Уговорних страна која се односи на овај Уговор, губе снагу. У свему осталом што није предвиђено овим Уговором примењују се норме важећег законодавства Руске Федерације.	20.1 Прочие условия Контракта	Настоящий Контракт составлен в 12 (двенадцать) одинаковых экземплярах на русском и сербском языках, по 6 (шесть) экземпляров для каждой из Сторон. Все 12 (двенадцать) экземпляров идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. При наличии различий в русской и сербской версиях Контракта, преимущественное и приоритетное значение имеет версия на русском языке. Все дополнения и приложения к настоящему Контракту имеют юридическую силу, если оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами. После подписания настоящего Контракта все предыдущие письменные и устные соглашения и договоренности, а также переписка между Сторонами, относящаяся к настоящему Контракту, теряют силу. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Контрактом, применяются нормы действующего законодательства Российской Федерации.
20.2 Важење Уговора	Овај Уговор ступа на снагу од када га стране потпишу, али не пре датума ступања на снагу Међудржавног споразума између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о одобравању Влади Републике Србије државног експортног кредита од 11.01.2013. године за финансирање испорука роба, радова и услуга у односу на предмет овог Уговора и важи до комплетног извршења обавеза Уговорних страна по Уговору.	20.2 Действие Контракта	Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания Сторонами, но не ранее даты вступления в силу Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербия о предоставлении Правительству Республики Сербия государственного экспортного кредита от 11.01.2013 для финансирования поставок товаров, работ и услуг в отношении предмета настоящего Контракта и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Контракту.

	Обавезе Уговорних страна по Уговору које се тичу коначног обрачуна за извршене Радове, отклањања од стране Извођача свих мана и утврђених недостатака у резултатима Радова и на Објекту остају на снази до момента њиховог потпуног извршења.		Обязательства Сторон по Контракту в части окончательного расчета за выполненные Работы, устранения Подрядчиком всех недоделок и выявленных недостатков в результатах Работ и Объекте, сохраняются до момента их полного выполнения.
20.3 Одустајање од извршења Уговора	Као допуну одредбама Чланова 14, 15 и 18 овог Уговора, Уговорне стране су се договориле о следећем: а) Једнострано одустајање од извршења овог Уговора дозвољено је под условима који су предвиђени овим Уговором; б) При одустајању једне од Уговорних страна од извршења овог Уговора Уговорна страна која иницира такво одустајање дужна је да о томе обавести другу Уговорну страну у писаном облику – поштом, факсом или преко курира најкасније 30 (тридесет) дана пре претпостављеног датума раскида овог Уговора: в) Важење овог Уговора може бити прекинуто уз обострани писмени споразум Уговорних страна, при томе су Уговорне стране дужне да изврше узајамни обрачун по обавезама извршеним до момента престанка овог Уговора; д) Приликом раскида овог Уговора Уговорне стране су дужне да сачине сравњење узајамних потраживања.	20.3 Отказ от исполнения Контракта	В дополнение к положениям Статей 14, 15 и 18 настоящего Контракта, Стороны согласовали следующее: а) Односторонний отказ от исполнения настоящего Контракта допускается на условиях, предусмотренных настоящим Контрактом; б) При отказе одной из Сторон от исполнения настоящего Контракта Сторона, иницирующая такой отказ, обязана уведомить об этом другую Сторону письменно по почте, факсу или нарочным не позднее 30 (тридцати) Дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Контракта: в) Действие настоящего Контракта может быть прекращено по взаимному письменному соглашению Сторон, при этом Стороны обязаны произвести взаиморасчеты по выполненным до момента прекращения настоящего Контракта обязательствам; д) При расторжении настоящего Контракта Стороны обязаны составить акт сверки взаиморасчетов.

	21. Банкарске инструкције Страна		21. Реквизиты Сторон
21.1 Банкарске инструкције Инвеститора	„Железнице Србије“ акционарско друштво, Београд Адреса: Неманина 6, 11000 Београд Матични број: 20038284 ПИБ: 103859991 За плаћање у динарима: Банка: „Srpska banka“ a.d. Бр. текућег рачуна: 295-1241260-65 За плаћање у америчким доларима: INTERMEDIARY: JPMORGAN CHASE BANK, N.A. /FIELD 56A/: NEW YORK, NY 10004, NEW YORK SWIFT CODE: CHASUS33 ACCOUNT WITH INSTITUTION: SRPSKA BANKA A.D. /FIELD/57A/ BEOGRAD SWIFT CODE: SRBNRSBG BENEFICIARY: IBAN RS35295000000010440513 /FIELD 59/ A.D.ZELEZNICE SRBIJE NEMANJINA 6 BEOGRAD SERBIA DETAILS OF PAYMENT: /RFB/INV.NO.____DD____ /FIELD 70/ (уписати бр. факуре или уговора и врсту робе или услуга)	21.1 Реквизиты Заказчика	АО «Железные дороги Сербии», г.Белград Адрес: 11 000 Белград, Ул. Неманина, д.6 Регистрационный номер: 20038284 ИНН: 103859991 Для расчетов в сербских динарах: Банк: „Srpska banka“ a.d. Р/С: 295-1241260-65 Для расчетов в долларах США: INTERMEDIARY: JPMORGAN CHASE BANK, N.A. /FIELD 56A/: NEW YORK, NY 10004, NEW YORK SWIFT CODE: CHASUS33 ACCOUNT WITH INSTITUTION: SRPSKA BANKA A.D. /FIELD/57A/ BEOGRAD SWIFT CODE: SRBNRSBG BENEFICIARY: IBAN RS35295000000010440513 /FIELD 59/ A.D.ZELEZNICE SRBIJE NEMANJINA 6 BEOGRAD SERBIA DETAILS OF PAYMENT: /RFB/INV.NO.____DD____ /FIELD 70/ (вписать номер счета или договора и вид товара или услуги)
21.2 Банкарске инструкције Извођача	Друштво са ограниченом одговорношћу „RZD International“ Правна адреса: 105005 Руска Федерација, град Москва, ул. Фридриха Енгелса, бр. 32, здање 2, Поштанска адреса:, 105005 Руска Федерација, град Москва, ул. Фридриха Енгелса, бр. 32, здање 2 ПИБ/КПП 7708773473/770101001, За плаћања у рубљама РФ: Банка: Банк ВТБ ОАД BIC код: 044525187, контни рачун: 301018107000000000187 Текући рачун: 40702810300420000023 За плаћања у америчким доларима: Рачун: 40702840700420000017 Банка: JSC VTB Bank Адреса Банке: 109044, Руска Федерација, град Москва, ул. Воронцовскаја, бр. 43 SWIFT код: VTBRUMM Коресподентска банка: Bank of New York Mellon, New York, USA	21.2 Реквизиты Подрядчика	Общество с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл» Юридический адрес: 105005, Российская Федерация, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д.32, стр. 2 Почтовый адрес: 105005, Российская Федерация, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д.32, стр. 2 ИНН/КПП 7708773473/770101001, Для расчетов в рублях РФ: Банк: ОАО Банк ВТБ БИК 044525187, к/сч 301018107000000000187 Р/С 40702810300420000023 Для расчетов в долларах США: Счет: 40702840700420000017 Банк: JSC VTB Bank Адрес банка: 109044, Российская Федерация, г. Москва, ул. Воронцовская, д. 43 SWIFT код: VTBRUMM Банк корреспондент: Bank of New York Mellon, New York, USA

	SWIFT code коресподентске банке: IRVTUS3N Acc 890-0055-006 of JSC VTB Bank, MOSCOW, RUSSIA (VTBRRUMM) Друштво са ограниченом одговорношћу „RZD International“ Огранак Београд – Стари Град Правна и поштанска адреса: Балканска 2, 11000 Београд-Стари град, Република Србија Матични/ Регистарски број: 29505080 ПИБ (додељен од стране Пореске управе РС): 107941862 Стварна адреса: Балканска 2, 11000 Београд-Стари град, Република Србија Телефон: +381 112 055 120 Факс: +381 112 055 121 За плаћања у динарима Републике Србије Текући рачун: 37500000000087983 Банка примаоца: VTB Banka AD Beograd Адреса Банке примаоца: Balkanska 2, 11000 Beograd, Srbija За плаћања у рубљама Руске Федерације: IBAN: RS35375110120000052892 Банка примаоца: VTB Banka AD Beograd SWIFT code: MBBGRSBG КПП:783587001 ПИБ:9909294971 Број рачуна: 3011181075550000217 Адреса : Balkanska 2, 11000 Beograd, Srbija Коресподентска банка: JSC VTB Bank Moscow SWIFT code коресподентске банке: VTBRRUMM BIC code: 044525187 Corr Acc with CBRF 30101810700000000187		SWIFT код банка кореспондента: IRVTUS3N Acc 890-0055-006 of JSC VTB Bank, MOSCOW, RUSSIA (VTBRRUMM) Общество с ограниченной ответственностью РЖД Интернешнл Филиал Белград - Стари Град Юридический и почтовый адрес: 11000, Республика Сербия, г. Белград, ул. Балканска 2, Белград-Стари Град Регистрационный номер/ОГРН: 29505080 ИНН (присвоенный Налоговым управлением РС): 107941862 Фактический адрес: 11000, Республика Сербия, г. Белград, ул. Балканска 2, Белград-Стари Град, Телефон: +381 112 055 120 Факс: +381 112 055 121 Для расчетов в динарах Республики Сербии: р/с № 37500000000087983 Банк бенефициара: VTB Banka AD Beograd Адрес банка бенефициара: 11000, Республика Сербия, г. Белград, ул. Балканска 2 Для расчетов в рублях Российской Федерации: IBAN: RS35375110120000052892 Банк бенефициара: VTB Banka AD Beograd Свифт код банка бенефициара: MBBGRSBG КПП:783587001 ИНН:9909294971 Acct. no.: 3011181075550000217 Адрес банка бенефициара: 11000, Республика Сербия, г. Белград, ул. Балканска 2 Банк корреспондент: JSC VTB Bank Moscow Свифт код банка корреспондента: VTBRRUMM БИК: 044525187 Corr Acc with CBRF 30101810700000000187
--	---	--	--

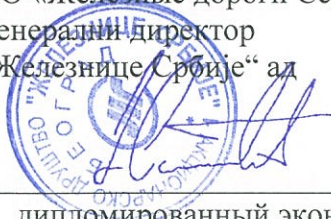
	За плаћање у америчким доларима: IBAN: RS35375110120000052892 Банка примаоца: VTB Banka AD Beograd SWIFT code банке примаоца: MBBGRSBG Број рачуна: 400876977001 USD Адреса банке примаоца: Balkanska 2, 11000 Beograd, Srbija Коресподентска банка: Commerzbank AG Frankfurt SWIFT code коресподентске банке: COBADEFF		Для расчетов в долларах США: IBAN: RS35375110120000052892 Банк бенефициара: VTB Banka AD Beograd Свифт код банка бенефициара: MBBGRSBG Acct. no.: 400876977001 USD Адрес банка бенефициара: 11000, Республика Сербия, г. Белград, ул. Балканска 2 Банк корреспондент: Commerzbank AG Frankfurt Свифт код банка корреспондента: COBADEFF
	22. Потписи Страна		22. Подписи Сторон
22.1 Инвеститор	ИНВЕСТИТОР  Генерални директор „Железнице Србије“ ад  _____ Д. Симоновић, дипл. Ек	22.1 Заказчик	ЗАКАЗЧИК  Генеральный директор АО «Железные Дороги Сербии»  _____ Д. Симонович, дипломированный экономист
22.2 Извођач	ИЗВОЂАЧ Генерални директор «РЖД Интернешнл» доо   _____ С.А. Павлов	22.2 Подрядчик	ПОДРЯДЧИК Генеральный директор ООО «РЖД Интернешнл»   _____ С.А. Павлов

Приложение №1\Прилог бр.1
к Контракту \ уз Уговор бр. РЖД/03-467/11
Дата\ Од « 10 » 12 2013г

УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:

ЗАКАЗЧИК\ ИНВЕСТИТОР

Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»\
Генерални директор
„Железнице Србије“ ад



Д. Симоновић,
дипломированный экономист\ дипл. ек.

УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:

ПОДРЯДЧИК\ ИЗВОЂАЧ

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»\
Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо



С.А. Павлов

**«ТИПОВАЯ ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОГО АКТА ВЫПОЛНЕННЫХ
РАБОТ /**

ТИПСКИ ОБРАЗАЦ ПРИВРЕМЕНЕ МЕСЕЧНЕ СИТУАЦИЈЕ»

Tipski obrazac Privremene mesečne situacije
Типовая форма Промежуточного Акта выполненных Работ
br./№ _____

Mesto i datum izdavanja: Beograd, _____
Место и дата выдачи: Белград, _____

Naziv projekta / Наименование проекта

Izvođač radova/
Подрядчик:

Investitor /
Заказчик:

Broj i datum Ugovora/
Номер и дата Контракта:

Broj i datum Aneksa uz Ugovor / Номер и дата Дополнительного соглашения к Контракту

Datum Međuvladinog sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita radi finansiranja isporuka roba, radova i usluga /
Дата межправительственного соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита для финансирования поставок товаров, работ и услуг

Инвеститор/Заказчик

Pečat/
Печать

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Puno ime i prezime i funkcija/
Расшифровка подписи с указанием должности

Izvođač / Подрядчик

Pečat/
Печать

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Puno ime i prezime i funkcija/
Расшифровка подписи с указанием

Logo ogranka Izvođača radova/ Логотип филиала Подрядчика
Mesto i datum sastavljanja/ Место и дата составления:

Investitor:Заказчик:

Izvođač:Подрядчик:

Broj i datum Ugovora/Номер и дата Контракта:
Broj i datum Aneksa uz Ugovor / Номер и дата Дополнительного соглашения к Контракту

Datum Međuvladinog sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita radi finansiranja isporuka roba, radova i usluga /
Дата межправительственного соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита для финансирования поставок товаров, работ и услуг

PRIVREMENA SITUACIJA ZA MESEC _____
ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ ЗА МЕСЯЦ _____

br./№ _____

Naziv projekta / Наименование проекта

Mesto i datum izdavanja: Beograd, _____
Место и дата выдачи: Белград, _____

Naziv izvedenih radova/ Наименование выполненных работ	Vrednost Radova u USD /Стоимость Работ в долларах США				%
	Cena Radova sa iznosom troškova za nepredviđene dodatne obime i/ili vrste Radova Цена Работ с учетом суммы расходов на непредвиденные дополнительные объемы и \ или виды Работ:	Vrednost izvedenih Radova u PRETHODNOM PERIODU Стоимость выполненных Работ в ПРЕДЫДУЩИЙ ПЕРИОД	Vrednost izvedenih Radova u TEKUĆEM PERIODU Стоимость выполненных Работ в ТЕКУЩИЙ ПЕРИОД	Kumulativna vrednost izvedenih radova Стоимость выполненных Работ нарастающим итогом	
A. Работы, предусмотренные Рабочей и/или сметной и/или Технической документацией на дату подписания Контракта \ Дополнительного соглашения к Контракту / Radovi, predviđeni Projektnom i/ili Predračunskom i/ili Tehničkom dokumentacijom na dan potpisivanja Ugovora / Aneksa uz Ugovor					
B. Непредвиденные дополнительные объемы и \ или виды Работ согласно письменных указаний уполномоченных представителей Заказчика / Nepredviđeni dodatni obimi i/ili vrste Radova u skladu sa pismenim instrukcijama ovlašćenih predstavnika Investitora					
Итого стоимость выполненных Работ в текущем периоде (A+B)/ UKUPNA CENA OBAVLJENIH RADOVA U TEKUĆEM PERIODU (A+B):					
Вычет ранее полученного аванса / Pravdanje dobijenog avansa					
ИТОГО / UKUPNO					

Уполномоченные представители Заказчика / Ovlašćeni predstavnik Investitora :

Уполномоченный представитель Подрядчика / Ovlašćeni predstavnik Izvođača :

Директор Проекта со стороны Заказчика: /
Direktor Projekta sa stran investitor

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Директор Проекта со стороны Подрядчика /
Direktor Projekta sa strane Izvođača

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Инженер / Inženjer:

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

NADZORNI ORGAN:
Надзорный орган:

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Приложение №2\ Прилог бр.2

к Контракту №\ уз Уговор бр. 300/003-427/1

Дата\ Од « 10 » 12 2013г

УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:

ЗАКАЗЧИК\ ИНВЕСТИТОР

Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»\
Генерални директор
„Железнице Србије“ ад



_____ Д. Симоновић,
дипломирани економист\ дипл. ек.

УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:

ПОДРЯДЧИК\ ИЗВОЂАЧ

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»\
Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо



_____ С.А. Павлов

**«ТИПОВАЯ ФОРМА КОММЕРЧЕСКОГО ИНВОЙСА К
ПРОМЕЖУТОЧНОМУ АКТУ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ /**

**ТИПСКИ ОБРАЗАЦ КОМЕРЦИЈАЛНОГ РАЧУНА УЗ ПРИВРЕМЕНУ
МЕСЕЧНУ СИТУАЦИЈУ»**

Tipski obrazac Komercijalnog računa uz Privremenu Situaciju za period _____
 Типовая форма Коммерческого инвойса к Промежуточному Акту выполненных Работ за период: _____
 br./№ _____

Mesto i datum izdavanja: Beograd, _____
 Место и дата выдачи: Белград, _____

Datum prometa _____
 Дата оборота: _____

1	Investitor: Заказчик: Matični broj Государственный регистрационный номер: PIB ИНН: Adresa Адрес:	Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" Акционерное общество «Железные дороги Сербии» 20038284 103859991 Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Сербия, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д. 6
2	Izvođač: Подрядчик: Matični broj Государственный регистрационный номер: PIB ИНН: Adresa Адрес:	Društvo ograničenom odgovornošću RZD International Ogranak Beograd - Stari Grad Общество с ограниченной ответственностью RZD International Филиал Белград-Стари Град 29505080 107941862 Republika Srbija, 11000 Beograd - Stari Grad, ul. Balkanska 2 Республика Сербия, 11000 г. Белград, Белград-Стари Град, ул. Балканска, д. 2
3	Broj i datum Ugovora/ Номер и дата Контракта:	br. 300/2013-427 od _____ / № 300/2013-427 от _____
4	Broj i datum Aneksa uz Ugovor / Номер и дата Дополнительного соглашения к Контракту	
5	Projekat: Проект:	
6	Cena Radova uključujući i iznos troškova za nepredviđene dodatne obime i/ili vrste Radova po Ugovoru/ Aneksu uz Ugovor Цена Работ с учетом суммы расходов на непредвиденные дополнительные объемы и / или виды Работ по Контракту/Дополнительному соглашению к Контракту:	
7	Broj garancije Izvođača: № гарантии возврата авансового платежа Подрядчика:	
8	Datum i broj akreditiva / Дата и номер аккредитива:	
9	Broj kreditnog računa/ Номер кредитного счета:	2/2460
10	Vrednost dobijenog avansa: Сумма полученного аванса:	
11	Izvor finansiranja: Источник финансирования:	Kredit Ruske Federacije i sopstvena sredstva Investitora Кредит Российской Федерации и собственные средства Заказчика
12	Datum Međuvladinog sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladl Republike Srbije Državnog izvoznog kredita radi finansiranja isporuka roba, radova i usluga / Дата межправительственного соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита для финансирования поставок товаров, работ и услуг	11.01.2013 (ratifikovano na teritoriji Republike Srbije Zakonom "O ratifikaciji Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o odobrenju izvoznog kredita Vladi Republike Srbije" od 15 marta 2013. godine, objavljenog u Službenom glasniku RS – Međunarodni ugovori, br. 3/13)/ 11.01.2013 (ратифицировано на территории Республики Сербии Законом «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Сербии и Правительством Российской Федерации о предоставлении государственного экспортного кредита Правительству Республики Сербии» от 15 марта 2013г., опубликован в Служебном вестнике РС – Международные договоры, №3/13)

I	Обрачун vrednosti radova / Расчет стоимости Работ	u USD / в долларах США	Srednji kurs dolara prema srpskom dinaru prema podacima Narodne banke Srbije na dan potpisivanja Situacije od strane Nadzornog organa / Средний курс доллара к сербскому динару по данным Народного банка Сербии на день подписания Акта выполненных Работ со	u srpskoj valuti (dinarima) / в Сербской валюте (динары)
1.	Cena Radova, kumulativno, uključujući i vrednost Radova, obavljenih u tekućem periodu Стоимость Работ нарастающим итогом с учетом стоимости Работ выполненных в текущем периоде:			
2.	Vrednost Radova izvedenih u prethodnom periodu Стоимость Работ выполненных в предыдущий период:			
3.	Radovi, predviđeni Projektnom i/ili predračunskom i/ili Tehničkom dokumentacijom na datum potpisivanja Ugovora / Aneksa uz Ugovor, koji su izvedeni u tekućem periodu / Работы, предусмотренные Рабочей и/или сметной и/или Технической документацией на дату подписания Контракта / Дополнительного соглашения к Контракту, выполненные в текущем периоде:			
4.	Nepredviđeni dodatni obimi i/ili vrste Radova, izvedeni u tekućem periodu u skladu sa instrukcijama ovlašćenih predstavnika Investitora / Непредвиденные дополнительные объемы и/или виды Работ, выполненные в текущем периоде в соответствии с указаниями уполномоченных представителей Заказчика			
5.	UKUPNA CENA OBAVLJENIH RADOVA U TEKUĆEM PERIODU (3+4) Итого стоимость выполненных Работ в текущем периоде (3+4):			
6.	0			
A	0			

Primerba: U skladu sa članom 10 Zakona o PDV-u, Investitor samostalno obračunava u skladu sa zakonskim propisima Republike Srbije PDV po stopi 20% od iznosa Avansne uplate/
Примечание: В соответствии со статьей 10 Закона о НДС Заказчик самостоятельно исчисляет НДС по законодательству Республики Сербии по ставке 20% с суммы авансового платежа

Ia	Обрачун PDV-a 20% Расчет НДС 20%
1.	Osnovica za PDV 20%/ Налогооблагаемая база по НДС 20% (5-6):
2.	Обрачунati PDV 20% / Расчитанный НДС 20%:
3.	Broj i datum potvrde o poreskim odbicima u skladu sa čl. 24, t. 16 b) Zakona o PDV / Номер и дата подтверждения о налоговом удержании в соответствии со ст.24, п.16 б) Закона о НДС:
B	PDV za plaćati: НДС к оплате:

Iznos za plaćanje u USD (A+B):
Сумма к оплате в долларах США
(A+B):

Iznos za plaćanje slovima
Сумма к оплате прописью:

Plaćanje se obavlja na račun / Оплату произвести на счет:
Mi, dole potpisani, svojim potpisima potvrđujemo, da obimi izvedenih Radova i njihova vrednost odgovaraju uslovima Ugovora, Aneksa uz Ugovor.
Мы, нижеподписавшиеся, своими подписями подтверждаем, что объемы выполненных Работ и их стоимость соответствуют условиям Контракта, Дополнительного соглашения к Контракту

Prilog
Приложение:
1. Privremena situacija, koji su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečatirali - 3 (tri) originala i 3 (tri) kopije
Промежуточный Акт выполненных Работ, подписанный и скрепленный печатами сторон Подрядчика и Заказчика -
3 (три) оригинала и 3 (три) копии

Ovlašćeni predstavnik Investitora / Уполномоченный представитель Заказчика :

Ovlašćeni predstavnik Izvođača / Уполномоченный представитель Подрядчика :

Puno ime i prezime i funkcija/
Расшифровка подписи с указанием
должности

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Nadzorni organ / Надзорный орган:

Puno ime i prezime i funkcija/
Расшифровка подписи с указанием
должности

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Прилог бр. 3/ Приложение № 3
уз Уговор бр./ к Контракту 309/003-427/1
Од/ Дата « 10 » 12. 2017.

ОДРЕЂУЈЕМ/ УТВЕРЖДАЈУ:

ИНВЕСТИТОР/ ЗАКАЗЧИК

Генерални директор
„Железнице Србије“ ад/
Генеральный директор
АО «Железные дороги Србии»



Д. Симоновић, дипл. ек

ОДРЕЂУЈЕМ/ УТВЕРЖДАЈУ:

ИЗВОЂАЧ / ПОДРЯДЧИК

Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо/
Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



С. Павлов

ТИПСКИ ОБРАЗАЦ СПИСКА НЕДОСТАТАКА ОБЈЕКТА/
ТИПОВАЯ ФОРМА ДЕФЕКТНОЙ ВЕДОМОСТИ

Назив Објекта/ Наименование Објекта: _____

Бр. /№ п/п	Седиште/ Местоположение			Назив елемента објекта/ наименование элемента объекта	Какаактеристика недостатка/харак теристика дефектов	Нормативни документа/ нормативны й документ	Јед. Мер. /Ед. изм.	Кол. /кол -во	Примедба/ примечание
	Страна/ Сторона	Печетак/ начало, м	Крај/коне ц, м						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									
21									

Датум уписа/Дата записи:

Саставио/Составил

функција/должност

потпис/подпись

Презиме, име, очево име/Ф.И.О.

Прилог бр. 4
уз Уговор бр. 300/2013-4274
Ода «10» 12 2013. године

ОДРЕЂУЈЕМ:

ИНВЕСТИТОР

Генерални директор
„Железнице Србије“ ад



Д. Симоновић, дипл. ек.

ОДРЕЂУЈЕМ:

ИЗВОЂАЧ

Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо



С. Павлов

ТИПСКИ ОБРАЗАЦ АКТА ПРИМОПРЕДАЈЕ ОБЈЕКТА

Назив Објекта _____

г. _____ од " ____ " _____ 20 ____ године

Организација _____

Инвеститор, којег представља _____

(функција, презиме, име, очево име)

са једне стране, и извршилац радова (генерални извођач, извођач) којег представља _____

(функција, презиме, име, очево име)

са друге стране, саставили су овај акт о следећем.

1. Извршилац радова је Инвеститору предао ради пријема _____

(назив објекта и врста изградње)

који се налази на адреси _____

2. Изградња је обављена у складу са грађевинском дозволом, коју је издао _____

(назив органа, који је издао дозволу)

3. У изградњи су учествовале организације _____

(назив подизвођачких организација, њихови реквизити, врсте радове које су те организације обавиле)

4. Пројектну документацију (Главни пројекат) изградње је израдио _____

генерални пројектант _____
(назив организације и њени реквизити)

који је израдио _____
(назив дела или одељка документације)

и подизвођачке организације _____
(назив организација, њихови реквизити и састављени делови и одељци документације)

(Списак организација се може налазити у прилогу)

5. Полазни подаци за пројектовање су предати _____
(Назив организација и њихови реквизити)

6. Пројектна документација (Главни пројекат) је одобрена _____
(назив органа, који је одобрио (поново одобрио) Радну документацију (Главни пројекат))
за Објекат (фазу, комплекс који се пушта у експлоатацију)

7. Грађевинско-монтажни радови су обављени у року:

Почетак радова _____
(месец, година)

Завршетак радова _____
(месец, година)

8. Радови које извођач предаје на пријем _____
(назив објекта)

имају следећа најважније карактеристике снаге, капацитета, производних површина, дужине, капацитета, обима, пропусне способности, превозног капацитета, броја радних места и др.

Показатељ (снага, капацитет и др.)	Јединица мерења	За пројекат		Фактички	
		Укупна, укључујући већ прихваћене	Од тога комплекса или фазе која се пушта у експлоатацију	Укупна, укључујући већ прихваћене	Од тога комплекса или фазе која се пушта у експлоатацију
1	2	3	4	5	6

9. На објекту се налази опрема која је превиђена пројектом, у количини, која одговара записницима примопредаје после индивидуалног испитивања и комплексне пробе (списак ових аката се налази у прилогу ____).

10. Спољне инсталације за снабдевање топлотом и хладном водом, канализације, снабдевање топлотом, гасом и енергијом, као и инсталације ПТТ обезбеђују нормалну експлоатацију објекта, и одобрене су од стране корисника - градских експлоатационих организација (списак потврда корисника градских експлоатационих организација налази се у прилогу ____).

11. Радови на озелењавању, постављању горњег слоја на прилазним путевима који воде до зграда, тротоара, комуналних и спортских површина и игралишта, као и на завршној обради елеманата фасада зграда морају да буду завршени (у случају померања рокова обављања радова):

Радови	Јединица мере	Обим радова	Рок реализације
1	2	3	4

12. Цена објекта у складу са утврђеним Списком вредности објекта документације

Укупно _____ УСД.

Од тога:

Вредност грађевинско-монтажних радова _____ УСД.

Вредност опреме, алата и инвентара _____ УСД.

13. Вредност основних фондова који се примају _____ УСД.

Од тога:

вредност грађевинско - монтажних радова _____ УСД.

вредност опреме, алата и инвентара _____ УСД.

14. Саставни део овог акта представља извођачка документација.

15. Додатни услови _____

(ова тачка се попуњава у случају истовременог пријема и пуштања објекта у експлоатацију, пријема по систему „кључ у руке“, у случају делимичног пуштања у рад или пријема, као и у случају спајања функција инвеститора и извршиоца радова)

Објекат је предао _____

(функција)

(потпис)

(текст потписа штампаним словима)

Објекат је примио _____

(функција)

(потпис)

(текст потписа штампаним словима)

УТВЕРЖДАЮ:

ЗАКАЗЧИК

Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»



Д. Симонович,
дипломированный экономист

УТВЕРЖДАЮ:

ПОДРЯДЧИК

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



А. Павлов

ТИПОВАЯ ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ ОБЪЕКТА

(наименование Объекта)

г. _____

" " 20__ г

Организация _____

Заказчик в лице _____

(должность, фамилия, имя, отчество)

с одной стороны, и исполнитель работ (Подрядчик) в лице _____

(должность, фамилия, имя, отчество)

с другой стороны, составили настоящий акт о нижеследующем.

1. Подрядчиком предъявлен Заказчику к приемке _____

(наименование объекта и вид строительства)

расположенный по адресу _____

2. Строительство производилось в соответствии с разрешением на строительство, выданным _____

(наименование органа, выдавшего разрешение)

3. В строительстве принимали участие _____

(наименование субподрядных организаций, их реквизиты, виды работ, выполнявшихся каждой из них)

4. Рабочая документация (Главный проект) на строительство разработана проектировщиком _____

(наименование организации и ее реквизиты)

выполнившим _____

(наименование частей или разделов документации)

и субподрядными организациями

(наименование организаций, их реквизиты и выполненные части и разделы документации)

5. Исходные данные для проектирования выданы

(наименование организации и ее реквизиты)

6. Рабочая документация (Главный проект) утверждена

(наименование органа, утвердившего (переутвердившего) Рабочую документацию (Главный проект))

7. Строительно-монтажные работы осуществлены в сроки:

Начало работ _____
(месяц, год)

Окончание работ _____
(месяц, год)

8. Предъявленный исполнителем работ (Подрядчиком) к приемке Объект

(наименование Объекта)

имеет следующие основные показатели мощности, производительности, производственной площади, протяженности, вместимости, объема, пропускной способности, провозной способности, численности рабочих мест и т.п.

Показатель (мощность, производительность и т.п.)	Единица измерения	По проекту		Фактически	
		общая с учетом ранее принятых	в том числе пускового комплекса или очереди	общая с учетом ранее принятых	в том числе пускового комплекса или очереди
1	2	3	4	5	6

9. На объекте установлено предусмотренное проектом оборудование в количестве согласно актам о его приемке после индивидуального испытания и комплексного опробования (перечень указанных актов приведен в приложении _____).

10. Внешние наружные коммуникации холодного и горячего водоснабжения, канализации, теплоснабжения, газоснабжения, энергоснабжения и связи обеспечивают нормальную эксплуатацию объекта и приняты пользователями – уполномоченными эксплуатационными организациями (перечень справок пользователей городских эксплуатационных организаций приведен в приложении ____).

11. Работы по озеленению, устройству верхнего покрытия подъездных дорог к зданию, тротуаров, хозяйственных, игровых и спортивных площадок, а также отделке элементов фасадов зданий должны быть выполнены (при переносе сроков выполнения работ):

Работы	Единица измерения	Объем работ	Срок выполнения
1	2	3	4

12. Стоимость Объекта по утвержденной Ведомости стоимости Объекта

Всего _____ долларов США.

в том числе:

стоимость строительно-монтажных работ _____ долларов США.

стоимость оборудования, инструмента и инвентаря _____ долларов США.

13. Стоимость принимаемых основных фондов _____ долларов США.

в том числе:

стоимость строительно-монтажных работ _____ долларов США.

стоимость оборудования, инструмента и инвентаря _____ долларов США.

14. Неотъемлемой составной частью настоящего акта является исполнительная документация.

15. Дополнительные условия _____

(пункт заполняется при совмещении приемки с вводом объекта в действие, приемке "под ключ", при частичном вводе в действие или приемке, в случае совмещения функций Заказчика и Подрядчика)

Объект сдал _____
(должность) (подпись)

(расшифровка подписи)

Объект принял _____
(должность) (подпись)

(расшифровка подписи)

Прилог бр. 5\ Приложение № 5
уз Уговор бр\ к Контракту № 20/2013-4274
Од\Дата « 10 » 12 2013г.

УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:

ЗАКАЗЧИК\ ИНВЕСТИТОР

Генерални директор
АО «Железные дороги Србии»\
Генерални директор
„Железнице Србије“ ад


Д. Симоновић,
дипломирани економист\ дипл. ек.

УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:

ПОДРЯДЧИК\ ИЗВОЂАЧ

Генерални директор
ООО «РЖД Интернешнл»\
Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо


С.А. Павлов

ТИПСКИ ОБРАЗАЦ ДОКУМЕНТА О ПРИМОПРЕДАЈИ МАТЕРИЈАЛА И ОПРЕМЕ
БР. _____

ТИПОВАЯ ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ-ПЕРЕДАЧИ МАТЕРИАЛОВ И ОБОРУДОВАНИЯ
№ _____

г. _____ « _____ » _____ 20 г.
Место предаје Материјала и/ или Опреме/ Место предаче Материјала и/или Оборудовања:

Извођач _____, са једне стране и Инвеститор _____,
са друге стране саставили су овај Записник о предаји Инвеститору од стране
Извођача на градилишту Објекта _____ следеће Материјале и/или Опрему:!

Подрядчик, в лице _____, с одной стороны и Заказчик, в
лице _____, с другой стороны составили настоящий Акт
о передаче на Строительной площадке Объекта « _____ » Подрядчиком
Заказчику в рамках исполнения обязательств по Дополнительному соглашению № _____ от « _____ »
_____ 20 г. следующих Материалов и /или Оборудования:

Редни број/ № п/п	Назив Материјала (Опреме)/ Наименование Материалов, (Оборудовани я)	Јединица мере/ Единица измерения	Количина Материјала (Опреме)/ Количество Матери алов (Оборудования)	Јединична цена Материјала (Опреме) / Цена за единицу Материала (Оборудования),		Цена Материјала (Опреме) / Стоимость Материалов (Оборудования),		Примедбе (додатне информације о предатој роби- материјалу)/ Примечания(до полнительные сведения о переданных Материалов (Оборудо вания))
				доллари США/ УСД	динари РС	доллари США/ УСД	динари РС	
1	2	3	4	5		6		7
	Укупно/ Итого:							

Током примопредаје Материјала и/ или Опреме визуелно је преконтролисан квалитет, квантитет и очуваност паковања. Нема примедба на квалитет и квантитет Материјала и/ или Опреме. Паковање фабрике-произвођача Материјала и/ или Опреме није оштећена./

В ходе приемки-передачи Материалов и/или Оборудования осуществлен визуальный контроль качества, контроль количества и сохранности упаковки. Претензии в отношении качества и количества Материалов и/или Оборудования отсутствуют. Упаковка завода-изготовителя Материалов и/или Оборудования не нарушена.

Током примопредаје Материјала и/ или Опреме предати су атести произвођача, декларације и остала документација која потврђује квалитет Материјала и/ или Опреме, остала техничка и пратећа документација./

В процессе приемки-передачи Материалов и/или Оборудования осуществлена передача сертификатов производителя, технических паспортов и других документов, удостоверяющих качество Материалов и/или Оборудования, иной технической и сопроводительной документации.

Овај Записник је састављен у ____ (____) примерка, један за Извођача радова, други за Инвеститора./
Настоящий Акт составлен в ____ (____) экземплярах, один из которых находится у Подрядчика, другой - у Заказчика.

За Инвеститора/ От Заказчика

_____/име и презиме/ ФИО/

За Извођача/ От Подрядчика:

_____/име и презиме/ ФИО/

Позиција лица које је овлашћено за потписивање документа/ должность уполномоченного на подписание документа лица

Прилог бр. 6\ Приложение № 6
уз Уговор бр\ к Контракту № 300/2013-427/1
Од\Дата « 10 » 12 2013г.

**УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:
ЗАКАЗЧИК\ ИНВЕСТИТОР**

Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»\
Генерални директор
„Железнице Србије“ ад


Д. Симоновић,
дипломированный экономист, дипл. ек.

**УТВЕРЖДАЮ\ ОДРЕЂУЈЕМ:
ПОДРЯДЧИК\ ИЗВОЂАЧ**

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»\
Генерални директор
„РЖД Интернешнл доо“


С.А. Павлов

**ТИПСКИ ОБРАЗАЦ ДОКУМЕНТА О ПРИМОПРЕДАЈИ МАТЕРИЈАЛА И ОПРЕМЕ
ЗА УГРАДЊУ БР. _____**

**ТИПОВАЯ ФОРМА АКТА ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ МАТЕРИАЛОВ И ОБОРУДОВАНИЯ
НА ДАВАЛЬЧЕСКОЙ ОСНОВЕ № _____**

г. _____ « _____ » _____ 20 г.
Место предаје Материјала и/ или Опреме/ Место передачи Материалов и/или Оборудования:

Извођач Радова _____ са једне стране и Инвеститор _____ са друге стране саставили овај Записник о томе да су у оквиру извршавања обавеза по Анексу бр. _____ од _____ 20 . године Извођачу за извођење радова на Објекту _____ од стране Инвеститора предати следећи Материјали и/или Опрема/

Подрядчик, в лице _____, с одной стороны и Заказчик, в лице _____ с другой стороны составили настоящий Акт о том, что в рамках исполнения обязательств по Дополнительному соглашению № _____ от « _____ » _____ 20 г. Заказчиком передаются Подрядчику для выполнения Работ на Объекте _____ следующие Материалы и/или Оборудование:

Редни број/ № п/п	Назив Материјала (Опреме)/ Наименование Материалов, (Оборудования)	Јединица мере/ Единица измерения	Количина Материјала (Опреме)/ Количество Материалов (Оборудования)	Јединица цена Материјала (Опреме)/ Цена единицы Материала (Оборудование),		Цена Материјала (Опреме)/ Стоимость Материалов (Оборудования),		Примедбе (додатне информације о предатој (Материјала (Опреме))/ Примечания(дополнительные сведения о переданных Материалах (Оборудовании))
				доллари США/УСД	динари РС	доллари США/УСД	динари РС	
1	2	3	4	5		6		7
	Укупно/ Итого							

Наведена Материјала и Опреме која се налази на Објекту

_____ предати су у «___» часова «_____» минута Извођачу радова од стране Инвеститора без видљивих повреда

Перечисленные Материалы и Оборудование, находящиеся на Объекте

_____ переданы в «___» часов «___» минут Заказчиком Подрядчику в полном объеме и в без видимых повреждений.

Напомене/ Примечания:

Овај Записник је састављен у 2 (два) примерка, по један за сваку од страна./ Настоящий Акт составлен в 2 (двух) экземплярах, по 1 (один) для каждой из Сторон.

За Инвеститора/ От Заказчика

За Извођача/ От Подрядчика:

_____/име и презиме/ ФИО/

_____/име и презиме/ ФИО/

Прилог бр. 7/ Приложение № 7
уз Уговор бр/ к Контракту № 3006013-42711
Од /Дата « 10 » 12. дец. 2017.

СПИСАК/ ПЕРЕЧЕНЬ

**Материјала и Опреме чији се пријем врши код произвођача/
Материалов и Оборудования, которые подлежат приемке на заводе-
изготовителе.**

1. Скретнице и бетонски прагови за скретнице/ Стрелочные переводы
2. Прагови/ Шпалы
3. Дилатационе справе/ Уравнительные приборы
4. Гумени елементи за прелазе/ Резиновые элементы для переездов
5. Спојеви за заваривање шина (алутермитно заваривање)/ Соединения для сварки рельсов (алюмотермитная сварка)
6. Туцаник (само за горњи строј)/ Щебень (только для ВСП)
7. Шине/ Рельсы
8. Георешетка, геомрежа и геотекстил/ Георешетка и геотекстиль
9. Уређаји за скретнице/ Материалы и конструкции изолирующих стыков
10. Елементи челичних конструкција/ Элементы стальных конструкций

ИНВЕСТИТОР/ ЗАКАЗЧИК

Генерални директор
„Железнице Србије“ ад/
Генеральный директор
АО «Железные дороги Србии»



Д. Симоновић, дипл. ек

ИЗВОЂАЧ/ ПОДРЯДЧИК

Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо/
Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



А. Павлов

ОДРЕЂУЈЕМ:

ИНВЕСТИТОР

Генерални директор
„Железнице Србије“ ад

Д. Симоновић, дипл. ек

ОДРЕЂУЈЕМ:

ИЗВОЂАЧ

Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо

С.А. Павлов

Типски образац Акта о прегледу Скривених радова

Објект: _____

« _____ » _____ 20__

_____ (назив радова)

обављених
у _____ (назив зграде, постројења)

На адреси:
_____ (градилиште, објект, парцела)

Комисија у саставу
Представника
(Навести функцију,
Презиме, име и очево име,
организацију) /

Надзорног органа

Извођача

Подизвођача

извршила је преглед радова, који је обавила _____

_____ (назив грађевинско-монтажне организације)

и саставила предметни акт о следећем:

1. На преглед и пријем су предати следећи радови:

_____ (назив скривених радова)

2. Радови су обављени у складу са пројектом

_____ (назив пројектне организације, бројеви цртежа, датум њиховог састављања)

3. Приликом обављања радова коришћени су

(назив материјала и конструкција)

(производи, са навођењем марке, типа, категорије квалитета и др)

4. Датум почетка радова: _____

5. Датум завршетка радова: _____

Одлука комисије

Радови су обављени у складу са пројектима, стандардима, грађевинским нормама и одговарају захтевима њиховог пријема.

На основу изложеног дозвољава се обављање наредних радова на изградњи (монтажи)

(назив радова и конструкција)

Представник Извођача

_____ / _____ /

Представник Подизвођача

_____ / _____ /

Представник Надзорног органа /Инжењер

_____ / _____ /

Приложение №8

к Контракту №

Дата « 10 » 12 2013г.

УТВЕРЖДАЮ:

ЗАКАЗЧИК

Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»

Д. Симонович,
дипломированный экономист

УТВЕРЖДАЮ:

ПОДРЯДЧИК

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл

С.А. Павлов

Типовая форма Акта освидетельствования Скрытых работ

Объект:

« » 20

выполненных в

(наименование работ)

По адресу:

(наименование здания, сооружения)

(стройка, объект, участок)

Комиссия в составе
Представителей
(Указать должность,
Ф.И.О., организацию) /

Надзорного органа

Подрядчика

Субподрядчика

произвела осмотр работ, выполненных

(наименование строительно-монтажной организации)

и составила настоящий акт о нижеследующем:

1. К освидетельствованию и приемке предъявлены следующие работы:

(наименование скрытых работ)

2. Работы выполнены по проекту

(наименование проектной организации, номера чертежей, дата их составления)

3. При выполнении работ применены

(наименование материалов, конструкций)

(изделий с указанием марки, типа, категории качества и т.п.)

4. Дата начала работ: _____

5. Дата окончания работ: _____

Решение комиссии

Работы выполнены в соответствии с проектами, стандартами, строительными нормами и отвечают требованиям их приемки.

На основании изложенного разрешается производство последующих работ по устройству (монтажу)

(наименование работ и конструкций)

Представитель Подрядчика

_____ / _____

Представитель Субподрядчика

_____ / _____

Представитель Надзорного органа/Инженер

_____ / _____

Прилог бр. 9

уз Уговор бр. 300/dors-4274

Од «10» 12 2013. године

СПИСАК

Материјала и Опреме која се испоручује на Градилиште

1. Скретнице и бетонски прагови за скретнице
2. Прагови
3. Дилатационе справе
4. Гумени елементи за прелазе
5. Спојеви за заваривање шина (алутермитно заваривање)
6. Георешетка/геомрежа и геотекстил
7. Уређаји за скретнице

СИСТЕМ СИГНАЛИЗАЦИЈЕ, ЦЕНТРАЛИЗАЦИЈЕ И БЛОКИРАЊА (СЦБ)

- Давачи са неопходним електронским ПП направама и приборима ПП
- ММИ опрема
- Скретничка мењалица
- Железнички спојеви
- Бројач осовина
- Снабдевање система сигнализације, централизације и блокирања преко надземне контактне мреже
- Сигналне светиљке (Лед модули)
- Остала опрема система сигнализације, централизације и блокирања, који представљају саставни део система сигнализације, централизације и блокирања типа Siemens SpDrS64-JŽ.

Детаљна спецификација, уз навођење неопходног броја и вредности Материјала и Опреме, налази се у Анексима №№1 – 4.

ИНВЕСТИТОР

Генерални директор
„Железнице Србије“ ад

Д. Симоновић, дипл. ек.

ИЗВОЂАЧ

Генерални директор
«РЖД Интернешнл» доо

С.А. Павлов



Приложение № 9
к Контракту № 300/2013-427/1
Дата «10» 12 2013г.

ПЕРЕЧЕНЬ

Материалов и Оборудования, которые поставляются на Строительную площадку.

1. Стрелочные переводы и бетонные шпалы для стрелочных переводов
2. Шпалы
3. Уравнительные приборы
4. Резиновые элементы для переходов
5. Соединения для сварки рельсов (алютермитная сварка)
6. Георешетка/геосетка и геотекстиль
7. Устройства для стрелочных переводов

СИСТЕМА СИГНАЛИЗАЦИИ, ЦЕНТРАЛИЗАЦИИ, БЛОКИРОВКИ (СЦБ)

- Датчики с принадлежащим электронным снаряжением и прибором для ПП
- ММИ оборудование
- Стрелочный переводный механизм
- Железнодорожные соединения
- Счетчик осей
- Снабжение СЦБ систем из наземного провода контактной сети
- Сигнальные фонари (Лед модули)
- Остальные оборудования СЦБ системы, которые являются составной частью СЦБ система типа Siemens SpDrS64-JŽ.

Подробная спецификация, с указанием необходимого количества и стоимости Материалов и Оборудования по каждому из Объектов отдельно, указана в Дополнительных соглашениях №№ 1 – 4 .

ЗАКАЗЧИК



Генеральный директор
АО «Железные дороги России»

Д. Симонович,
дипломированный экономист

ПОДРЯДЧИК

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



А. Павлов

Прилог бр. 10

уз Уговор бр.

Од « 10 »

300/2013-4277
12

2013. године

ОДРЕЂУЈЕМ:

ИНВЕСТИТОР



Генерални директор
„Железнице Србије“ ад

Д. Симоновић, дипл. ек

ОДРЕЂУЈЕМ:

ИЗВОЂАЧ



Генерални директор
„РЖД Интернешнл“ доо

С. Павлов

Типски образац Акта примопредаје градилишта

_____ " " _____ Г.

«Инвеститор», кога на основу _____
представља _____
(_____), са једне стране,

«Извођач», кога на основу _____,
представља _____
(_____), са друге стране,

1. «Инвеститор» предаје, а «Извођач» у циљу обављања Радова на Објекту « _____ »
прима парцелу (градилиште), са следећим карактеристикама:

- 1.1. Парцела одговара урбанистичком плану (_____).
- 1.2. Власник Парцеле _____
- 1.3. Место где се Парцела налази: _____
- 1.4. Регистарски број парцеле: _____.
- 1.5. Катастарски број парцеле: _____.
- 1.6. Укупна површина Парцеле: _____.

2. Фактичко стање парцеле (парцела) која (које) се предаје (предају) на дан « ____ »
_____ 20 ____ . године:

- _____ ;
- _____ ;
- _____ ;

2.1. Остале информације о парцели:

ПОТПИСИ СТРАНА

Инвеститор:

_____ / _____ /

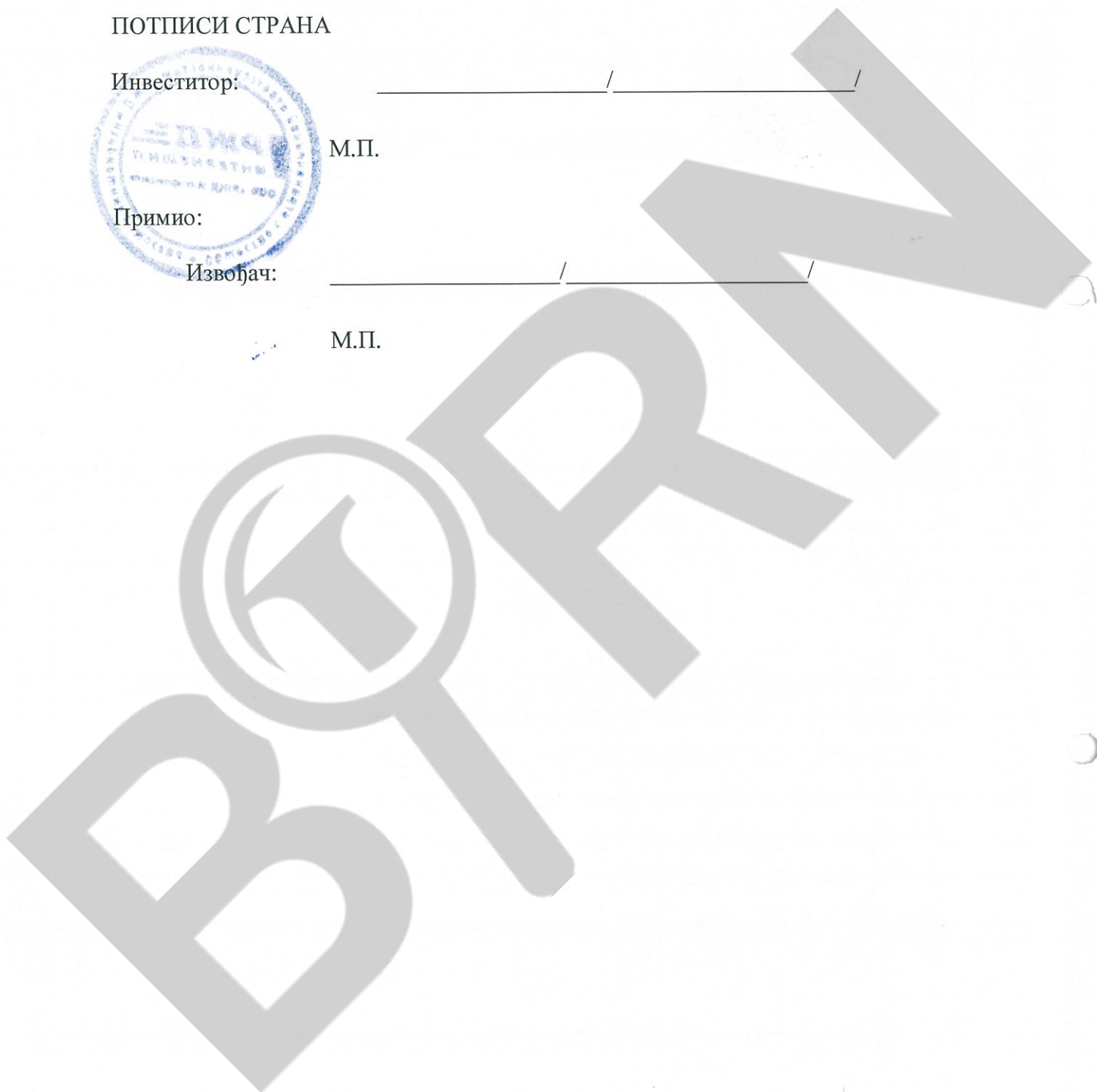
М.П.

Примио:

Извођач:

_____ / _____ /

М.П.



УТВЕРЖДАЮ:

ЗАКАЗЧИК

Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»



Д. Симонович,
дипломированный экономист

УТВЕРЖДАЮ:

ПОДРЯДЧИК

Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



Типовая форма Акт приема-передачи площадки

_____ " ____ " _____ г.

«Заказчик», в лице _____,
(_____), действующего на _____ основании
_____, с одной стороны,

«Подрядчик», в лице _____,
(_____), действующего на _____ основании
_____, с одной стороны,

1. «Заказчик» передает, а «Подрядчик» принимает с целью начала выполнения Работ на Объекте «_____» земельный участок (площадку), со следующими характеристиками:

- 1.1. Участок соответствует градостроительному плану земельного участка (_____).
- 1.2. Собственник Участка _____
- 1.3. Местонахождение Участка: _____
- 1.4. Регистрационный номер Участка: _____.
- 1.5. Кадастровый номер Участка: _____.
- 1.6. Общая площадь Участка: _____.

2. Текущее состояние передаваемой (-мых) площадки (-ок)
на «___» _____ 2012г.:

- _____;
- _____;
- _____;

2.1. Иная информация о земельном участке:

ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:

_____ / _____ /

М.П.



Принял:

Подрядчик:

_____ / _____ /

М.П.

ВЕРИ

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:



D. Simonović
diplomirani ekonomista
Д. СИМОНОВИЧ
дипломированный экономист

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:

IZVOĐAČ:
ПОДРЯДЧИК

Generalni direktor
"RZD International" d.o.o.
Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



S. A. Pavlov
С.А. Павлов

Tipski obrazac Komercijalnog računa uz Privremenu Situaciju za period _____
Типовая форма Коммерческого инвойса к Промежуточному Акту выполненных Работ за период: _____

"RZD International" LLC/ Društvo sa ograničenom odgovornošću "RZD International"/ Общество с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл» 32/2, Friedrich Engels Str., Moscow, 105005, Russia/ Ruska Federacija, 105005 Moskva, ul. Fridriha Engelsa 32, zgrada 2/ Российская Федерация, 105005, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д. 32 стр.2	Invoice № / Broj komercijalno računa/ номер коммерческого счета: _____ Date/Datum/Data: _____
	Letter of Credit № / Broj akreditiva / номер аккредитива: _____ Date/Datum/Data: _____
	Credit Agreement of 11.01.2013 / Sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita od 11.01.2013/ Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита от 11.01.2013г.
	State of Corporation " Bank for Development and Foreign Economic Affairs (Vnesheconombank)" / _____/ Государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)» Credit Account /Broj kreditnog računa/ Номер кредитного счета: 2/2640
Customer: "Serbian Railways" JSC/ Investitor: Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" / Заказчик: Акционерное общество «Железные дороги Сербии» Republic of Serbia, 11000 Belgrade 6, Nemanjina Str./ Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Сербия, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д.6	Contract №/Broj Ugovora/ Номер Контракта: _____ Date/Datum/Data: _____ Addendum № to the Contract /Broj Aneksa uz Ugovor / Номер Дополнительного соглашения к Контракту: _____ Date/Datum/Data: _____

Description of works and payment/ Opis Radova i uslovi plaćanja/ Описание Работ и условия платежа:	
---	--

Cost of works/ obračun vrednosti radova / Стоимость Работ	Total amount in US dollars/ Ukupno u USD / Всего в долларах США
The payment for the _____ (particulars see in the Interim Act execution of works / Uplata za _____ (detalji navedeni u Privremenoj situaciji)/ Платеж за _____ (детали указаны в Промежуточном Акте выполненных Работ)	
Divisible as follows/ koja se sastoji od sledećeg/ Составляющая из следующего:	
Advance payment/ Avansna uplata/ Авансовый платеж (15%)	
Credit part/ Deo kredita/ Кредитная часть (85%)	
100% Credit part/ dela kredita/ Кредитной части	

Date of value (date of Interim Act execution of works) /Datum valutiranja (datum Privremene situacije)/ Дата валютирования: _____ (дата промежуточного Акта выполненных работ)	Sum Viznos/Сумма: _____	
Total for payment in state credit in US dollars/ Ukupan iznos za plaćanje o trošku državnog kredita u USD/ Итого сумма в долл. США подлежащая оплате в счет государственного кредита: _____		

Enclosure/
Prilog

Приложение:

1. The Interim Act execution of works signed and stamped by Contractor and Customer - 3 (three) originals and 3 (three) copies/
Privremena situacija, koji su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečitali - 3 (tri) originala i 3 (tri) kopije
Промежуточный Акт выполненных Работ, подписанный и скрепленный печатями сторон Подрядчика и Заказчика -
3 (три) оригинала и 3 (три) копии

Authorized representative of the Contractor/
Ovlašteni predstavnik Izvođača /
Уполномоченный представитель Подрядчика:

Authorized signature/
Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

18. 08. 2013-427/1
18. 08. 2013

ODOBRavam
UTVERJDAm:

INVESTITOR:
ZAKAZNIK

Generalni Direktor
"Železnice Srbije" z.d.
Generalni direktor
АО «Железные дороги Србије»

D. Simonović
diplomirani ekonomista

Д. Симоновић
дипломирани економист

ODOBRavam
UTVERJDAm:

IZVOĐAČ:
PODRYADNIK

Generalni direktor
"RZD International" z.d.
Генерални директор
ООО «РЖД Интернешнл»

С. А. Павлов

Tipski obrazac Komercijalnog računa uz Zapisnik o primopredaji Glavnog projekta za Objekat "
Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Главного проекта по Объекту "

"RZD International" LLC/ Društvo sa ograničenom odgovornošću "RZD International"/ Общество с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл» 32/2, Friedrich Engels Str., Moscow, 105005, Russia/ Ruska Federacija, 105005 Moskva, ul. Fridriha Engelsa 32, zgrada 2/ Российская Федерация, 105005, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д. 32 стр.2	Invoice № / Broj komercijalno računa/ номер коммерческого счета: _____ Date/Datum/Дата: _____
	Letter of Credit № / Broj akreditiva / номер акредитива: _____ Date/Datum/Дата: _____
	Credit Agreement of 11.01.2013/ Sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobranju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita od 11.01.2013/ Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Србије о предоставлении правительству Республики Србије Государственного экспортного кредита от 11.01.2013г.
	State of Corporation " Bank for Development and Foreign Economic Affairs (Vnesheconombank)/ _____/ Государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)» Credit Account /Broj kreditnog računa/ Номер кредитного счета: 2/2640
Customer: "Serbian Railways" JSC/ Investitor: Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" / Заказчик: Акционерное общество «Железные дороги Србије» Republic of Serbia, 11000 Belgrade 6, Nemanjina Str./ Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Србија, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д.6	Contract №/Broj Ugovora/ Номер Контракта: _____ Date/Datum/Дата: _____ Addendum № to the Contract /Broj Aneksa uz Ugovor / Номер Дополнительного соглашения к Контракту: _____ Date/Datum/Дата: _____

Description of works and payment/ Opis Radova i uslovi plaćanja/ Описание Работ и условия платежа:	
---	--

Cost of works/ Obračun vrednosti radova / Стоимость Работ	Total amount in US dollars/ Ukupno u USD / Всего в долларах США
The payment for the (particulars see in the acceptance act of Design / Uplata za _____ (detalji navedeni u Zapisniku o primopredaji Glavnog projekta) Платеж за _____ (детали указаны в акте приема-передачи Главного проекта)	
Divisible as follows/ koja se sastoji od sledećeg/ Составляющая из следующего:	
Advance payment/ Avansna uplata/ Авансовый платеж (15%)	
Credit part/ Deo kredita/ Кредитная часть (85%)	
100% Credit part/ dela kredita/ Кредитной части	

Date of value (date of acceptance act of Design)/ Datum valutiranja (datum zapisnika o primopredaji Glavnog projekta)/ Дата валютирования: (дата акта приема-передачи Главного проекта)	Sumiznos/Сумма: _____	
---	-----------------------	--

Total for payment in state credit in US
dollars/Ukupan iznos za plaćanje o
trošku državnog kredita u USD/
Итого сумма в долл. США
подлежащая оплате в счет
государственного кредита:

Enclosure/
Prilog/
Приложение:

1. Acceptance act of Design - 3 (three) originals and 3 (three) copies/
Zapisnik o primopredaji Glavnog projekta, koji su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečitali - 3 (tri) originala i 3 (tri) kopije
Акт приема-передачи Главного проекта, подписанный и скрепленный печатями сторон Подрядчика и Заказчика -
3 (три) оригинала и 3 (три) копии

Authorized representative of the Contractor/
Ovlašćeni predstavnik Izvođača /
Уполномоченный представитель Подрядчика:

Authorized signature/
Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Prilog br. 13
uz Ugovor br. 300/2013-427 от
Приложение №13
к Контракту №300/2013-427 от



ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:
INVESTITOR:
ЗАКАЗЧИК

Generalni Direktor
"Železnice Srbije" a.d.
Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»

D. Simonović
Дипломирани ekonomista
Д. СИМОНОВИЧ
дипломированный экономист

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:
IZVOĐAČ:
ПОДРЯДЧИК

Generalni direktor
"RZD International" d.o.o.
Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



С.А. Павлов

Tipski obrazac Komercijalnog računa uz Zapisnik primopredaje Materijala i Opreme koja se ne isporučuje sa teritorije Ruske Federacije
Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Материалов и Оборудования, поставляемых не с территории Российской Федерации

"RZD International" LLC/ Društvo sa ograničenom odgovornošću "RZD International"/ Общество с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл» 32/2, Friedrich Engels Str., Moscow, 105005, Russia/ Руская Федерация, 105005 Москва, ул. Фридриха Энгельса 32, зграда 2/ Российская Федерация, 105005, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д. 32 стр.2	Invoice № / Broj komercijalnog računa/ номер коммерческого счета: _____ Date/Datum/Дата: _____
	Letter of Credit № / Broj akreditiva / номер аккредитива: _____ Date/Datum/Дата: _____
	Credit Agreement of 11.01.2013/ Sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobranju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita od 11.01.2013/ Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита от 11.01.2013г.
	State of Corporation " Bank for Development and Foreign Economic Affairs (Vneshneconbank)" / _____/ Государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)» Credit Account /Broj kreditnog računa/ Номер кредитного счета: 2/2640
Customer: "Serbian Railways" JSC/ Investor: Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" / Заказчик: Акционерное общество «Железные дороги Сербии» Republic of Serbia, 11000 Belgrade 6, Nemanjina Str./ Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Сербия, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д.6	Contract №/Broj Ugovora/ Номер Контракта: _____ Date/Datum/Дата: _____ Addendum № to the Contract /Broj Aneksa uz Ugovor / Номер Дополнительного соглашения к Контракту: _____ Date/Datum/Дата: _____
Terms of Delivery and Payment/ Uslovi isporuke i plaćanja/ Условия поставки и платежа:	

Description of goods and quantity/ Opis robe i količine/ Наименование товара и количество	Unit of measurement/Jedinica mere/ Единица измерения	Quantity/ Količina / Количество	Total amount in US dollars/ Ukupno u USD / Всего в долларах США
The payment for the (particulars see in the Act of transfer of materials and equipment / Uplata za _____ (detalji navedeni u Zapisniku o primopredaji Materijala i Opreme)/ Платеж за _____ (детали указаны в Акте приема-передачи Материалов и Оборудования)			
Divisible as follows/ koja se sastoji od sledećeg/ Составляющая из следующего:			
Advance payment/ Avansna uplata/ Авансовый платеж (15%)			
Credit part/ Deo kredita/ Кредитная часть (85%)			
100% Credit part/ dela kredita/ Кредитной части			

Date of value (date of Act of transfer of materials and equipment) /Datum valutiranja (datum Zapisnika o primopredaji Materijala i Opreme)/ Дата валютирования: (дата Акта приема-передачи Материалов и Оборудования)	Sum/viznos/Сумма: _____
---	-------------------------

Total for payment in state credit in US
dollars/ Ukupan iznos za plaćanje o
trošku državnog kredita u USD/
Итого сумма в долл. США
подлежащая оплате в счет
государственного кредита:

Enclosure/
Prilog/
Приложение:

1. Act of transfer of materials and equipment signed and stamped by Contractor and Customer - 3 (three) originals 3 (three) copies/
Zapisnik o primopredaji Materijala i Opreme, koj su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečitali - 3 (tri) originala i 3 (tri) kopije
Акт приема-передачи Материалов и Оборудования, подписанный и скрепленный печатями сторон Подрядчика и Заказчика -
3 (три) оригинала и 3 (три) копии

Authorized representative of the Contractor/
Ovlašćeni predstavnik Izvođača /
Уполномоченный представитель Подрядчика:

Authorized signature/
Polpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

ODOBRAVAM
УТВЕРЖДАЮ:

INVESTITOR:
ЗАКАЗЧИК

Generalni Direktor,
"Železnice Srbije" d.o.o.
Генеральный директор
АО «Железные дороги Сербии»

D. Stanić
Prilaganje/ekonomista
Д. Станић
дипломированный экономист

ODOBRAVAM
УТВЕРЖДАЮ:

IZVOĐAČ:
ПОДРЯДЧИК

Generalni direktor
"RZD International" d.o.o.
Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»

С.А. Павлов

Tipski obrazac Komercijalnog računa za isporučene dizel-motorne vozove produkcije "Metrolvagonmaš" o.o.d.
Типовая форма Коммерческого инвойса в отношении поставленных дизель-поездов производства ОАО «Метровгонмаш»

"RZD International" LLC/ Društvo sa ograničenom odgovornošću "RZD International"/ Общество с ограниченной ответственностью «РЖД Интернешнл» 32/2, Friedrich Engels Str., Moscow, 105005, Russia/ Ruska Federacija, 105005 Moskva, ul. Fridriha Engelsa 32, zgrada 2/ Российская Федерация, 105005, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д. 32 стр.2	Invoice № / Broj komercijalnog računa / номер коммерческого счета: _____ Date/Datum/Data: _____
	Letter of Credit № / Broj akreditiva / номер аккредитива: _____ Date/Datum/Data: _____
	Credit Agreement of 11.01.2013 / Sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita od 11.01.2013/ Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита от 11.01.2013г.
	State of Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs (Vneshnekonobank)" / Государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)» Credit Account / Broj kreditnog računa / Номер кредитного счета: 2/2640
Consignee (Customer): "Serbian Railways" JSC/ Primalac robe (Investitor): Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" / Грузополучатель (Заказчик): Акционерное общество «Железные дороги Сербии» Republic of Serbia, 11000 Belgrade 6, Nemanjina Str./ Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Сербия, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д.6	Contract №/Broj Ugovora / Номер Контракта: Date/Datum/Data: _____
	Addendum № to the Contract / Broj Aneksa uz Ugovor / Номер Дополнительного соглашения к Контракту: _____ Date/Datum/Data: _____
	Transportation document №/ Broj transportnog dokumenta / Номер транспортного документа: _____ Date/Datum/Data: _____

Terms of Delivery and Payment/ Uslovi isporuke i plaćanja/ Условия поставки и платежа.

Description of goods and quantity/ Opis robe i količine/ Наименование товара и количество	Unit of measurement/ Jedinica mere/ Единица измерения	Quantity/ Količina / Количество	Total amount in US dollars/ Ukupno u USD / Всего в долларах США
The payment for the (particulars see in the Acceptance act of delivery in Belgrade / Uplata za (detalji navedeni u Zapisniku o isporuci-prijemu u Beogradu) Платеж за (детали указаны в Акте приема-поставки в Белграде)			
Divisible as follows/ koja se sastoji od sledećeg/ Составляющая из следующего:			
Advance payment/ Avansna uplata/ Авансовый платеж (15%)			
Credit part/ Deo kredita/ Кредитная часть (85%)			
100% Credit part/ dela kredita/ Кредитной части			

Date of value (date of transportation document) / Datum valutiranja (datum transportnog dokumenta) Дата валютирования (дата транспортного документа)	Sum/znos/Сумма: _____
--	-----------------------

Total for payment in state credit in US
dollars/ Ukupan iznos za plaćanje o
trošku državnog kredita u USD/
Итого сумма в долл. США
подлежащая оплате в счет
государственного кредита: _____

Enclosure/
Prilog
Приложение:

1. Transportation document - 5 (five) originals and 3 (three) copies/
Transportni dokument - 5 (pet) originala i 3 (tri) kopije
Транспортный документ - 5 (пять) оригиналов и 3 (три) копии
2. Packing list - 5 (five) originals and 3 (three) copies/
Lista pakovanja - 5 (pet) originala i 3 (tri) kopije
Упаковочный лист - 5 (пять) оригиналов и 3 (три) копии
3. Certificate of origin - 1 (one) original and 3 (three) copies/
Sertifikat o poreklu - 1 (jedan) original i 3 (tri) kopije
Сертификат происхождения - 1 (один) оригинал и 3 (три) копии
4. Insurance document - 2 (two) originals/
Dokument o osiguranju - 2 (dva) originala
Страховой документ - 2 (два) оригинала
5. Acceptance act of delivery in Belgrade signed and stamped by Contractor and Customer - 3 (three) originals 3 (three) copies/
Zapisnik o isporuci-prijemu u Beogradu, koj su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečatirali - 1 (jedan) original i 3 (tri) kopije
Акт приема-поставки в Белграде, подписанный и скрепленный печатями сторон Подрядчика и Заказчика - 1 (один) оригинал и 3 (три) копии
6. Quality certificate - 3 (three) originals 3 (three) copies/
Sertifikat o kvalitetu - 3 (tri) originala i 3 (tri) kopije
Сертификат качества - 3 (три) оригинала и 3 (три) копии

Authorized representative of the Contractor/
Ovlašteni predstavnik Izvođača /
Уполномоченный представитель Подрядчика:

Authorized signature/
Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:

INVESTITOR:
ЗАКАЗЧИК

Generalni Direktor
"Železnice Srbije" a.d.
Генеральный директор АО «Железные
дороги Сербии»
D. Simonović
дипломированный экономист

Tipski obrazac Komercijalnog računa uz Zapisnik o primopredaji Glavnog projekta za Objekat "____"
Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Главного проекта по Объекту "____"
br./№ ____

Mesto i datum izdavanja: Beograd, _____
Место и дата выдачи: Белград, _____

Prilog br. 15
uz Ugovor br. 300/2013-427 od
Приложение №15
к Контракту №300/2013-427 от

18.10.12.2013
18.10.12.2013

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:

IZVOĐAČ:
ПОДРЯДЧИК

Generalni direktor
"RZD International" d.o.o.
Генеральный директор
ООО «РЖД Интернешнл»



Datum prometa
Дата оборота: _____

1	Investitor: Заказчик: Matični broj Государственный регистрационный номер: PIB ИНН: Adresa Адрес:	Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" Акционерное общество «Железные дороги Сербии» 20038284 103859991 Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Сербия, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д.6
2	Izvođač: Подрядчик: Matični broj Государственный регистрационный номер: PIB ИНН: Adresa Адрес:	Društvo s ograničenom odgovornošću RZD International Ogranak Beograd - Stari Grad Общество с ограниченной ответственностью RZD International Филиал Белград-Стари Град 29505080 107941862 Republika Srbija, 11000 Beograd - Stari Grad, ul. Balkanska 2 Республика Сербия, 11000 г.Белград, Белград-Стари Град, ул. Балканска, д. 2
3	Broj i datum Ugovora/ Номер и дата Контракта:	бр. 300/2013-427 од _____ / № 300/2013-427 от _____
4	Broj i datum Aneksa uz Ugovor / Номер и дата Дополнительного соглашения к Контракту	
5	Projekat: Объект:	
6	Cena Glavnog projekta po Ugovoru/ Aneksu uz Ugovor/ Цена Главного проекта по Контракту/Дополнительному соглашению к Контракту:	
7	Broj bankarske garancije povraćaja za avansno plaćanje Izvođača: № гарантии возврата авансового платежа Подрядчика:	
8	Datum i broj akreditiva / Дата и номер аккредитива:	
9	Broj kreditnog računa/ Номер кредитного счета:	
10	Vrednost dobijenog avansa: Сумма полученного аванса:	
11	Izvor finansiranja: Источник финансирования:	Kredit Ruske Federacije i sopstvena sredstva Investitora Кредит Российской Федерации и собственные средства Заказчика
12	Datum Međuvladinog sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladi Republike Srbije državnog izvoznog kredita radi finansiranja isporuka roba, radova i usluga / Дата межправительственного соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита для финансирования поставок товаров, работ и услуг	11.01.2013 (ratifikovano na teritoriji Republike Srbije Zakonom "O ratifikaciji Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o odobrenju izvoznog kredita Vladi Republike Srbije" od 15 marta 2013. godine, objavljenog u Službenom glasniku RS – Međunarodni ugovori, br. 3/13)/ 11.01.2013 (ратифицировано на территории Республики Сербии Законом «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Сербии и Правительством Российской Федерации о предоставлении государственного экспортного кредита Правительству Республики Сербии» от 15 марта 2013г., опубликован в Служебном вестнике РС – Международные договоры, №3/13)

I	Обрачун vrednosti Glavnog projekta/ Расчет стоимости Главного проекта	u USD / в долларах США	Srednji kurs dolara prema srpskom dinaru prema podacima Narodne banke Srbije na dan potpisivanja Zapisnika o primopredaji Glavnog projekta / Средний курс доллара к сербскому динару по данным Народного банка Сербии на день подписания Акта приема-передачи Главного проекта	u srpskoj valuti (dinarima) / в Сербской валюте (динары)
1.	Cena Glavnog projekta/Цена Главного проекта:			
2.	UKUPNA CENA Glavnog projekta/ Итого стоимость Главного проекта:			
3.	#ССЫЛКА!			
A	Iznos za naplatu koji odgovara 85% od stvarne cene Glavnog projekta (2-3) Сумма, подлежащая оплате соответствующая 85% фактической цены Главного проекта:			

Примедба: U skladu sa članom 10 Zakona o PDV-u, Investitor samostalno obračunava u skladu sa zakonskim propisima Republike Srbije PDV po stopi 20% od iznosa Avansne uplate. /
Примечание: В соответствии со статьей 10 Закона о НДС Заказчик самостоятельно исчисляет НДС по законодательству Республики Сербии по ставке 20% с суммы авансового платежа

Ia	Обрачун PDV-a 20% Расчет НДС 20%	
1.	Osnovica za PDV 20%/ Налогооблагаемая база по НДС 20% (2-3):	
2.	Обрачунati PDV 20% / Рассчитанный НДС 20%:	
3.	Broj i datum potvrde o poreskim odbicima u skladu sa čl. 24, t. 16 b Zakona o PDV/ Номер и дата подтверждения о налоговом удержании в соответствии со ст.24, п.16 б) Закона о НДС:	
B	PDV za naplatu: НДС к оплате:	

Iznos za plaćanje u USD (A+B):

Сумма к оплате в долларах США (A+B):

Iznos za plaćanje slovima

Сумма к оплате прописью:

Plaćanje se obavlja na račun / Оплату произвести на счет:

Mi, dole potpisani, svojim potpisima potvrđujemo, da Glavni projekat i njegova vrednost odgovaraju uslovima Ugovora, Aneksa uz Ugovor.

Мы, нижеподписавшиеся, своими подписями подтверждаем, что Главный проект и его стоимость соответствуют условиям Контракта, Дополнительного соглашения к Контракту

Prilog

Приложение:

1. Zapisnik o primopredaji Glavnog projekta, koji su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečatirali - 3 (tri) originala i 3 (tri) kopije
Акт приемки-передачи Главного проекта, подписанный и скрепленный печатями сторон Подрядчика и Заказчика - 3 (три) оригинала и 3 (три) копии

Ovlašćeni predstavnik Investitora / Уполномоченный представитель Заказчика :

Ovlašćeni predstavnik Izvođača / Уполномоченный представитель Подрядчика:

Puno ime i prezime i funkcija/
Расшифровка подписи с указанием
должности

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:

INVESTITOR:
ЗАКАЗЧИК

Generalni Direktor

"Železnice Srbije" a.d.
Генеральный директор АО «Железные дороги Сербии»

D. Simonović
diplomirani ekonomista

Д. Симонович
дипломированный экономист

Tipski obrazac Komercijalnog računa uz Zapisnik primopredaje Materijala i Opreme od _____ br. _____
Типовая форма Коммерческого инвойса к Акту приема-передачи Материалов и Оборудования от _____ № _____
br./№ _____ od/от _____

Mesto i datum izdavanja: Beograd, _____
Место и дата выдачи: Белград, _____

Prilog br. 16
uz Ugovor br. 300/2013-427 od _____
Приложение №16
к Контракту №300/2013-427 от _____

ODOBRAM
УТВЕРЖДАЮ:

IZVOĐAČ:
ПОДРЯДЧИК

Generalni Direktor

RZD International d.o.o.

Генеральный директор

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

ООО «РЖД Интернешнл»

1	Investitor: Заказчик: Matični broj Государственный регистрационный номер: PIB ИНН: Adresa Адрес:	Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" Акционерное общество «Железные дороги Сербии» 20038284 103859991 Republika Srbija, 11000 Beograd, ul. Nemanjina 6 Республика Сербия, 11000, г. Белград, ул. Неманина, д.6
2	Izvođač: Подрядчик: Matični broj Государственный регистрационный номер: PIB ИНН: Adresa Адрес:	Društvo sa ograničenom odgovornošću RZD International Ogranak Beograd - Stari Grad Общество с ограниченной ответственностью RZD International Филиал Белград-Стари Град 29505080 107941862 Republika Srbija, 11000 Beograd - Stari Grad, ul. Balkanska 2 Республика Сербия, 11000 г.Белград, Белград-Стари Град, ул. Балканска, д. 2
3	Broj i datum Ugovora/ Номер и дата Контракта:	br. 300/2013-427 od _____ / № 300/2013-427 от _____
4	Broj i datum Aneksa uz Ugovor / Номер и дата Дополнительного соглашения к Контракту	
5	Projekat: Объект:	
6	Broj bankarske garancije povraćaja za avansno plaćanje Izvođača: № гарантии возврата авансового платежа Подрядчика:	
7	Datum i broj akreditiva / Дата и номер аккредитива:	
8	Broj kreditnog računa/ Номер кредитного счета:	2/2460
9	Vrednost dobijenog avansa: Сумма полученного аванса:	15% od vrednost Materijala i Opreme 15% от стоимости Материалов и Оборудования
10	Izvor finansiranja: Источник финансирования:	Kredit Ruske Federacije i sopstvena sredstva Investitora Кредит Российской Федерации и собственные средства Заказчика
11	Datum Međuvladinog sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o odobravanju vladi Republike Srbije Državnog izvoznog kredita radi finansiranja isporuka roba, radova i usluga / Дата межправительственного соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении правительству Республики Сербии Государственного экспортного кредита для финансирования поставок товаров, работ и услуг	11.01.2013 (ratifikovano na teritoriji Republike Srbije Zakonom "O ratifikaciji Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o odobrenju izvoznog kredita Vladi Republike Srbije" od 15 marta 2013. godine, objavljenog u Službenom glasniku RS – Međunarodni ugovori, br. 3/13)/ 11.01.2013 (ратифицировано на территории Республики Сербии Законом «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Сербии и Правительством Российской Федерации о предоставлении государственного экспортного кредита Правительству Республики Сербии» от 15 марта 2013г., опубликован в Служебном вестнике РС – Международные договоры, №3/13)

I Обрачун vrednosti Materijala i Opreme/ Расчет стоимости Материалов и Оборудования								
Redni broj № п/п	Naziv Materijala (Opreme)/ Наименование Материалов (Оборудования)	Jedinica mere/ Единица измерения	Količina Materijala (Opreme)/ Количество Материалов (Оборудования)	Jedinična cena Materijala (Opreme)/ Цена за единицу Материала (Оборудования)		Cena Materijala (Opreme)/Стоимость Материалов (Оборудования)		Pimebde (dodatne informacije o predatoj robi/ Materijalu (Opremi)/ Примечания(дополнительные сведения о переданных Материалах (Оборудовании))
				američki dolari	dinari	američki dolari	dinari	
				доллары США	динары	доллары США	динары	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1								
2								
3								
4								
5								
..								
..								
A	UKUPNA CENA Materijala (Opreme)/ Итого стоимость Материалов и Оборудования:							
B	Pravdanje dobijenog avansa u iznosu koja odgovara 15% od stvarne cene Materijala i Opreme/ Зачет ранее полученного аванса в сумме соответствующей 15% фактической цены Материалов и Оборудования:							
C	Iznos za naplatu koji odgovara 85% od stvarne cene Materijala i Opreme (A-B)/ Сумма, подлежащая оплате соответствующая 85% фактической цены Материалов и Оборудования:							

Primedba: Preračun vrednosti Materijala i Opreme sa valute po Ugovoru u srpske dinare obavljeno je po srednjem kursu Narodne banke Republike Srbije na dan Zapisnika o primopredaji Materijala i Opreme
Пересчет стоимости Материалов Оборудования из валюты Контракта в сербские динары произведен по среднему курсу Народного банка Республики Сербии на дату Акта приема-передачи Материалов и Оборудования

Primedba: U skladu sa članom 10 Zakona o PDV-u, Investitor samostalno obračunava u skladu sa zakonskim propisima Republike Srbije PDV po stopi 20% od iznosa Avansne uplate/
Примечание: В соответствии со статьей 10 Закона о НДС Заказчик самостоятельно исчисляет НДС по законодательству Республики Сербии по ставке 20% с суммы авансового платежа

la	Обрачун PDV-a 20% Расчет НДС 20%	
1.	Osnovica za PDV 20%/ Налогооблагаемая база по НДС 20% (A-B):	
2.	Обраčunati PDV 20% / Рассчитанный НДС 20%:	
3.	Broj i datum potvrde o poreskim odbicima u skladu sa čl. 24, t. 16 b Zakona o PDV/ Номер и дата подтверждения о налоговом удержании в соответствии со ст.24, п.16 б) Закона о НДС:	
D	PDV za naplatu: НДС к оплате:	

Iznos za plaćanje u USD (C+D):
Сумма к оплате в долларах США (C+D):
Iznos za plaćanje slovima
Сумма к оплате прописью:

Plaćanje se obavlja na račun / Оплату произвести на счет:
Ми, доле потписани, својим потписима потврђујемо, да Материјали и Опрема и њихова вредност одговарају условима Уговора, Анекса уз Уговор.
Мы, нижеподписавшиеся, своими подписями подтверждаем, что Материалы и Оборудование и их стоимость соответствуют условиям Контракта, Дополнительного соглашения к Контракту

Prilog (količina i spisak dokumenata koji se prilažu se određuje u zavisnosti od predmeta isporuke)
Приложение (количество и перечень прилагаемых документов определяется в зависимости от предмета поставки):
1. Transportni dokument (original)
Транспортный документ (оригинал)
2. Kopija packing liste
Копия упаковочного листа
3. Sertifikat porekla
Сертификат происхождения
4. Dokument o osiguranju
Страховой документ
5. Zapisnik o primopredaji Materijala i Opreme, koji su Izvođač radova i Investitor potpisali i pečatirali
Акт приема-передачи Материалов и Оборудования, подписанный и скрепленный печатями сторон Подрядчика и Заказчика.

Ovlašćeni predstavnik Investitora / Уполномоченный представитель Заказчика :
Ovlašćeni predstavnik Izvođača / Уполномоченный представитель Подрядчика:

Puno ime i prezime i funkcija/
Расшифровка подписи с указанием должности
Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица
Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица
Potpis ovlašćenog lica/
Подпись уполномоченного лица

Прилог бр. 17/ Приложеније № 17
уз Уговор бр. 300/2013-427/К Контракту №300/2013-427/А
Од 10.12.2013г.

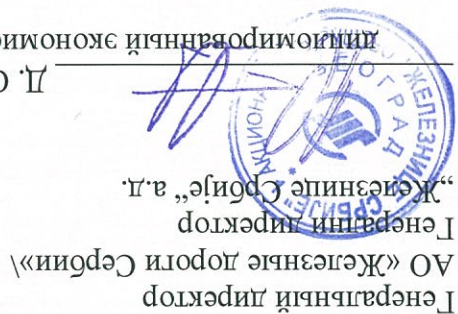
УТВЕРЖАЮ ОДРЕВУЕМ:

ПОДРЯДЧИК\ ИЗВОБАЧ



УТВЕРЖАЮ ОДРЕВУЕМ:

ЗАКАЗЧИК\ ИНВЕСТИТОР



Г. _____ Место предаје Главного проекта/ Место предачи Главного проекта: _____
Извођач _____, са друге стране саставили су овај Записник о предаји Главного проекта
Инвеститору од стране Извођача за Објект _____ у оквиру испуњења обавеза по
Анексу бр. _____ од _____ године. Состав Главного проекта: _____
Подрядчик, в лице _____, с одной стороны и Заказчик, в
лице _____ о передаче Главного проекта по Объекту _____
Заказчику в рамках исполнения обязательств по Дополнительному соглашению № _____ от « _____ »
_____ г. Состав Главного проекта: _____

Редни број/ № п/п	Назив Главного проекта - наслов/ Наименование Главного проекта по титулу	Сadržaj Главного проекта/ Содержание Главного проекта	На папиру/ На бумажном носителе	У електронском формату/ На електронном носителе в формате (*PDF и AUTOCAD (*DWG))	Број примерака/ Количество экземпляров
1					
2					
3					
4					
5					

Вредност Главного проекта за Објект _____ „износи _____ УСД, без ПДВ-а. На вредност
Главного проекта се не плаћа ПДВ у складу са законодавством Руске Федерације.
У складу са чланом 10 Закона о ПДВ-у, Инвеститор ће самостално издати ПДВ по стопи 20% према
закону Републике Србије из вредности Главного проекта, који је плаћен о трошку авансне уплате.
Авансна уплата износи 15% од вредности Главного проекта.

Платбања која се тичу 85% вредности Главног пројекта ће се вршити о трошку средстава извозног кредита у складу са Споразумом између Владе Руске Федерације и Владе Републике Србије о одобрењу Влади Републике Србије државног извозног кредита од 11.01.2013. за финансирање испорука робе, радова и услуга за „Железнице Србије“ а.д.

У складу са чланом 24 т. 16 б) Закона о ПДВ-у на промет вредности главног пројекта, који се финансира о трошку средстава кредита не плаћа се ПДВ.

Стоимост Главног пројекта по Објекту «_____» саставља _____ доллара ССА, без учета НДС. Стоимост Главног пројекта не објављује се НДС у складу са чланом 24 т. 16 б) Закона о ПДВ-у на промет вредности главног пројекта, који се финансира о трошку средстава кредита не плаћа се ПДВ.

Федерацији.

В соответствии со статьи 10 Закона о НДС, Заказчик самостоятельно искинсит НДС по законодательству Республики Сербии по ставке 20% со стоимости Главного проекта оплаченного за счет авансового платежа. Авансовый платеж составляет 15% от стоимости Главного проекта.

Расчеты в отношении 85% стоимости Главного проекта будут произведены за счет средств экспортного кредита в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о предоставлении Правительству Республики Сербии услуг для АО "Железные дороги Сербии".

Оборот стоимости Главного проекта, финансируемый за счет кредитных средств освобождается от НДС в соответствии со статьей 24 п.16 б) Закона о НДС.

Главни пројекат, предат у пуном обиму уговореном року, у складу са Анексом бр. _____ од _____ године, који су одобрили „Железнице Србије“ а.д. дозвољан је за добијање „Грађевинске дозволе“, и у складу је са „Законом о планирању и изградњи“ Републике Србије („Службени гласник РС“ бр. 72/09), свим техничким нормама и захтевима који су на снази у Републици Србији и односе се на ову врсту Главног пројекта као и захтевима Инвеститора.

Главный проект передан в полном объеме в установленные сроки, в соответствии с Дополнительным соглашением № _____ от «_____» 20 _____ г, утвержден АО «Железные дороги Сербии», достаточен для получения «Разрешения на строительство», соответствует Закону «О планировании и строительстве» Республики Сербии (Службный вестник РС № 72/09), всем техническим нормам и требованиям, действующим в Республике Сербии, распространяющимся на данный вид Главного проекта, а также требованиям Заказчика.

Инвеститор нема примедба на Главни пројекат.

Заказчик не имеет претензий в отношении Главного проекта.

Овај Записник је састављен у _____ (_____) примерка. Један примерак се налази код Извођача радова, други код Инвеститора./

Наступиши Акт састављен у _____ (_____) екземпљарах, один из которых находится у Поддрядчика, другой - у Заказчика.

За Инвеститора/ От Заказчика

_____/име и презиме/ ФИО

За Извођача/ От Поддрядчика

_____/име и презиме/ ФИО

Позиција лица које је овлашћено за потписивање документа/ должност уполномоћеног на _____

Позиција лица које је овлашћено за потписивање документа/ должност уполномоћеног на _____

подписанне документа лица

подписанне документа лица

Всего прошито, пронумеровано, прошнуровано и скреплено печатью /
Укупно увезано, нумерисано, увезано и печатирано

76 (својеручно) / *својеручно* листов / листов

Генерални директор
АО «Железныя дороги Сербии» \
Генерални директор
ООО «РЖД Интернешнл» /
Генерални директор
«РЖД Интернешнл» ДОО

Д. Симоновић, дипл. ек.
Д. Симоновић, дипл. ек.

С.А. Павлов / С.А. Павлов

